

ПЕРМСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ

Е. А. Шалгина

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ  
МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ  
В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА



Пермь 2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение высшего образования  
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Е. А. Шалгина

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ  
*МИЛОСЕРДИЕ И CHARITE*  
В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА**

МОНОГРАФИЯ



Пермь 2023

УДК 711.133.1'42: 008  
ББК 81.2Фр-5+71.0  
Ш181

**Шалгина Е. А.**

Ш181 Актуализация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITE в русской и французской языковой картине мира [Электронный ресурс] : монография / Е. А. Шалгина ; научный редактор д-р филол. наук, проф. С. В. Шустова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2023. – 3,53 Мб ; 215 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/mono/SHalgina-Aktualizaciya-konceptov-MILOSERDIE-i-CHARITE-v-russkoj-i-francuzskoj-yazykovoj-kartine-mira.pdf>. – Заглавие с экрана.

ISBN 978-5-7944-3997-7

В монографии исследуются средства языковой репрезентации концептов, включающие использование экспериментальных приёмов. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются как лингвокогнитивное и лингвокультурное явление через призму политического, экономического, религиозного и миграционного дискурсов, фиксируется тенденция к когнитивному сдвигу в плане трансформации данных концептов в социокультурные. Для специалистов в области общего языкознания, концептологии и лингвокультурологии.

**УДК 711.133.1'42: 008**  
**ББК 81.2Фр-5+71.0**

*Издается по решению кафедры лингвистики и перевода  
Пермского государственного национального исследовательского университета*

Научный редактор:  
д-р филол. наук, профессор **С. В. Шустова**

*Рецензенты:* доцент кафедры иностранных языков и связей с общественностью ПНИПУ, канд. филос. наук **Е. Б. Хромова**  
доцент кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации ПГГПУ, канд. пед. наук, доцент  
**И. Л. Пересторонина**

ISBN 978-5-7944-3997-7

© ПГНИУ, 2023  
© Шалгина Е. А., 2023

## ПРЕДИСЛОВИЕ

---

Настоящее исследование посвящено описанию и осмыслению языковой репрезентации концептов Милосердие и *Charité* в русской и французской языковых картинах мира. Работа выполнена в русле когнитивно-дискурсивной парадигмы с учётом достижений лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и психолингвистики. В работе используется объемный эмпирический материал, что дает возможность его всестороннего и объективного рассмотрения. Представленная методика анализа концептов, позволяет, с одной стороны, выявить и описать все многообразие смысловых оттенков, с другой стороны, продемонстрировать путь трансформации концептов из лингвокультурных в социокультурные. Несмотря на большое количество работ, посвященных анализу концептов, отсутствуют исследования концептов Милосердие и *Charité* в аспекте их социокультурной значимости в русской и французской лингвокультурах, с позиций когнитивной лингвистики, психолингвистики, фразеологии и паремиологии.

Для выявления средств репрезентации концептов Милосердие и *Charité* и закономерностей трансформации лингвокультурного концепта в социокультурный были решены следующие задачи: 1) разработана модель семантического поля концептов Милосердие и *Charité*; 2) описана актуализация лингвокультурных концептов в паремиях и библейских фразеологизмах с учётом семантических преобразований; 3) выявлены и охарактеризованы закономерности трансформации лингвокультурных смыслов в социокультурные; 4) проанализирована актуализация социокультурных концептов в политическом, экономическом, религиозном и миграционном дискурсах; 5) разработана модель ассоциативно-вербального поля концептов Милосердие и *Charité*.

Научная новизна работы заключается в системном подходе к исследованию феномена милосердия, его места в языковом сознании носителей русскоязычной и франкоязычной культур, а также в определении этнокультурной, лингвокультурной и социокультурной специфики концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ на основе их объективации в русскоязычном и франкоязычном дискурсах. В работе выявлены и описаны механизмы деаксиологизации, десакрализации лингвокультурных смыслов в социокультурные смыслы в условиях активно раз-

вивающихся миграционных процессов, что позволяет фиксировать когнитивный сдвиг в процессе репрезентации феномена милосердия. Когнитивный сдвиг фиксируется в контексте коммерциализации понятия милосердия. Материал, полученный в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет существенно расширить статью для русского ассоциативного словаря и разработку статьи для французского ассоциативного словаря.

Теоретическая значимость работы обусловлена дальнейшей разработкой и развитием идей теории концепта, паремиологии в аспекте трансформации паремического смысла, психолингвистики. В работе выявлены механизмы модификации концепта на основе анализа современных дискурсивных практик.

Материалом исследования послужили: словарные статьи толковых, этимологических, исторических, фразеологических, паремиологических, ассоциативных словарей; словарей синонимов русского и французского языков; LAROUSSE; ROBERT; Dictionnaire des proverbes, sentences & maximes; Dictionnaire françois de la langue oratoire et poétique, 1819; Dictionnaire topographique, étymologique et historique des rues de Paris, 1812; словарь «Библеизмы французского языка» Н.П. Жуковской, 2006; и др. (всего 67 словарей); Библия; Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета; 1875 контекстов из Национального корпуса русского языка и из базы лаборатории корпусной лингвистики Лейпцигского университета; 1503 русскоязычных паремий; франкоязычных паремий – 491, включая максимы и сентенции; русскоязычных фразеологизмов – 34, франкоязычных фразеологизмов – 138; русских библеизмов – 19, французских библеизмов – 27; реакции, полученные в результате проведенного свободного ассоциативного эксперимента, в котором приняли участие 130 информантов, из них 65 русскоязычных и 65 франкоязычных (общее количество реакций – 733, из них 590 – от русскоязычных респондентов и 143 реакции получено от носителей французского языка).

Теоретическая база исследования представлена работами по следующим направлениям: общему языкознанию [Апресян 1995; Гак 1971, 1972, 1997, 1998; Караулов 2010; Реформатский 1996; Щерба 2007; Щур 2007; Lakoff 1987]; когнитивной лингвистике [Алпатов 2015; Бабушкин 1997; Болдырев 2012, 2014; Вежицкая 1996а, 2001а; Воркачев

2001, 2004; Демьянков 1995, 2001, 2003; Заботкина 2014, 2016; Ивашкевич 2014; Кибрик 2012, 2015; Кубрякова 1996, 2001; Попова, Стернин 1999, 2001, 2007]; культурологии [Аскольдов-Алексеев 1997; Арутюнова 1999; Карасик 1996, 2002а, 2005а; Лихачёв 1997; Слышкин 2000, 2004; Степанов 1997, 2007]; семасиологии [Апресян 1995; Болдырев 2012, 2014; Кобозева 2000; Никитин 1996; Падучева 2004; Шмелев 1964]; психолингвистике [Ерофеева, Белоусов, 2015, 2017; Залевская 2001, 2011; Леонтьев 1969, 1999; Пименова 2017; Уфимцева 2011, 2014; Фрумкина 2001]; паремиологии и фразеологии [Алефиренко 2003, 2005; Алефиренко, Семененко 2009; Балли 2001; Баранов, Добровольский, 2008; Виноградов 1977; Жуковская 2006; Мокиенко 1989, 2017; Подюков 2012, 2019]; теории дискурса [Арутюнова 1990; Бенвенист 2009; Дейк 2000; Желтухина 2003, 2019; Карасик 2002; Кибрик 2015; Константинова 2012; Костомаров 1994; Шейгал 2000].

# **ГЛАВА 1.**

## **КОНЦЕПТ КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

---

### **1.1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ**

Язык является одним из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Языковая концептуализация является первоисточником всех остальных видов концептуализации. Когнитивная лингвистика, являясь самостоятельной областью современной лингвистической науки, исследует сознание на материале языка. Изучая концепты и когнитивные процессы, она может делать выводы о типах и содержании концептов в сознании человека на основе применения к языку имеющихся в распоряжении лингвистики собственно лингвистических методов анализа, используя когнитивную интерпретацию результатов исследования.

Понятие «языковая картина мира» (далее ЯКМ) и «наивная картина мира» возникли в лингвистике в XIX в. и восходят к идеям В. фон Гумбольта (1830–1835) [Гумбольдт 1985] и неогумбольдианцев о внутренней форме языка, исследованиям американских этнолингвистов Э. Сэпира и Б. Уорфа – гипотеза «лингвистической относительности» [Sapir 1949; Сепир 1993]. В российской науке эта тема представлена работами А.А. Потебни [Потебня 1888], Л.В. Щербы [Щерба 2004, 2007], исследованиями этнолингвистических школ Н.И. и С.М. Толстых [Толстой, Толстая 2013], А. Вежбицкой [Вежбицкая 1996, 2001a, 2001б], Анны А. Зализняка [Зализняк 2005], В.А. Плунгяна [Плунгян 2008, 2018].

Основными характеристиками ЯКМ, введёнными в научную терминологическую систему, являются следующие положения:

- языковая картина мира – это система духовных взглядов, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых установок, обуславливающих существование и функционирование самого языка;
- языковая картина мира есть следствие исторического развития этноса и языка;
- языковая картина мира чётко структурирована и в языковом выражении является многоуровневой, включая особый набор звуков и звуко-

вых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка, просодические характеристики речи, словарный состав, словообразовательные возможности языка и синтаксис словосочетаний и предложений, а также паремиологический багаж;

- языковая картина мира изменчива во времени;
- языковая картина мира существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности и передается последующим поколениям через мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка.

«Языковая картина мира конкретной языковой общности – это её общекультурное достояние» [Вайсгербер 2004: 107, 116–120] (см. также: [Апресян 2006; Булыгина, Шмелёв 1997; Зализняк 2005]). ЯКМ – информация о мире, представление о действительности в языковых знаках [Попова, Стернин 2001]. Отметим два подхода к языковой картине мира: язык становится формой выражения объективной реальности («объективистский» подход) и язык, создающий ЯКМ, фиксирующий знания, ощущения, оценки относительно мира («субъективистский» подход) [Корнилов 2003: 97-99].



Рис. 1. Типология картин мира



ЯКМ – результат взаимодействия мышления, действительности и языка, который является средством выражения мыслей о мире [Телия 1981], способ концептуализации мира, отчасти универсальный, отчасти национально-специфический [Апресян 2006]. Расхождения во взглядах ученых наблюдается в отношении определения материала для реконструкции ЯКМ. С точки зрения Ю.Д. Апресяна и Анны Зализняк материалом для реконструкции ЯКМ могут служить только факты языка, под которыми понимаются лексемы, грамматические формы, словообразовательные средства, просодии, синтаксические конструкции, фраземы, правила лексико-семантической сочетаемости [Апресян 1995: 349, 354]. Ряд других направлений определяет главным предметом исследований «культурные концепты», любые тексты культуры в широком смысле этого слова [см. например, Арутюнова 1993, 1999]. В нашей работе мы придерживаемся второй точки зрения, выбирая основанием для реконструкции ЯКМ «культурные концепты». Концепты, наряду с объективным знанием, способны объективировать и субъективное: личностное (неявное) знание, веру, до- и вненаучное, художественное и даже знание как рассказ [Алефиренко 2010: 174].

Типология картин мира представлена «научной» картиной мира – особой формой систематизации знаний и обобщением различных научных теорий; «наивной» картиной мира, являющей знания и представления, полученные эмпирическим путем; национальной языковой картиной мира – ЯКМ конкретных языков; индивидуальной национальной картиной мира – отражение реальности через сознание отдельного человека; общенациональной ЯКМ с одной стороны и территориальной и профессиональной ЯКМ с другой [Корнилов 2003: 113; Новикова, Черемисина 2000: 40-49].

## 1.2. КОНЦЕПТ: СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Феномен концепта в отечественных исследованиях описан с различных позиций и представлен разными точками зрения, включающими мнения зарубежных учёных. Бесспорно, концепт стал орудием научного исследования, единицей, призванной связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, «так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке», хотя «сам кон-

цепт не относится непосредственно ни к языковой, ни к культурной сферам» [Слышкин 2000: 9].

Классификация взглядов исследователей в отношении концепта по нескольким параметрам, предпринятая Ю.Е. Прохоровым, позволяет выявить магистральные и периферийные точки зрения; определить наиболее характерные черты объекта, чтобы сформулировать понимание самого объекта. К таким параметрам относятся следующие признаки:

1. Концепт – лингвокогнитивное явление [Кубрякова 1996]; психолингвистическое явление [Залевская 2000]; базовая единица культуры [Степанов 1997]; лингвокультурное явление [Карасик, Слышкин 2001].

2. Концепт является: единицей ментальности [Воркачев 2001; Колесов 2004]; единицей сознания, ментальной структурой [Бабушкин 1997; Кубрякова 1996; Слышкин 2000; Стернин, Быкова 1998]; единицей языка мысли [Аскольдов-Алексеев 1997]; единицей языкового видения мира (языковой [наивной] картины мира) и продукт национально-культурной ментальности [Арутюнова 1993; Апресян 1995; Красных 2003]; единицей информации о мире [Борисова 2003; Матвеева 2003].

3. Концепт выражается или формируется: гештальтом, фрейм-структурами [Желтухина 2003; Красных 2003]; комплексом значений соответствующего слова и его ассоциаций и коннотаций [Лихачёв 1997]; категориями и формами родного языка [Колесов 2002]; готовыми лексемами и фразеосочетаниями, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами и совокупностями текстов [Матвеева 2003; Сафарян 2002]; словом [Аскольдов-Алексеев 1997; Черемисина 1995]; всей совокупностью языковых и неязыковых средств [Карасик 2002].

4. Концепт имеет структуру: этимологический слой и актуальный слой [Степанов 1997]; ядро и периферию [Попова 1989].

5. Организационно-структурные типы концептов: мыслительная картинка, концепт-схема, концепт-фрейм, концепт-инсайт, концепт-сценарий [Бабушкин 1997]; концепт-минимум и концепт-максимум [Вежбицкая 2001б]; узловый и атомарный [Булатова 1999]; индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие [Слышкин 2000; Карасик 2002]; групповые (профессиональные, возрастные, гендерные) [Попова, Стернин 2001; Слышкин 2004]; этнокультурные и социокультурные [Слышкин

2004]; имена, уникалии и универсалии; архетипные и инвариантные [Воркачёв 2001, 2003б].

6. Содержательные типы концептов: культурный концепт [Воркачев 2001; Карасик 2002]; лингвокультурный [Карасик, Слышкин 2001; Раппопорт 1999]; когнитивный [Кубрякова 1996; Попова, Стернин 2007]; эмоциональный [Вежицкая 2001а].

Вышеперечисленные признаки позволяют выделить и визуализировать важные для нашего исследования характеристики концепта (см. рис. 2).

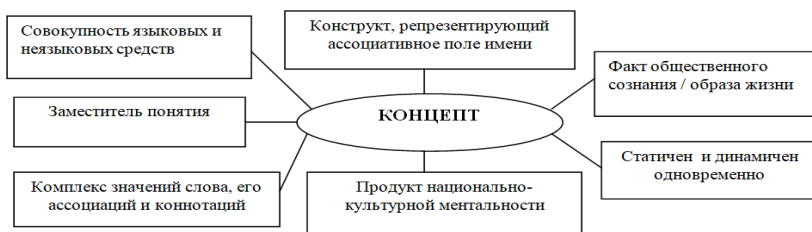


Рис. 2. Характеристики концепта

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ относятся к ментальным образованиям, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент, детерминирующий и регулирующий поведение человека. В.И. Карасик определяет такие концепты регулятивными, выделяя среди них телеономные, то есть отсылающие к универсалиям духовной культуры и создающие для человека смысл жизни, например: *счастье, любовь* и другие. К ним же исследователь относит более частные концепты: *гордость, милосердие* и другие [Карасик 2005б: 98]. Категория ценности является центральным понятием в теории ценностей – аксиологии. Отношение к ценностям меняется в зависимости от эпохи. В ряду ценностей, выражающих глубинные потребности, первыми стоят: *красота, истина и добро*, так как они неразрывны с идеей блага.

Другой ряд тесно связанных ценностей составляют *вера, надежда и любовь*, являясь опорами для восхождения человека к богу и распространяясь на его отношения к ближним. Эти три ценности передают основы духовного строя христианской общины и были особо выделены еще апостолом Павлом в «Гимне любви»: *Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces*

*choses, c'est la charité / А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше* (НЗ, 1 Кор. 13:13). Речь идёт о милосердной любви, любви Бога, поэтому слову *любовь* в русском синодальном переводе Библии соответствует слово *la charité* во французском переводе библейского текста (от латинского *caritas* – милосердие, жертвенная любовь; каритативная любовь – это любовь неизбирательная, распространяющаяся на весь мир и всех людей [Золотухина-Аболина 1999: 141]. Апостол Павел видел в них «доступные человеку в земной жизни гаранты обретения жизни вечной, отсветы ясного знания, исполнения желаний и полного счастья, которые возможны только в царствии небесном») (АВ).

Единство веры, надежды и любви постепенно переносится с отношения к богу на отношение к человеку, становясь вначале выражением христианского гуманизма, а затем предпосылкой толерантности и политкорректности. Сочетание таких рядов ценностей задаёт основу духовной эволюции общности и характеризует её историю в ценностном аспекте [Кочеров 2011: эл. ресурс]. Концепт МИЛОСЕРДИЕ, как совокупность ценностей, находящихся в относительно постоянном единстве и взаимно обусловленном отношении друг к другу, предлагается называть аксиологемой. Аксиологема представляет собой сочетание ценностей, которые возникнув, становятся идеальными способами преодоления социокультурных противоречий в «своей» общности [там же].

Исходя из цели настоящего исследования, обобщая представленные характеристики (см. рис. 2), концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются как лингвокогнитивное и лингвокультурное явление, единицы языкового видения мира (языковой [наивной] картины мира) и продукты национально-культурной ментальности. Ментальность понимается как категория, целостно фиксирующая всю совокупность национально-культурных особенностей, фиксирующая характерный для культурного сообщества тип мышления и психический склад, специфическую картину мира и образы национального «я». Ментальность воспроизводит глубинные психокультурные особенности, которые, с одной стороны, фиксируются в структуре самосознания этнокультурного сообщества и в языковой картине мира, с другой – обнаруживаются в системе коммуникации, поведенческих моделях, стереотипах и сценариях. Ментальность – важнейший идентификационный ресурс нации [Данилевич 2015: 15]. Концепты

МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ понимаются нами как результат когнитивной деятельности, вербализованный разнообразными языковыми способами и средствами.

Осознавая природу концепта, необходимо отметить самую существенную его сторону как познавательного средства [Лихачёв 1997]. Д.С. Лихачёв, принимая положения о концепте С.А. Аскольдова-Алексеева (1871–1945) [Аскольдов-Алексеев 1997], называет это функцией замещения, то есть концепт, являясь мысленным образованием, замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода. Концепт, по мысли учёного, не непосредственно возникает из значения слова, а становится результатом столкновения словарного значения слова с личным опытом человека, включая национальный, сословный, классовый, профессиональный, семейный. Контекст или ситуация помогают определить какое из словарных значений слова замещает собой концепт [Аскольдов-Алексеев 1997: 267; Лихачёв 1997: эл. ресурс]. Статичность и динамичность концепта объясняется наличием в нём этимологического и актуального слоя [Степанов 1997: 40]. Концепт не может иметь чётких, раз и навсегда определённых границ ввиду субъективности человеческого опыта [Кубрякова 1996: 90]. С внешней стороны, концепты – это просто фразы, обрывки фраз и узелков, но это «тонкие фразы», такие, за которыми в нашем сознании возникает как бы уже давно знакомое содержание: какая-либо ситуация, разворачиваясь из бытового случая, принимает более широкий социальный смысл [Степанов 2007: 19]. Таким образом, концепт, расширяя значение слова, позволяет дофантазировать, домыслить, создать ауру слова.

### 1.3. КОНЦЕПТ, ПОНЯТИЕ, ЗНАЧЕНИЕ: АСПЕКТЫ СООТНОШЕНИЯ

Анализируя содержание концепта, необходимо уточнить его соотношение с термином «понятие». Словарные дефиниции слова *понятие*: 1) в философии – форма мышления, отражающая существенные свойства, связи и отношения предметов и явлений; 2) в логике – форма мысли, в которой обобщаются и выделяются предметы некоторого класса по определенным общим и в совокупности специфическим для них признакам (ЭС). Концепт как единица знания зависит от личного опыта, индивидуального когнитивного опыта, условий жизни, национально-культурных особенностей, субъективных предпочтений. В гу-

манитарных науках, *понятие* – то, о чём люди договариваются, люди конструируют их сами для того, чтобы иметь «общий язык» при обсуждении проблем; концепты существуют сами по себе, люди их реконструируют [Прохоров 2008: 15].

Отмечая объединяющие и отличительные свойства концепта и понятия, большинство учёных считает ошибочным их отождествление. Ю.С. Степанов определяет *концепт* и *понятие* явлениями одного порядка в виду одинаковой внутренней формы: концепт является калькой с латинского *conceptus* – «понятие», уточняет, что «это *понятие*, расширенное в результате всей современной научной ситуации». Понятие без такого расширения – это предмет науки логики, описание наиболее общих и существенных признаков предмета, указание его ближайшего рода и отличия его вида, то есть рода и видового отличия [Степанов 2007: 19].

В.З. Демьянков, анализируя корпуса текстов разных жанров, приходит к выводу, что «понятие и концепт, непременно присутствующие в научном дискурсе, – исторические дублеты». Ученый, рассматривая историю употребления термина «концепт» в романских языках, в том числе в латыни и во французском, отмечает, что форма *conceptus* является пассивным причастием со значением «схватывание», зачинание, зачатие, очищающее начало [Демьянков 2007: эл. ресурс]

В современном французском языке *concept* невозможно употребить в функции причастия: сегодня это однозначно существительное, причем «ученое» (судя по тому, что читается *pt* на конце слова, в фонетической транскрипции [consept]), как и у других «ученых» слов. Пассивное причастие *conçu* «задуманный» (от *concevoir*) пришло на смену причастию *conceptus*. Невозможность использовать слово *concept* в роли причастия объясняется его малой употребительностью до конца XIX в. (господство в науке латыни), не считая высокой философии (ЛРС).

Французские словари Larousse (PLI) дают только философское определение для *concept*, с конца XX в. Robert (NPR) появляется помета *линг.* для термина «концепт»: CONCEPT n. m. – 1404; lat. *conceptus*, de *concipere* «recevoir» → *chasser* (vient du «capter» «qui attrape») 1. Philos. Représentation mentale générale et abstraite d'un objet → *idée*, *notion*, *représentation*. – ling. *Les concepts sont independants des langues*.

*Signifié, concept et référent*. В тоже время слово «понятие» NOTION n. f. – 1570; lat. Notion → connaître 1. Élément, rudiment 2. Idée 3. Objet abstrait de connaissance → concept, representation.

Анализ словарных статей демонстрирует склонность к отождествлению этих двух терминов. К аналогичному мнению приходят некоторые лингвисты [Вежбицкая 2001б; Lakoff, Johnson 1980]. Н.А. Красавский отмечает, что концепт шире понятия, которое является мыслью об определённом предмете или явлении, «концепт – это идея, включающая не только абстрактные, но и конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки» [Красавский 2012: эл. ресурс; 2013: 76]. С.Г. Воркачев, сопоставляя *понятия* и *концепты*, рассматривает *концепт* через призму лингвокультурологии. Лингвокультурологическое направление относит *понятие* к интеллектуальной, мыслительной деятельности человека. Включение в состав концепта образной составляющей (типового представления, гештальта, прототипа, стереотипа, символа и пр.) – это как раз то, что выгодно отличает его от понятия, лишённого наглядности [Воркачев 2012: эл. ресурс]. Ю.С. Степанов подчёркивает отличие понятия от концепта: «понятие «определяется», концепт «переживается» [Степанов 2007: 20]. «Переживается» от *пережить* имеет следующие значения: 1. Прожить что-нибудь от начала до конца; 2. Испытать в жизни, изведать; 3. Прожить, просуществовать дольше кого / чего-нибудь; 4. Вытерпеть, вынести что-нибудь (СлРЯ). Концепт включает в себя не только логические признаки, но и компоненты научных, психологических, авангардно-художественных, эмоциональных и бытовых явлений и ситуаций.

Мы разделяем мнение Ю.С. Степанова, что понятие и концепт принадлежат разным наукам: понятие – термин философии и логики, а концепт – математической логики, культурологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики [Степанов 1997: 40]. Понятие, в свою очередь, является одним из аспектов концепта; «его частью, так как понятийные признаки входят в структуру концепта» [Пименова 2006: 45–46]. Понимание соотношения *концепта* и *значения* так же стоит в ряду важных вопросов нашего исследования. Оба явления имеют как общие, так и различные черты. *Концепт* и *значение* относятся к мышлению, сознанию, то есть, имеют когнитивную природу. Когнитивные признаки, образующие содержание концепта, представляют совокуп-

ность знаний об объекте, отражают определённые стороны явлений реальной действительности. Значение слова, семема, состоящая из сем, имеет когнитивный характер, представляя в речи отдельные когнитивные признаки, образующие содержание концепта [Попова, Стернин 2007: 92].

Оба явления – результат отражения и познания действительности сознанием человека. Однако учёные разграничивают виды сознания, обозначая их как *когнитивное* и *языковое*. «Проведенное разграничение позволяет противопоставить концепты и значения как ментальные единицы, вычленимые, соответственно, в когнитивном и языковом сознании человека и образующие само содержание этих видов сознания. Концепт – продукт когнитивного сознания человека, значение – продукт языкового сознания» [Бабушкин, Стернин 2018: 22]. Значение является частью концепта, носит имя языкового знака и является существенной частью для достижения целей коммуникации какой-либо лингвокультурной общности. Таким образом, учёные выводят соотношение между значением и концептом «как коммуникативно релевантная часть и ментальное целое», часть смыслового содержания концепта [Попова, Стернин 2007: 93].

Учитывая принцип глобализма и антропоцентрический подход к языку, которые внесли в науку значительные изменения в конце XX в., становление психолингвистики в середине XX в. и рассмотрение значения слова как психического феномена, языковеды предложили выделить два типа значений: «значение, представленное в толковом словаре, и значение, представленное в сознании носителя языка». Значение, которое фиксируется в словарях, получило в лингвистике название системного. Оно формулируется лексикографами и включает в значение минимум признаков, называющих явление и отражающих его сущность, называя общие свойства, наиболее существенные. Значение, полученное в результате принципа редуccionизма при составлении словарной дефиниции, принято называть лексикографическим.

Лексикографическое значение чаще всего оказывается недостаточным для описания реального функционирования слова в речи, по объёму оно всегда меньше реального значения, существующего в сознании носителей языка. Многие семантические признаки, не зафиксированные в словарных дефинициях, регулярно появляются в определённых контекстах употреб-



ления слова. В таких случаях уместно признать наличие у слова дополнительных «оттенков значения», периферийных и других семантических компонентов [Бабушкин, Стернин 2018: 24].

Для решения этой проблемы выделяется ещё один тип значения – психологически реальное значение слова. Термин «психолингвистическое» значение указывает на источник выявления и описания значения – психолингвистический эксперимент. Психолингвистическое значение слова – это упорядоченное единство всех семантических компонентов, которые реально связаны с данной звуковой оболочкой в сознании носителей языка. Оно структурировано по полемому принципу. Компоненты, из которых состоит психолингвистическое значение, образуют иерархию по яркости [Попова, Стернин 2007: 97].

По сравнению с лексикографическим, значение, выявленное в результате проведения психолингвистического эксперимента, оказывается объёмнее и глубже по сравнению с его представлением в словарной дефиниции. При описании лексикографического и психологически реального значения слова, возникает вопрос о разграничении *значения* и *смысла*. Мы открываем значение предмета благодаря его взаимодействию с другими предметами. Значение обозначено знаком и, приобретая устойчивость, входит в содержание общественного сознания [Леонтьев 1972: 288–289]. Овладение значениями конкретной личностью, включение их в свою деятельность, создаёт определённые отношения носителя языка к данному значению. Значение приобретает для данной личности *смысл*, который представляет факт индивидуального сознания. Смысл может зависеть от конкретной ситуации, от профессиональной, социальной, групповой принадлежности конкретного человека [Попова, Стернин 2007: 98; Красных 2003: 35].

Подводя итог сопоставлению лексикографического и психологического значений, необходимо отметить, что содержание концепта является более широким, чем эти значения. Концепт охватывает актуально осознаваемые и используемые компоненты, связанные со словом, а также признаки, отражающие общую информационную базу человека, его энциклопедические знания о предмете или явлении, являющиеся достоянием личного или коллективного опыта [Попова, Стернин 2007: 99–100]. Таким образом, концепты становятся кладовыми для сохранения опыта, накопленных знаний на протяжении всей истории наро-

да, постоянно пополняющимися за счёт возникновения дополнительных признаков.

Одним из важных аспектов изучения концепта является вопрос о его структуре. Наиболее известные в настоящее время подходы к выявлению структуры концепта принадлежат Ю.С. Степанову [Степанов 1997, 2004, 2007], В.И. Карасику [Карасик 1996, 2002], И.А. Стернину [Стернин, Быкова 1998], В.В. Колесову [Колесов 2004], Г.Г. Слышкину [Слышкин 2000, 2004]. Все они основываются на положении о том, что как структурная единица концептуальной системы концепт репрезентируется семантическими структурами различного уровня сложности и абстрактности и имеет свои «представительства» в лексической системе языка. Многослойность лингвоконцепта представлена в его структуре несколькими качественно отличными составляющими (слои, компоненты, уровни, измерения и т. д.) [Кононова 2012: 49]. Ю.С. Степанов описывая структуру концепта, выделяет три «слоя» (Рис. 3):

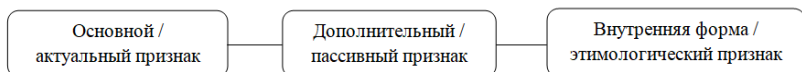


Рис. 3. Структура концепта

Основной, активный слой, который существует для всех пользующихся языком данной культуры как средство их общения и взаимопонимания; дополнительный, представляет пассивные признаки, являющиеся неактуальными, историческими и актуализирующимися при общении людей внутри определённой социальной группы; внутренняя форма (слова, обычая, обряда) или этимологический признак, открываемый исследователями [Степанов 1997: 44]. Рассмотрение структуры концепта в её эволюционировании в рамках культуры можно назвать диахроническим подходом.

С позиции В.В. Колесова, концепт проявляется в виде образа, понятия и символа, где образ является психологической основой знака, понятие отражает логические функции сознания, а символ – общекультурный компонент словесного знака [Колесов 2002: 42]. Согласно ассоциативной модели Г.Г. Слышкина, функционирование концепта рассматривается как

процесс непрерывной номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами [Слышкин 2004: 6]. С.Г. Воркачев определяет концепт зонтиковым семантическим образованием, способным охватывать предметные области нескольких научных дисциплин и направлений <...> Вне контекста конкретной научной области или теории концепт, как протермин, способен передавать категориальное значение семантики в целом – любой смысл, понятие [Воркачев 2003: 5; 2021: 5]

Полевая модель концепта разработана З.Д. Поповой и И.А. Стерниным [Попова, Стернин 2001, 2007]. Исследователи проводят аналогию с полевой организацией значения слова в терминах ядра и периферии и определяют в структуре концепта три базовых элемента – образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Образный компонент состоит из перцептивного образа и когнитивного (метафорического) образа, отражая образные характеристики концептуализируемого предмета или явления [Попова, Стернин 2007: 109]. Исследуя структуру концептов – духовных ценностей, исследователи выделяют три компонента: ценностный, образный (образно-перцептивный и образно-метафорический) и понятийный (фактуальный) компоненты [Карасик, Слышкин 2007: 13]. Ученые определяют доминирующий компонент – ценностную составляющую <...> центром концепта является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит ценностный принцип. [там же: 12].

Обобщая организационно–структурные типы концепта можно отметить, что концепты можно рассматривать как мыслительные картинки, концепт-схемы, концепт-фреймы, концепт-сценарии [Бабушкин 1997]; индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, общечеловеческие [Слышкин 2000; Карасик 2002]; групповые (профессиональные, возрастные, гендерные) [Слышкин 2002]; этнокультурные и социокультурные [Слышкин 2002]; имена, уникалии и универсалии [Воркачев 2001].

Представленные подходы к изучению структуры концепта указывают на то, что большинство исследователей представляют его структуру в виде поля.

#### 1.4. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Тема *милосердия* довольно широко обсуждается и изучается научным сообществом в философском, религиозном и правовом дискурсах. Исследователи акцентируют внимание на метафорическом представлении концепта МИЛОСЕРДИЕ на материале средств массовой информации в русском, английском, немецком языковом пространстве.

Е.Г. Логунова проводит комплексный социально-философский анализ феномена милосердия. Необходимость уточнения сущностных оснований таких близкородственных категорий как сострадание, сочувствие, альтруизм, благотворительность, помилование и их отличия от категории «милосердие», приводит исследователя к рассмотрению различных взаимосвязанных социальных практик, под которыми понимаются формы социальной деятельности: лингвистических, религиозных, художественных, при включении общеязыкового и идеостилевого аспектов. Результаты лингвоисторического и художественного анализа позволили исследователю выделить две понятийные пары – «милосердие – благотворительность» и «милосердие – помилование» [Логунова 2012: 6]. Рассмотрению феномена милосердия с точки зрения социальной практики посвящено исследование Л.И. Розенберга, который изучает милосердие и благотворительность в социальной культуре России XI–XX вв. Изучая тесную взаимосвязь милосердия и благотворительности, исследователь подчёркивает их неразрывную связь с историко-культурными, этнографическими традициями и особенностями русского народа, зависимость от социально-экономического развития государства, их опору на религиозные и нравственно-этические представления о человеке и человеческих ценностях [Розенберг 2005].

Традиции христианского милосердия рассматриваются как движение души. Раздача милостыни, как одна из форм проявления милосердия, является частным и добровольным делом. В свою очередь, благотворительность, понимается не как средство решения социальных проблем, а как исполнение верующим своего религиозного долга, без которого он был не в состоянии обеспечить спасение души: проявление сострадания к ближнему и нравственная обязанность имущего в отношении неимущего. Таким образом, христианский долг предписывал верующим оказание помощи всем, находящимся в бедственном

положении, что способствовало зарождению системы государственно-го призрения в XVI в., её становлению и обязательному характеру к XVIII в. Анализируя многовековую историю благотворительности и общественного призрения в России, автор подчеркивает доминирующую роль государства в этом деле, устоявшуюся после разрушения средневековой церковно-монастырской системы благотворительности.

Усовершенствование системы милосердия и благотворительности в нашей стране соотносится с повышением уровня цивилизации и культуры общества. Поднимается вопрос о социальной ответственности бизнеса и необходимости его вклада в повышение общественного благосостояния, с одной стороны, и о развитии социальных стратегий и накоплении опыта социальных практик государством. Интерес исследователей к данному явлению на современном этапе объясняется направленностью общественных интересов к этой теме, а также характеризует одну из форм взаимодействия государства и общества.

Ю.И. Ардашова анализирует милосердие с позиции нравственных ценностей общества. Исследователь отмечает нарастание тенденции дегуманизации общественных отношений, подчёркивая влияние «технизации» и «функционализации» на общество, которые приводят к стиранию индивидуальности как внешней, так и внутренней жизни человека. Это приводит к потере духовности как мотиватора деятельности и тяготению к утилитарно-прагматическим ориентирам при отсутствии общественного идеала. По мнению Ю.И. Ардашовой, милосердие – та нравственная ценность, которая заслуживает внимания, требует укрепления и культивирования для возрождения нравственного потенциала нации. Автор анализирует близость и отличие понятий милосердия и благотворительности. Учитывая этическое значение понятия милосердия в христианстве, как инициативного чувства и активного действия, исследователь видит в нём, прежде всего, эмоционально-чувственный отклик, и уже, впоследствии, – деятельное участие в жизни другого. Милосердие определяется одним из мотивов благотворительности, но отмечается его более широкая область проявления [Ардашова 2007: 154].

Е.М. Березина в своих работах осуществляет концептуально-логический анализ милосердия в христианской традиции, а также идей европейских мыслителей в этом смысловом контексте. Рассматривается понятие *благожелательности* как одной из форм практического

выражения милосердия. Милосердие определяется как форма общения и форма реальной человеческой связи в общем философско-культурном контексте XX в. Исследователем рассматривается понятие *благотворения* в его широком смысле слова, при включении благотворительности и социального призрения. В анализ «понятийной формулы» милосердия попадают такие компоненты, как «забота», «эмпатия», которые приобретают особую ценность в контексте этики, предполагающей моральную мотивацию. Человек, проявляющий заботу, не просто подвержен эмоциональному доброму порыву, но осознанно принимающий обязательство заботиться, оказывает помощь Другому стабильно и последовательно. Определяя «асимметричность» как важную содержательную черту милосердия – действие, не предполагающее взаимности, автор, тем самым, видит в милосердии особую культурную миссию по изменению и совершенствованию себя [Березина 2010; 2018: 9].

Л.Р. Байдавлетова рассматривает концепт МИЛОСЕРДИЕ в рамках обозначенной концептосферы: «Право – Закон – Преступление – Наказание – Милосердие» в русской языковой картине мира на материале фразеологии. Исследователь отмечает особое отношение русского народа к греху и преступлению – жалость к осуждённым по закону, сочувствие и помощь этим несчастным, что широко отражено в русских пословицах и поговорках. Важными качествами русской ментальности являются доброта и милосердие, которые стоят выше справедливости и выше закона [Байдавлетова 2012: 85].

О.Н. Осадчая представляет синхронно-диахронное сопоставительное описание средств вербализации лингвокультурного концепта МИЛОСЕРДИЕ в английском и русском языках. Автор анализирует паремийные единицы, отражающие в семантике ценность милосердия в сопоставляемых языках на материале пьес XIX–XX вв. Посредством паремий, репрезентирующих исследуемый концепт, устанавливаются аксиомы поведения носителей английской и русской лингвокультур живших в XIX–XX вв. Отбор паремий для исследования осуществлялся с опорой на ядерные лексемы: *милосердие* для русского языка и *mercy* для английского, что обусловило вербализацию ценностного компонента исследуемых концептов (*mercy* – сострадание или прощение по отношению к тому, кого можно наказать или кому можно при-

чинить вред (compassion or forgiveness shown towards someone whom it is within one's power to punish or harm) [Осадчая 2021: 46].

Согласно установленной тематической классификации паремий, О.Н. Осадчая делает вывод, что количество тематических блоков и их номинации полностью совпадают в английском и русском языках (Божье милосердие, Милосердие как действие, Милосердие и чувства, Характеристика милосердия, Милосердие и общество, Противоположность милосердию, Милосердие и добродетели), при сохранении специфики состава тематических групп каждого из сопоставляемых языков. Сравнение текстов русских и английских пьес XIX и XX вв. демонстрируют сокращение использования паремий, фиксирующих ценностный компонент концепта «МИЛОСЕРДИЕ», а также уменьшение количества тематических блоков и тематических групп в XX в. Выявляется единственный общий тематический блок паремий – Божье милосердие. Отличительная черта XX в. – сужение границ выражения милосердия, обладающего Божественной природой, до семейного круга, согласно текстам английских пьес, и утрата общественного статуса милосердия в русских пьесах [Осадчая 2021: 11].

Метафорический аспект изучения концепта МИЛОСЕРДИЕ представлен в работе исследователя Л.В. Куликовой, выстраивается образ фрагмента действительности в английском языковом пространстве через бинарную оппозицию милосердие / жестокость, опираясь на дескрипторную теорию метафоры. Автор выделяет три основные группы концептуальных признаков, которые составляют структуру константы «милосердия» (Рис. 4).

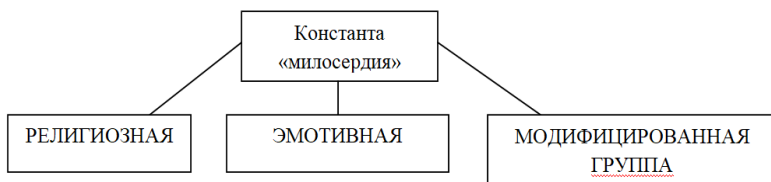


Рис. 4. Концептуальные признаки константы «милосердия»

1. Религиозная (представления о Боге, рае, аде), нормы морали и нравственности (вера, просьба, власть, помощь).
2. Эмотивная (безжалостность, жалость).

3. Модифицированная группа, где концептуальные признаки препевают видоизменения (жидкость).

Таким образом, через сопряжение новых смыслов, бинарную оппозицию, исследователь показывает, как расширяются границы представлений об определённом фрагменте действительности [Куликова 2012: 119]. М.Ю. Никитина рассматривает милосердие как культурный концепт через призму русской ментальности и русского художественного сознания. Автор раскрывает важность и актуальность концепта МИЛОСЕРДИЕ на примере идиостилей исследуемых авторов и словарей писателей [Никитина 2012; 2014].

Философы–экзистенциалисты А. Камю (1913–1960), Г. Марсель (1889–1973), Ж.–П. Сартр (1905 –1980) уделяют большое внимание проблеме милосердия, показывая, что милосердие – это нравственная ценность, в высшей степени положительная и созидательная: признание в другом человеке личности и проявление к ней уважения – естественный акт милосердия. Западное обществознание с XIX в. серьёзно исследует феномен милосердия во всех его аспектах. Аспекты рассмотрения разнообразны: социобиологические трактовки милосердия, экзистенциальные исследования и социально-психологические труды [Зарубин 2002: эл. ресурс]. Г. Марсель (1889–1973) христианский экзистенциалист драматург, член Академии моральных и политических наук, считал, что милосердие можно рассматривать как самоотдачу, «как дар, который вовсе не обедняет», а напротив, обогащает дарящего. Оно позволяет человеку «быть чем-то», а не «иметь что-то». Милосердие – это то, что характеризует и поддерживает экзистенцию, подлинное человеческое бытие: «Милосердие как присутствие, как абсолютная готовность помочь». «Выйти из состояния занятости собой – означает перестать быть занятым каким бы то ни было определенным предметом, отвлечься от всего, что рассматривается как объект обладания» [Marcel 1927: 272-273; Марсель 1994: эл. ресурс].

П. Рикёр рассматривает вопросы социологии человеческих отношений и теологии милосердия, проблемы личной идентичности, прощения. Осмысляя притчу о Добром Самарянине (Мф. 10: 25–37), он приходит к выводу: «Самарянин есть личность, готовая к встрече, его «сочувствие» является жестом, выходящим за границы роли, персонажа, функции; оно выражает гиперсоциологическую взаимность личности и ее «визави». ... «ближний – это личное умение встретить «друго-



го» по ту сторону любого социального опосредования» [Рикёр 2002: 118–119]. «Мы говорим, что живем не в мире ближнего, а в мире «социуса». Социус – это тот, с кем я сближаюсь через социальную функцию; отношение к социусу – отношение опосредованное; оно касается человека постольку, поскольку...» [там же]. Говоря о диалектике милосердия, исследователь высказывает мысль о ценности в человеческих отношениях: «Критерием человеческих отношений является вопрос о том, достигаем ли мы личности; однако у нас нет ни права, ни возможности подходить к этому критерию с административной точки зрения. ... мы продолжаем жить под покровом социального, мы остаемся в истории, не прекращая дебатов по поводу социуса и ближнего, не зная того, кто из них способен на милосердие». Одновременно он подчёркивает и другую мысль: «Именно история с ее диалектикой ближнего и социуса поддерживает масштабность милосердия; в конечном итоге именно милосердие управляет отношением и к социусу, и к ближнему, определяя их общую устремленность [Рикёр 2002: 128–129].

В западном общественном сознании определяются два основных подхода в трактовке феномена милосердия: милосердие как врожденное качество [Keltner 2010; Смит 2004] и приобретенное свойство в процессе становления человеческого общества [Post 2002; Рорти 1996]. Антропологический кризис современности – «Царство количества», по определению французского философа Рене Генона (1886–1951), проявился уже на рубеже XX–XXI вв. Этот кризис демонстрирует фундаментальный сдвиг в культуре, когда происходит стремительное «вымывание», забвение традиционной культуры, так называемый «разрыв связи времён» и возникновение нового, небывалого культурного пространства глобально-универсально-техно-виртуального характера [Генон 1994: 7–9, 12–14]. Возникает духовная дезориентация современного человека, расшатанность духовной жизни с приоритетами – владеть, господствовать, демонстрировать превосходство [там же]. Проблема ценностей и антиценностей вновь становится актуальной. Отражая социальное и культурное значение определенных явлений действительности, ценности закреплены в установках и оценках, императивах, табу и целях. Аксиологический анализ, проводимый в рамках аксиологической лингвистики, заключается в выявлении выражаемых языком и текстами ценностей [Карасик 2002].

### 1.5. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ относятся к числу важнейших ценностных ориентиров, которые оказывают влияние на человеческое поведение, определяют роль и отношение человека к окружающему его миру и другим людям в нём. Лексикографическая интерпретация идеологического компонента отражается в словарных дефинициях. «Словарь не только отражает своё время, но и формирует, иногда жёстко навязывая, систему «идеологических фантомов» [Трипольская, Булыгина 2015: 28]. *Милостыня-пожертвование бедняку, подавание нищему из милости, сострадания* (СлРЯ (2), 1953) с пометой устар(евшее). В аксиологическом поле социума есть «вечные» понятия, которые отражаются в лексиконе носителей языка как идеологемы (по данным ассоциативных и дискурсивных исследований). Подобное содержание обычно эксплицировано в словарной статье, оно призвано отражать и формировать идеологическую картину мира социума, то есть оказывать идеологическое давление на адресата словаря [Трипольская, Булыгина 2015: 28].

Лексикографический материал представляет концепт в статичном виде, дает полный диапазон лексико-грамматического материала той или иной исторической эпохи. Словарь помогает увидеть семантическую и деривационную продуктивность репрезентантов концепта в полном объеме [Сафонова 2004: 6]. Рассмотрим словообразовательное гнездо слова *милосердие* в словаре русского языка XI–XVII вв.: *милосердие, милосредие, милование, миловательно* (милосердно), *милосердный, миловати* (проявлять сострадание, сочувствие), *милосердовати* (проявлять сочувствие, сострадание, жалеть), *милосердствие, милосердство, милосердый, милостивец* (тот, кто милосерден, сострадатель, готов оказать помощь, благодетель), *милостивно, милостивник* (покровитель, защитник), *милостивный, милостивство, милостивый, милостидавец, милостилюбец, милостный* (сострадательный, жалостливый), *милостынный* (прилаг. к милостыне), *милостынька* (милостинка), *милостыня, милость* (милосердие, сострадание, прощение, благодеяние, благотворение, подавание), *милый* (вызывающий сострадание, достойный сожаления, жалкий, заслуживающий снисхож-

дения, любимый) (СлРЯ XI–XVII вв.: 151–156). Используя фреймовую модель представления знаний, мы обнаруживаем, что системные связи слова *милосердие*, согласно представленному словарному гнезду, позволяют определить участников ситуации, форму выражения, мотивацию и цель милосердного поступка для понимания концепта. В настоящее время большая часть этих слов ушла из употребления, или сохраняется только в библейских текстах. При аналогичном сравнении с дефиницией, представленной в словаре С.И. Ожегова: *миловать, милосердие, милосердный, милость* (СлРЯ, 1990), можно отметить резкое сокращение словообразовательного и синонимического гнезда слова *милосердие*, а также изменение прагматического компонента. Например, коннотативный и прагматический смысл слова *милый* – 1) *славный, привлекательный, приятный*; 2) *дорогой, любимый* (СлРЯ, 1953) – значительно сужается: *милость* – *благоденствия, дар. Мы не можем ждать милостей от природы, взять их у неё – наша задача* (там же).

Принимая во внимание положение о том, что гнездо однокоренных слов представляет фрагмент языковой картины мира русского человека, то есть позволяет воссоздать её фрагмент на основании лексикализованных ситуаций, участники которых объективированы однокоренными словами, помогает описать обиходные представления среднестатистического носителя языка об анализируемом фрагменте действительности [Шабалина 2010: 38], отметим факт сокращения словообразовательного гнезда слова *милосердие*, сужение толкования слова, наличие определённых помет (*книж., устар., ирон.*), словарных комментариев и иллюстративного материала, что может значительно затруднить понимание концепта носителем современного русского языка.

Слово *charité* образует трёхсловное гнездо, что характерно для французского языка: *charité – charitable – charitablement* (существительное, прилагательное, наречие). Небольшой объём словарного гнезда позволяет представить действующее лицо (субъект милосердия): прилагательное *charitable – qui a de la charité pour son prochain* (кто милосерден к своему ближнему); действие, им совершаемое – *qui donne, pardonne* (кто совершает дар, прощает); качественная характеристика милосердного человека – *qui est indulgent* (проявляющий снисхождение); характеристика действия, поступка – *inspiré par la charité* (подсказанный милосердием) (NPR).

Анализ публикаций в русских газетах и журналах 80–х гг. XX в. демонстрирует, что *милосердие* как человеческое чувство, душевная потребность, наполняющая жизнь смыслом, становится ненужным, даже бесполезным [Жданова, Ревзина 1991: 54–56]. Демонстрируется предпочтение отрицательной коннотации: *Милосердие дошло до того, что граждан этой категории иные граждане другой категории предлагают считать заразными больными; ... от своей богомолки заразился милосердием; это не милосердие, а попустительство*. Отрицательные коннотации фиксируются в семантике фазовых и бытийных глаголов: *слабеть, атрофироваться, исчезать, утрачиваться* (НКРЯ). В перестроечном СССР – девяностые годы XX в. – происходит возвращение слова *милосердие*: *реабилитированное слово «милосердие»; Советский фонд милосердия и здоровья – государственная благотворительная организация; общественный штаб «Милосердие»; четвёртая область экономики, как называют благотворительность; уже не на птичьих правах ...* (ИИМ 20). В 1995 г. принимается федеральный закон о благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве) (ИИМ 65: ФЗ от 11.08.1995 N 135).

Анализ словообразовательного гнезда слова *благотворительность* демонстрирует общность значения *милосердия* и *благотворительности*: *благий* (добрый, хороший), *благиня* (добродетель) – *Милосердие*, *благодание* (то же, что *благодаяние*), *благодарение*: 1) *делание добра*, *милость*; 2) *доброе даяние*; 3) *благодарность*), *благодарити* (делать добро), *благодатель*, *благодательник*, *благодатник* (благодетель), *благосердный* (милосердный), *благостынствовать* (быть добрым, милосердным), с пояснением значения – *естество человеческое, благостыня, благость, благота* (милость, доброта, благость), *благотворение* (добрые дела), *благотворец*, *благотворитель* (тот, кто делает другим добро, благодетель), *благотворити* (благотворить) (СлРЯ XI–XVII вв.) ярко отражает национально-культурную специфику лексемы *благотворительность*.

Сравним со словарём (СРЯ, 1953) – *благодарить* (выражать благодарность кому-н.), *благодетель* (устар. и ирон.) с пояснением значения – в буржуазном быту: человек, который оказывает кому-нибудь покровительство из милости, унижительной для человеческого достоинства, *благодетельный* (книжн.) (благотворный, полезный), *благодаяние* (вы-

сок.) (доброе дело; *Мир* – величайшее благодеяние человечества). Фиксируются жёсткие идеологические пометы, отчуждение смыслов в связи с изменением роли церкви.

Данные ТССлРЯ, 2001 – *благодарить* (выражать благодарность), *благодетельствовать* (оказывать благодеяния), *благожелатель* (доброжелатель), *благотворительность* (оказание материальной помощи нуждающимся; филантропия), *благотворительный* (ставящий своей целью благотворительность), несмотря на сужение прагматического смысла, показывают, что слово *благотворительность* не уходит из активного запаса языка, а одноимённый концепт остаётся. В результате лингвисторического анализа выявляется смысловая пара: *милосердие* – *благотворительность*.

*Милосердие* – чувство души, личная духовная практика, в то время как *благотворительность* – это целенаправленная общественная деятельность «по причинению добра ближним» (ИИМ 3).

Милосердие проявляется в семье, в дружеском общении, и даже в отношениях между врагами, что делает область его проявления более широкой. Отличие *милосердия* от *благотворительности* состоит в том, что акцент в *благотворительности* делается на ценностно-мотивационную сторону человеческой деятельности, а в *милосердии* на эмоционально-чувственную [Логунова 2012: 8]. Лексико-семантическая группа «Благотворительность» входит в ядро семантического поля концепта МИЛОСЕРДИЕ и представлена семантическими компонентами: *безвозмездная работа, содействие, филантропия, помощь нуждающимся, благовеличие, услуга*. Возникновение смысловой пары *милосердие* – *благотворительность* – результат исторического развития семантического поля *Милосердия* в сторону расширения социальных практик милосердия [там же]. По результатам проведённого нами свободного ассоциативного эксперимента (слово–стимул «милосердие»), реакция информантов – «благотворительность» входит в ядерную зону ассоциативно-вербального поля концепта МИЛОСЕРДИЕ.

Исследование словообразовательного гнезда слова *la bienfaisance* (благотворительность) показывает изменения содержания и семантики в процессе исторического развития: общественное призрение, благотворительность, милосердие, благодеяние. Определение слова *bien* – *ce qui possède une valeur morale, ce qui est juste, honnête* (то, что обладает

моральной ценностью, то, что справедливо, честно), с пояснением значения: *Faire le bien* → *charité* (Делать добро → милосердие); с пометой *устар.* пример иллюстративного материала: *Un homme de bien qui pratique le bien, la charité* (Благородный человек, совершающий добрые дела, занимающийся благотворительностью); *bienfaisance* – значение 1) благотворение – *Habitude de faire du bien à autrui* (Привычка делать добро другим) – с пометой *лутер.*, не используется как разговорное, обиходное, а характерно для письменного изложения изящным стилем; заменяется в обиходе синонимами → *bonté, charité, générosité*; значение 2) *Action de faire du bien dans un intérêt social* (совершение добрых дел для пользы общества) → *assistance* (помощь, содействие, поддержка); с пометой общеупотребительное *de bienfaisance* → *caritatif*. Примеры иллюстративного материала: *Association, oeuvre de bienfaisance* (Общество, благотворительная деятельность): *ouvroir* (рукодельня, часто при монастыре или рукодельная мастерская для благотворительных целей), *patronage* (с пометой *устар.* попечительство; благотворительное общество для перевоспитания правонарушителей); *bienfaisant, ante* – *qui cherche à faire du bien à autrui* (кто стремится делать добро другим) → *bon, charitable, généreux, humain* (добрый, милосердный, щедрый/благородный, человечный/гуманный); *bienfait* – *Acte de générosité* (великодушный поступок). Дефиниция дополнена актуальными смыслами и их лексическим выражением в повседневной речи: *aumône* (милостыня, подаяние), *cadeau* (подарок, дар), *charité* (милость, помощь бедным), *don* (дар, взнос, пожертвование), *faveur* (милость, одолжение, покровительство), *générosité* (великодушие), *grâce* (милость), *largesse* (щедрость), *libéralité* (щедроты, дары), *obole* (лепта), *présent* (подарок), *service* (услуга); *bienfaiteur, trice* – с пометой *устар.*: *Bienfaiteur* – *personne qui a fait du bien, qui a repandu des bienfaits* (человек, который сделал добро, совершил благодеяние); синонимический ряд → *donateur* (даритель, жертвователь), *mécène* (меценат, спонсор), *protecteur* (покровитель, защитник), *sauveur* (спаситель, избавитель).

Анализ данных словообразовательного гнезда слова *la bienfaisance* показывает пересечение с четырьмя лексико-семантическими группами ядерной зоны семантического поля концепта CHARITÉ: *bienfait envers les pauvres, aumône, bienveillance, bonté*. Анализ лингвоистори-

ческих французских толковых словарей, характер помет, показал невысокую деривационную активность репрезентанта *bienfaisance* в составе концепта CHARITÉ (*bienfaisant – bienfait – bienfaiteur*) (NPR, DDFC). Вместе с тем, контекстуальный анализ, проведённый на материале французских СМИ 2000-х свидетельствует о появлении во Франции понятия английского происхождения *charity-business*, которое порождает новые реалии, образованные свободными словосочетаниями с общим компонентом «charity» (благотворительность) и словами, несущими экстралингвистическую информацию: *charity parties, charity coach, charity shop, charity chic*. Понятие *charity-business* означает практику финансирования благотворительных организаций, а также их вовлечение в процесс коммерциализации. Словарная дефиниция *business* снабжена иллюстративным материалом с пометой RÉJ (пейоративный, пренебрежительный): *Charité business: ensemble des opérations médiatiques destinées à recueillir de l'argent auprès du public à des fins caritatives* (NPR, 2004). Благотворительный бизнес – набор средств массовой информации, предназначенных для сбора денег у общественности на благотворительные цели.

С 2003 г. во Франции отмечен резкий рост популярности филантропии (*la philanthropie – altruisme, bienfaisance; bonté; charité*) (DDS), что напрямую связано с принятием закона об уменьшении налогового бремени, в том числе на благотворительные вклады. Благотворительные базары, продажи, аукционы, существовавшие с 1885 г., приобретают необыкновенный размах: *bazar de la charité, vente de charité, pièce de charité*. К ним добавляются благотворительные обеды, дни милосердия и благотворительности, учреждение Генеральной Ассамблеей ООН Всемирного дня благотворительности: *dîner de gala, ponctué par une vente de charité; Journée internationale de la charité; charity day en mémoire des victimes des attentats...* Новое понятие *charity-business*, возникшее как отражение американской модели культуры «give back», что в переводе с английского означает: *отдать назад, возвращать, внести свой вклад, делиться с нуждающимися, работать на благо нуждающихся, компенсировать*, связано с идеей использования венчурных подходов в финансировании благотворительных проектов и организаций, получившей название *венчурной филантропии*, которая быстро распространилась в Европе.

Слово *don*, актуализирующее концепт CHARITÉ в значении акта милосердия, который символизирует «дар», «пожертвование», приобретает новую коннотацию – *инвестиция*, превращаясь в экономическое и политическое понятие – «*la nouvelle économie du don*». В то же время лексико-семантические варианты многозначного слова *don* (*donation* (дарение, безвозмездная сделка, NPR, 2004) в значении инвестиции, вклада, вложения, взноса, входят в состав лексико-семантического поля «Бизнес». Слово *bienfaisance* из *благотворения* превращается в маркетинговую стратегию, формирующую положительный имидж публичных персон и маскирующую финансовые аферы фондов, где дар становится вкладом в бизнес.

Результаты проведённого исследования свидетельствуют о расширении семантического потенциала концепта CHARITÉ при включении аспекта коммерциализации, о процессе языкового расширения, при котором любое слово – это и «единица хранения» информации о мире, и средство концептуализации новых объектов и ситуаций, инструмент когнитивного освоения реальности [Кустова 2005: 53]. Использование метода когнитивной интерпретации языкового материала, приводит нас к выводу об изменении культурно-ценностных доминант носителей французской лингвокультуры, о чём свидетельствуют динамические процессы в структуре концепта CHARITÉ.

Словарные дефиниции русских и французских толковых словарей отмечают деятельный характер милосердия. Дефиниции ключевого слова концепта в русских толковых словарях и энциклопедиях дополнены, в отличие от французских источников, определением мотивации субъектов действия, содержат указание на безусловных участников ситуации милосердия, включают виды оказываемой помощи, подтверждающие деятельное проявление этого качества. Круг объектов милосердия в сравнении с дефинициями французских толковых словарей, значительно шире, поскольку включает животный и растительный мир. МИЛОСЕРДИЕ (ст. слав. – любящее сердце) – нравственное качество личности и деятельности, выражающееся как действенная любовь в действии к людям, животным, растительному миру, как сострадание к их беде и бескорыстная помощь в нужде. Милосердие – одна из высоких христианских добродетелей: питание алчущих, напоение жаждущих, одевание нагих, посещение находящихся в темнице, уврачевание боль-



ных, успокоение мутующихся, погребение умерших (ЭСП, 2000). МИЛОСЕРДИЕ – сострадательная любовь, сердечное участие в жизни немощных и нуждающихся (больных, раненых, престарелых и др.); деятельное проявление милосердия – различного рода помощь, благотворительность и т. п. (БЭС). Дефиниции французских словарей содержат, прежде всего, указание на религиозный характер качества, а также раскрывают значение слова в кратком определении, подчёркивая устойчивость слова в литературном языке: *vertu théologique; l'amour de Dieu et du prochain; souhaiter du bien aux autres*. Иллюстративный материал незначительно расширяет понятие объекта милосердия: *les humbles; un pauvre vieux* (униженные, обездоленные, бедные) (DDFC, 1966; NPR, 2004).

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ не являются системообразующими концептами религиозного дискурса. Концепты религиозного дискурса могут функционировать в различных нерелигиозных контекстах, приобретая особые оттенки значения, в то время как, нейтральные (никак не связанные с религиозной сферой) концепты получают особое преломление в рамках религиозного дискурса [Бобырёва 2007: 3]. Лексикографический анализ семантического поля концепта CHARITÉ, проведенный на материале словарных статей французских энциклопедических изданий и толковых словарей, позволил выделить наряду с микроконцептами универсального характера, входящих в его ядерную зону: *la bonté* (доброта), *bienveillance* (дружелюбие, доброжелательность), *bienfait envers les pauvres* (благодетельность по отношению к бедным), три религиозных микроконцепта: *l'amour* (любовь), *l'aumône* (милостыня), *l'indulgence* (снисходительность).

Микроконцепт ЛЮБОВЬ наиболее полно актуализирует религиозный компонент концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, так как имеет самое большое количество объективаций в тексте Евангелия. Результаты исследования функционирования глагола *aimer* (любить) и его деривата *l'amour* (любовь), выполненные на материале текста Евангелия, анализ словарных статей словаря библеизмов французского языка (БФЯ), позволили выделить три аспекта значения: *теологический* – любовь к Богу как к высшему Началу: *Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь* (НЗ, 1Ин.: 4:8-10); *морально-нравственный*

аспект выражен в любви к ближнему: *Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя* (ВЗ, Лев. 19:18); прагматический, содержащий законы и правила о построении жизни супругов: *Du reste, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа* (НЗ, Еф.5:33).

«Гимн любви» – Первое послание апостола Павла к Коринфянам, глава 13 – о правильном, не эгоистичном использовании духовных даров (НЗ, 1 Кор. 13:1–13). Слову *любовь* в русском синодальном переводе Библии соответствует слово *la charité* во французском переводе библейского текста:

*La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil. Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится* (НЗ, 1 Кор. 13:4).

Обращение к греческому языку, при сопоставительном анализе текста «Гимн любви» обнаруживает соответствие слову *любовь* (рус.) – *charité* (фр.) – *ἀγάπη agana*, в латинском языке – *caritas* – со значением христианской братской любви. Этимологический анализ слова *charité*, появившегося во французском языке во второй половине X в.: *carus cher* (милый, дорогой; *cherté, affection* (привязанность, любовь, нежность), *charitas* и его вариант *caritas*, сближают его с древнегреческим *χάρις, kháris* (grace) (милость) (NPR). Анализ семантического поля концепта CHARITÉ и его микроконцепта AMOUR выявил следующие лексико-семантические варианты (ЛСВ): *l'amour de Dieu; l'amour filial; l'amour de prochain; l'amour paternal; affection; tendresse*. Микроконцепт ЛЮБОВЬ семантического поля концепта МИЛОСЕРДИЕ представлен следующими ЛСВ: *сострадательная любовь; агапе; бескорыстная любовь; забота; восхищение; доброта; сочувствие; прощение; самоотверженность; внимательность; преданность*. С.Г. Воркачев, определяя семантические признаки концепта ЛЮБОВЬ, участвующие в её лексикографическом описании, выделяет основные смысловые блоки, пересекающиеся с концептами МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ: *аффективно-аксеологический блок* (в нашем исследовании в значении:

affection, tendresse), каритативный (charité, pardon, aide), блок аксиологической оценки (adoration, bienveillance, bonté) [Воркачев 2003а: 85].

Важнейшим компонентом религиозного дискурса является заключенная в нем система ценностей, и поэтому освещение ценностных характеристик религиозного дискурса направлено на обогащение лингвистической теории ценностей. Проведённое исследование позволяет определить концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ как аксиологические. Являясь ретрансляторами национальной культуры, определяя шкалу ценностей, морально-нравственное состояние общества, мировоззренческие установки и модели поведения членов этноса, аксиологические концепты играют важную роль в сближении национальных концептосфер, поскольку выражают понятия, значимые для всего человечества: доброта, благо, великодушие, милосердие [Форофонтובה 2008: 141].

*Милосердие* представляет собой языковой и культурный феномен. Стремление жить в мире, наполненном радостью и приятными взаимоотношениями, заложено в человеке. Признание в другом человеке личности и проявление к ней уважения – фундамент гармоничных отношений во многих религиях и древних культурах. Исследование *милосердия* как культурного концепта с точки зрения лингвокультурологии – рассмотрение связи «язык – культура – личность» является важным для понимания взаимоотношения между языковыми явлениями и внеязыковой действительностью, для выявления национальных черт и языковых особенностей сознания национальной личности [Воробьёв, Полякова 2021: 14]. Это способствует моделированию коммуникативных отношений как внутри общества, так и выстраиванию диалога культур.

Формирование концепта идет от образного, чувственного к более абстрактному, рациональному. Концептами ребёнка являются чувственные образы. «Обрастание» в течение его жизни многочисленными признаками приводит к расширению содержания концепта [Попова, Стернин 2007: 85]. Образ – чувственная форма психического явления. Объём его содержания безграничен: от образа микрочастицы до образа Вселенной (БПС). Образная сторона концепта, по определению В.И. Карасика, это воспринимаемые нашими ощущениями и чувствами, характеристики предметов, явлений, событий, отраженных в

нашей памяти, это релевантные признаки практического знания [Карасик 2002а: 107]. Накопленный опыт в области прототипической семантики Дж. Лакоффа и Э. Рош, позволяет сделать вывод о неперменном наличии образного компонента в структуре концепта [Лакофф, Джонсон 2004: 106].

Чувственный или перцептивный образ в структуре концепта неоднороден. Он формируется в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности органами чувств. Образные признаки, рождающиеся через метафорическое осмысление предмета или явления, образуют *метафорический* или *когнитивный* образ. В лингвистике существует несколько подходов к классификации метафор. Этой проблеме посвящены работы Н.Д. Арутюновой [Арутюнова 1990], В.Г. Гака [Гак 1998], Дж. Лакоффа [Lakoff, Johnson 1980], В.П. Москвина [Москвин 2000, 2006], Г.Н. Складаревской [Складаревская 1993], В.Н. Телия [Телия 1981, 1996] и многих других исследователей. Наиболее полную классификацию метафор предлагает В.П. Москвин, вычленив структурную или формальную, семантическую и функциональную метафоры [Москвин 2006: 112]. «У каждого времени – своя система метафор ... Система базисных метафор – это своего рода ключ к пониманию «духа времени» [Чудинов 2001: 31].

Анализ материала демонстрирует перцептивную и метафорическую части образной составляющей концепта МИЛОСЕРДИЕ в русском языке. Рассмотрим концептуальную метафору *Милосердие – сила*: Слово «сила» в русском языке многозначно: 1. Способность живых существ производить физическое действие; 2. Напряжение, энергия как причина, выводящая тело, материю из состояния покоя или изменяющая направление; 3. Способность проявления какой-нибудь деятельности, характеризующаяся степенью, устремленностью, напряженностью проявления этой деятельности; 4. Вообще – источник чего-нибудь, какой-нибудь деятельности, явления (ТСлРЯ).

Концептуализация формируется в «контексте социальной жизни», так как создание смыслов определяется культурой, а не природой [Фрумкина 2001: 68]. Таким образом, *милосердие* как некая сила, энергия, порождаемая человеком, способна воздействовать на других людей, на события, процессы и проявляется в социуме. Бытийные глаголы: *являлось, проявляется, возникает, присутствует, отсутствует*

указывают на процесс существования милосердия в его различных видах, качествах и модификациях:

*Там, где присутствует милосердие, – там воспитание. Там, где милосердие отсутствует, – где присутствует всё, что угодно, кроме милосердия, – там дрессировка (НКРЯ).*

*Милосердие не возникает там, где люди не чувствуют своей ответственности за сограждан (НКРЯ).*

*На онкологию навалились всем миром. Милосердие может проявляться по-разному, но, в сущности, означает лишь одно – взять на себя часть чужого страдания (НКРЯ).*

*Любовь и ревность, щедрость и жадность, отвага и трусость, страх и бесстрашие, властолюбие и скромность, вспыльчивость и сдержанность, жестокость и милосердие – всё, всё соединённо существует в каждом человеке (НКРЯ).*

Глаголы активного действия (*идти рука об руку с правосудием*) представляют милосердие во взаимодействии с социальными явлениями. «Явление социальное» – элемент социальной реальности, обладающий всей полнотой социальных свойств и признаков; всё то в социальной действительности, что обнаруживает себя. В качестве социального явления могут выступать предметы, люди, их отношения, действия, мысли и чувства (иными словами, материальные и духовные продукты человеческой деятельности), социальные институты, учреждения, организации, потребности, интересы, отдельные стороны процессов. Таким образом, любая деятельность человека связана с тем, что его окружает, в том числе, с социальными институтами: право, порядок, правосудие; социальных свойств и признаков: как понятие о должном, в том числе, о соответствии прав и обязанностей, труда и вознаграждения, преступления и наказания, соответствии роли различных социальных слоёв, групп и индивидов в жизни общества и их социального положения в нём). Исходя из определения, видим, что в семантике глаголов активного действия подчёркиваются вторичные значения неизменного статуса милосердия:

*Милосердие шло рука об руку с правосудием (НКРЯ).*

*Милосердие не отменяет всей справедливости во вселенной (НКРЯ).*

*В утешение же верующим христианам, почитателям гениального писателя [о Л.Н. Толстом], следует напомнить: любовь выше закона, милосердие выше права, а прощение – выше справедливости (НКРЯ).*

Фазовые и бытийные глаголы *рождаться, слабеть* (перен. терять нравственные силы, твёрдость духа, характера; уменьшаться), *атрофироваться* (перен. утрачиваться, ослабевать, притупляться (о чувствах, о воле), *исчезать* (переставать существовать, пропадать), *утрачиваться* (пропадать) (НСлРЯ) могут обозначать во вторичных значениях социальные изменения:

*Уверен, что человек рождается со способностью откликаться на чужую боль. Думаю, что это врождённое, данное нам вместе с инстинктами, с душой. Но если это чувство не употребляется, не упражняется, оно слабеет и атрофируется (ИИМ 21).*

*Но постепенно оно исчезло. Утратилось настолько, что Человек считает возможным пройти мимо упавшего, пострадавшего, лежащего на земле... (там же).*

Предъявление милосердия как созидательной силы (действие по глаголу *созидать*, процесс создания чего-либо несуществующего, изменение уже существующего), которая изменяет наше бытие, принося пользу, связывая и объединяя наши усилия:

*Творя дело милосердия, как бы мало оно ни было, человек обретает так трудно достижимую в нашем сложном мире гармонию с самим собой (ИИМ 29).*

*Милосердие и благотворительность, по определению, не приносят деньги, но дают огромную, ни с чем несравнимую пользу людям (НКРЯ).*

*Ведь милосердие – это не просто чувство внутри нас. Это мощная сила, способная вершить благие дела. И если понять ее, осмыслить и научить ей других, то вскоре мир изменится навсегда (ИИМ 38).*

Бытийные глаголы, взаимодействуя с фазовыми глаголами, представляют милосердие как направленный движущийся поток, энергию добра, занимающую определённое положение в пространстве, имеющую физическое состояние, звучание, чувственное восприятие. Его движение характеризуется конкретными делами, спонтанностью проявления, что понимается как милость или благодеяние, идущие от сердца, от души и бескорыстно:

*Милосердие должно быть конкретным: как в притче про доброго самаритянина, действовать надлежит спонтанно (НКРЯ).*

*Милосердие должно быть не просто словом, лозунгом, оно должно быть делом (НКРЯ).*

*Милосердие, которое основано не на благотворительности в форме сбора средств, а деятельной, личной помощи престарелым, инвалидам, больным и одиноким людям, это очень трудно (НКРЯ).*

Качественная характеристика постоянство, приближаясь к физическому состоянию твердости, неизменности, говорит о верности принятому решению, выбору, следованию моральному долгу:

*Милосердие было постоянным делом царской семьи (НКРЯ).*

*Сила как деятельность, характеризующаяся устремленностью, напряженностью проявления этой деятельности: Милосердие – это своего рода сила, которая побуждает тебя вести себя не наравне с обычными людьми (НКРЯ).*

*Сила как источник деятельности или явления: милосердие может являться не только духовной силой, но и становиться её источником:*

*Милосердие – источник силы солдата (ИИМ 35).*

*Милосердие есть и живет в поведении тех, кого называют защитниками Отечества. С древних времен оно является неотъемлемой чертой и традицией русской армии. Той армии, которая никогда не была завоевательницей, но всегда армией-освободительницей. Издревле в армии живет солдатский закон – против милосердия и меч бессилён. И эта черта даёт дополнительные силы нашим воинам (там же).*

*Концептуальная метафора Милосердие – оружие.*

Доблестные подвиги русского воинства подтверждают, что *Милосердие стало оружием русских (НКРЯ)*. Александр Невский после знаменательного побоища в 1242 г. на Чудском озере против немецких рыцарей велел отпустить всех пленных с одним условием: больше никогда не приходить «с мечом» на русские земли (ИИМ 35). В 1709 г. после Полтавской битвы Пётр I даровал свободу всем пленным (там же). «А с пленными будьте милосердны вдвойне», – наказывал своим фельдмаршал Михаил Кутузов (там же).

Благородное отношение к пленным проявлялось неоднократно русскими солдатами и офицерами во время Средиземноморской экспедиции русской эскадры Черноморского флота для совместной с Турцией

борьбы против наполеоновской Франции под командованием Ф.Ф. Ушакова, человека глубоко религиозного, милосердие которого основывалось на заповеди Божией о любви к врагам, воспитывающего своих подчиненных в духе уважения к человеческой личности поверженного противника. В то время как каждому мусульманину обещали за голову француза по червонцу, русские собственными деньгами выкупали пленных французов у турок: *«Наши офицеры и матросы кинулись вслед за турками, и так как мусульманам за каждую голову выдавалось по червонцу, то наши, видя все свои убеждения не действительными, начали собственными деньгами выкупать пленных. Заметив, что несколько турок окружили молодого француза, один из наших офицеров поспешил к нему в то самое время, когда несчастный развязывал уже галстух, имея перед глазами открытый мешок с отрезанными головами соотечественников. Узнав, что за выкуп требовалось несколько червонцев, но не имея столько при себе, наш офицер отдает туркам свои часы – и голова француза осталась на плечах ...»* («Османская армия глазами русского офицера» (Вестник архивиста 2012, № 2 (ИИМ 12). *«Русские здесь доказали, что истинная храбрость сопряжена всегда с человеколюбием, что победа венчается великодушием, а не жестокостью, что звание воина и христианина должны быть неразлучны»* (ИИМ 49).

Для сравнения с западно-европейской культурной традицией вспомним о другом оружии XII в.: кинжал милосердия, мизерикорд, мизерикордия, (от французского *misericorde* – «милосердие, пощада»), представляет собой кинжал с узким трёхгранным либо ромбовидным сечением клинка для проникновения между сочленениями рыцарских доспехов. Он использовался для добивания поверженного противника, иными словами – для быстрого избавления его от смертных мук и агонии, либо для убийства противника или коня противника, бесполезного с точки зрения выкупа. Удар таким оружием имел собственное название: *coup de grâce* в переводе с французского *Удар милосердия, последний удар. Donner un coup de grâce* (прикончить, добить) (ФРФС) (Рис. 5).



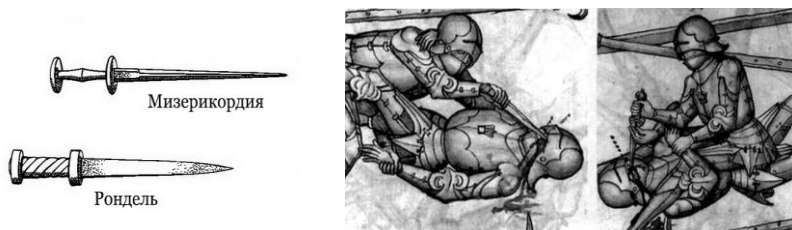


Рис. 5. Мизерикорд – кинжал милосердия. *Soup de grâce*  
(«Удар милосердия» для добивания поверженного противника)

Благородное и гуманное отношение к поверженному врагу берёт истоки в библейской заповеди и становится традицией русского воинства: *Это такие чувства, как сострадание, милосердие, умение посмотреть на врага глазами сочувствия, увидеть в другом такого же человека, как и ты* (НКРЯ).

Концептуальная метафора *Милосердие – здоровье*.

*Милосердие же и доброта – несомненный признак духовного здоровья общества в целом и каждого его члена в отдельности* (НКРЯ).

*Милосердие – как милосердное отношение друг к другу в здоровой семье* (НКРЯ).

*Милосердие в действиях и гармония в сердце – это лекарство* (НКРЯ).

*Милосердие дошло до того, что граждан этой категории иные граждане другой категории предлагают считать заразными больными* (НКРЯ).

*А ты, видать, от своей богомолки заразился милосердием! ... Это не милосердие, а попустительство! ...* (НКРЯ).

Метафора *Милосердие – лекарство* заставляет задуматься о том, как мы понимаем его суть: как душевную потребность, наполняющую жизнь смыслом или иначе. Что происходит с нами, когда это чувство становится ненужным, бесполезным или даже вредным.

*Как мы дошли до этого, как из нормальной отзывчивости перешли в равнодушие, в бездушие и это тоже стало нормальным?* (ИИМ 21).

Утрата такого важного чувства как милосердие приводит к равнодушию, бездушию, то есть к заболеванию общества, о чем свидетельствуют симптомы: человек, проявляющий милосердие, воспринимается как «заразный больной», милосердием можно «заразиться», слово-

сочетания «сестра милосердия» и «брат милосердия» приведены в словарях с пометой *истор., дорев.* (БМС, ТСлРЯ, СлРЯ, ФСРЛЯ). Д. Гранин пишет о милосердии как об органе, который необходимо тренировать, чтобы он не заболел, конечно, подразумевая «душевные нагрузки» (там же).

Пространственная метафора связана с ориентацией в пространстве.

Пространственные отношения в метафоре милосердия актуализируют глаголы движения. Милосердие может начинаться, но не заканчивается, не ограничивается, оно не узконаправленно и обнимает весь мир, то есть распространение этого чувства происходит по горизонтали и без каких – либо ограничений, возрастных или временных. Единственный ограничитель находится внутри нас.

*Милосердие зависит от степени внутренней свободы* (НКРЯ).

*Милосердие оказывать никто не запрещает* (НКРЯ).

*Милосердие начинается с собственной семьи человека, но не заканчивается на ней* (НКРЯ).

*Милосердие не должно ограничиваться только людьми, но должно идти дальше и обнимать весь мир. Ведь отношение к животным – это показатель нашей цивилизованности. Милосердие не может быть узконаправленным. И чем больше в нашем обществе людей, не равнодушных к страданиям других (будь то люди или животные), тем комфортнее нам будет жить* (НКРЯ).

*Милосердие не должно укладываться в возрастные рамки* (НКРЯ).

*Милосердие не имеет отпусков и каникул. В летние месяцы потребность медицинских учреждений в донорской крови не снижается* (НКРЯ).

Метафорические ориентации основаны на нашем физическом и культурном опыте, на полярных противопоставлениях «верх – низ», согласно нравственной шкале «добро – зло», «внутри – снаружи», «глубокий – мелкий».

*Милосердие не зря было выметено у нас вместе с верой, оно слишком далеко ведет... У него нет дна, в него человек проваливается и негде остановиться; хочется срочно институировать, организовать кооператив «Милосердие», ввести правила* (НКРЯ).

*В Евангелии их называют: любовь, милосердие, но это совсем не означает, что тот, кто исполнен любви и милосердия, обязательно*

будет выражать их внешне, так что всем это будет очевидно (НКРЯ).

*Нравственная шкала всех народов и во все времена определяется способностью человека любить: добро – все то, что идет от любви (щедрость, самопожертвование, милосердие, бескорыстие), зло – все то, что противостоит любви (эгоизм, скупость, жестокость, трусость) (НКРЯ).*

Пространственная метафора указывает на источник происхождения милосердия – человек, его душа, сердце.

*Через это открывается истинное Милосердие, идущее от сердца, а не от чувства долга или вины, и это будет большим шагом в Свобо-ду (НКРЯ).*

*Бедное человеческое сердце, как мало ему дано знать, может быть и милосердие Господа в этом сказывается, что будущее закры-то от нас, между нами и им протянута завеса (НКРЯ).*

*Я думал: «В каких закоулках человеческой души или сознания добро научилось уживаться со злом, милосердие с жестокостью? (НКРЯ).*

*Без любви к ближним и доброты в сердце, милосердие быстро уга-сает (НКРЯ).*

Пространственная метафора указывает на «место нахождения» милосердия – оно во взгляде: *Это такие чувства, как сострадание, милосердие, умение посмотреть на врага глазами Сочувствия (НКРЯ). Всё самое важное происходит в сердце оказывающего милость и при-нимающего её (ИИМ 3).*

Акустическая характеристика концепта представлена в семантике слова СЕРДЦЕ – параметры звукового импульса милосердия. «Звуковая» булгаковская метафора: *«Деньги любят, но ведь это всегда так было /.../ Ну, легкомысленны... Ну, что же... и милосер-дие иногда стучится в их сердца»* позволяет ощутить наличие / «утрату» человечности, степень нравственности в обществе в опре-деленный период времени (ИИМ 9). Использование высказывания булгаковского героя в публицистических целях средствами СМИ обнаруживают такие элементы импульса восприятия как частота и интенсивность: *Милосердие, как мы знаем из классики, стучится в сердца, но редко, тихо и далеко не ко всем (НКРЯ).*

Обращаясь к цветовой характеристике концепта МИЛОСЕРДИЕ как части его образной составляющей, напомним, что цвет как неотъемлемая составляющая жизнедеятельности человека изначально играл важную роль в процессах познания действительности, качественно-оценочного освоения окружающей среды, символизации и концептуализации ее значимых фрагментов [Гладкова 2016: эл. ресурс]. Благодаря обширным изысканиям нам много известно о цвете из физики, оптики, физиологии и теории восприятия. В данном вопросе мы разделяем мнение А. Вежбицкой, что вопрос о физиологии восприятия имеет мало отношения к вопросу о цветовой концептуализации. Учёный принимает точку зрения, что цветковое восприятие является одним для всех групп людей, но обращает внимание, что языковая концептуализация различна в разных культурах, хотя может содержать поразительные элементы сходства [Вежбицкая 1996: эл. ресурс].

Язык отражает происходящее в сознании. <...> наше же сознание формируется, в частности, и под воздействием окружающей нас культуры [там же]. Древняя религиозная христианская традиция подаяния (милостыни) в виде добровольной раздачи (пожертвования) своих денег нуждающимся (нищим или бедным) существует и в наши дни. Кто-то даже относится к этому как к обряду, который помогает утроить личные доходы. Во времена СССР пожертвование составляла мелочь, разменная монета достоинством 1, 2, 3, 5 копеек, которую называли «медяк» по цвету металла.

*Расставание с медяком – это такое же милосердие, как марка ОСВОДа – спасение утопающих (НКРЯ). Подаяние на улице более человечно. На улице – индивидуальное милосердие. В церкви – конвейер – деньги суют в кулачок крайнего, как медяк при входе в метро (НКРЯ).*

В 1-ом послании Апостола Павла к коринфянам люди, которые творят добрые дела без искренней любви, названы медью звенящей (НЗ, 1Кор.13:1). Для сравнения с европейской культурой: в Германии традиция празднования Рождества 24 декабря связана с украшением ёлки яблоками, символизирующими запретный плод. Отсюда происходит традиционное цветковое сочетание красного с зеленым.

*Красный символизирует огонь, кровь и милосердие. Зеленый символ новой жизни, единства с природой, надежды. И, наконец, третий*

цвет Рождества – белый, что означает свет, радость и чистоту (АВ).

Цвет милосердия «красный», возникает как образ Красного Креста – Международной организацией Красный Крест. Её задача – предоставлять защиту и оказывать помощь пострадавшим в вооружённых конфликтах и ситуациях насилия внутри стран. В России история создания этой организации связана с царской семьёй, августейшими сёстрами милосердия. Согласно русскому ассоциативному словарю, 5 реакций из 100 на стимул «милосердие» – *красный крест* (РАС).

Образная составляющая концепта МИЛОСЕРДИЕ в русском языке представлена перцептивной и метафорической стороной. По законам православия добродетель милосердия – высшая в ряду других; это нравственное чувство, обогащающее личность состраданием (сердолюбием) к другому человеку. Милосердие ориентировано на внутреннюю свободу для его проявления; оно не выражается внешне, а проживается духовно и душевно; характеризуется бездонностью по величине; охватывает весь мир, человечество; представляет собой ценность, но не в денежном эквиваленте; врожденное чувство по характеру, но требует практики и употребления; способно к трансформации (равнодушие); проявляется в действии; конкретно и спонтанно; индивидуально и отражает положительное восприятие окружающими.

#### 1.6. ЭТАПЫ АНАЛИЗА ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ

На первом этапе нами выбраны ключевые слова-репрезентанты концептов – *милосердие / charité*. У одного концепта возможно наличие нескольких слов-репрезентантов, полных или частичных синонимов, в нашем случае – одно слово-репрезентант. Что касается антонимов, которые могут актуализировать концепт, то концепт МИЛОСЕРДИЕ может быть репрезентирован антонимом *жестокость* (СТСлРЯ): *Любовь и ревность, щедрость и жадность, отвага и трусость, страх и бесстрашие, властолюбие и скромность, вспыльчивость и сдержанность, жестокость и милосердие – все, все соединённо существует в каждом человеке* (НКРЯ). *Общение между народами в условиях все более тесного соседства протекало*

по «нормальным» для подобной ситуации законам человеческого поведения: конфликты и компромиссы, ненависть и дружба, жестокость и милосердие, подозрительность и доверие (там же). В каких закоулках человеческой души или сознания добро научилось уживаться со злом, милосердие с жестокостью? (там же)

Слово *charité* представлено широким антонимичным рядом слов, в лексическом значении которых есть оттенки качества – эмоциональное состояние: *Égoïsme, avarice, cruauté, dureté, envie, cupidité, misanthropie (inhumanité)* (NPR), однако концепт CHARITÉ актуализируется антонимом *égoïsme* в различных дискурсах: *Il est en effet difficile d'émettre des comportements qui ne soient pas a minima intéressés. Même les actions dites «de charité» nous permettent de nous débarrasser d'un sentiment désagréable de pitié ou de culpabilité: faire le bien d'autrui nous fait faire l'économie d'un mal-être personnel et relève donc, d'une certaine façon, d'un acte égoïste* (ИИМ 75).

Психологический дискурс представляет размышления на тему эгоизма. Подразумевается, что все мы эгоистичны, что, в свою очередь, отрицает существование абсолютно альтруистических поступков, а благотворительные милосердные действия или поступки позволяют нам избавиться от неприятного чувства жалости или вины. Оказание помощи другому осуществляется с позиции разумного эгоизма. Язык является хранителем национальных представлений о чувственном мире и сложных, подчас противоречивых, сценариев развития человеческих отношений [Ахмерова 2015: 23].

*Au-delà de l'égoïsme, il y a non pas la charité chrétienne ou l'empathie bouddhiste, mais le mal de l'amour-propre?* (ИИМ, 80) *L'altruisme est un concept problématique. Vous soulignez ainsi que la parole biblique: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même » est problématique? Elle peut signifier soit égoïste pour l'autre comme tu l'es pour toi-même?* (ИИМ, 92).

В религиозном дискурсе тема эгоизма рассматривается через призму учения о вере и христианской жизни. Эгоизм, являясь искажением чувства любви, а значит милосердия, являет собой пренебрежение к обязанностям по отношению к Богу и ближнему. *Истинная любовь к себе – это прежде всего, соблюдение заповедей, уподобляющих нас Христу* (ИИМ 63). *«Les problèmes causés et révélés par le Covid-19 ne*

*peuvent être résolus par la charité, aussi généreuse soit-elle. Les chefs de gouvernement doivent prendre la responsabilité de lever les fonds dont nous avons besoin et les dépenser équitablement»* pour financer *«adéquatement nos systèmes de santé, les écoles et la sécurité via une augmentation permanente des taxes sur la plus fortunés de la planète, des gens comme nous»* (ИИМ 74). Проблемы, вызванные и выявленные Covid-19, не могут быть решены благотворительностью, какой бы щедрой она ни была ... (перевод Е.Ш.)

Актуальный экономический дискурс представлен текстами-заявлениями категории «сверхбогатых» мира с состоянием более 30 млн. долларов, число которых продолжает расти, несмотря на последствия пандемии. Они призывают свои правительства установить для них и других представителей элиты бессрочный повышенный налог, чтобы направить дополнительные средства на борьбу с экономическими последствиями пандемии. Смысл налога на богатых состоит в перераспределении налогов для поддержания среднего класса, то есть его более активного потребления. Приведём высказывание Доминика Лекура, философа, директора института Дидро, исследователя рационального эгоизма: *"Lorsqu'on parle d'égoïsme en France, on pense à l'impôt plus qu'aux salaires"* [Lecourt 2015] *«Когда мы говорим об эгоизме во Франции, мы думаем о налогах больше, чем о зарплатах»* (перевод Е.Ш.).

Второй этап – сбор языкового материала. На данном этапе выявляются компоненты словообразовательного гнезда слова *милосердие* с учётом временных границ относительно изучаемых текстов: *милосердие, милосредие, милование, миловательно, милосердный, миловати, милосердова-ти, милосердствие, милосердство, милосердый, милостивец, милостивно, милостивник, милостивный, милостивство, милостивый, милостидавец, милостилюбец, милостный, милостынный* (прилаг. к милостыне), *милостынька, милостыня, милость, милый* (вызывающий сострадание, достойный сожаления, жалкий, заслуживающий снисхождения, любимый) (СлРЯ XI–XVII вв.). Отмечаем резкое сокращение словообразовательного и синонимического гнезда слова *милосердие*, а также изменение прагматического компонента: *миловать, милосердие, милосердный, милость, милый* (славный, привлекательный, приятный; дорогой, любимый), появление определённых помет (*книж, устар., ирон.*) (СлРЯ, СлРЯ (2)).

При работе с языковым материалом необходимо было учесть, что слово *милосердие*, определяющее данный одноимённый концепт в книжно-славянских текстах, является церковнославянизмом. Это обусловливает обращение в паремиях к слову *милость*, которое отражает понятие милосердия в речевом узусе народа: *Милость творить – с Богом говорить* (БСРП); *Милостивому человеку и Бог подаёт* (там же); *У Бога милости много* (там же); *Велик (богат) Бог милостью* (Сб. В. Даль); *Нет больше милосердия, как в сердце царёвом* (там же); *Бог милостив, а Царь жалостив* (БСРП); *Не тот милостив, кто много даёт, а тот, кто не обидит* (там же); *Милость на суде хвалится* (БСРП); *На милость образца нет* (Сб. В. Даль); *Не налагай гнева, наложи милость; Переложил гнев на милость; И сердится, да умилосердится!* (там же).

Концепт МИЛОСЕРДИЕ не является религиозным концептом, но объединяет в своём пространстве представления высокой степени культурной значимости, связанные как с церковной, так и со светской тематикой, что объясняет обращение к богословским источникам. Упоминание слов «милосердие, милость, сострадание» в Библии встречается много раз: *Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут* (НЗ, Мф. 5:7), *божьей милостью* (Послание Апостола Павла к Коринфянам).

Слово *charité* образует трёхсловное гнездо, что характерно для французского языка: *charité – charitable – charitablement* (существительное, прилагательное, наречие) (NPR). Нами отобраны свободные и устойчивые сочетания с ключевым словом – репрезентантом: *Dames, filles, fils, soeurs, frères de charité; demander la charité; faire la charité; oeuvre, vente de charité; bazar de la Charité; pièce de charité; diner (concert, spectacle) de charité; charité business; manifestations de charité; vivre de la charité; Journée internationale de la charité* из словарей DDFC, DDFL, DFi, DM-C, PLI, NPR, TLFi, а так же заимствование английского происхождения *charity-business*, которое, являясь отражением американской модели медиастратегий, порождает многочисленные прочно укоренившиеся во Франции новообразования: *charity coach, charity parties, charity day, charity shop*.

В качестве материала для исследования привлекаются единицы паремийного фонда, включая пословицы: *Charité bien ordonnée com-*



*mence par soi-même* (Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома (ФРФС) / Разумное милосердие начинается с себя; фразеологизмы, в том числе, смысловые архаизмы и библеизмы: *charité de cour* (вероломство); *maison de charité* (дом призрения, богадельня); *foyers de Charité* (обитель милосердия); *Charité–Nôtre–Dame* «госпиталь для лечения больных и неимущих»; *vol à la charité* (мошенничество под предлогом сбора денег на благотворительные нужды); *prêter des charités à qn* (возвести поклёп на кого-либо, ославить кого-либо); *âme charitable* (добрая душа).

Для выявления структуры концепта анализируются тексты: рассказ Ф.М. Достоевского «Мальчик у Христа на ёлке» (Traduction du russe par Ely Halpérine-Kaminsky (ИИМ 78), притча о Добром Самаритянине, библейский текст «Гимн любви» апостола Павла (перевод АВ):

13.1: *Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit* (Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий).

13.4: *La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil* (Любовь долготерпит, милосердствует, **любовь** не завидует, **любовь** не превозносится, не гордится);

13.8: *La charité ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra* (Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится);

13.13: *Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est la charité* (А теперь пребывают сии три: вера, надежда, **любовь**; но **любовь** из них больше).

Третий этап – исследование этимологии репрезентанта концепта – выявление мотивирующих признаков (на основе анализа этимологических и историко-этимологических словарей) (ЭСлРЯ, ЭЭС).

Четвёртый этап – анализ языкового материала на предмет определения образных когнитивных признаков. Концептуальная информация связывает между собой перцептивный и метафорический образы. В случае с абстрактным содержанием концепта перцептивные компоненты «опредмечивают» его. Характеристики предметов, явлений, собы-

тий, отражённых в нашей памяти, воспринимаемые нашими ощущениями и чувствами – существенные признаки практического знания [Карасик 2002а: 107].

Пятый этап. На данном этапе выявляются понятийные признаки путём анализа словарных дефиниций. *Милосердие – готовность из сострадания оказать помощь тому, кто в ней нуждается* (ТСлРЯ); *Милосердие – сострадательная помощь ближнему как христианская добродетель; вообще бескорыстная помощь, сострадание, жалость к людям (обычно страдающим, больным)* (ТССлРЯ); *Милосердие – способность откликаться на чужую боль, стремление бескорыстно помогать людям, прощать их (обычно по отношению к сироте, инвалиду, тяжелобольному, престарелому, попавшему в беду человеку)* (ССП); *Милосердие – готовность помочь кому-нибудь или простить кого-то из сострадания и человеколюбия* (СлРЯ); *Милосердие – сочувствие, сострадание* (СлРЯ XI–XVIII). Сравнение толкований репрезентанта позволяет выделить следующие понятийные признаки: 1) готовность оказать или оказание бескорыстной помощи нуждающимся; 2) прощение; 3) сочувствие; 4) сострадание; 5) жалость; 6) христианская добродетель.

Шестой этап. На данном этапе описываются символические признаки на основе словарей символов и анализа языкового материала, с привлечением мифологических словарей, этнографических данных, фактического материала. Милосердие изображается в образе женщины, окруженной детьми, укачивающей ребенка и кормящей его. К атрибутам относятся сердце или цветок; ягненок, пеликан, кормящий птенцов собственной кровью; человек, принимающий детей или ухаживающий за ними; простой хитон Христа (ЭЗС).

Седьмой этап включает определение иронических признаков, что выражает утрату ценностного компонента в структуре концепта, которая первоначально существовала в концептуальной картине мира. Примером для концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ может служить проявление тенденции светского обесценивания библейских фразеологизмов средствами массовой информации, то есть языковой десакрализации («десакрализация библеизмов» – секуляризованная популяризация библейских фразеологических единиц с более низким ценностным регистром в современном дискурсе с целью актуализации того

семантического сегмента, который необходим адресанту в коммуникации) [Шкуран 2020: 57].

Восьмой этап предусматривает проведение психолингвистического эксперимента с целью установления психологически актуального содержания концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ.

Привлечение на всех этапах исследования концептов данных из разных научных источников, включающих смежные дисциплины, такие как этнология, этнография, психология, медицина, философия позволяют не только фиксировать новые знания, но и знания, существовавшие раньше у носителей языка. Полиаспектное изучение концептов позволяет наиболее полно и адекватно воссоздать их структуру.

### Выводы по главе 1

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются как базовые категории концептологии, раздела когнитивной лингвистики, которая привлекает внимание психологов, социологов, политологов, философов и филологов. Лингвистическая концептология описывает языковую репрезентацию концептов. Репрезентация концепта языковыми средствами, дальнейший анализ совокупности языковых средств, объективирующих концепт, позволил составить представление о содержании и структуре концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в концептосфере. Представленное описание, несмотря на проверяемость и достоверность материала, не может быть исчерпывающим, поскольку основывается на языковых данных, которые могут способствовать модификации и трансформации концептов.

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ определяются нами как этические концепты. В представленной работе исследуются их актуализации в языковых картинах мира на материале русского и французского языков. Изучение этических представлений носителей различных лингвокультур обусловлено как востребованностью этики, призванной преодолеть существующий разрыв между этическим идеалом и действительностью, так и проблемами межкультурной коммуникации. Лингвокультурологический анализ концепта, предлагаемый в данном исследовании, будет способствовать выявлению своеобразия языкового выражения духовных и нравственных установок представителей русской и французской наций.

Тенденции глобализации, нарастающей унификации духовной и материальной культуры, поиск ориентиров и стабильности в перенасыщенном информацией и нестабильном мире представляют собой процессы, которые характеризуют стремление народов сохранить свою самобытность. Перемещение миллионов мигрантов и беженцев, как один из факторов интенсификация межэтнических контактов, вызвал всплеск этнической идентичности, что нашло своё отражение в результатах исследования концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ.

Расширение географических и лингвистических границ, интенсивное освоение иностранных языков влекут за собой углубление диалога культур. Изучение культурных особенностей национальной специфики менталитета, который диктует нормы поведения и взаимоотношений людей в определённом социокультурном пространстве, помогает лучше понять иностранный язык и овладеть им практически, что определяет прикладной аспект данной работы.

## ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

---

### 2.1. СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ

С древних времён в различных культурных традициях Милосердие осмысливается как одно из фундаментальных условий человеческого существования, важное нравственное требование. Первоначальный материал для изучения значения слова *милосердие* дают словарные статьи толковых словарей русского языка. Милосердие – готовность из сострадания оказать *помощь* тому, кто в ней нуждается (ТСлРЯ 1938); милосердие – *сострадательная помощь* ближнему как христианская добродетель; вообще *бескорыстная помощь, сострадание, жалость* к людям (обычно страдающим, больным) (ТССлРЯ 2001); милосердие – способность откликаться на чужую боль, стремление бескорыстно помогать людям, *прощать* их (обычно по отношению к сироте, инвалиду, тяжелобольному, престарелому, попавшему в беду человеку) (ССП 2002); милосердие – готовность помочь кому-нибудь или простить кого-то из сострадания и *человеколюбия* (СлРЯ 1990); милосердие – *сочувствие, сострадание* (СлРЯ XI–XVIII вв.).

Для более глубокого понимания значения слова *милосердие* представляется необходимым обратиться к этимологическому анализу, так как «никакая другая лингвистическая дисциплина не собирает такую полноту информации о значении слова, как этимология, объединяющая в целях своего исследования современные данные, письменную историю, дописьменную реконструкцию и семантическую типологию» [Трубачев 1976: 148].

В русском языке слово *милосердие* появляется как производная от древнерусского *милосѣрдѣ*, старославянского *милосѣрдѣ*, что в чешском представлено как *milosrdny*, в польском *miłosierny*, что является калькой из латинского или древневерхненемецкого, среднелатинский вариант *misericordia, misericors* (*сострадание, жалость*) (ЭСлРЯ). Во

французском языке слово *charité* появляется во второй половине X в. Его происхождение связано с латинским *charitas* от *carus* «cher» (милый, дорогой) (NPR), «cherté», «affection» (привязанность, любовь, нежность), его вариантом является *caritas*, что сближает его с древнегреческим *χάρις*, *kháris* («grâce» (милость), «beauté» (благородство). В европейской христианской культуре идея Милосердия формируется рядом традиций. Понятие Милосердие берёт своё начало в «Пятикнижие», где слово «hesed» обозначало «доброта», «любящая доброта». В произведении Аристотеля «Риторика» Милосердие – сочувствие, жалость, сострадание. А понятие «благодаяние» (*χάρις*) и «великодушие» пересекаются по смыслу с христианским пониманием Милосердия – *caritas*. При обращении к христианской этике можно встретить толкование Милосердия как инициативного чувства, активного действия. Примером тому служит притча о добром самаритянине (НЗ, Лк.10:29–37). В греческом переводе Библии *hesed* переводится как *ἐλεος*, что означает чувство, которое возникает при виде незаслуженных страданий. В латинском переводе Библии *hesed* и *ἐλεος* часто переводились словом «*misericordia*», в котором соединялись значения сожаления, сочувствия, доброты и снисходительности. Милосердие как *снисхождение* близко по смыслу к *милостивости*, милости. При переводе текстов Ветхого завета на разные языки, в одних и тех же местах в разных переводах могут употребляться слова – и «милосердный», и «милостивый», и «человеколюбивый», так как семантические различия между ними не являются принципиальными.

Лексикографический анализ слова *милосердие* представлен 19 лексико-семантическими вариантами (ЛСВ).

ЛСВ 1 – помощь, готовность помочь (СлРЯ); готовность оказать помощь, сама помощь (СТСлРЯ); помощь тому, кто в ней нуждается (ТСлРЯ); различного рода помощь – деятельное проявление милосердия (ПНС-с): *Надеюсь на милосердие добрых людей, готовых разделить наши горе. Помогите, пожалуйста!* (НКРЯ).

ЛСВ 2 – человеколюбие, простить кого-нибудь из человеколюбия (СлРЯ, ТСлРЯ(2), НСлРЯ, СТСлРЯ): *Каждый добросовестный петербуржец, движимый чувствами человеколюбия, конечно, не посоветует ни одному вновь приезжему прогуляться темным вечером по этой*

гранитной набережной, если только, из личного мщения, не пожелает, чтобы тот свернул себе шею (НКРЯ).

ЛСВ 3 – человечность, человеческое милосердие (БТС): *Хулительное отношение к патриотизму и по существу, и фактически совпадает с пропагандой эгоизма, аморализма, бесстыжеского торгашества, ненависти и презрения к своей стране и народу, разрушением веры в человечность, милосердие людей...* (НКРЯ). *Вчера в тебе взял верх человек, победило милосердие!* (НКРЯ).

Отражая морально-нравственные принципы, такие как любовь и уважение к другим людям, явление человечности распространяется и на животных, растения и весь окружающий мир в целом.

ЛСВ 4 – прощать, простить кого-нибудь из сострадания, прощение, давать пощаду – оказывать милосердие врагу, щажение – действие по глаголу щадить (СлРЯ, ТСлРЯ): *Милосердие по отношению к врагу, который повержен и просит пощады* (НКРЯ). *Что, пощадить мерзавца, искалечившего жизнь многим людям, – это милосердие?* (НКРЯ). *У него вообще было редкое качество для политика – милосердие, прощение всяких обид* (НКРЯ). *Я не призываю вас к толстокожести и равнодушию. Но если вы сможете простить обидчика, проявить милосердие и понимание, вам станет легче. (Конечно, я не имею в виду преступления, когда наказание определяется судом. Судом, но не вами)* (BNV).

ЛСВ 5 – снисхождение, проявить снисхождение (МАС), человек снисходителен (БСВ, НСлРЯ, ТСлРЯ): *Беженцы лишены всего, и многим из них приходится искать защиту и приют в других государствах за сотни, тысячи километров от дома и надеяться на снисхождение, милосердие принимающей стороны* (BNV).

ЛСВ 6 – любовь, человек любящ (БСВ); сострадательная любовь (БЭс); любовное отношение к другому человеку (ПТС); бескорыстная любовь к ближнему (ФС): *Милосердие в буквальном смысле слова означает любовь, любовь, которая способна на понимание, которая не просто делится имуществом, но с истинной симпатией и мудростью помогает людям помочь себе самостоятельно* (НКРЯ).

ЛСВ 7 – участие, сердечное участие в жизни немощных и нуждающихся (ПНС-с, БЭс): *Не надо мне вашего участия, не надо сочувствия и мудрых советов. К чёрту эти разговоры о том, что всё ещё впереди,*

*о хреновой удаче и неисповедимых путях! Я не просила от вас помощи. А всё ваше грёбаное милосердие можете запихнуть себе в задницу!* (BNV)

ЛСВ 8 – благотворительность, безвозмездная материальная помощь нуждающимся (БЭс): *Социальные программы разрабатываются, исходя из совершенно иных соображений, нежели благотворительные начинания или личное милосердие* (ИИМ 7).

ЛСВ 9 – сострадание, деятельное сострадание (СС): *Сердце Сони так целостно отдано чужим мукам, столько она их видит и провидит, и сострадание её столь ненасытимо-жадно, что собственные муки и унижение не могут не казаться ей только подробностью, – места им больше в сердце не находится* (НКРЯ).

ЛСВ 10 – сочувствие: ... *способность быть милосердным происходит из способности сочувствовать всем живым существам* (НКРЯ).

ЛСВ 11 – смирение: *Да не толерантность это, а – вынужденное милосердие, просто-напросто смирение своего «я», – когда понимаешь, что ты не лучше другого, а он – не выше тебя...* (НКРЯ).

ЛСВ 12 – равнодушие: ... *И чем больше в нашем обществе людей, не равнодушных к страданиям других (будь то люди или животные), тем комфортнее нам будет жить...* (НКРЯ).

ЛСВ 13 – поминовение: *Поминовение усопших – духовное милосердие* (АВ).

ЛСВ 14 – милостыня (пожертвования): *Куда тратил? На книги, на милосердие. Но никогда в нашей семье не было разговоров о деньгах* (НКРЯ). *Подаяние на улице более человечно. На улице индивидуальное милосердие. В церкви конвейер...* (там же).

ЛСВ 15 – дело: *Милосердие должно быть не просто словом, лозунгом, оно должно быть делом* (НКРЯ). *«Дела милости, которые оказывают телу, – накормить голодного, одеть нагого или имеющего недостаток в одежде, посетить больного и заключенного, с христианским достоинством погresti тех, кто умер в нищете»* (ИИМ 37).

ЛСВ 16 – жалеть: *В прошлом веке помиловать имело высокий религиозный смысл и означало «простить, отдать вину его, не карать; оказать милосердие, пожалеть, внять раскаянью»* (ТСЖВЯ).



ЛСВ 17 – терпимость: Милосердие заключается в том, чтобы обладать терпимостью по отношению к людям (НКРЯ).

ЛСВ 18 – самопожертвование: Милосердие – это когда человек отрывается от себя ради другого, потому что другой страдает (ИИМ 3). Милосердие, если понимать его в свете Евангелия, это способ построения отношений между людьми. Само слово указывает на включение «сердца», которым обладает только человек, и которого по определению нет у «проекта» (там же).

ЛСВ 19 – икона: Во имя отца и сына и святого духа, – сказал он твердым голосом, держа левою рукой образ, а правую сотворив три крестные знамения, – этим божьим милосердием благословляю тебя, едиnorodный и любезный сын мой Иван, и молю, да подаст тебе святой великомученик Георгий победу и одоление над врагом. Береги это сокровище, аки зеницу ока (Лажечников И.И. Басурман, 1838).



Рис. 6. Смысловое ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ

Лексикографический анализ слова *charité* позволил выявить 15 ЛСВ. Несмотря на то, что количество ЛСВ в разных словарях различно, все они показывают, что первое (главное) значение ЛСВ 1 – amour (PLI, DUF, NPR, DMF, DFC) (любовь как, бескорыстное чувство вне зависти, гордости, вне корысти, как христианская добродетель): *L'amour est aussi charité* (WUL). *Любовь в равной мере означает милосердие* (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 2 – l'amour de Dieu (любовь к Богу как к высшему Началу) (PLI, DUF, NPR, DDFC): *...Dieu nous a donné une lumière nouvelle sur lui-même dans l'amour de charité dont il a témoigné en se donnant aux*

*hommes par l'Incarnation et par la grâce* (BNV). Бог озарил нас новым светом своей милосердной любви, отдав Себя за Нас через Воплощение и милость божью (перевод Е.Ш.). *Cet amour de charité est d'abord amour de Dieu pour l'homme et ensuite amour de l'homme pour Dieu* (BNV). Эта милосердная любовь есть, прежде всего, любовь Бога к человеку, а затем любовь человека к Богу (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 3 – l'amour du prochain (любовь к ближнему, как принятие другого; как бескорыстная деятельность, без ожидания вознаграждения; жалость к обездоленным как совершение благодеяния) (PLI, DUF, NPR, DDFC): *Ayez la résignation, la charité, l'amour de vos semblables, et vous serez heureux un jour* (WUL). Будьте смиренны, милосердны, любите себе подобных, и однажды вы станете счастливыми (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 4 – la charité paternal (отеческая любовь) (DMF): *Le Seigneur passa de Galilée en Judée, pour consommer dans Jérusalem le mystère de sa paternelle charité* (BNV). Господь приехал из Галилеи в Иудею, чтобы совершить в Иерусалиме таинство отеческой любви (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 5 – l'amour filial (сыновняя любовь) (DMF): *L'univers pourtant se compose d'une part de choses, d'objets, et de l'autre de personnes, de sujets. L'univers des objets est à notre disposition totale pourvu que nous les fassions servir à la charité fraternelle et filial envers Dieu* (BNV). Мир состоит из предметов и объектов, с одной стороны, и из людей, и содержания предметов, с другой стороны. Мир предметов находится в нашем полном распоряжении, при условии, что мы их используем во имя Божественного сыновства (братской и сыновней любви к Богу) (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 6 – l'affection (как отеческая любовь к детям; любовь безграничная, всепоглощающая; кроткая нежность, теплота, искреннее участие в жизни другого, оказавшегося в трудном положении) (DMF): *Il n'y avait cependant que de la charité d'affection dans la conduite de Lionel. Lady d'Arquenay était dans un état de nonchalance malade, où la moindre occupation est une fatigue* (BNV). Однако в поведении Лионеля читалась только милосердная любовь. Леди д' Аркеней находилась в

состоянии болезненной слабости, когда малейшая деятельность вызывает усталость (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 7 – la bonté (милосердие как доброта, которая проявляет себя, являясь деятельной добротой; совершение добрых, милосердных дел, поступков по отношению к другому, чаще всего понимается по-богословски, как любовь к Богу и ближнему; в некоторых контекстах слово *charité* в значении *la bonté* может означать оказание почтения, знаков уважения, принятия во внимание, кротость, мягкость, снисходительность, обходительность по отношению к чувствам другого, что не имеет ничего общего с заботой о больных, нуждающихся в помощи или подаванием – подачей милостыни) (DDFC, DUF): *Faites-moi la charité de m'écouter* (NPR). *Будьте добры выслушать меня* (перевод Е.Ш.). *Par charité, ne le lui dites pas, cela pourrait l'attrister* (BNV). *По доброте (из милости) не говорите этого ему, это может его огорчить* (перевод Е.Ш.). *Ayez la charité de lui faire ce plaisir* (BNV). *Будьте добры (окажите любезность), доставьте ему это удовольствие* (перевод Е.Ш.). *Il a eu la charité de ne pas insister* (NPR). *Он был так добр, что не настаивал* (перевод Е.Ш.)

ЛСВ 8 – la charité comme organisme (милосердие как социальный институт: Ассамблея, обитель, госпиталь, церковь, богадельня, приют для бедных; благотворительная ярмарка, праздник или распродажа, финансовая выручка от которой, предназначается для благотворительных целей; община сестёр милосердия, медицинская сестра, санитарка по уходу за больными, ранеными, выполняющая раздачу лекарств, перевязку ран, перестилание постелей, раздачу пищи). *L'oeuvre des Foyers de Charité, reconnue par le Conseil Pontifical pour les Laïcs qui en a approuvé les statuts le 1er novembre 1986 (...), est une Association privée de fidèles ... de caractère international, au sein de laquelle des fidèles du Christ – clercs et laïcs – à l'exemple des premiers chrétiens, mettent en commun leurs biens matériels, intellectuels et spirituels pour vivre et annoncer ensemble l'Évangile* (BNV). *Создание Обителей Милосердия, признано Папским Советом для Мирян, утверждено уставом от 1 ноября 1986 года (...), как Частная ассоциация верующих ..., которая носит международный характер, в рамках которой верующие во Христа – клирики и миряне – по примеру первых христиан, объединяют свои материальное состояние, интеллектуальные и духовные усилия, чтобы жить и проповедо-*

вать Евангелие (перевод Е.Ш.). *CHARITÉ-NOTRE-DAME (l'hôpital de la) était rue de la Chaussée-des-Minimes au coin du cul-de-sac des Hospitalières, n 2. Il fut bâti en 1629 (BNV). Госпиталь ШАРИТЕ-НОТР-ДАМ находился на улице де ля Шоссе-де-Миним в тупике де Оспитальер, № 2. Он был построен в 1629 (перевод Е.Ш.). Le Bazar de la Charité installé en 1885, est, à l'origine, un consortium de plusieurs œuvres de bienfaisance, qui louent un local ou un espace d'exposition en commun, afin de réduire leurs dépenses et de permettre de grouper acheteurs et invités (BNV). Базар де ля Шарите учреждённый в 1885, изначально представлял собой ассоциацию нескольких благотворительных организаций, арендующих совместно площади или выставочные помещения для сокращения своих расходов и привлечения покупателей и гостей (перевод Е.Ш.).*

В марте 1844 г. в г. Санкт-Петербург по инициативе и на средства Великой княгини Александры Николаевны (младшая дочь Николая I) была основана первая в России Свято-Троицкая община сестёр милосердия. Согласно уставу её целью было попечение о бедных больных, утешение скорбящих, воспитание бесприютных детей. Во времена Крымской войны (1853–1856), Великая княгиня Елена Павловна с согласия Николая I создала первую в России военную общину сестёр милосердия с перевязочными пунктами и подвижными лазаретами. *Дама милосердия, община сестёр милосердия, община Девушек и Сестёр Милосердия, конгрегация сестёр милосердия* – словосочетания активного употребления, их значение понятно всем говорящим на русском и французском языках в XVIII–XIX вв.

ЛСВ 9 – la charité est le nom propre (имя собственное): название улицы: *La Charité (rue de la) commence Saint-Laurent, et finit rue de la Fidélité (ДТЕН). Улица Шарите начинается от улицы Сен-Лоран, и заканчивается улицей де ля Фиделите (перевод Е.Ш.). 2) La rue de la Charité est une rue du 2e arrondissement de Lyon qui relie la place Bellecour au cours de Verdun. Elle est située sur la Presqu'île de Lyon dans le quartier d'Ainay (WS). Улица де ля Шарите находится во втором округе Лиона, и соединяет площадь Бэлькур с проспектом де Верден. Она расположена на лионском полуострове в квартале д'Эней (перевод Е.Ш.); спортивная команда: *Troisième victoire consécutive de La Charité samedi: «On ne se donne pas de limite» (BNV). Третья победа подряд (команды) ля Шарите:**

«Мы не ставим себе ограничений» (перевод Е.Ш.). *Lors des deux dernières saisons en N2, La Charité avait pris l'habitude de (presque) toujours gagner à la maison (BNV).* За последние два сезона участия в национальном первенстве у (команды) ля Шарите вошло в привычку всегда (или почти всегда) побеждать дома (перевод Е.Ш.); коммуна (департамент Ньевр, регион Бургонь-Франш-Конте): *Le 19 juin 1940, en pleine déroute française, les troupes allemandes découvrent, par hasard, à la Charité-sur-Loire, un train abandonné transportant les archives secrètes du Grand quartier general français (WS).* 19 июня 1940 года при полном поражении французской армии немецкие войска случайно обнаруживают в Шарите-сюр-Луар, заброшенный поезд, перевозящий секретные архивы французского штаба сухопутных войск (перевод Е.Ш.); вокзал (французский железнодорожный вокзал де ля Шарите расположен на территории коммуны дё ля Шарите-сюр-Луар в департаменте Ньевр, регион Бургонь): *La Charité est une gare de la Société nationale des chemins de fer français (SNCF) desservie par des trains express régionaux de Bourgogne (WS).* Ля Шарите – это вокзал, принадлежащий Национальной компании французских железных дорог, обслуживаемый скорыми региональными поездами Бургундии (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 10 – l'aumône (милосердие как подаяние, милостыня, пожертвование, дар, в том числе и духовный) (DUF, DDFC): *Les mendiants demandent la charité (NPR).* Нищие просят милостыню (перевод Е.Ш.) *C'est un pauvre vieux qui vit des charités de ses voisins (DDFC).* Этом несчастный старик жил на пожертвования своих соседей (перевод Е.Ш.).

Духовное милосердие является милостью, оказываемой духу, или душе человека, учит истине и добру, является чистосердечным советом или предупреждением об опасности, а также утешением в скорбях, искреннее прощение, молитвы о других людях.

ЛСВ 11 – la bienfaisance (благотворительность, благотворительная или гуманитарная помощь, оказываемая бескорыстно или на добровольных началах, безвозмездное пожертвование частных или государственных ресурсов без какого-либо возмещения или оплаты) (NPR): *Un bon tiers des Zimbabwéens survit de la charité international (WUL).* Большая треть жителей Зимбабве выживает благодаря международной благотворительной помощи (перевод Е.Ш.). 2) *Des initiatives d'accueil, de charité et de*

*solidarité envers les victimes et les personnes déplacées ont commencé la lente guérison des cœurs meurtris (WUL). Действия по приёму, оказанию помощи и взаимопомощи по отношению к пострадавшим и беженцам постепенно начали исцелять измученные сердца (перевод Е.Ш.). La distinction remise à Shakira souligne ses efforts au sein de la fondation Barefoot, un organisme de charité apportant soutien aux enfants victimes de violence en Colombie, pays natal de l'artiste (WUL). Награда, вручённая Шакире подчёркивает её усилия, вложенные в работу фонда «Босые ноги», благотворительной организации, оказывающей поддержку детям, ставшим жертвами насилия в Колумбии, родной стране певицы (перевод Е.Ш.).*

ЛСВ 12 – *le bienfait envers les pauvres* (совершение благодеяния, проявление щедрости, приношение, оказание помощи, внесение своей лепты, пожертвования, приношение пользы бедным, нуждающимся) (NPR): *Rien de comparable à la misère de ces pauvres gens dans ces périodes de disette; il en est qui meurent d'inanition, quand la charité de leurs voisins ne vient pas à leur aide (BNV). Ничто не сравнится со страданием этих несчастных людей в периоды неурожая; есть те, кто умирает от голода, если благодеяния соседей не приходят им на помощь (перевод Е.Ш.).*

ЛСВ 13 – *la bienveillance* (доброжелательность, дружелюбие, благосклонность, благорасположение; расположение, хорошее отношение к младшему, к подчинённому) (DMF); *sympathie, amitié* (благожелательность, доброта, благоволение, милость) (DMF): *Sa charité a fait de lui l'ami de tous les humbles (DDFC). Дружелюбное отношение сделало его другом всех обездоленных (перевод Е.Ш.). Il a eu la charité de passer sous silence un épisode peu glorieux pour moi (DDFC). Он благосклонно обошёл молчанием бесславное происшествие, случившееся со мной (перевод Е.Ш.).*

ЛСВ 14 – *la pitié* (жалость как проявление сочувствия и сострадания, снисходительности; просьба о пощаде, о милости) (NPR): *Pour une fille des champs qui dans sa jeunesse n'avait récolté que de mauvais traitements, pour une pauvre recueillie par charité, le rire du père Grandet était un vrai rayon de soleil (ИИМ 71). Для дочери полей, которая в своей юности пожинала только дурное обращение, для нищенки, взятой из жалости, двусмысленный смех отца Гранде, был настоящим солнечным лучом (перевод Е.Ш.).*

ЛСВ 15 – indulgence (снисходительность, снисхождение, как великодушное, не слишком строгое отношение к вине, виновности кого-либо; уступчивое, милостивое поведение индивида по отношению к просящему, виноватому) (NPR): *Il va de soi qu'il n'y a pas d'indulgence sans cette conversion du cœur et cette ferveur de charité. Seule la charité efface totalement les péchés* (1-ère Lettre de Pierre, 4:8) *Само собой разумеется, что нет снисхождения без этого обращения сердца и горячей милосердной любви. Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов* (НЗ, 1Пет.4:).

Анализ словарных толкований позволяет выделить 15 лексико-семантических вариантов слова *charité*, что указывает на широкий семантический потенциал этой языковой единицы. Дальнейший анализ лексико-семантических вариантов слова *charité*, полученных при работе с онлайн сервисом для исследовательских целей Google Books Ngram Viewer, корпусами французского языка, где представлены примеры современной речи, СМИ, а так же со словарными статьями французских энциклопедических и толковых словарей, словарей синонимов позволяет определить содержательно-смысловое ядро концепта CHARITÉ во французском языковом сознании и соотнести полученный результат со значением слова *Милосердие* в русской языковой картине мира.

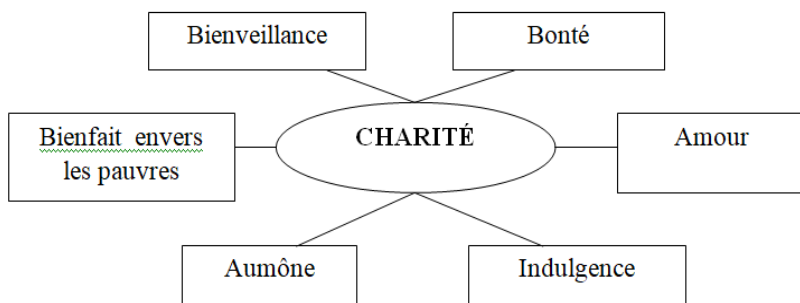


Рис. 7. Смысловое ядро концепта CHARITÉ

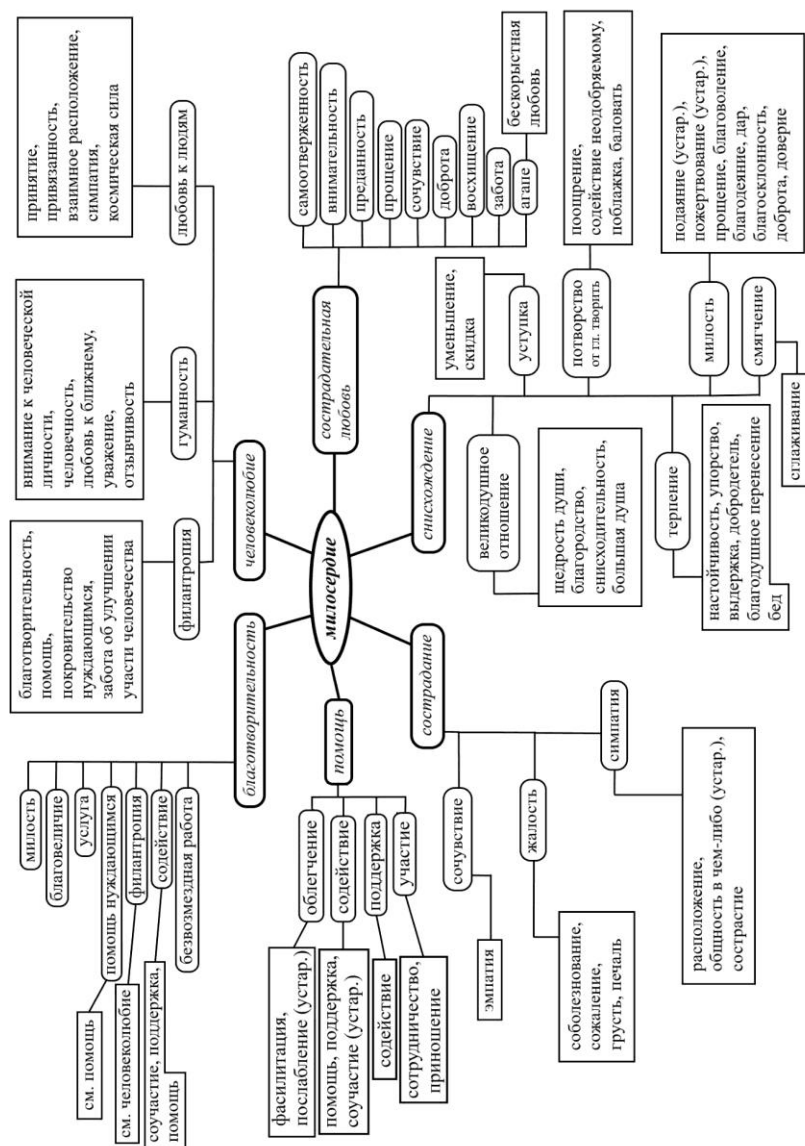


Рис. 8. Семантическое поле концепта МИЛОСЕРДИЕ



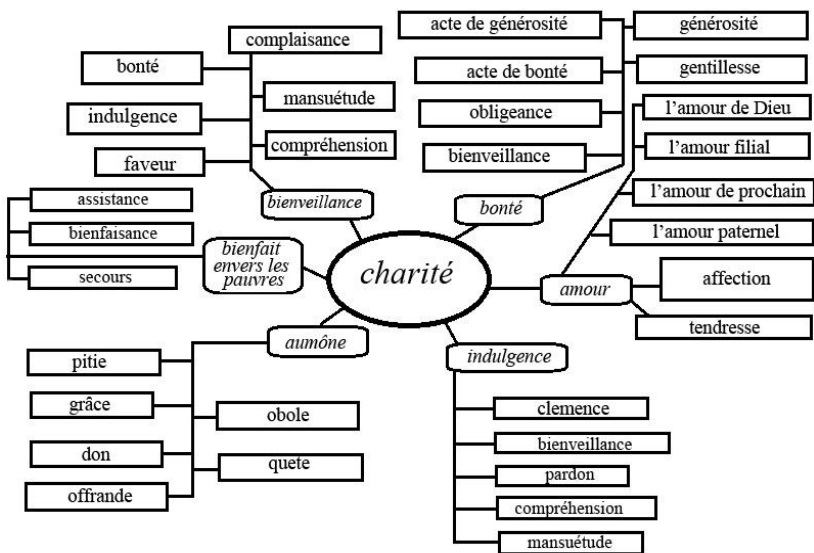


Рис. 9. Семантическое поле концепта CHARITÉ

Проанализированный материал показывает, что сострадательная, бескорыстная помощь, сочувственное отношение к чужому чувству, преимущественно горестному, сострадание являются основными языковыми актуализаторами концепта МИЛОСЕРДИЕ. Концепт CHARITÉ представлен, прежде всего, через христианскую добродетель – любовь к Богу, ближнему, как принятие другого, бескорыстная деятельность и помощь обездоленным. Сравнение содержательно-смыслового ядра концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ обнаруживает большую общность в понимании этого явления обеими лингвокультурами: любовь, снисхождение как великодушное, милостивое отношение к виновности и оказание помощи нуждающимся.

### 2.1.1. Расширение семантического пространства концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в русском и французском языках

Благотворительная деятельность на Руси началась с принятия христианства в 988 г. Основная мотивация жертвователей – личные мотивы, так как, подавая милостыню, человек ощущал себя ближе к Богу. Указы Екатерины II положили начало формированию в стране системы социального призрения (аналог современной социальной защиты, от глагола «призреть» – взглянуть на кого-либо с сочувствием, приветить, приютить, оказать помощь. Императорская семья поощряет жертвования среди представителей своего двора, на их деньги создаются детские приюты и школы. Начиная с XVIII в. многие крупные деятели начали безвозмездно вкладываться в развитие искусства. С середины XIX в. благотворительность и меценатство тесно связаны с частной деятельностью купцов и предпринимателей (ИИМ 4). После октябрьской революции 1917-го года институт частной благотворительности практически исчез в России. После Великой Отечественной Войны функции благотворительности целиком взяло на себя государство, но коллективный труд на благо общества (субботник, сбор макулатуры и металлолома, движение школьников-тимуровцев, помощь пенсионерам) всегда приветствовался народом (там же). Новая история благотворительности начинается с 1995 г., когда Госдума приняла Федеральный закон «О некоммерческих организациях», регулирующий деятельность НКО (ИИМ 65). Некоммерческие организации, благотворительные фонды, часто в сотрудничестве с Русской Православной Церковью, направляют свои силы на развитие социокультурной сферы – школ, музеев, библиотек, поддержку детских домов.

В начале 2000 гг. в российской действительности появляются чарити-шопы (англ. charity shop): «Спасибо» в Санкт-Петербурге (2010), «ОбниМир» в Обнинске, «Доброшоп» в Улан-Удэ и в Перми, магазин «Спасибо» в Хабаровске, «Так Просто» в Череповце, «Мастер Добрых Дел» в Магнитогорске (2014) (ИИМ 11). Проект относится к сфере социально-ориентированного бизнеса, когда вырученные деньги направляются в благотворительные организации и реализуются на социальные программы. Эксперты, юристы рассматривают возможность открытия благотворительных магазинов как возможность перехода на

упрощенную систему налогообложения (ИИМ 7). Незрелость сферы социального предпринимательства усложняет развитие этих начинаний, по сравнению с 70-летней историей чарити шопов в Англии, где государство предоставляет предпринимателям налоговые льготы.

Организация и проведение благотворительных праздников, ярмарок, базаров по сбору средств для больных, мастер-классы для детей-сирот, информационные кампании для оповещения людей о проблемах малообеспеченных, нуждающихся и поиска совместных решений, благотворительные праздники и балы доброты (крупнейшие мероприятия в России – московский Венский благотворительный бал и Северный бал доброты в г. Санкт-Петербург, ИИМ 5) – танцевальные вечера как благотворительные акции по сбору средств на добрые дела. Азы фандрайзинга и создание краудфандинговых платформ, как технологии для сбора средств на благотворительные цели, начинают распространяться в России с начала 2000 гг. [Пешкова 2011: 45]. Слабая юридическая база в области социального предпринимательства, стоящего на стыке бизнеса и некоммерческого сектора, отсутствие поддержки со стороны государства не позволяют развиваться четвёртому сектору экономики – благотворительности.

Согласно результатам лексикографического анализа, слово *благотворительность* входит в содержательно-смысловое ядро концепта МИЛОСЕРДИЕ. В результате лингвоисторического анализа выделена понятийная пара «милосердие – благотворительность», которая может быть рассмотрена как результат исторического развития семантического поля МИЛОСЕРДИЕ. Появление этой смысловой пары стало возможным в результате расширения социальных практик милосердия и снятия ограничительных барьеров, созданных исторической эпохой. Однако это не привело к расширению значения слова *милосердие*. Милосердие по-прежнему остаётся личной духовной практикой, благотворительность – это всегда общественный процесс, выражающийся в перераспределении ресурсов, причём не только денег, но и товаров, и рабочего времени, а социальная ответственность (социально ориентированный бизнес) занимается решением собственных задач путём решения чужих социальных проблем (ИИМ 3).

Понятие *charity-business* имеет английское происхождение и, в основном, используется во Франции. Оно означает практику финанси-

вания благотворительных организаций, а также использование стратегий маркетинга по отношению к ним, вовлечение их в процесс коммерциализации. Чарити-бизнес охватывает целый комплекс новых видов финансирования, управления, связей неправительственных организаций (НПО). *Charity-business* выдвигает идею торговли в гуманитарной сфере. С недавнего времени некоторые НПО привлекают огромные суммы. У них есть свои специализированные рекламные агентства, медиа-стратегии со своими потенциальными донорами, своими звездами и политиками, свои профессиональные волонтеры, которые делают свою карьеру, разрабатывают свои правила, свои приёмы, организуют свои телевизионные вечера, создают свои форумы и веб-сайты. Данное выражение относится к сфере СМИ и рекламной кампании по сбору средств. Необходимость общественных организаций в получении денег выглядит логичной, также как и обязательство быть известными и признанными, но подразумевает риск между некоммерческой гуманитарной и коммуникационной стратегией, которая для некоторых общественных организаций означает иметь всё, что хочешь от бизнес-сообщества. Бернар Кушнер – французский врач, дипломат, один из основателей организации «Врачи без границ» говорит о том, что благотворительность стала массовым потребительским продуктом: *«la charité est devenue un produit de consommation de masse»*. С появлением нового понятия *charity-business*, возникшего как отражение американской модели, происходит расширение лексико-семантического значения слова *charité*:

ЛСВ 1 – *charity parties* как благотворительные вечеринки, занимает своё место в СМИ. *Et les “charity parties”, calquées sur le modèle américain, deviennent des événements people incontournables* (ИИМ 94). *«благотворительные вечеринки», скопированные с американского образца, становятся обязательным общественным событием* (перевод Е.Ш.). Светский календарь наполнен разнообразными благотворительными мероприятиями.

ЛСВ 2 – *manifestations de charité* – благотворительные акции. *À quelques semaines de fêtes de fin d'année, maisons de ventes et commissaires-priseurs organisent plusieurs manifestations de charité avec de nombreuses pièces à acheter à tous les prix* (ИИМ 104). *За несколько недель до новогодних праздников, аукционные дома и присяжные оценщики*

проводят ряд благотворительных мероприятий по продаже многочисленных предметов по всему кругу цен (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 3 – *bazar de la charité, vente de charité, pièce de charité* – базары, продажи, единичные, особенно ценные предметы, продаваемые на аукционах с благотворительной целью.

ЛСВ 4 – The International Day of Charity, Journée internationale de la charité – Международный день благотворительности был объявлен Генеральной Ассамблеей ООН в 2012 г. и отмечается ежегодно 5 сентября. Его главной целью является осведомление и обеспечение общей платформы для проведения благотворительных мероприятий по всему миру, как частными лицами, так и благотворительными и волонтерскими организациями.

Идея проведения дней милосердия и доброты, дней благотворительности, таких как благотворительный праздник «Белый цветок» в России в начале XX в., на деле доказывая широту великой русской души, появилась задолго до официального праздника 5 сентября (ИИМ 26). Новая традиция *charity day* уходит из религиозного поля, и попадая в сферу политики и экономики, становится практикой перераспределения капитала. *Chaque année depuis 2005, l'américain BCG Partners, spécialisé dans la finance, organise un « charity day », en mémoire des victimes des attentats du World Trade Center où le groupe avait perdu deux tiers de ses collaborateurs. Les fonds récoltés sont versés à des associations* (ИИМ 69). Ежегодно, начиная с 2005, американская компания финансовых услуг BCG Partners проводит «день милосердия» в память о жертвах теракта Всемирного торгового центра, когда она потеряла две трети своих сотрудников. Собранные средства направляются на благотворительные нужды (перевод Е.Ш.).

ЛСВ 5 – *charity coach*: На волне нового времени появляется новая профессия *charity coach* – коуч; тренер; инструктор; репетитор; консультант; наставник; методист; инструктор-методист по милосердию в мире бизнеса для оказания помощи политикам, бизнесменам, их жёнам, желающим совершать благотворительные дела с пользой для общества и созданием нужного имиджа для себя: *La star est généreuse. Sans lui, ...Angelina Jolie n'aurait arpenté les camps de réfugiés qu'en mini-short de Lara Croft. Ex-conseiller de Clinton, beau brun ténébreux, Trevor Neilson est aujourd'hui celui qui murmure à l'oreille des stars lors*

*de conférences humanitaires, qu'il booke pour elles. Aux Etats-Unis, aucune star ne peut se permettre l'économie de soutenir une bonne cause. Rendre un peu de ce qu'on a reçu n'est pas seulement une politesse mais quasiment une obligation (ИИМ 102). Имея чарити тренера, звезда становится благородной (щедрой). Без него, ... Анджелина Джоли расхаживала бы по лагерям беженцев в мини-шортах Лары Крофт. Экссоветник Клинтона, красивый сумрачный брюнет, Тревор Нейлсон сегодня тот, кто нащёптывает звездам во время гуманитарных конференций и читает за них. В Соединенных Штатах ни одна звезда не может позволить себе экономить на вложениях в благие дела. Отдать немного от того, что получено – это стало не только вежливостью, но и практически обязанностью (перевод Е.Ш.).*

*Eric est par ailleurs président de la fondation Eric Trump, en faveur des enfants victimes du cancer. Son épouse, Lara Trump, ancienne productrice télé reconvertie dans le charity business, l'aide dans cette mission humanitaire tout en s'impliquant à fond dans son dada, la défense des animaux (ИИМ 77). Эрик также является президентом фонда Эрик Трамп, в пользу детей, пострадавших от рака. Его жена, Лара Трамп, бывший продюсер телевидения, переквалифицировала в чарити бизнес помощь в этой гуманитарной миссии, очень быстро вовлекла её в своё хобби – защиту животных (перевод Е.Ш.).*

Последний пример демонстрирует слияние *charity-business*, организованного первой леди государства под видом гуманитарной миссии, фонда, организующего деятельность в пользу детей, пострадавших от рака, с хобби светской львицы. Для того, чтобы это выглядело не так цинично, многие известные личности нуждаются в грамотных консультациях методистов по милосердию.

ЛСВ *bienfaisance* входит в зону ближней периферии содержательно-смыслового ядра концепта CHARITÉ и актуализируется как благотворительность, благотворительная или гуманитарная помощь, оказываемая бескорыстно или на добровольных началах, безвозмездное пожертвование частных или государственных ресурсов без какого-либо возмещения или оплаты, а также возможность пожертвования, дара, жеста милосердия. В новых условиях *charity-business*, слово *le don* (дар), как расширенный вариант ЛСВ *bienfaisance* актуализируется через вложение, инвестицию, церемониальный дар.

... une nouvelle génération de «philanthro-capitalistes» chinois, indiens, moyen-orientaux, français etc. qui ont en commun d'être relativement jeunes et de s'engager personnellement dans leur fondation. Ils ne parlent plus de charité, mais considèrent le don comme un investissement social, avec un souci d'efficacité prononcé (ИИМ 99). ... новое поколение «капиталистов – филантропов» китайских, индийских, ближневосточных, французских и так далее, объединяющая черта которых – сравнительно молоды и лично принимают участие в деятельности своих фондов. Они не говорят больше о милосердии, но считают пожертвование социальным вложением с явной заботой о его эффективности (перевод Е.Ш.).

*On ne parle plus du don compassionnel, mais d'un investissement comme les autres* (там же). Мы больше не говорим о милосердных пожертвованиях, но об инвестициях, подобным любым другим (перевод Е.Ш.).

Англо-саксонское и американское влияние начинается с момента появления понятия *charity-business*. *Après plus de mille ans d'histoire, la famille royale d'Angleterre demeure un sujet de fierté pour les Britanniques. Mais derrière le faste et le glamour se cache aussi une véritable stratégie de marque pour régner sur le monde du charity business* (ИИМ 96). На протяжении своей более чем тысячелетней истории, королевская семья в Англии остается предметом гордости для англичан. Но за блеском гламура также скрывается подлинная бренд-стратегия, чтобы править миром *charity-business* (перевод Е.Ш.)

Возникшее позднее понятие культуры “*give back*”, что в переводе с английского означает *отдать назад, возвращать, внести свой вклад, делиться с нуждающимися, работать на благо нуждающихся, компенсировать* – стопроцентная американская модель поведения, которая закладывается ещё в школе. *Le don, outre-Atlantique, est surtout une affaire d'éducation. La culture du «give back» s'apprend dès l'école, et il est impensable pour quelqu'un qui a réussi de ne pas être inscrit au board d'un hôpital ou d'un musée, comme le MoMa, à New York, qui a récemment récolté 900 millions de dollars pour la construction de sa nouvelle aile* (ИИМ 94). Пожертвование с другой стороны Атлантики является, прежде всего, вопросом образования. Культура «возврата, вклада» изучается в школе, и для кого-то нелегко быть не зарегистрированным в Совете больницы или музея, например, МоМА, в Нью-Йорке,

который недавно привлек 900 миллионов долларов для строительства своего нового крыла (перевод Е.Ш.).

*En décidant de verser la moitié de sa fortune pour des actions caritatives, Stelios Haji-Ioannou emboîte ainsi les pas de Mark Zuckerberg, le fondateur de Facebook, de Reed Hastings le directeur général de Netflix, de Gordon Moore le cofondateur d'Intel, du britannique Richard Branson, fondateur de Virgin ou encore du financier Michael Bloomberg. Ces personnalités, avec leur vision propre de la charité, ont ainsi toutes décidé de donner au moins 50 % de leur fortune (ИИМ 93). Приняв решение перечислить половину своего состояния на благотворительные дела, Стелиос Хаджи-Иоанну идёт по следам Марка Цукерберга, основателя Facebook, Рида Хастингса, генерального директора Netflix, Гордона Мура, соучредителя Intel, англичанина Ричарда Брэнсона, основателя Virgin, а также финансиста Майкла Блумберга. Эти деятели, со своим собственным взглядом на благотворительность, решили сделать взнос не менее 50 % от своего состояния (перевод Е.Ш.).*

ЛСВ 6 – «*Le charity, c'est chic!*» titrent les journaux people. La preuve en images au dernier gala de l'amfAR: de Diane Kruger à Eva Herzigova, en passant par Marion Cotillard et Guillaume Canet, ils étaient tous là. «*Tout le monde y trouve son intérêt, commente Sophie d'Aulan. D'un côté, les people sont incontournables pour faire parler des grandes causes dans les médias. De l'autre, le charity fait du bien à l'image de ces personnalités...*» (ИИМ 94). «*Благотворительность – это шик!*» пестрят заголовки газет. Доказательство в картинках гала вечера, организованного Американским фондом исследования СПИДа при участии Дианы Крюгер, Евы Герциговой, Марион Котийар и Гийома Кане. «*Все находят здесь свой интерес, комментирует Софи д'Олан. С одной стороны, присутствие людей обязательно, чтобы заставить говорить о событиях в СМИ. С другой стороны, благотворительность хорошо сказывается на имидже личностей, принимающих участие в событиях...*» (перевод Е.Ш.). Блеск, гламур, роскошь становятся непременными спутниками благотворительных галла вечеринок, создавая «достойные» комфортные условия для совершения публичного акта милосердия щедрыми дарителями.

Анализируя вышеназванные ЛСВ в контексте коммерциализации концепта CHARITÉ, можно выделить ЛСВ 7 – чарити-бизнес – маска,



появление которого свидетельствует об изменении культурно-ценностных доминант. Французский кинематографист и писатель Жерар Мордилла публикует в своей статье – воззвание к нации: *«La charité se vend d'abord elle-même et c'est en cela qu'elle lève un nuage de fumée devant le réel. Cyniquement, à bon compte, elle permet à peu de frais de se grandir aux yeux des autres et à ses propres yeux sans jamais toucher aux causes de sa nécessité»* (ИИМ 95). Милосердие сначала продает себя, и этим оно снимает дымовую завесу перед реальностью. Цинично, недорого, оно позволяет легко вырасти в глазах других и в своих собственных, не затрагивая причин необходимости его осуществления (перевод Е.Ш.).

По результатам лингвокультурологического анализа мы можем сделать вывод о расширении семантического потенциала концепта CHARITÉ при включении аспекта коммерциализации, а также появлении новых оценок понятия *милосердие* в языковом сознании французов. С одной стороны, это объясняется большим влиянием американской модели поведения на французский социум. С другой стороны, идея милосердия и благотворительности, как моральной ценности, из понятия религиозного и этического переходит в социальное и политическое поле.

## 2.2. РЕЛИГИОЗНЫЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ

Семантический прототип культурного концепта с той или иной степенью полноты воспроизводится во всех основных типах дискурса и областях сознания – научном, обыденном, религиозном и пр. [Воркачев 2003а: 92]. Е.В. Бобырёва определяет концепты религиозного дискурса по степени их принадлежности к религиозной сфере, выделяя первичные, как принадлежавшие первоначально к области религии, а затем перешедшие в нерелигиозную сферу (*Бог, ад, рай, грех*), и вторичные, охватывающие как сферу религиозную, так и светскую, мирскую (*страх, закон, наказание, любовь* и др.). Исследователь отмечает, что концепты, ЛЮБОВЬ в их числе, которые были перенесены в религиозный дискурс из обиходной коммуникации, в настоящее время имеют широкий ассоциативный потенциал [Бобырёва 2009: 58].

Анализ семантического поля концепта CHARITÉ, проведенный на материале словарных статей французских энциклопедических изданий и толковых словарей, в том числе, словаря средних веков (DMF) и словаря классического французского языка XVII в. (DFC) позволил выделить ряд микроконцептов, входящих в его состав. Ядро концепта CHARITÉ носит частично универсальный характер: *la bonté* (доброта), *bienveillance* (дружелюбие, доброжелательность), *bienfait envers les pauvres* (благодетельство, милость по отношению к бедным), а также содержит 3 религиозных микроконцепта: *l'amour* (любовь), *l'aumône* (милостыня), *l'indulgence* (снисходительность) [Байдавлетова 2012; Дружинин 2013; Мерзлякова 2010; Никитина 2012;].

В последнее время объектом лингвокогнитивных и лингвокультурных исследований всё чаще становится дискурс, который, как и всякая сложно-структурированная единица, имеет множество определений в лингвистической литературе. В свою очередь, религиозный дискурс, как особый вид дискурса, имеющий текстовую основу, состоит из сети взаимосвязанных концептуальных полей [Балашова 2013: 16]. В фокусе нашего внимания находится микроконцепт *l'amour* / любовь, как имеющий наибольшее количество объективаций в тексте Евангелия.

Исследование функционирования глагола *aimer* любить и его деривата *l'amour* любовь в лексико-семантической структуре текста Евангелия, анализ словарных статей словаря библеизмов французского языка (БФЯ: 27–28), позволяют выделить следующие аспекты:

Теологический – любовь к Богу как к высшему Началу, как наиболее значимый в религиозном христианском дискурсе:

*Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь* (НЗ, 1Ин.:4:8-10).

*L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui. Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него* (там же).

*Et cet amour consiste, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais en ce qu'il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés. В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши* (там же).

*Si vous m'aimez, gardez mes commandements. Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди* (НЗ, Ин.14:15).

Морально-нравственный аспект воплощается, прежде всего, в любви к ближнему:

*Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя* (ВЗ, Лев. 19:18).

*C'est ici mon commandement: Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés. Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас* (НЗ, Ин.15:12–13).

*Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих* (там же).

На Синае Ягве (в Ветхом Завете Бог может именоваться Ягве (Yahvé) дал Моисею моральные, богослужебные и юридические законы, которыми должны были руководствоваться иудеи. Согласно этим законам, нужно было не только не мстить и не иметь злобы на соплеменников, но и любить ближнего, как самого себя. Это же предписание повторяет Иисус Христос. Отвечая на вопросы книжника о главных заповедях, первой Он называет любовь к Богу. Второй из двух основных заветов – любовь к ближнему: «Иной большей сих заповеди нет» (БФЯ: 27).

В тексте Ветхого Завета закон предписывал любить ближнего и ненавидеть врага. Христос расценивает это как проявление несовершенства, присущего язычеству. Новый уровень закона заключается в следующем:

*Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent. Любите врагов ваших, благославляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящих вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас* (НЗ, Мф 5: 44).

Другая сторона морально-нравственного аспекта – *la charité paternel; l'amour filial; l'affection* «любовь отеческая; братская, сыновняя; кроткая нежность, теплота, искреннее участие в жизни другого, оказавшегося в трудном положении»:

*Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et aucune occasion de chute n'est en lui. Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нём соблазна (НЗ, 1Ин.2:10).*

*Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Любите и вы пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской (ВЗ, Втор.10:19).*

*Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui. Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей (НЗ, 1Ин. 3:15–17).*

*Si quelqu'un possède les biens du monde, et que, voyant son frère dans le besoin, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui? А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, – как пребывает в том любовь Божия? (там же).*

Третий аспект – прагматический, содержащий законы и правила о построении жизни супругов. Очевидна нейтральная позиция в отношении физиологической любви и наименьшая значимость этого аспекта в репрезентации лексемы *любовь*:

*И более любит человек жену свою, нежели отца и мать (ВЗ, 2Ездр.4:25).*

*Maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle. Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее (НЗ, Еф.5:25).*

*Du reste, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari. Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа (НЗ, Еф.5:33).*

Самые возвышенные строки о любви в Библии принадлежат апостолу Павлу в его Первом послании к христианам Коринфа, в 13-ой главе, называемой «Гимном любви», где слову *любовь* в русском синодальном переводе библии соответствует слово *la charité* во французском переводе библейского текста (НЗ, 1 Кор. 13:1–13):

*13.1: Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.*

Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а **любви** не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий.

13.8: *La charité ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra. Любовь* никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

13.13: *Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est la charité. А теперь* пребывают сии три: вера, надежда, **любовь**; но **любовь** из них больше.

Вопрос перевода и употребления лексемы *charité* в значении **любовь** во французском варианте послания апостола Павла требует пояснения и обращения, прежде всего, к греческому языку. Любовь в греческой культуре была весьма развитым и многообразным концептом, она выражалась различными словами: *éros* – Эрос, *Эрót* – плотская любовь, влечение и древнейший бог любви; *philia* – братская или дружеская любовь, *agápē* – любовь к людям как собратьям, позднее ставшее обозначением христианской любви и милосердия (лат. *caritas*) [Степанов 2004: 427].

*Agape* – лексема церковного латинского языка, берущая начало в греч. *ἀγάπη* «агапа»: 1) христианская (духовная) любовь 2) братская христианская трапеза, примером единения в братской любви служила Тайная вечеря – *la Cène* (БФЯ, с. 25), 3) весёлая пирушка. *ἀγάπη* «агапа» на греческом языке соответствует *caritas* в латинском языке со значением христианской братской любви. Слово *charité* появляется во французском языке во второй половине X в. и по происхождению связано с латинским *caritas* от *carus* «cher» (милый, дорогой), «cherté», «affection» (привязанность, любовь, нежность), его вариантом является *caritas*, что сближает его с древнегреческим *χάρις*, *kháris* («grâce» (милость) (NPR).

В результате дефиниционного анализа лексемы *aimer* согласно толковым словарям, значение *adorer, idolâtrer* – обожать, идолизировать, испытывать любовь, страсть к кому-либо, несёт кроме универсального и прагматического значения, в первую очередь, теологический смысл. Процесс проникновения в язык библеизмов с последующим их закреплением был связан с глубокой религиозностью населения и сильной ролью Церкви в государстве. Он длился веками, и менталитет пропи-

тивался христианской мыслью, моралью, образностью (БФЯ: 5). Это объясняет то, что глагол *adorer* и выражение *rendre un culte de latrerie* (от греч. *latreuein* – поклоняться, служить) изначально употреблялись во французском языке исключительно для выражения отношения с Творцом: *поклоняться* Богу. По отношению к человеку или другому объекту, строго говоря, употребление лексемы *adorer* обозначает идолопоклонничество и равнозначно *idolâtrer* «обожествлять».

С.Г. Воркачев определяя семантические признаки концепта любви, участвующие в её лексикографическом описании, выделяет основные смысловые блоки, где наиболее представительным оказывается аффективно-аксеологический блок (в нашем исследовании в значении: *affection, tendresse*), каритативный (*charité, pardon, aide*), блок аксиологической оценки (*adoration, bienveillance, bonté*), в свою очередь, дезидеративный и блок гносеологической оценки не имеют пересечений значений с концептом CHARITÉ [Воркачёв 2003а: 85]. Словарь библеизмов французского языка дополняет семантический потенциал концепта CHARITÉ, глаголом *adorer* со значением «поклоняться Богу», которое стоит на первом месте и только потом «обожать, страстно любить, испытывать пылкую привязанность»: *adorer les faux dieux* – поклоняться истуканам, идолам (чему-л. недостойному); *adorer comme un Jésus (une idole)* – молиться на кого-либо, обожать.

Объективация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе осуществляется через микроконцепт ЛЮБОВЬ, который представлен тремя аспектами: теологическим – любовь к Богу, морально-нравственным – любовь к ближнему и прагматическим, раскрывающим законы и правила супружеской жизни с нейтральной позиции по отношению к плотской любви. Любовь «агапе» – бескорыстная, христианская, братская, безусловная. Такая любовь имеет каритативную направляющую и рассматривается как аксиологическая оценка, что выражается в ценностной позиции в ситуации жизненного выбора.

### 2.3. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА МИЛОСЕРДИЕ В ПАРЕМИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

С развитием и утверждением идей и принципов антропоцентризма в языке, паремии практически всеми исследователями трактуются как репрезентанты национального менталитета и представляют особый интерес как средство выражения сущности концептуальной структуры этнокультурного сознания [Алефиренко, Семененко 2009: 169]. Состав паремий очень разнородный (см., например, [Ларин 1977: 125-129; Потебня 1990: эл. ресурс; Шанский 2012: 27]). При узком понимании к паремиям относят пословицы и поговорки, так как они имеют назидательный, дидактический характер, выполняя функцию совета, урока. В старых рукописных и печатных сборниках включены разнообразные формы народной афористики присловья, скоро-(чисто-)говорки, прибаутки, загадки, поверья, суеверья, сельскохозяйственные приметы и даже изредка разгадки снов [Снегирев 1848 (РНПиП); Даль (ПРН)].

Паремии особенно четко и образно отражают те области человеческого бытия и сознания, которые связаны: с осознанием человеком собственной сущности, закономерностей человеческого бытия; с восприятием законов социума и осмыслением его традиций; с осмыслением важнейших для человека и общества ценностных категорий. Паремии занимают особое место в языковой картине мира, поскольку они наиболее образно, аргументированно и лаконично позволяют выразить целый комплекс культурных смыслов, связанных с феноменом человека, человеческого сознания и человеческого общества [Семененко 2010: 716]. Наиболее известными отечественными паремиологами являются Г.Л. Пермяков [Пермяков 1968, 1988], С.Д. Мастепанов [Ткаченко 1999], В.М. Мокиенко [Мокиенко 1975, 1989, 2017], З.К. Тарланов [Тарланов 1995], М.А. Черкасский [Черкасский 1978] и другие.

Паремия (греч. *paroimia*, от *para*, и *oime*, пение) – а) пословица; б) отрывки из Священного Писания, которые читаются в конце вечере (ТФСМ); поучение, чтение из церковных книг Нового или Ветхого Завета, совершаемое на вечернем богослужении в праздничные и великопостные дни (СИС); чтение, отрывок из Ветхого завета (ТСлРЯ); нравоучительное слово, места из Святого писания, читаемые на вечерни по входе (ТСЖВЯ). Таким образом, *паремия* толкуется как эле-

мент богослужения с пометой *церковное* и опорой на греческое *paroimia* (поговорка, пословица, притча), с точки зрения филологии, паремия – устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания.

В отечественном языкознании нет единого мнения относительно дефиниции и классификации паремий. Для нашего исследования нам видится актуальным следующее определение: «Паремии – это не что иное, как знаки определенных ситуаций или определенных отношений между вещами» [Пермяков 1968: 26].

Обратимся к пословицам русского языка, с целью выявления особенностей репрезентации концепта МИЛОСЕРДИЕ в семантике паремических единиц. Критерием отбора единиц для исследования послужило наличие в составе пословиц ряда словоформ от лексемы «*милосердие*», определяемой как готовность помочь кому-нибудь или простить кого-нибудь из сострадания, человеколюбия (СлРЯ); проявить снисхождение из сострадания (СТСлРЯ); сострадательное, доброжелательное, заботливое, любовное отношение к другому человеку: «*милосердный* – проявляющий милосердие (СлРЯ), сострадательный (СлРЯ XI–XVII вв); *милостыня* – (с пометой *устар.*) пожертвование бедняку, подавание нищему из милости, сострадания (СлРЯ); *милость* – доброе, великодушное, благосклонное отношение к кому-либо; доброе дело, благодеяние (СТСлРЯ); человеколюбивое отношение, дар, благосклонность, полное доверие, расположение к кому-нибудь (СлРЯ); *милостивый* – проявляющий милость (СлРЯ); *миловать* – щадить, прощать кому-нибудь вину (с пометой *устар.*) (СлРЯ); предохранять от чего-либо неприятного, нехорошего (с пометой *разг.*) (СТСлРЯ); сжалиться (от старославянского, этимологический словарь Фасмера).

Проведённый нами этимологический анализ слова *милосердие* показывает, что историческое развитие слов, связанных с категорией «милосердие» проходило в рамках формирования религиозных представлений (иудаизма и христианства). По христианскому учению, в *милосердии* человек посвящает себя Богу и тем самым открывается *добру* (ЭЭС): *Велик Бог русский и милосерд до нас; Милость творить – с Богом говорить* (БСРП); *Милостивому человеку и Бог подаёт; Поддай в окно, Бог в подворотню подаст* (ПРН); *Кто добро творит, тому Бог отплатит; Доброму Бог помогает. Доброму бог на помощь* (Сб.



В. Даль). Бог в пословицах о милосердии предстает великим и милосердным, всевидящим: *Бог видит, кто кого обидит; У Бога милости много* (БСРП); *Велик (богат) Бог милостию* (Сб. В. Даль).

Добрый поступок всегда будет вознаграждён милостью божьей, он найдёт возможность отблагодарить человека за его доброту. В тоже время, пословица даёт совет творить добрые дела от чистого сердца, без умысла, не думая о благодарности и вознаграждении или божьей милости: *На Бога уповай, а от добрых людей не отставай* (ПРН). Русская религиозность может появиться в пословице не с православной коннотацией, но с языческой: *Что тому Богу молиться, который не милует? Худо (ничего) тому Богу молиться, кой (который) не милует* (БСРП).

Бог, Царь, Царство. Согласно Святому Писанию в Крещении мы вступаем в подданство Иисуса Христа. Он – наш Царь, в самом прямом, буквальном и обязывающем смысле. Под «Царством» имеется в виду не территория, а, скорее, гражданство, точнее, подданство. Образ царя в русском народном сознании является сакральным. Отчасти это объясняется длительным отсутствием в России массовой письменной культуры. Устное народное творчество формирует образ идеального правителя под контролем служителей Церкви, которые и были проводниками государственной политики. Царь – Божий избранник, – «божий помазанник», которому Богом дарована особая благодать – устраивать всё на русской земле: *Сердце царёво в руке (руце) Божией. Одному Богу царь ответ держит* (БСРП).

Воля Царя – закон. Он за всё в ответе перед Богом на своей земле: *Милует Бог, а жалует Царь; Бог помилует, так и Царь пожалует; Бог милостив, а Царь жалостив; Кого милует Бог, того жалует Царь* (БСРП). Если Царь ошибается, то в этом виноваты корыстные и хитрые приближённые, поэтому многие несправедливости на земле Царю прощаются. Для Царя есть только одно наказание – божья кара, которая проявляется в виде природных лишений, стихийных бедствий, следствием которых становится голод, болезни и народные бунты. Если же сама природа против Царя, значит, или он слишком грешен перед Богом, или не истинный Царь (например, самозванец). Тогда небесная кара постигнет весь народ (ИИМ 37): *За царское согрешение Бог всю землю казнит, за угодность милует* (ПРН).

Образ «Царя-батюшки» символизирует близость государя к простому народу, надежду на заботу о подданных, подобно родному отцу, а также веру в его высшее, неограниченное милосердие: *Нет больше милосердия, как в сердце царёвом*. Таким образом, Бог и Царь живут неразрывно в народном сознании, в русской национальной культуре, «жалуя», «милуя», «прощая» и «карая», «милосердствуя» и являются центральными субъектами милосердия.

Форма выражения милосердного поступка – *милостыня*, как подавание добрый поступок или какой-либо предмет) и *милость*, в значении доброго дела, благодеяния, прощения, ласки. *Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут* (НЗ, Мф. 5:7). Согласно христианскому вероучению, благотворительность – это не столько социальное дело, сколько служение Богу, пребывающему за пределами этого чувственно-го и рационально постигаемого мира. Верующий подаёт нищему буквально то, что ему «послал Бог», ибо он относится к своему достатку как к дару, который получен по воле Бога; милостыня для христианина – это благодарственная жертва Ему за жизнь и те блага, которые он имеет. Благодарность за полученную помощь верующий благотворитель опять же предназначает Богу: *Просит убогий, а подашь Богу* (ПРН). Милостыня, добрый поступок совершается без принуждения, добровольно. По словам Паисия Святогорца, добро будет добром в том случае, если, делающий его жертвует чем-то своим: сном, покоем и тому подобным. Ценность такого поступка выражается в паремиях: *Дорога милостыня в скудости; Честна милостыня во время скудости; Хороша милостинка во время* (БСРП).

Размер дара зависит от щедрости и чуткости сердца дающего, а не от размера его кошелька, ведь подавание – это не подачка и не откуп: *Не тот милостив, кто много даёт, а тот, кто не обидит; Большой милостиной в рай не въедешь (не войдёшь); Милость велика, да не стоит и лыка; Большая милостыня не спасёт, а малая в муку не сведёт* (БСРП); *На милость образца нет* (Сб. В. Даль).

Щедрый человек всегда найдет возможность помочь другим, добро его возвращается к нему благосклонностью судьбы, удачей в делах: *Дающего рука не оскудеет; От милостыни бедные не бывают* (БСРП); *Господь щедроту там обильно посылает, где один другому помогает* (ПРН).

Не стоит ожидать благодарности за совершённый добрый поступок. Так же не нужно и хвалиться перед людьми своими добрыми делами: *Милостыню подавай, а кому – не знай* (БСРП); *Пусть левая рука твоя, не знает, что делает правая* (НЗ, Мф.6:3); *Добро творя, не жди платы* (БСРП). Согласно энциклопедии «Русская цивилизация»: В подаче милостыни и, шире, – в оказании помощи вообще, особое место занимало представление о важности соблюдения тайны. Дела милосердия лучше всего творить незаметно, безымянно, чтобы тот, кому оказывается милость, не мог поблагодарить и другие люди не могли бы похвалить. Иначе доброе дело может не быть зачтено на небе, так как дающий получил уже награду на земле (Academic: энциклопедия «Русская цивилизация»). Эта евангельская истина органично вошла в массовые народные воззрения и прославлялась, в частности, в тайной милостыне.

Верующий человек воспринимает возможность подаяния нуждающемуся, как благодарность Богу: *Приведи Бог подать, да не приведи, Бог, примать!* (ПРН); *Вели бог подать, не вели бог просить (брать)* (Сб. В. Даль). Кроме вещественной милостыни, бывает милостыня душевная и духовная. Помочь человеку душевно или духовно не менее важно. Душевная помощь выражается сочувствием, душевным разговором, словом: *Ласковое слово, что весенний день* (Сб. В. Даль); *Доброе слово человеку, что дождь в засуху* (БСРП); *Добрым словом и бездомный богат; Доброе братство, милее богатства* (ПРН). Противопоставление душевной и вещественной помощи, когда предпочтение отдаётся первой: *Доброе сердце лучше хорошего кафтана* (ПРН); *Доброе слово, лучше мягкого пирога* (БСРП).

Лексема милость со вторым значением «прощение» вербализуется в концепте «Милосердие» через глаголы в повелительном наклонении: наложить милость, переложить (сменить) гнев, не ударить, опустить руку, умилосердиться, спешить миловать. Народная мудрость призывает к взвешенному решению о наказании, не поддаваться эмоциональному порыву: *Не налагай гнева, наложи милость; Переложи гнев на милость; Где гнев, там и милость; Замахнись, да не ударь! Подыми руку, да опусти!* (Сб. В. Даль); *И сердится, да умилосердится!; Не спеши казнить, спеши миловать!* (ПРН).

Житейская мудрость подсказывает, как нужно действовать: *Милость (кротость) смиряет* (БСРП); *Кроткое слово гнев побеждает* (Сб. В. Даль). Здесь *милость* реализуется в своём третьем значении: ласка, доброта – действуй лаской. Кротость реализуется через мягкость, смирение, непротивление злу насилием: *Покорное слово сокрушает душу; Покаянное слово размягчает кости* (БСРП). Возможно, *милость* в значении «кротость», «смирение» приводит к раскаянию, как первому этапу покаяния, что является важной православной идеей: *Покорной головы (или: Повинную голову) и меч не сечет* (Сб. В. Даль). Покаянный, повинный, виноватый, то есть признавший свою вину, раскаявшийся человек может быть прощён, помилован: *Кто сознался, тот покался; кто покается, тот греха удаляется* (Сб. В. Даль).

Концепт МИЛОСЕРДИЕ в его паремических вербализациях характеризуется интегративными связями со следующими концептами:

– добро – зло, добро – худо, добрый – хороший (милый): *Добро худ да переможет* (БСРП); *Кто любит добрые дела, тому и жизнь мила; Худо тому, кто добра не творит никому* (ПРН);

– щедрость, скупость: *Перестать от злого милости, а от скупа помощи искать* (Сб. В. Даль);

– правда: *Красна милость в правде* (БСРП); *В ком добра нет, в том и правды мало; Где добра нет, там не ищи правды* (ПРН);

– богатый, добрый: *Не тот богат, у кого много добра, а тот, у кого жена добра* (БСРП); *Не проси у богатого, проси у доброго (тороватого)*(ПРН);

– ум (разум): *Доброта без разума пуста; И на милость разум нужен; Не делай милости злодею, чтоб после милости твоей не сел другому на шею* (БСРП); *Всем давать – много будет* (Сб. В. Даль);

– вера, грех, Страшный Суд: *"Господи, помилуй!" – не грех говорить и не тяжело носить* (ПРН); *Господи помилуй – не грех говорить, только было бы за что миловать* (Сб. В. Даль); *Не по грехам нашим господь милостив; Милость на суде хвалится* (БСРП); *В день страшный вся милостыня, тобою сотворённая, соберётся в чашу твою* (Сб. В. Даль); *Милость над грехом, что вода над огнём* (БСРП);

– власть, наказание, прощение: *Карать, да миловать – Богу, да Царю; Виноватого Бог простит, а правого Царь пожалует* (БСРП).

Обобщенное значение пословицы, позволяющее строить высказывание «обо всех», осуществляемое при отсутствии в предложении конкретного лица, реализующего действие, при наличии самого действия, в концепте МИЛОСЕРДИЕ оно выражается, прежде всего, через лексемы *Бог* и *царь*, с большим численным превосходством первой из них. Бог – вне времени, у него нет начала и нет конца, а царь – наместник бога на земле. Другие характерные синтаксические модели для этого концепта: субстантивированное существительное: *виноватый* / *правый* (любой оступившийся, совершивший проступок, ошибку (грех); ни в чем не виновный, не имеющий за собой вины, проступка, справедли- вый: *Виноватого бог помилует, а правого царь пожалует* (БСРП); *добрый* (отзывчивый, исполненный доброты, сочувствия к людям, готовности помочь): *Доброму бог помогает* (Сб. В. Даль); *милостивый человек* (выражающий снисходительность, благосклонность, доброжелательность, проявляющий милость): *Милостивому человеку и Бог подаёт* (Сб. В. Даль); *болезный* (или: несчастный, то есть наказанный преступник): *Болезному милость творить – с Господом Богом говорить* (Сб. В. Даль); личное местоимение – *мы*: *Мы с печалью, а бог с милостью* (Сб. В. Даль); относительное местоимение – *кто*: *Кто добро творит, тому бог оплатит. Кто добро творит, того бог благословит* (Сб. В. Даль);

Второй признак обобщенного значения пословицы – отсутствие в пословице указания на конкретное время действия: Единственный указатель на время, согласно христианскому вероучению – Страшный Суд, когда Господь будет спрашивать с людей по делам милосердия: *Милость на суде хвалится* (БСРП).

Типичными персонажами, которые являются объектами милосердия – нагие, босые, голодные, жаждущие, усопшие, сироты (сирый – 1. Лишившийся родителей, ставший сиротой (устар.); 2. перен. Беспомощный, убогий, несчастный, одинокий (ТСлРЯ): *Одеhem нагих, обуем босых; накормим алчных, напоим жаждых, проводим мертвых – заслужим небесное царство* (Сб. В. Даль); *Кто сирых напитает, тот бога знает (или: того бог знает)* (там же). Согласно проведенному исследованию, доля изречений, мыслей, афоризмов, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, не значительна. В большинстве своём,

это высказывания известных писателей, политических деятелей, богословов:

Лев Николаевич Толстой (1828–1910) (ИИМ 2): *Милосердие состоит не столько в вещественной помощи, сколько в духовной поддержке ближнего. Духовная же поддержка прежде всего в неосуждении ближнего и уважении к его человеческому достоинству. Милосердие начинается дома. Если для проявления милосердия нужно куда-то ехать, то это едва ли есть милосердие.*

Федор Михайлович Достоевский (1821–1881) (там же): *Милостыня развращает и подающего и берущего, и сверх того, не достигает цели, потому что только усиливает нищенство. Так, когда мы несчастны, мы сильнее чувствуем несчастье других; чувство не разбивается, а сосредотачивается. Сострадание есть главнейший и, может быть, единственный закон бытия всего человечества.*

Иоанн Златоуст (около 347–407) (ИИМ 1): *Когда накормишь убогого, считай, что себя накормил. Такого свойства это дело: данное нами к нам же вернется.*

Федор Иванович Карпов (около 1475/80 – около 1540/45) (ИИМ 2): *Милость без правды есть малодушество, а правда без милости есть мучительство, и обе они разрушают царство и всякое общежитие. Но милость, правдой поддерживаемая, а правда, милостью укрощаемая, сохраняют царю царство на многие дни.*

В результате анализа паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, нами выявлены следующие тематические группы:

1) Бог – вера: *У Бога милости много; Бог не убог, у бога милости много* (Сб. В. Даль);

2) добро – зло: *Худо тому, кто добра не делает никому; Кто доброе творит, того зло не вредит; Делай (или: Твори) добро, и тебе будет добро* (Сб. В. Даль);

3) свой – чужой: *Жалеючи чужое, своё растерял; Жаль друга, да не как себя* (Сб. В. Даль). В словаре русских синонимов под редакцией Н. Абрамова, милосердие – сострадательность, жалость, сердоболие; *Тётушка Мосевна до всего села милосердна, а дома не евши сидят* (БСРП);

4) закон – наказание: *Бог кого любит – наказует; Суди меня Бог да государь!; Бог за грехи прощает, а закон не милует* (БСРП).

Для концепта МИЛОСЕРДИЕ ядерными являются денотаты, выраженные именами существительными: *милость, милостыня, добро*, слово и глаголами: *милловать (помилловать), жаловать (пожаловать), умилосердиться*. Периферия представлена именами существительными: *щедрота, кротость, сердце, покаяние, подаяние*; глаголами: *прощать, жалеть*.

Выделяется группа денотатов, качественно характеризующих денотат лексемы слово: *ласковое, доброе, кроткое, покорное, покаянное*. Сравним с лексемой *добро*, оно же *доброе дело: творит, делать, питать, добро с разумом; Дающего рука не оскудеет* (БСРП) – денотат *доброе дело актуализируется в «благосклонности судьбы», удачи в делах»* [Николаюк 2012]; денотат лексемы *милость* характеризуется: *без корысти, в правде*; денотат лексемы *милостыня* (милостиня, милостинка) имеет образную характеристику: использование метафоры: *Милостыня – сухари на дальнюю дорогу* (БСРП); употребление диминутива *милостинка: Хороша милостинка вовремя* (БСРП) – имеет позитивную оценку, указывает на размер, подчёркивая важность денотата лексемы *вовремя* (не так важна величина помощи, лишь бы она была оказана в нужное (трудное для нуждающегося) время. Другие многочисленные характеристики представлены прилагательными *милостыня большая, малая, честна, хороша, дорога*, которые отражают важность подаяния в русской православной культуре.

Анализ паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, позволяет сделать вывод о большой духовной значимости понятия *милосердия* в жизни русского народа, как об одной из базовых ценностей его морально-нравственной культуры. Многочисленные тематические группы: *Бог – вера, добро – зло, свой – чужой, закон – наказание*; интегративные связи с другими концептами, свидетельствуют о широком практическом житейском преломлении понятия милосердия в жизни русских людей.

#### 2.4. АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА CHARITÉ В ПАРЕМИЙНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Французские толковые словари не содержат определения паремии (NPR, DDFC). Онлайн-словари перенаправляют поиск на слово *proverbe* или предлагают дефиницию через это понятие [proverbe] с пометой о лингвистическом употреблении слова: *Parémie est énoncé plein, comme un proverbe, un axiome, un adage* (TLFi): Паремия – законченное высказывание как пословица, аксиома, старинная поговорка (перевод Е.Ш.). Словарь *Dictionnaire universel François et latin* (Dictionnaire de TRÉVOUX), 1721 определяет паремию как вид иносказания в форме пословицы, отмечая отличие от притчи, которая более объемна по содержанию (DUFL).

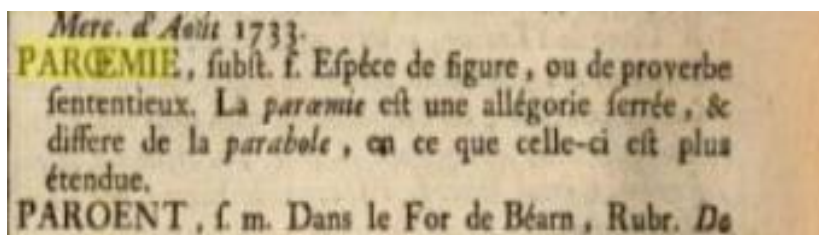


Рис. 10. Определение паремии в словаре 1721 г.

*Évoquer un proverbe, c'est faire entendre la voix de «la sagesse des nations», «la sagesse populaire»* [Oddo 2018: эл. ресурс]. Вспоминать пословицу – слышать голос «мудрости народов», «народной мудрости» (перевод Е.Ш.). Словарь французских синонимов даёт следующие синонимы слова *proverbe*: *adage, aphorisme, apophtegme, axiome, dicton, maxime, pensée, précepte, sentence* с последующим определением: *Proverbe – loi de sagesse pratique formulée en peu de mots* (DDS (2)). *Пословица – кратко сформулированный закон практической мудрости. Её синонимами являются: поговорка, афоризм, апофтегма, аксиома* (перевод Е.Ш.).

Средние века можно назвать Золотым веком французской пословицы. Литература во Франции в ту эпоху существовала на двух языках: на латинском писались исторические и философские труды, на французском – произведения назидательного и развлекательного характера,



включая многочисленные сборники пословиц. Доминик Бухур (Dominique Bouhours 1628–1702) французский священник-иезуит, грамматист, писал, что пословицы XII–XIII вв. являлись «простолудинскими» (*roturier*). Для обозначения пословицы (*proverbe*) употреблялось слово *respit* (*souffle* – смелость, нахальство, вдохновение, *discourse* – рассуждение) или *reprovier* (*reproche* – упрёк, порицание, *leçon* – урок). Окончание XII в. знаменуется появлением во французском языке слова *proverbe* многочисленные сборники и коллекции пословиц: *Les fables de Marie de France*, *Proverbes au vilain*, *Proverbes des sages philosophes*, *Proverbes communs*, *Proverbes moraux*, *Ballades des proverbes* (LDPS&M). Средневековые сентенции, притчи (*la sentence medieval*), произведения Отцов Церкви (*les oeuvres des Pères de l'Eglise*) становятся источниками для сборников изречений. С начала XVI в. начинается путаница между *adage*, *précepte*, *proverbe*, *sentence*, что объясняется распространением первых печатных древних книг. VIII в. это расцвет *maxime*: *Maximes d'État* de Richelieu, *Réflexions ou Sentences et Maximes morales* de La Rochefoucauld, *Maximes, Sentences et Réflexions* du chevalier de Meré. В XIX в. жанр максим не потерял своей актуальности: Joseph Joubert (1850), Gaston de Lévis (1810). Поговорки (*adages*), цитаты (*citations*), изречения (*pensées*) известных писателей, таких как – Виктор Гюго, Альфред де Виньи, Анатоль Франс, Блез Паскаль украшают многочисленные цитатники, сборники и словари пословиц (LDPS&M, DMP&C).

Исследования в области паремиологии наиболее активно ведутся в конце XX в.: Buridant Claude [Buridant: 1984], Rodegem François-Marie [Rodegem: 1984], Kleiber Georges [Kleiber: 1989, 1999], Anscombre Jean-Claude [Anscombre: 1994]. Происходит отделение паремиологии от этнологии, национального фольклора и культуры различных народов. *Parémiologie – spécialité linguistique qui s'intéresse aux énoncés stables, courts, autonomes et didactiques (appelés parémies) et à leur utilisation. La parémiologie étudie principalement les proverbes* (DFi). Лингвистическая дисциплина, которая исследует устойчивые, короткие, самостоятельные и дидактические высказывания (называемыми паремиями) и их использование. Паремиология изучает, главным образом, пословицы (перевод Е.Ш.). Терминологическое изобилие и последующая путаница приводит к попытке французских лингвистов охватить единым зна-

чением различные проявления, которые охватывает пословица и связанные с ней формы: *Par l'utilisation de l'archilèxème «parémie» qui englobe les proverbes et les formes connexes* [Buridant 1984, Oddo 2018]. С помощью архилексемы "паремия", которая охватывает пословицы и связанные с ними формы (перевод Е.Ш.). Рассмотрим ряд паремий-логических единиц с краткими пояснениями из французских источников, которые могут быть обозначены термином *паремия* (DDFC, DFi, NPR):

- *Proverbe: sentence, maxime*, exprimée souvent en peu de mots, traduisant une vérité générale et traditionnelle, et qui apparaît le plus souvent dans la langue parlée pour étayer une affirmation, confirmer une décision. Пословица: предложение, изречение, максима, в большинстве своём формулируется кратко, выражает общеизвестную истину, чаще всего появляется в разговорном языке, чтобы подкрепить утверждение, подтвердить решение (перевод Е.Ш.)

- *Dicton* (поговорка, изречение): sentence de caractère proverbial et traduisant généralement une observation populaire.

- *Sentence*: opinion, précepte de morale exprimés d'une manière dogmatique.

- *Maxime* (обобщенная и лаконичная мысль какого-либо автора): formule énonçant une règle de morale ou de conduit.

- *Apophtegme*: parole mémorable d'un personnage illustre, devenue une maxime avec le temps.

- *Principe* (правило, наставление, установка): cause, origine ou élément constituant; proposition première, posée non déduite.

- *Adage* (поговорка): maxime pratique ou juridique, ancienne et populaire; formule sentencieuse, se distingue du proverbe par son caractère juridique.

- *Axiome* (аксиома, утверждение): proposition évidente, qui n'est pas susceptible de discussion et qui est admise comme hypothèse de base.

- *Truisme* (общеизвестная, избитая истина): vérité évidente et banale, tellement commune qu'elle ne nécessite pas d'explication particulière.

- *Locution proverbiale* (пословица, поговорка): brève formule destinée à tenir lieu d'explication; le proverbe a une valeur morale ou didactique, la locution proverbiale ne fait que caractériser, soit un individu, soit une situation.

Таким образом, паремиология во французской лингвокультуре является научной дисциплиной, направленной на изучение пословиц и родственных им выражений – сентенций, наставлений, заповедей, то есть всего, что можно объединить понятием *le proverbe*. Рассмотрим актуализацию концепта CHARITÉ через паремии. Критерием отбора единиц для исследования послужили лексема *charité* и лексемы, представляющие ядро концепта CHARITÉ *bienfait envers les pauvres, bienveillance, bonté, amour, indulgence, aumône*.

В сентенциях, максимах, поговорках, изречениях XVI, XVII, XVIII вв. вербализующих концепт CHARITÉ отражаются социальные отношения, которые во многом устарели уже в XIX в.: *La charité pour fille a la condescendance* (Le dictionnaire des sentences et proverbes français (1892). Милосердие к девочкам снисходительнее (перевод Е.Ш.). Использование мрачной, «надгробной» лексики (*accompagner jusqu'à la porte, jusqu'au dernier soupir*), вышедших из повседневного употребления реалий (*Charité* как название госпиталя) привели к тому, что большая их часть перестала быть актуальной и востребованной и представляет интерес для историков и паремиологов.

*La charité des frères accompagne jusqu'à la porte* (Les proverbes et dictons communs (1611). Милосердие братьев провожает до ворот (до двери) (перевод Е.Ш.).

*Charité oingt et péché poingt* (Le trésor des sentences (1568). Милосердие объединяет, а грех связывает (перевод Е.Ш.).

*Qui a charité pour son prochain a la crainte de Dieu a soin* (La petite encyclopédie des proverbes (1852). Кто проявляет милосердие к ближнему, тот заботится о Страхе Божьем [Страх Божий – благоговейное отношение к Богу, проявляемое в осознании и ощущении Божественного присутствия, боязни оскорбить Бога греховным помыслом или поступком] (перевод Е.Ш.).

*C'est la Pitié (l'hôpital) qui se moque de la Charité* (Le recueil d'apophtegmes et axiomes (1855) (*c'est la pelle qui se moque du fourgon (la poêle se moque du chaudron)*). Не смейся горох, не лучше бобов (ФРФС).

*La charité de cette vie peut toujours être augmentée jusqu'au dernier soupir* (Le recueil d'apophtegmes et axiomes (1855). Милосердие этой жизни состоит в том, что его всегда можно продлить до последнего вздоха (перевод Е.Ш.).

*La charité ne peut remplacer la famille* (Le recueil d'apophtegmes et axiomes (1855). Благотворительность не может заменить семью (перевод Е.Ш.).

Однако некоторые суждения или умозаключения не только сохранились, но и приобрели особую востребованность и злободневность в политическом, экономическом и миграционном дискурсе, благодаря активному использованию медийным пространством: *Charité bien ordonnée commence par soi-même* (Le dictionnaire comique, satyrique et critique (1718) (ИИМ 72). Разумное милосердие начинается с себя (перевод Е.Ш.). Русская пословица: *Своя рубашка ближе к телу* (Ф-РС). Манипулятивное использование в нужном контексте приводит к грубому искажению смысла пословицы, используемой политиками в своих целях.

Религия и Библия послужили важными источниками изречений, пословиц, поговорок, наставлений, а библейские истины приобрели статус пословиц: *On donne par orgueil plus que par charité* (Les sentences et proverbes (1892). Мы чаще жертвуем из гордыни, чем из милосердия (перевод Е.Ш.). *Bien des gens font l'aumône, et peu la charité* (Les sentences et proverbes 1892). Многие люди подают милостыню, и мало кто творит милосердие (перевод Е.Ш.).

*La charité ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité* (Proverbe de la Bible; Épîtres aux Corinthiens – env. 55 ap. J.-C.). Любовь не радуется неправде, а сорадуется истине.

Bienfaisance, bienfait, bienfaiteur:

*Rien ne vieillit plus vite qu'un bienfait* (C'est un écho de Ménandre, Fragments: *Rien ne s'oublie plus vite qu'un bienfait / La reconnaissance vieillit bientôt après le bienfait*). Ничто не забывается так быстро, как благодеяние. Среди русских пословиц мы встречаем подобные: *Хорошее забывается – плохое никогда. Добро скоро забывается, а худое в памяти сохраняется* (ППН).

*La plupart des bienfaits ressemblent aux fleurs qui n'ont d'odeur qu'autant qu'elles ont de nouveauté* (Chevalier de Méré, Maximes et Sentences, [1687]). Большинство добрых дел напоминает цветы, которые благоухают, только если свежесрезаны. Максима Шевалье де Марэ напоминает об эфемерности красоты, когда свежие цветы, как очередные добрые дела, радуют нас своей новизной, затмевая предыдущие.

*Un bienfait n'est jamais perdu* (Adages François [1557]) Благоедеяние никогда не теряется, то есть всегда будет замечено Богом. Поговорка, поясняющая, что не нужно ждать благодарности: *Доброе дело само себя хвалит* (ПРН) – человек, совершивший хороший поступок, не останется незамеченным и недооцененным.

*Un bienfait perd sa grâce à le trop publier* [Corneille, Theodore, I [1645]]. Благоедеяние теряет свою благодать при разглашении. Изречение возвращает нас к Евангельской заповеди о творении добрых дел незаметно и безымянно, чтобы тщеславие не могло подменить добрые порывы души. Иначе благодарность за совершение доброго поступка не будет зачтена на небе, так как дающий получил уже награду на земле.

*Bienveillance: On peut résister à tout hors à la bienveillance* (J.-J. Rousseau [1712–1778], *Maximes et Sentences*). Мы можем противостоять всему, кроме доброжелательности. Напоминание Ж-Ж. Руссо о значении и важности доброжелательности в отношениях, о проявлении дружеского расположения и участия к окружающим (БПС).

*Bonté: C'est un bonheur, une grande fortune d'être né bon* (J. Joubert [1754–1824], *Pensées, Maximes et Essais*). Это счастье, большая удача родиться добрым (перевод Е.Ш.).

*Amour du prochain: Tu aimeras ton prochain comme toi-même* (Lévitique, XIX, 18; VII s. av. J.C. – Repris par saint Matthieu). Люби ближнего своего, как самого себя (АВ).

*Indulgence: L'indulgence est la parure des vertus* (Florian, *Fables*, v, XVII, “le Herisson et les Lapins” [1792]). Снисходительность – это украшение добродетелей (перевод Е.Ш.).

*L'indulgence est une partie de la justice* (J. Joubert [1754–1824], *Pensées, Maximes et Essais*). Снисходительность – это часть правосудия (перевод Е.Ш.).

*Aumône*: Пословицы о милостыне напоминают, что под покровом нищеты скрывается Сам Бог: нищий простирает руку, а приемлет Бог. Кто подает милостыню убогому, тот одоляет Самого Бога: Благотворящий бедному дает взаймы Господу (Притч. 19:17).

*Donner l'aumône n'appauvrit personne*. Подача милостыни никого не обедняет (перевод Е.Ш.).

*Qui donne ne doit jamais s'en souvenir. Qui reçoit ne doit jamais oublier.* Кто дает, тот никогда не должен об этом вспоминать. Кто получает, тот никогда не должен забывать.

*Qui donne aux pauvres prête à Dieu* (Livre des Proverbes, XIX, 17: IV s. av. J.C.) Кто подаёт бедным, тот одалживает у Бога (перевод Е.Ш.). Русская пословица: *Просит убогий, а подашь Богу* (ПРН). *Ce que l'on garde pourrit, Ce que l'on donne fleurit.* То, что мы удерживаем (не отпускаем) – сгниет, то, что мы отдаём – расцветет.

*L'eau éteint le feu et l'aumône expie les péché* (L'Écclésiastique, III, 28; II s. av. J.C.) Вода гасит огонь, а милостыня искупает (погашает) грехи (перевод Е.Ш.).

*Quand tu fais l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi; que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite* (Évangile selon saint Matthieu, VI, 3). Когда будешь подавать милостыню, не труби перед собой в трубу; пусть левая рука твоя не знает, что делает правая.

*En matière d'aumône, il faut fermer la bouche et ouvrir le coeur* (Guillaume Bouchet, les Serées [1598]). Когда дело доходит до милостыни, нужно закрыть рот и открыть сердце (перевод Е.Ш.).

*L'aumône est soeur de la prière* (Victor Hugo, les Feuilles d'automne, XXXII, "Pour les pauvres" [1831]). Милостыня – сестра молитвы.

*Joindre les mains, c'est bien; les ouvrir, c'est mieux* (Louis Ratisbonne, la Comédie enfantine [1860]). Сложенные (соединенные в молитве) руки – хорошо; раскрытые (символ искренности и открытости) – лучше.

– Сборник «Les 50 meilleures pensées sur la CHARITÉ», где слово *pensé* – размышление, идея, максима, изречение, объединяет высказывания о милосердии и классифицирует их тематически (ИИМ 73):

«À qui donner ?» Кому жертвовать?

*La charité commence chez soi, mais ne doit pas s'y limiter.* ~ Sir Francis Bacon. Милосердие начинается в своём доме, но не должно им ограничиваться.

*Il est bon d'être charitable; mais envers qui ? C'est là le point.* ~ Jean de La Fontaine. Хорошо быть милосердным; но по отношению к кому? Вот в чем суть.

*Sois surtout secourable envers le malheureux, puis charitable et bienfaisant.* ~ Proverbe latin. Прежде, будь готов оказать помощь несчастному, а после стать милосердным и благотельным (перевод Е.Ш.).

*La vraie charité, celle qui vient du coeur, ne se demande jamais dans quelles mains va tomber son aumône.* ~ Reine Malouin. Истинное милосердие, исходит от сердца, никогда не задумывается о том, в какие руки попадет его милостыня (перевод Е.Ш.).

*La charité a l'oreille fine et le pied léger; elle entend les soupirs étouffés de la misère qui se cache, et elle vole pour aller à son secours.* ~ Alfred Auguste Pilavoine. У милосердия тонкий слух и оно легко на подъем; оно слышит приглушенные вздохи притаившейся нужды и летит, чтобы прийти на помощь (перевод Е.Ш.).

*Toute aide sociale doit bénéficier aux faibles, aux fragiles et aux nécessiteux; l'abus du système commence là où l'aide profite à qui s'en passerait aisément pour vivre décemment.* ~ Romain Guilleaumes. Любая социальная помощь должна приносить пользу слабым, беспомощным и нуждающимся; злоупотребление системой начинается там, где помощь приносит пользу тем, кто легко обходится без нее, чтобы жить достойно.

*Il est très juste que la charité commence par soi-même, mais elle ne doit pas toujours finir ainsi du moins: car ceux qui n'aident personne ne seront aidés de personne au moment du besoin.* ~ Maria Edgeworth. Совершенно справедливо, чтобы разумное милосердие начиналось с себя, но оно не должно заканчиваться собой, хотя бы потому, что те, кто никому не помогает, ни от кого не получит помощи в момент необходимости.

– «Les difficultés de la charité». О трудностях милосердия:

*Ne mets pas d'ostentation dans ta charité.* ~ Proverbe latin (Les proverbes et dictons latins, 1876). Не хвастайся своим милосердием.

*Ce qu'il y a de difficile dans la charité, c'est qu'il faut continuer.* ~ Henry de Montherlant (Les Jeunes Filles). Самое сложное в благотворительности – это то, что вы должны продолжать.

*Si vous n'avez pas beaucoup de bien, soyez encore charitable: les moins riches peuvent secourir ceux qui sont dans la nécessité. Il ne faut pas de grands trésors pour être bienfaisant. Tant de personnes ont besoin d'une recommandation, d'une parole consolante, d'un simple morceau de pain !* ~ Jean Baptiste Blanchard (Les maximes de l'honnête homme, 1772). Если вы не богаты, будьте милосердны: менее богатые могут помочь тем, кто в этом нуждается. Чтобы помогать, не нужны великие сокровища. Так много людей нуждается в совете, слове утешения, простом куске хлеба!

– «Les effets de la charité». Что даёт милосердие или какая от него польза:

*Bénie sois l'influence d'une âme charitable sur une autre.* ~ George Eliot. Благословенно влияние одной милосердной души на другую.

*Habiter dans une maison où règne la charité fraternelle, c'est vivre dans un paradis.* ~ Saint Vincent de Paul (Maximes spirituelles, posthume, 1576). Жить в доме, где царит братское милосердие, – значит жить в раю (перевод Е.Ш.).

*La loi de la charité est la loi du cœur; elle règle les sentiments, elle change les inclinations, elle verse l'huile de la paix et de la douceur sur les plaies d'une volonté aigrie et blessée.* ~ Jean-Baptiste Massillon (Les maximes et pensées, 1742). Закон милосердия – это закон сердца; он регулирует чувства, он меняет привязанности, он успокаивает и врачует раны озлобленной и раненой воли.

– «L'injustice et la justice». О несправедливости и справедливости:

*Il est plus facile d'être charitable que d'être juste.* ~ Henri-Frédéric Amiel. Проще быть милосердным, чем быть справедливым.

*On fait la charité quand on n'a pas su imposer la justice.* ~ Victor Hugo. Мы занимаемся благотворительностью (подаём милостыню), когда не можем добиться справедливости.

*Il faut toujours rendre justice avant que d'exercer la charité.* ~ Nicolas Malebranche. Прежде чем оказывать милосердие, всегда нужно установить справедливость.

*La charité ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité.* ~ (Bible) Милосердие радуется не справедливости, но – истине.

*La justice a des bornes, la charité n'en a point: quand l'une condamne, l'autre absout; l'une punit le crime, l'autre pardonne au criminel, et les plaies que fait la justice, la charité les guérit avec son baume.* ~ Alfred Auguste Pilavoine (Pensées, mélanges et poésies, 1845). У справедливости есть пределы, у милосердия нет: когда один осуждает, другой освобождает; один наказывает преступление, другой прощает преступника, милосердие лечит раны правосудия своим бальзамом.

– «Le manque de charité». Об отсутствии милосердия:

*Charité hypocrite qui donne dix sous pour avoir vingt francs de gratitude.* ~ Jules Renard. Лицемерное милосердие то, которое подаёт десять су, чтобы получить двадцать франков благодарности.



*Lorsque l'or et l'argent sont dans le cœur, la foi, l'espérance et la charité sont dehors.* ~ Proverbe danois (Le dictionnaire des proverbes danois, 1757). Когда золото и серебро в сердце, вера, надежда и милосердие находятся за его пределами.

– «Le propre de la charité». О природе милосердия:

*La véritable charité se fait l'anonymat.* ~ Anonyme. Истинное милосердие совершается анонимно.

*La charité donne, et ne demande jamais rien.* ~ Henri-Frédéric Amiel. Милосердие дает и никогда ничего не просит.

*Le principe de la charité est le don gratuit, pur et simple, sans désir, sans espérance, sans but.* ~ Rémy de Gourmont (La culture des idées, 1900). Принцип милосердия – это безвозмездный дар, свободный от желания, надежды, цели.

В результате анализа паремий, репрезентирующих концепт CHARITÉ, выделяются следующие тематические группы: *politesse, ingratitude, générosité, altruisme, Règle d'or, égoïsme*. Прослеживается устойчивая пара: *милосердие – справедливость, милосердие – прощение, снисходительность*. Справедливость и милосердие – две добродетели, два уровня морали. Анализ традиции разделения милосердия и справедливости в истории философии приводит к следующим выводам. Милосердие чаще всего признается долгом, но не обязанностью человека; справедливость же вменяется человеку в обязанность. В отношениях между людьми как членами сообщества, милосердие является лишь рекомендуемым требованием, справедливость же – непреложным долгом [Березина 2012: 109].

Авторы максим и сентенций определяют основные позиции рассмотрения феномена милосердия: «кому жертвовать» – объект милосердия: *les malheureux, les faibles, les fragile, les nécessiteux, les membres de sa famille*; «трудности милосердия» – понимая милосердие как служение, а не одnorазовый добрый поступок; «что даёт милосердие» людям, несущим служение: успокаивает, врачует раны, открывает путь сердцу, путь к счастью и миру; «о роли справедливости» – наряду с библейским изречением о приоритете истины над справедливостью, о важности установления справедливости (равенства); «отсутствие милосердия» – ожидание благодарности, поклонение золотому тельцу; «природа милосердия» – бескорыстие, смиренность.

Вербализация концепта CHARITÉ происходит через авторские изречения, дидактические сентенции, максимы, афоризмы, проповеднические послания, танслирующие взгляды их авторов на происходящие события. Обращение к религиозной тематике через морально-нравственный аспект, библейские истины, послужившие источниками изречений, наставлений, советов, которые перешли в статус пословиц, находят яркое отражение в паремийном пространстве концепта CHARITÉ.

## 2.5. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ В БИБЛЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Экспрессивно-эмоциональная окраска библейских фразеологизмов подвергается изменениям под воздействием контекста: с 1820 г. библеизм *Tu aimeras ton prochain comme toi-même* активно используется во французской духовной литературе – словарях, уроках и примерах христианства, комментариях Библии, собраниях религиозных наставлений, очерках по основам нравственности, в детской литературе – нравственных сказках, пик плотности использования приходится на 1850–1870 гг. (BNV). Контекст обуславливает высокую эмоционально-стилевую окрашенность:

*Les uns disent: agis en vue de ton plaisir, de ton intérêt; l'autre dit: fais ce que dois, advienne que pourra. Les uns disent: aime-toi toi-même; l'autre dit: aime ton prochain* (BNV). Некоторые говорят: действуй ради своего удовольствия, в своих интересах; другой говорит: делай что должно, будь что будет. Некоторые говорят: люби себя; другой говорит: люби ближнего своего (перевод Е.Ш.).

*C'est la signification profonde du «Aime ton prochain comme toi-même», qui est une simple règle de sagesse utilitaire, mais qui, par là même, fait honte à celui qui pose la question: «Que faire pour aimer?»* (BNV). Это глубокий смысл выражения «Возлюби ближнего как самого себя», которое является простым правилом разумной мудрости, но которое в тоже время, пристыжает спрашивающего: «Что делать, чтобы любить?» (перевод Е.Ш.).

*«Aime ton prochain car c'est toi-même», cela fait plus « vrai » par excès: cet amour pour ton prochain c'est [le meilleur de] toi-même. Du coup, ça se*

*banalise: on sait bien qu'en aimant on est «au mieux» de soi-même (BNV).* «Возлюби ближнего своего, потому что это ты сам», правильное сказать: эта любовь к твоему ближнему – [лучшая часть] самого тебя. Проще говоря: хорошо известно, что любя, мы "проявляем самое лучшее", что в нас есть (перевод Е.Ш.).

Взаимовлияние и взаимопроникновение стилей является характерной чертой для современного русского и французского языков. Оно способствует перемещению лексических средств из одного стиля в другой. В сочетании с общеупотребительной и разговорной лексикой, использование библеизма может изменить экспрессивно-эмоциональную окраску с высокой на шутливую, или ироничную:

*Взятка взятке рознь: Бывает промышленная взятка; берется она с барыша, подряда, наследства, словом, приобретения, основана она на аксиоме – возлюби ближнего твоего, как и самого себя; приобрёл – так поделись... но бывает уголовная или капканная взятка, – она берется до истощения, догола! (НКРЯ).*

В 80–90 гг. XX в. библейское изречение «Возлюби ближнего своего как самого себя. *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*» переходит из церковно-религиозной области в сферу философии и социологии, а затем в мир политики, где прочно занимает свои позиции. Философские встречи, мастер классы социальной направленности под общим названием: «*Aime ton prochain comme toi-même: Amour et politique*». Возлюби ближнего своего, как самого себя: Любовь и политика (перевод Е.Ш.). Авторы выстраивают новую концепцию, способную превратить социальность в общность, а в дальнейшем, в братство (*une conception du «vivre-ensemble; transformer la socialité en communauté, voire en fraternité*).

Обратимся к источнику библеизма. Выражение восходит к одной из важнейших заповедей Ветхого завета: *Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь [Бог ваш]. Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.* (ВЗ: Лев. 19:18), а также проповедуется в Евангелии (НЗ: Мф. 22:37–40):

*Учитель! Какая наибольшая заповедь в законе? Maître, quel est le plus grand commandement de la loi?*

Иисус сказал ему: «возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим»: *Jésus lui répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, et de toute ta pensée.*

*Сия есть первая и наибольшая заповедь; C'est le premier et le plus grand commandement.*

Вторая же подобная ей: «возлюби ближнего твоего, как самого себя»; *«Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même»* (Matthieu 22: 36–39).

Бог, создав человека по образу и подобию, ждёт от людей любви, внимания, уважения друг к другу, особенно к тем, кто больше всех нуждается в помощи и заботе (к немощным, нищим, сиротам, вдовам, пришельцам). Закон, который Господь даровал израильскому народу включает в себя заповедь любви. Положения его конкретны, основаны на житейском опыте и обращены к повседневной жизни человека, и его взаимоотношениям с другими людьми:

*Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай, и виноградника твоего не обирай дочиста, и попáдавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу* (ВЗ: Лев.19: 9-10).

*Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras un coin de ton champ sans le moissonner, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner.*

*Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, et tu ne ramasseras pas les grains qui en seront tombés. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'étranger.*

*Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его: пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской (там же: Лев. 19:33-34).*

*Si un étranger vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point. Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous; vous l'aimerez comme vous-mêmes, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.*

Центром всех нравственных установок в книгах Ветхого Завета является любовь к ближнему.

*Le migrant rejeté, les personnes âgées abandonnées, les malades seuls, c'est Dieu, a assuré le pape François lors de l'angélus du 10 juillet 2016.*

*Présidant la prière mariale d'une fenêtre du palais apostolique donnant place Saint-Pierre, le pape a médité sur l'Evangile du jour, la parabole du bon samaritain, encourageant tous les baptisés à se faire le prochain de celui qui est dans le besoin (ИИМ 87).*

*Отвергнутый мигрант, брошенные пожилые люди, одинокие больные люди – это Бог, заверил Папа Римский Франциск во время молитвы, обращённой к Богородице, 10 июля 2016 года.*

*Возглавив Воскресную проповедь из окна своего кабинета в Апостольском Дворце на площади Святого Петра, Папа размышлял о событиях Евангелия в этот день, притче о добром самарянине, призывая всех крещёных стать ближними для тех, кто в этом нуждается (перевод Е.Ш.).*

*Mais que veut dire «aimer son prochain comme soi-même» et comment aimer? Il n'est pas nécessaire d'attendre le jour – J pour agir comme le bon Samaritain (ИИМ 100).*

*Что означает любить своего ближнего как самого себя и как любить? Необязательно ждать день – Д, чтобы поступить как Добрый Самаритянин (перевод Е.Ш.)*

Ответ на свои вопросы, церковь и СМИ предлагают найти в притче о Добром Самаритянине. Цитируется также как милосердный самаритянин, добродетельный самаритянин. Она рассказывает о милосердии и бескорыстной помощи попавшему в беду человеку, со стороны прохожего самарянина – представителя этнической группы, которую евреи не признают единоверцами. В то же время священник, а затем соплеменник пострадавшего от рук разбойников человека, прошли мимо.

Эдуард Тетро, писатель, экономический и политический консультант, рассматривая политические и финансовые проблемы с европейской точки зрения, разъясняет в своих статьях о невозможности использования притчи о Добром Самарянине в связи с проблемами миграции и иммиграции, охватившими Европу: *«La parabole du bon Samaritain ne saurait s'appliquer au phénomène de l'immigration de masse»* (ИИМ 103). *Притча о добром самарянине не может быть применима к феномену массовой иммиграции (перевод Е.Ш.).* Примером невозможности применить библейскую притчу к сложившейся

ситуации может служить книга Матьё Фальконе (Matthieu Falcone) «Добрый Самаритянин» (*Un bon Samaritain*, 2018), выпущенная Парижским издательством Gallimard. Книга рассказывает о преподавателе университета, приютившем у себя дома трёх мигрантов из Африки и последствиях его доброго поступка (ИИМ 83). В речах политиков, новостях СМИ, представляемых французскими журналистами, очевидна языковая игра с ценностным обоснованием библеизма. Специфика способов воздействия на сознание проявляется в виде манипулирования, трансформации значимых смыслов.

В тоже время библейский фразеологизм *Bon Samaritain* используется в его основном значении, допуская грамматическое изменение начальной формы: *Candice Payne a peut-être sauvé une centaine de vies. À Chicago, cette courtière en immobilier de 34 ans a réservé 30 chambres d'hôtel pour les sans-abri de la ville, où les basses températures ont récemment atteint des records. En plus de réserver une trentaine de chambres d'hôtel, Candice Payne achète de quoi préparer des paquets de nourriture et des produits d'hygiène. Le tout pour 4700 dollars, qu'elle règle elle-même. «Je suis une personne normale, assure la "Bonne Samaritaine", comme certains médias l'ont baptisée* (ИИМ 105).

*Возможно, Кэндис Пейн спасла сотню жизней. В Чикаго эта 34-летняя курьер по недвижимости забронировала 30 гостиничных номеров для городских бездомных, где низкие температуры недавно достигли рекордных отметок. В дополнение к бронированию тридцати гостиничных номеров Кэндис Пейн покупает для бездомных пакеты с едой и средства гигиены. На общую сумму 4700 долларов, которую она оплатила сама. – Я нормальный человек, – заверила "добрая самаритянка", как окрестили ее некоторые СМИ* (перевод Е.Ш.).

Запрещение на распространение религиозной литературы, длительное подавление авторитета Библии в советский период истории России, стало одной из причин, приведшей к тому, что после снятия запрета Книга книг стала одним из популярнейших источников цитирования – не только в сфере религии, но и в светской жизни. Конфессиональная и церковно-славянская лексика в текстах СМИ оказывается востребованной при полемике и социальной критике. В политическом дискурсе российских СМИ, библеизмы используются для укрепления имиджа и обоснования политической линии: *Во всех мировых религиозных уче-*

ниях есть один общий постулат: «Возлюби ближнего своего, как себя самого». Я [Зюганов 2020] размышлял довольно обстоятельно: время разное, связи не было, не общались... Видимо, внутренне человечество давно осознало, что исправить и уберечь себя можно, только если ты относишься к ближнему лучше, чем он этого заслуживает (ИИМ 23).

Употребление термина «толерантность» стало настолько частым и распространенным, что его значение иногда буквально замыливается. А ведь оно заложено в одной из основных Божественных заповедей: «Возлюби ближнего своего, как самого себя» (ИИМ 8). Глава Федерации еврейских общин А. Борода в своём рассуждении о терпимости в обществе и угрозе, которую несет ее отсутствие, обращает внимание на понятие «другой» и «чужой», привлекает внимание общественности к переживаниям людей с ограниченными возможностями, анализирует причины по которым люди становятся беженцами.

В российском бытийном дискурсе библеизм о любви к ближнему вербализуется через тему «милосердие – мир»: альтернативная служба, отношения с соседями, красота внешняя в красоте души. В Библии сказано: не учишь воевать и возлюби ближнего своего, поэтому в армию я не пошел, хотя и годен физически, – говорит Денис (ИИМ 28).

Возлюби ближнего, с которым общаешься за пределами дома. По крайней мере, не желай ему зла, даже если он тебе его причинил. Должны ли соседи знать друг друга? А как иначе? Разве канула в Лету общинность жизни русского народа? «Возлюби ближнего своего» – не пустые слова, люди хотят этим жить, хотят, чтобы к ним так относились (ИИМ 31).

Всё от характера! Эмоции, которые вы чаще всего испытываете, «отпечатываются» на лице с годами. Чем больше желаешь зла людям, тем дурнее выглядишь. И наоборот. Добрый нрав молодит. «Возлюби ближнего своего» – не значит «родного», потому что родного ты и так любишь (ИИМ 30).

Использование прецедентного высказывания без связи с его происхождением, ошибочное или неточное знание первоисточника, приводят к исковерканному смыслу библейских высказываний. На работе у нас была распространена поговорка: "Левая рука не знает, что делает правая". Так мы говорили о нескоординированной и несогласованной работе отделов и департаментов одной организации. А в перво-

*источнике (Нагорная проповедь), она, оказывается, о "скромности, благотворительности и социальной ответственности бизнеса (это последнее модное словосочетание само собой напрашивается)"...! (ИИМ 25).*

Итак, в ходе изучения и сопоставления библейских фразеологизмов, репрезентирующих концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, исследовательский материал показал, что лексические единицы библейских текстов могут быть использованы в художественных, публицистических, разговорных жанрах. В речевой практике библеизмы используются в целях аргументации, самопрезентации, оценочной характеристики кого-либо («пришелец», «наш ближний» = мигрант). Библейские фразеологизмы выполняют ряд особых функций: кроме эмоциональной характеристики явления или ситуации (живая душа / âme charitable – наивные пользователи социальных сетей, попавшиеся на призыв о помощи мошенников), функцию социально-оценочной характеристики лица («добрая самаритянка» – курьер по недвижимости, оплатившая жильё и еду городским бездомным), что наиболее характерно для французских текстов. Функция назидания («левая рука не ведает (не знает), что делает правая» = о скромности при совершении добрых дел); выражения иронии, шутки («левая рука не ведает (не знает), что делает правая» = о людях, организациях, чьи дела отличаются непоследовательностью «возлюби ближнего твоего, как и самого себя» = приобрёл – так поделись (о взятке) релевантны для русской речевой практики.

Экстралингвистические факторы обусловили более активное использование библейских фразеологизмов во французском политическом дискурсе. Основная цель – манипулирование ценностными смыслами, чтобы смоделировать новое общественное мнение, позитивировать непопулярные политические и экономические решения. В связи с этим, уточнение основных контекстов и условий применения библейских фразеологизмов является важной исследовательской задачей нашего времени.



## 2.6. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Во французском языке наиболее распространенная форма семантического преобразования словосочетаний – это переосмысление их компонентов. Такая форма считается самой продуктивной, так как большинство новых фразеологизмов возникает в результате переосмысления свободных словосочетаний. Под переосмыслением понимается любой смысловой сдвиг, приводящий к утрате собственного значения компонентов фразеологической единицы (ФЕ) и к появлению у них нового значения, реализуемого лишь в данной единице [Назарян 1976: 171]. Если переосмысление распространяется на всё словосочетание, приобретая при этом целостное значение, то происходит образование идиомы. Такое переосмысление называется полным. Частичное переосмысление, при котором хотя бы один компонент фразеологической единицы соответствует своему узальному, словарному значению, превращает эту единицу в унилатеральный фразеологизм. При любой степени переосмысления, фразеологизм с данной формой семантического преобразования, может относиться к любым структурным типам и лексико-грамматическим разрядам.

Переосмысление может иметь две формы: образную и необразную. ФЕ, возникшие в результате образного переосмысления, характеризуются двуплановостью семантической структуры, то есть переносным и буквальным значением. Словосочетание *tendre la main* имеет прямое, буквальное значение: *протягивать руку к кому-то, к чему-либо*; *allonger ou presenter en avançant (une partie du corps) – tendre la main, le bras (pour saluer, tenir, présenter, prendre)*; *tendre la main vers ...* ; *Les mains se tendent vers (pour) la nourriture (руки тянутся к пище)* (NPR);

Словарь Larousse: *tendre la main à quelqu'un, lui offrir son secours, l'aider (протянуть кому-то руку, предложить ему свою помощь, помогать кому-то)*; переносное значение: *tendre la main = demander l'aumône (протягивать руку = просить милостыню)* (DDFC):

*Pourquoi un homme s'élancerait-il d'un rocher, d'où il peut, vec sécurité contempler la tempête, pour se jeter dans la mer et venir tendre la main, apporter des cordages, une planche, aux naufragés qui luttent contre les flots?*

– *tendre la main à qn* (протянуть, подать руку в знак приветствия: Antoine présenta Rumelles à Philip, et Jacques à Rumelles. Le diplomate s'inclina devant le vieux médecin comme s'il eût été devant une célébrité contemporaine; puis il tendit la main à Jacques, avec un empressement courtois (R. Martin du Gard, "Les Thibault"). Антуан представил Рюмеля Филипу, а Жака – Рюмелю. Дипломат согнулся в поклоне перед старым врачом, как если бы перед ним была мировая знаменитость; потом он с подчёркнутой любезностью протянул руку Жаку.

– *tendre la main* (протягивать руку, просить милостыню, побиться: Etienne écoutait le coeur fendu. Jadis, elle menaçait de les tuer, s'ils tendaient jamais la main (E. Zola, "Germinal"). Этьен слушал, а сердце сжималось от боли. Ведь когда-то Маэ грозила своим детям, что убьёт их, если они посмеют когда-нибудь просить милостыню.

Метафорическое переосмысление (или метафоризация) выражается в переносном значении, основанном на сходстве между двумя предметами или явлениями [Назярян 1976: 172]. Наиболее распространенные виды: перенос значения по сходству поведения; по сходству положения (*протягивать руку, просить милостыню*), по сходству внешней формы; по сходству явления; по сходству характера; по сходству цвета. Поскольку метафорический характер таких фразеологизмов становится очевидным только при наличии в языке аналогичных свободных словосочетаний, то для определения значения, в котором они использованы (буквальное (прямое) / или переносное (фразеологическое), необходима поддержка контекста. Хотя возможны случаи утраты прямого значения у метафорических фразеологизмов: прямое значение устарело и вышло из употребления; прямое значение вообще отсутствует, так как основой для создания послужила вымышленная ситуация.

Среди метафорических ФЕ встречаются такие, которые употребляют-ся только в переносном значении. Это возможно в том случае, если прямое значение вышло из употребления, в связи с тем, что используемое в нём понятие устарело для современной эпохи. Ярким примером в этом случае могут являться библейские фразеологизмы, фразеологизмы, относящиеся по своему происхождению к Библии, имеющие своим источником тексты Святого Писания: «Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся» (Мф. 5:6).

Оборот является частью цитаты из Нагорной проповеди Иисуса Христа. В тексте Библии выражение *Алчущие и жаждущие* имеет двойной смысл, так как связано с понятиями *пища (хлеб)* и *вода*, употребляемые как *материальные понятия* для удовлетворения жизненных потребностей, но и как *духовная пища*, пища для души. Значение БФ: 1) с пометой шутол. – Испытывающие голод и жажду; 2) с пометой книжн. – Страстно желающие чего-либо; стремящиеся к духовным ценностям, ищущие смысл существования (ЭСБФ). Обратимся к этимологии: в словаре Фасмера значение глагола *алкать*, *алчу* «желать, жаждать», заимствование из старославянского, церковнославянского *алькати* с тем же значением. Классифицируя фразеологическую единицу *алчущие и жаждущие*, отнесём её к смысловым архаизмам, образованным по грамматическим моделям современного языка, но имеющих в своём составе слово с устаревшим значением [Назарян 1976: 186].

По справедливому замечанию Н.П. Жуковской, в нашем обществе, освобожденном от церковного духовного влияния, со слабым знанием Священного Писания, многие библейские истории и выражения используются в речи бессознательно. Вместе с тем, в национальной литературе (особенно в её классических произведениях) читатель встречается с библеизмами, как в виде прямого цитирования, так и в форме намёка, образа, предназначенного вызвать определенные ассоциации (БФЯ: 6–7). Например, рассматриваемая нами ФЕ встречается в произведениях А.П. Чехова, рассказ «Блины», Б.Л. Пастернака, роман «Доктор Живаго».

*Первые три блина – это макулатура, которую может съесть Егорка ... зато четвертый, пятый, шестой и т. д. кладутся на тарелку, покрываются салфеткой и несутся в столовую к давно уже жаждущим и алчущим* (ИИМ 67).

*Блажени плачущие... Блажени алчущие и жаждущие правды... Лара шла, вздрогнула и остановилась. Это про нее* (ИИМ 51).

*Едва успел старик налить себе стакан настоя из целебных, полезных трав, как в прихожей раздался стук в наружную дверь. Алчущие и жаждущие, – заметил он не без довольной улыбки. Вошла бедно одетая женщина с лицом, истощенным заботой и нуждой. – Чем могу служить?* (НКРЯ).

Во французском языке грамматическая форма оборота иная: *Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!* (Matthieu. 5:6 (НЗ, Мф. 5:6).

Ш. Балли рассматривая «один тип фразеологизмов, который представляет собой переходную ступень между фразеологической группой и абсолютным единством», пишет о глагольных группах [Балли 2001: 94–95], приводит примеры с глаголом *avoir*, утрачивающем своё значение «иметь» в выражении *avoir faim* «быть голодным» и принимающем значение не свободного сочетания, а фразеологического единства. Ш. Балли, рассматривая различную степень спаянности словосочетаний, относит эти словосочетания к группе слов, которые при постоянном употреблении в этом сочетании для передачи одной и той же мысли, полностью теряют свою независимость, оказываются неразрывно связанными между собой и имеют смысл только в данном сочетании [Балли 2001: 89]. Фразеологизмы *avoir faim*, *avoir soif* являются ФЕ, возникшими в результате необразного переосмысления, что подтверждается отсутствием двойного плана у них.

Во ФЕ *charité de cour* – вероломство, лукавство царедворца» отметим перенос значения по сходству положения, состояния. *Cour* (f) 1) двор (дома); 2) двор (придворные, свита); 3) суд, трибунал (Ф–РС). Результаты поиска примеров указанного фразеологического оборота обнаружены в следующих контекстах: какое–либо благотворительное мероприятие при участии королевских персон, царственных особ, преимущественно британской королевской семьи, где использовались лексико-семантические варианты слова *charité*: *bazar de la charité*, *vente de charité*, *concert*, *spectacle*, то есть в своём буквальном значении:

*Le prince William et Kate Middleton ont en effet participé avec élégance à un spectacle de charité, au profit du Royal Variety Charity, organisé au sein du très prisé théâtre London Palladium, le lundi 18 novembre. Un événement dont les bénéfices permettront de venir en aide aux artistes du Royaume-Uni, en difficulté financière ou atteints de maladie* (ИИМ 101).

Принц Уильям и Кейт Миддлтон любезно приняли участие в благотворительном шоу в пользу Royal Variety Charity, организованном в популярном лондонском театре Palladium в понедельник, 18 ноября. Мероприятие, прибыль от которого поможет поддержать арти-

стов Великобритании, находящихся в затруднительном финансовом положении или страдающих от заболевания (перевод Е.Ш.).

Метафоризация фразеологической единицы, основанная на переносе значения, по сходству внешней формы: *maison de charité* – дом призреия, богадельня.

*En cette maison de charité des écoles étaient ouvertes aux ouvriers sans fortune, qui durant tout le temps de leur education industrielle et religieuse, y recevaient la nourriture et les soins necessaries à la vie* (NBV).

В этом доме призреия были открыты школы для безработных, которые на протяжении всего своего производственного и религиозного образования получали пищу и уход, необходимые для жизни (перевод Е.Ш.).

Другая форма переосмысления – метонимическое, выражается в переносе значения, основанном не на сходстве, а на смежности двух предметов, явлений, понятий [Назарян 1976: 177]. Наиболее распространены два вида смежности, лежащие в основе метонимических ФЕ:

1) название части вместо целого (синекдоха): *avoir la main large* – быть щедрым (в данном случае мы имеем обозначение части человеческого тела – руки, которая даёт моральную характеристику человека) (ФРФС);

2) название органа вместо выполняемой им функции: *Перед елкой и в самую елку перед Рождеством я все встречал на улице, на известном углу, одного мальчишку, никак не более как лет семи. В страшный мороз он был одет почти по-летнему, но шея у него была обвязана каким-то старьем, – значит, его все же кто-то снаряжал, посылая. Он ходил «с ручкой»; это технический термин, значит – просить милостыню. Термин выдумали сами эти мальчики* (ИИМ 22). В основу рождественских (святочных) рассказов Ф.М. Достоевского «Мальчик у Христа на Ёлке» (*Le garçon près du Christ sur le sapin de Noël*) легли впечатления писателя от встречи с нищим мальчиком на улицах Санкт-Петербурга, просившего милостыню, «мальчик с ручкой» (*Le garçon «avec la main»*);

3) метонимическое переосмысление, при котором используется название местности, улицы и т. п. вместо учреждения, находящегося в них CHARITÉ-NOTRE-DAME «госпиталь для лечения больных и неимущих»: *CHARITÉ-NOTRE-DAME (l'hôpital de la) était rue de la Chaussée-des-*

*Minimes au coin du cul-de-sac des Hospitalières, n°2. Il fut bâti en 1629 (BNV). Госпиталь ШАРИТЕ-НОТР-ДАМ находился на улице де ля Шоссе-де-Миним в тупике де Госпитальер, № 2. Он был построен в 1629 (перевод Е.Ш.). В XII в. в Европе монахи учреждают Орден Госпиталей Милосердия для приёма больных и неимущих прохожих. ... *La Charité n'existe plus, c'est devenu un bâtiment de fac. Госпиталь больше не существует, в этом здании сейчас университет* (перевод Е.Ш.);*

4) метонимическое переосмысление, где название одного действия применяется вместо другого, для совершения которого первое является необходимым условием: *Il vaut mieux tendre la main que le cou* – «il vaut mieux mendier que s'exposer au supplice en volant» (ФРФС); французская пословица, означающая, что лучше умолять (просить милостыню), чем подвергать себя мучениям воровства. Попрашайничество рассматривается с нравственной позиции как стыд, в то время как воровство – это грех. Подобная русская пословица гласит: *Лучше попросить Христа, чем отнять из-за куста*, дескриптор которой – *Лучше побираться, чем воровать* (ФРФС).

*Aime ton prochain comme toi-même. Возлюби ближнего твоего (как самого себя* – пример из Евангелия по Матфею – означает призыв к человеколюбию, гуманности и милосердию (ЭСБФ). Франкоязычный публицистический дискурс предлагает следующие действия: recevoir l'amour de Dieu; s'aimer soi-même; agir avec compassion; recherché son intérêt; server; parler gentiment; prendre en compte son humanité; partager ses peines et ses joies; pardonner – для исполнения библейской заповеди. Метафорическое использование ФЕ «*ton prochain*» в политическом дискурсе приравнивает словосочетание «твой близкий» к слову «мигрант»: «*Le migrant est aussi notre prochain!*» (ИИМ 70). Подмена ценностного смысла с использованием метафорического и метонимического переосмысления становится способом воздействия на сознание, проявляется в виде манипулирования общественным мнением средствами массовой коммуникации.

Большое распространение во французском языке имеют фразеологизмы, возникшие в результате лексического ослабления значений составляющих их компонентов. *Vol à la charité* с пометой арго-мошенничество под предлогом сбора денег на благотворительные нужды. При этой форме семантического преобразования первый член сохра-

няет своё словарное значение: vol (m) – 1) воровство, кража, ограбление; 2) краденое (Ф–РС). Если переосмысление это, прежде всего, смысловой сдвиг, в результате которого у компонентов словосочетания появляются значения, отличные от всех их узуальных значений, как прямых, так и переносных. Таким образом, переосмысление ведёт к утрате собственных значений компонентов (или части компонентов) фразеологизма. Для такой формы семантического преобразования как лексическое ослабление значений компонентов характерно приобретение компонентами (или частью компонентов) фразеологизма переносно-обобщённого значения без полной утраты собственных значений. Это выражается в том, что в указанных фразеологизмах лексически ослабленные компоненты получают не новое значение, а экспрессивно-определятельную функцию [Назарян 1976: 180–181]. Примеры преобразованной части ФЕ: (vol) au bonjour – попытка ограбления пустой квартиры под видом визита к знакомым; (vol) à la fourchette – карманная кража; (vol) de grand chemin – разбой (ФРФС).

Иллюстрацией французского фразеологизма *vol à la charité* может послужить пример из романа Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев». В 10-ой главе «Голубой воришка», заведующий, он же завхоз богадельни, существующей на государственные средства, пользуется имуществом вверенного ему заведения как своим собственным:

*Завхоз 2-го дома Старсобеса был застенчивый ворюга. Все существо его протестовало против краж, но не красть он не мог. Он крал, и ему было стыдно. Крал он постоянно, постоянно стыдился, и поэтому его хорошо бритые щеки всегда горели румянцем смущения, стыдливости, застенчивости и конфуза. Завхоза звали Александром Яковлевичем, а жену его Александрой Яковлевной. Он называл ее Сашихен, она звала его Альхен. Свет не видывал еще такого голубого воришки, как Александр Яковлевич (ИИМ 24). Он распродаёт имущество, музыкальные инструменты, «кормит» обитательниц богадельни лозунгами и одевает их в наряды серого цвета, пригодные только для вытирания окон. Голубой воришка – 1) редко. С пометой ирон. или шутил. О «робком» воре с приятной внешностью и покоряющими, обходительными манерами (И–ЭС); 2) Метафорическое переосмысление, где осуществляется перенос значения ФЕ по сходству цвета, где голубой цвет символизирует душевную чистоту, возвышенность, устрем-*

лённость к идеалу («голубая мечта»), в православной традиции – цвет Богородицы, подчёркивает непорочность и преданность Богу (ИИМ 54).

Итак, образное метафорическое переосмысление компонентов фразеологических единиц остаётся наиболее распространённой формой семантического преобразования словосочетаний французского языка. Метонимическое переосмысление выступает в сочетании с метафорическим и наиболее характерно для субстантивных ФЕ. Отмечается увеличение количества употребления фразеологизмов, в том числе смысловых архаизмов и библеизмов, репрезентирующих концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, в современном французском языке, особенно, в политическом дискурсе. Это свидетельствует не только об экспрессивности контекста, но и его оценочном характере. Данные фразеологические единицы образуют, таким образом, пространство «поиска истины», социально значимых смыслов.

## 2.7. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в дискурсе

### 2.7.1. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в политическом дискурсе

Рассмотрение концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ через призму политического дискурса обращает нас к политической лингвистике, нового направления в науке второй половины XX в., которая тесно связана с такими аспектами, как индивидуальное, социумное и национальное сознание: социальной психологией, культурологией, социологией, политологией, этнографией. Предмет исследования политической лингвистики – политическая коммуникация, то есть речевая деятельность, ориентированная на пропаганду тех или иных идей, эмоциональное воздействие на граждан страны и побуждение их к политическим действиям [Чудинов 2007: 6].

Базовыми концептами политического дискурса являются «власть» и «политик» [Шейгал 2000: 96]. К концептам политической онтологии Е.И. Шейгал относит концепт *Власть* и концепты *субъектов политики*: Политик, Народ, Общество, Президент; а также концепты политических систем и форм государственности: Государство, Нация, Гражданское общество. К концептам политической идеологии – концепты по-



литических ориентаций: Коммунизм, Социализм, Либерализм, Демократия и так далее. К политической аксиологии – концепты политических ценностей – Равенство, Справедливость, Свобода, Патриотизм, Национализм, Толерантность, Интернационализм и другие (там же). Цель политического дискурса – убедить, пробудить в адресате намерения, побудить к действию.

Репрезентация концепта политической аксиологии ТОЛЕРАНТНОСТЬ через использование поздравлений–обращений: *Первым документом, на котором поставил подпись президент Путин после официального вступления в должность, была как раз программа по формированию установок толерантного сознания и профилактике экстремизма в российском обществе* (ИИМ 32).

Президент России В.В. Путин обращается к мусульманам России по случаю праздника Курбан-байрам. Отмечается положительный эмоциональный настрой и посыл привлечения к сотрудничеству: *«Мусульмане вносят весомый вклад в сохранение культурного многообразия нашей страны, способствуют укреплению межнационального согласия в обществе. Этот праздник – символ верности высоким духовным идеалам благочестия, справедливости и милосердия* (ИИМ 55).

Поздравление президента России В.В. Путина работников социальной сферы по случаю их профессионального праздника: *«Милосердие, любовь к ближнему и поддержка нуждающихся являются духовной основой российского народа... Сами ценности милосердия, любви к ближнему, поддержки нуждающихся связывают, скрепляют всю многовековую историю нашего народа. Составляют духовную основу традиционных религий России»*. Президент поставил задачу сделать систему социальной защиты в России более современной и адресной (ИИМ 57).

Репрезентация концептов политической аксиологии СПРАВЕДЛИВОСТЬ, СВОБОДА может осуществляться через *прошения о помиловании* (помиловать – оказав снисхождение, ослабить или отменить наказание (СлРЯ (2); *помилование* – акт верховной власти (обычно главы государства), полностью или частично освобождающий осуждённого от назначенного или могущего быть назначенным впоследствии наказания, либо заменяющий назначенное ему судом наказание более мягким (WS).

*«Меня заставили буквально собрать наш «круглый стол» все те события, которые были связаны со Светланой Бахминой [бывший менеджер компании «ЮКОС»], с той реакцией в обществе на вопрос ее помилования. Были два письма, которые призывали президента Медведева помиловать Светлану Бахмину. Но больше всего меня поразило наличие в Интернете какого-то такого сообщества, которое начало подписывать письма, говорящие о том, что она должна сидеть в тюрьме. Вот мне кажется, что это какое-то колоссальное проявление немилосердия людей» (ИИМ 64).*

*Мужчина [отец россиянки Сапегу] также попросил Лукашенко о милосердии и призвал его покончить с жестокостью, которой «в последнее время переполнен мир» (ИИМ 50).*

*Президент В.В. Путин освобождает гражданку Израиля [Наама Иссахар осуждена за провоз гашиша], а Россия получает подворье в Иерусалиме: С российской стороны помилование будет подано как жест доброй воли, а также – что важно – решение комиссии по помилованию (как заявила Семенова, у Иссахар хорошая характеристика). Но Россия, по сведениям израильской газеты Maariv, все-таки получит взамен принадлежавшее Российской империи Александровское подворье, расположенное рядом с храмом Гроба Господня в Иерусалиме (ИИМ 58).*

*Репрезентация концепта политической аксиологии ПАТРИОТИЗМ: Волонтерское движение объединило 15 млн. россиян. Из выступления Президента В.В. Путина на встрече с волонтерами и финалистами конкурса «Доброволец России – 2020»: «Потому что сердечная щедрость, великодушие и милосердие для нас – норма жизни. Это вообще у нас то, что никогда не отнять, это суть нашего характера, культуры и традиций»; «И всегда, на протяжении всей истории страны лучшие качества нашего народа обеспечивали России морально-этическое лидерство, помогали преодолевать любые испытания. Много у нас на этот счёт лозунгов, поговорок, и все они отражают именно эту суть», «... с приходом пандемии коронавируса российское общество осознало свое единство, а взаимная поддержка, соучастие и готовность прийти на помощь – это то, что стоит над политикой и объединяет всех» (ИИМ 56).*

При актуализации концепта МИЛОСЕРДИЯ в политическом дискурсе для обозначения отношений политических агентов (власть и избиратели) используются лексические единицы, которые можно обозначить «порядок – закон», «забота-помощь».

Проведенный на примере концепта МИЛОСЕРДИЕ анализ позволил выявить специфику обращения к ценностным ориентирам в российском политическом дискурсе: *милосердие, справедливость, благочестие, бережное и сердечное отношение к окружающим, сердечная щедрость, великодушие, взаимная поддержка, соучастие и готовность прийти на помощь*. Российские политики обращаются в своей речи в первую очередь к государственным и общечеловеческим ценностям.

Французский политический дискурс, актуализирующий концепт CHARITÉ, связан в первую очередь с проблемами миграционного регулирования и интеграции инокультурных иммигрантов в странах Европейского союза. Выступления Э. Макрона направлены на построение партнерства со странами происхождения и транзита мигрантов, борьбу с криминальными сетями и обеспечение политики возвращения мигрантов в их страны, достижение компромисса в области иммиграции. Построение речей президента включает манипулятивные тактики, базирующиеся на использовании понятий универсальных ценностей, приоритета равенства над личными интересами, радушного отношения ко всем различиям, тех базовых ценностей, которые наиболее остро отражают вопросы о национальной идентичности Франции: *«Il faut penser avec les Etats d'origine une politique migratoire beaucoup mieux organisée, en particulier avec l'Afrique»* (ИИМ 82), акцентирование положительной информации, разъяснение, комментирование и указание на пути решения проблемы ... *a avancé Emmanuel Macron, tout en réclamant une meilleure protection contre les migrants illégaux, leur reconduite systématique dans leur pays d'origine; «réforme de l'espace de libre circulation européen», «un compromis européen sur l'immigration, «l'adoption du « pacte global pour la migration»* (там же); *«En intronisant l'ancienne résistante au Panthéon [Joséphine Baker, une femme noire, française d'origine américaine], mardi 30 novembre, Emmanuel Macron a salué un modèle d'humanisme. Sa cause «était l'égalité de tous, avant l'identité de chacun, l'hospitalité pour toutes les différences»* (ИИМ 84).

Политика президента, получившая название «мягкая сила», контрастирует с вопросами, которые обострились и требуют решения в связи с процессом глобализации: *Un nouveau rapport à la démocratie et au politique: la démocratie, conçue dans le cadre de l'État-nation du XIXe siècle, peine à trouver un espace d'expression dans un monde devenu multipolaire. Новое отношение к демократии и политике: демократия, созданная как часть национального государства XIX века, с трудом находит место для выражения в многополярном мире* (перевод Е.Ш.) (ИИМ 88).

*Crise de l'État-nation: vers l'émergence d'un État fractal ? La mondialisation s'accompagne d'une déterritorialisation qui rend plus difficile la définition du bien commun. Кризис национального государства: к возникновению фрактального государства? Глобализация сопровождается детерриториализацией, что затрудняет определение общего блага* (перевод Е.Ш.) (там же).

*De nouvelles formes d'expression pour une démocratie mondialisée? Новые формы выражения мнений для глобализированной демократии?* (перевод Е.Ш.) (там же).

*Une crise du sens. Un monde privé de sens: À cette crise mondiale du politique correspond une crise mondiale du sens. Non seulement l'homme moderne, surtout s'il est occidental, ne sait plus où il va, mais il ne sait plus d'où il vient : il a perdu ses racines et son identité. Кризис смысла. Мир, лишенный смысла: этому глобальному кризису политики соответствует глобальный кризис смысла. Мало того, что современный человек, особенно если он западный человек, больше не знает, куда он идет, но он больше не знает, откуда он пришел: он потерял свои корни и свою идентичность* (перевод Е.Ш.) (там же).

### 2.7.2. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в экономическом дискурсе

Экономический дискурс выделяют как область специфического общения, содержательными аспектами которой актуализируются такие базовые концепты как «товар», «деньги», «прибыль», «рынок», «инвестирование», являющиеся, в свою очередь, непреложными цен-

ностями данного дискурса [Степанова 2017: 135]. Целью экономического дискурса является установление и поддержание партнёрских отношений, направленных на извлечение выгоды. Актуализация экономического дискурса происходит через стратегии извлечения выгоды; позиционирования; кооперации, расширения информационного присутствия; лоббирование своих интересов [там же].

Вербализация концепта CHARITÉ в современном экономическом дискурсе осуществляется через понятие *charity-business* или *благотворительный бизнес*, который охватывает все новые методы финансирования, управления и коммуникации неправительственными организациями. Словарные статьи толковых и корпусных словарей французского языка (DDFC, NPR, TLFi) определяют значение лексемы *business*: *l'occupation* (занятие, род занятий, дело); *bizness* (1890) – *la prostitution* (проституция), *le recolage* (приставание к прохожим, домогательство); *le travail* (работа); *l'affaire embrouillée* (тёмное, запутанное дело); *la chose, le truc* (вещь, трюк, ловкость); *le commerce, les affaires* (торговля, экономическая деятельность); *la charité business* (сбор денег у общественности на благотворительные цели технологиями масс-медиа); *le métier, l'occupation* (ремесло, занятие с пометой устаревшее) (Рис. 11, 12).

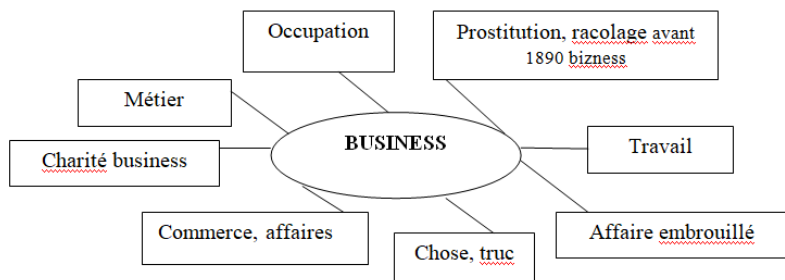


Рис. 11. Смысловое ядро понятия «business»

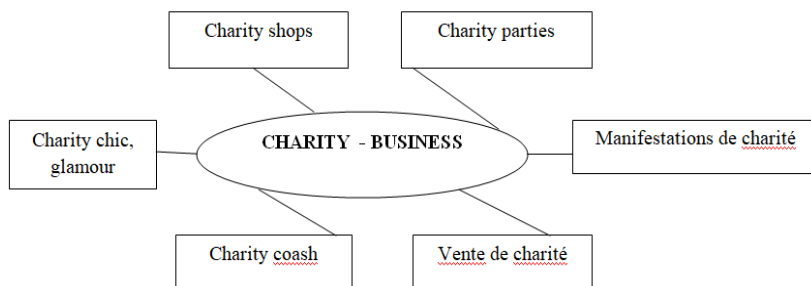


Рис. 12. Смысловое ядро понятия «charity-business»

Понятие *charity-business* зафиксировано словарями с пометой пейоративности. Представленность этого понятия во французских СМИ демонстрирует положительную коннотацию:

Le MONDE: *Le "charity business", version française: Faire une bonne action, sans payer plus, en choisissant des marques qui reversent une partie des bénéfices. On peut être près de ses sous et rêver néanmoins de soutenir des actions humanitaires. Il suffit désormais d'aiguiller ses achats sur des produits dont les bénéfices financent un programme ou une association. C'est ce qu'on appelle, dans les pays anglo-saxons, le charity business ou, en France, les "produits partage"* (ИИМ 106).

Понятие благотворительного бизнеса, пришедшее из англо-саксонских стран, превращается в «*les "produits partage"*» (разделённый доход или поделились прибылью; *produit* – доход, прибыль, выручка (Ф-РС): совершение добрых дел; выбор брендов, перечисляющих часть прибыли, поддержка гуманитарных акций.

*Le programme (RED) lancé en 2006 par Bono, le chanteur de U2, et l'humanitaire Bobby Shriver fonctionne en partenariat avec des entreprises (Apple, Microsoft, Dell, Gap, Emporio Armani, American Express, Converse, Motorola et Hallmark) qui déclinent certains de leurs produits (tee-shirts, ordinateurs, téléphones...) en couleur rouge ("red"). "Les marques reversent 40 % du bénéfice brut réalisé sur ces objets au Fonds mondial de lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme. Mais le consommateur les paie au même prix: son achat constitue un acte citoyen, et non un geste de charité"* (стратегии извлечения выгоды и кооперации) (ИИМ 106).

*Le programme, lancé principalement aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne – mais aussi dans soixante pays du monde, dont la France -, a permis d'ores et déjà de reverser 100 millions de dollars (63,6 millions d'euros) au Fonds mondial. Basé sur le même principe, le partenariat entre Volvic et l'Unicef a financé, en 2006, 3 milliards de litres d'eau potable en Afrique (стратегии позиционирования: Volvic – французская марка дорогой воды) (там же).*

*Si on ne veut vraiment rien déboursier: rendez-vous sur Veosearch.fr. Créé en octobre 2007 par deux jeunes diplômés de l'école des Hautes études commerciales (HEC) engagés dans l'humanitaire, le site redirige sur le moteur de son choix, par exemple Google ou Yahoo. En passant par ce canal, chaque recherche permet de collecter des fonds pour une association. Le tout financé par la publicité. Veosearch revendique près de 14 millions de recherches, 26 000 inscrits et plus de 20 000 euros récoltés (стратегия расширения информационного пространства, реклама) (там же).*

Актуализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в экономическом дискурсе осуществляется через современные социокультурные практики. Благотворительные начинания последних десятилетий в различных областях российского общества постепенно становятся компонентами формирующегося нового образа жизни современной России и конституируются в одну из государственных функций [Березина 2010а: 54].

*... крупные компании активно поддерживают социальный бизнес. Одной из первых стала компания "Лукойл". Они запустили конкурс под названием "Больше, чем покупка!" совместно с фондом "Наше будущее". Победители смогли реализовать свои бизнес-идеи, а их продукция (валенки, войлочные сумки, полотенца, подушки-трансформеры) продавалась на всех автозаправочных станциях "Лукойл" (ИИМ 68).*

ООО «Фитнес городских улиц» и магазин WORKOUT. Бесплатная онлайн программа тренировок на улице под названием «100-дневный воркаут». Коммерческая составляющая состоит из магазина, в котором продаются товары отечественного производства (там же).

Миллениалы и поколение Z отдают предпочтение компаниям с социальной направленностью. Социальное предпринимательство представляет собой такую модель организации бизнеса, которая направлена на одновременное достижение устойчивого экономического эф-

фекта и приложения организационных инноваций к решению социальных проблем (ИИМ 59).

Миссия проекта Дару-дар – с помощью современных интернет-технологий создать повсеместную социальную практику дарения, сделать дарение каждодневным и повседневным поступком. Ребята хотят создать в мировом масштабе соизмеримую по масштабам экономику дарения. Одна из важнейших задач такой экономики – выравнивание возможностей каждого и достижение более справедливой организации общества. Результат: 5 млн вещей и услуг подарено. Год основания 2008 (там же).

Инновационные формы благотворительности, включающие эндаумент, фандрайзинг, спонсоринг, венчурную благотворительность (филантропия), социальное служение, приводят к качественному и количественному изменению субъектов милосердия как в России, так и во Франции [Пешкова 2011: 43]. Современные меценаты и филантропы России по-новому определяют философию бизнеса, которая изменилась во всем мире – его новой религией стал *импакт* [импакт (от англ. *impact*, влияние) – это позитивное влияние, участие в решении важных проблем, например, социальных или экологических]. «При глобальной трансформации капитализма как системы, масштаб личности предпринимателя из списка *Forbes* сегодня измеряется тем, сколько пользы миру он принес или собирается принести в будущем». В 2021 г. редакция *Forbes* учредила премию «Филантроп года», которая будет стимулировать российских миллиардеров еще больше инвестировать в благотворительность (ИИМ 10, 34).

*Tout comme à l'étranger, le profil du philanthrope français est en train de changer. Il est de plus en plus jeune, à la tête d'une fortune qu'il a créée lui-même, et qu'il veut partager avec les autres. Ses motivations pour créer une fondation ne sont plus la mémoire d'un proche, la reconnaissance ou la postérité, mais elles s'appuient davantage sur une forte sensibilité sociale et environnementale* (ИИМ 99). Как и за рубежом, профиль французского филантропа меняется. Он все моложе и моложе, возглавляет состояние, которое он создал сам, и хочет поделиться с другими. Его мотивы для создания фонда больше не являются памятью о близком человеке, признанием или вкладом для последующих поколений, но они больше полагаются на высокую социальную и экологическую восприимчивость (перевод Е.Ш.).



Проведенное исследование концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ свидетельствует о значительных изменениях в концептуальной картине мира носителей русского и французского языков. В условиях глобализации слово *дар* (*don*), как расширенный вариант лексико-семантического варианта *благотворительность* (*bienfaisance*) актуализируется через вложение, инвестицию, церемониальный дар, то есть рассматривается социальным вложением. С утверждением экономических реформ, новой политики налогообложения в концептосфере милосердия отмечается когнитивный сдвиг, который приводит к смещению ценностного вектора. Отмечается увеличение частных лиц: актёры, музыканты, спортсмены, общественные деятели, политики, превратившие благотворительность в средство рекламы, пожертвования в инвестиции в свой имидж (*charity parties*, *charity coash*, *charity chic*, *glamour*). Милосердие, воспринимаемое как социальный ресурс, становится экономическим товаром.

### 2.7.3. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе

В Православии, так же как практически во всех других религиях, в той или иной форме встречается заповедь любить ближнего, оказывать помощь нуждающимся. Благотворительная деятельность является одной из форм практической реализации этой заповеди. Основное рекуррентное сочетание «*pratiquer la charité*» (проявить милосердие) показывает, что концепт соотносится с внутренним миром и обнаруживает неразрывную связь духовной и деятельной сторон. *Le mot «charité» signifie la bonté qui se manifeste, la bonté agissante. Слово "милосердие" означает проявляющуюся доброту, деятельную доброту; Acte de bonté, de générosité envers d'autrui* (DFi) – Акт доброты, щедрости по отношению к другим. Деятельное милосердие проявляется как в личностной, так и социальной сфере.

В настоящее время при Церкви создан Синодальный отдел по церковной благотворительности и социальному служению, который ведет значительную работу по оказанию благотворительной помощи нуждающимся: организация благотворительных столовых; в медицинской

сфере – создание при больницах храмов и часовен, обществ сестричества и различных православно-медицинских организаций.

В России действует несколько десятков церковных богаделен [Милосердие. Ru: православный портал о благотворительности]: *Действующие сегодня в России церковные дома престарелых (богадельни) отличаются друг от друга ресурсами, типом помещения (это может быть обычная городская квартира, а может быть специально построенное для богадельни здание), видами деятельности (только уход или реабилитация и лечение (ИИМ 36). Сотрудников в Свято-Спиридоньевской богадельне в два с половиной раза больше, чем насельников. 18 сестер по уходу на ставку 120 ч (это необходимо, потому что из-за тяжести работы сестры нередко «выходят из строя» – срывают спины и т.п.), три прачки, три повара. Итого на 12 насельников 30 человек персонала (там же).*

Возрождается деятельность православных приютов для несовершеннолетних: *Что еще отличает православные детские дома и приюты – люди там трудятся не из-за денег, а из сострадания к детскому горю и желания помочь выброшенным на улицу сиротам.... Хотя и в государственных, и в негосударственных детских домах, к которым относятся православные детские дома, воспитываются одни дети – дети России. Сегодня такие негосударственные детские учреждения существуют в основном за счет частных пожертвований безразличных к судьбам детей-сирот людей. И так получается, что это помощь государству со стороны общества и церкви в решении государственной задачи. Государство же остается в стороне (ИИМ 52). Отдельная тема – благотворительная помощь наркозависимым и алкоголикам, помощь Церкви заключенным (ИИМ 6).*

Вербализация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе (см., например, [Баймуратова 2009]) тесно переплетается с темами политического и миграционного дискурсов.

Синодальный отдел Московского патриархата по благотворительности и православная служба помощи "Милосердие" объявили о новом наборе на курсы больничных добровольцев для помощи пациентам COVID-стационаров Москвы. Это связано с подъемом заболева-

емости из-за омикрон-штамма и нехваткой волонтеров, сообщила в понедельник пресс-служба отдела (ИИМ 19).

С точки зрения христианского подхода, социального служения, миссионерства, все мигранты и беженцы требуют внимания и заботы. *"Верующий я, а вы путники и нуждаетесь в сострадании..."* (ИИМ 66). Осознание морально-этического долга в помощи ближнему, переосмысление истории необходимы в решении проблемы миграция на нынешнем этапе, ставшей проблемой, которую невозможно обойти, решая текущие дела и планируя будущее. *Нравственные узлы человеческого бытия вымываются из почвы, и это самая большая беда, которая досталась нам, бывшим советским гражданам, на этом перекрестке судьбы. Боязно за будущее, за поколения, которым надо будет заново отстраивать эти узлы, ибо жизнь без сострадания и милосердия теряет духовный смысл (там же).*

*В настоящее время миссионерство предельно облегчено для нас – нам не надо куда-то идти, отправляться в дальние путешествия, ибо «все народы» сами прибыли к нам из ближнего и дальнего зарубежья. Они живут и работают рядом с нами, мы повсюду сталкиваемся с ними, называя их «гастарбайтерами», «трудовыми» или нетрудовыми мигрантами и так далее. Это просто факт – они рядом, они здесь (ИИМ 33).*

Русская православная церковь (РПЦ), создавая центры помощи мигрантам, благотворительные фонды, проекты по предоставлению бесплатного образования приезжим, мигрантам, беженцам, лицам без гражданства; медицинской помощи людям без ОМС; помощи брошенным матерям-иностранкам, подготовка детей к школе, остро ставит вопрос о нравственном возрождении России, которое сможет разрешить проблемы с мигрантами (ИИМ 6).

Опираясь на исторические особенности французской системы помощи и поддержки, необходимо отметить сильное влияние монастырской благотворительности в связи с большим влиянием католической церкви на жизнедеятельность общества: *Орден Госпиталей Милосердия для приёма больных и неимущих прохожих был учреждён в XII веке. Данная тенденция сохраняется и в настоящее время: Les petits frères des Pauvres (Помощники обездоленных – помощь и поддержка пожилым людям во Франции; Fédération Entraide Protestante (Федерации*

Протестантской Взаимопомощи); *Fondation Armée du Salut* (Фонд Армии Спасения); *Secours Catholique* (Католическая помощь) (ИИМ 60). Госпиталь Милосердия изменил форму на Обитель Милосердия (с 1986 г). Община Девушек или Сёстёр Милосердия, Конгрегация сестёр милосердия коммун, Дамы Милосердия – многочисленность субъектов милосердия, в том числе, назначаемых организациями, свидетельствуют об активной роли церкви в современном французском обществе.

Среди политических тем, поднимающих этические вопросы во Франции, это – иммиграция, как одна из первостепенных тем дня. Библейский фразеологизм о любви к ближнему вновь обрёл свою актуальность.

*La Méditerranée "est en train de devenir un cimetière froid sans pierres tombales (...) Je vous en prie, arrêtons ce naufrage de civilisation!", a lancé le souverain pontife, au deuxième jour de sa visite en Grèce, marquée par une visite éclair à Lesbos. Средиземноморье "превращается в холодное кладбище без надгробий (...) Пожалуйста, давайте прекратим это крушение цивилизации!"*, – заявил верховный понтифик на второй день своего визита в Грецию, ознаменованный посещением острова Лесбоса [лагеря содержания нелегальных мигрантов] (ИИМ 76).

*Le pape François apporte son soutien au pacte de Marrakech. Devant des milliers de fidèles, le souverain pontife a appelé la communauté internationale à agir avec « solidarité et compassion » vis-à-vis des migrants. Папа Римский Франциск поддерживает марракешский пакт. Выступая перед тысячами верующих, верховный понтифик призвал международное сообщество действовать "солидарно и сострадательно" по отношению к мигрантам* (ИИМ 89).

Эксперты по вопросам свободы совести и религии призывают нацию к осмыслению происходящего, принятию активной жизненной позиции, используя экспрессивные образные средства и иронию:

*FIGARO – En soutenant publiquement, dimanche dernier, le Pacte de Marrakech sur les migrants, le Pape François a relancé le vif débat au sein de l'Église sur cette question épineuse. Selon François Huguenin, les chrétiens sont tenus à un principe de charité. Mais le message du Christ n'est pas d'abord politique, et il est légitime que son application soit sujette à discussion.* ФИГАРО – Публично поддержав в минувшее воскресенье

*Марракешский пакт о мигрантах, Папа Римский Франциск возобновил бурную дискуссию в церковных кругах по этому щекотливому вопросу. По словам Франсуа Гугенена [François Maillot Huguenin, историк, эссеист], христиане придают большое значение принципу милосердия. Но послание Христа не было политическим, и правомерно, чтобы его применение было предметом обсуждения (ИИМ 86) (перевод Е.Ш.).*

Французские политики, понтифик, журналисты в своих статьях, проповедях и выступлениях о глобальной солидарности, о неравнодушии и сохранении «общего дома», воздействуют на эмоции, играют на чувстве долга, на других моральных установках, осуществляя функции убеждения и внушения. Вместе с тем, СМИ проводят мысль о том, что, принимая мигрантов, французы играют в христианские добродетели, манипулируют ценностными ориентирами, что оборачивается риском утраты национальной идентичности.

#### **2.7.4. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в миграционном дискурсе**

В личностной сфере ситуации милосердия проявляются в любви к близким людям, проявлении гуманности, прощении проступка, снисхождении. В вербальной коммуникации милосердие проявляется как такт, вежливость, и скромность. Милосердие в политическом и миграционном дискурсах «мигрирует» в толерантность — осознанную, направляемую волей коммуникантов терпимость к иноверцам, иноплеменцам, инакомыслящим. Такт и вежливость — политкорректность, тот же такт, но только по отношению прежде всего к политическому оппоненту, строго контролируемый профессиональным сознанием и отвлеченный от личностного начала [Сурикова 2011: 199–200].

*Что такое толерантность? Терпимость по отношению к людям другой национальности, расы, положения, веры? — В каждом языке под этим словом понимается разное: у европейцев — терпимость к мнению другого, у китайцев — великодушие, а у арабов, например, — милосердие, снисхождение... В русском языке идентичным понятием является слово "терпимость" — Как возникла эта проблема в нашей стране? — Россия демократизировалась, появилось большее социальное многообразие по сравнению с тоталитарно устроенным социу-*

мом. На место рабочих, крестьян и интеллигенции пришли богатые, бедные, мигранты... (ИИМ 32).

... к сожалению, мы сталкиваемся с национальным вопросом, который тоже, в общем... Понимаете, когда я прошу денег для казахстанского мальчика Махамбета, я получаю, как правило, довольно много отзывов на тему того, что они понаехали, они заполонили, от них нет спасу, а вы вместо того, чтобы помочь своим, пытаетесь помочь, собственно, да, тем, кто здесь понаехал. И мы отвечаем, как правило, очень резко на это. Мы громко и нахально отвечаем, что у нас чужих нет, у нас все свои, у нас маленькие и пострадавшие, и нам все равно, кто он – казах, таджик, киргиз ... (ИИМ 64).

Про «понаехавших» – мне кажется, что это очень существенно. Поскольку, когда мы говорим о русских, которые проявляют милосердие, то, как правило, это очень четкое вначале деление на «своих» и «чужих»; немилосердие общества именно в этой точке как-то и выплыло (там же).

Если бы люди на земле российской знали подробности того бесправия и унижения, которое приходится терпеть таджикам – трудовым мигрантам, когда подчас умереть было бы легче, а смерть была бы легким избавлением... Если бы люди знали, я уверен, они не остались бы равнодушными, сочувствовали бы и оплакивали бы вместе с нами нашу прожигающую душу боль ... (ИИМ 66).

23 февраля [2006, Москва] обрушилась крыша Басманного рынка. Реакция на трагедию оставила очередную вмятину в душе. ... погибшими оказались гражданами Азербайджана, Грузии, Узбекистана, Таджикистана и России. Наряду с соболезнованиями и чувством скорби большинства людей можно было заметить и нечто противоположное. Обрывки услышанного в троллейбусе, что-то прочитанное в газете, сказанное по телевизору было, мягко говоря, неадекватно случившемуся. Фраза "так им и надо" бьет по слуху, а все вместе свидетельствует о нетерпимости к ближнему и отсутствию у определенной части населения сочувствия, простого человеческого сожаления и сострадания к тем, кто потерял отца, сына, мужа (ИИМ 53).

В московском метро на станциях, ведущих к миграционным центрам, появились таблички с указателями на узбекском и фарси. Эксперты в сфере межнациональных отношений и представители национально-

культурных автономий озвучивают опасения: *такие инициативы должны носить исключительный характер, чтобы не вызывать негативную реакцию в обществе; это может привести к созданию гетто* (ИИМ 39); *люди, приезжающие в наш дом, обречённые на неквалифицированную работу, очень быстро включаются в этносреду, у них есть все шансы попасть в этнобанды* (ИИМ 61). Может ли мигрант стать полноправным участником ситуации милосердия – проблема, которая приобрела особую актуальность в последнее время. В обществе преобладает две точки зрения на мигрантов. Первая – деление на «своих» и «чужих», читай «понаехавших». Вторая – нет «чужих», а есть «бывшие свои», из наших бывших союзных республик, попавшие в трудное положение. *Мы развалили свою общую страну, и что же с нами стало, что ж мы так быстро отвернулись друг от друга? Неужели не было советского родства? Было. А если не стало, то очень горько далее жить* (ИИМ 66).

*Наши мусульмане не приезжие. Они коренные. У них нет с нами крепкого языкового барьера, и культурный барьер изрядно сглажен. И нам предстоит делать дома то, что не получается и, видно, не получится уже у европейцев. У мусульман XXI века к христианам XXI века есть претензии. Суть претензии проста: где ваша святость? Где молитва и пост? Где уважение к старшим и послушание жены мужу? Где ваша молодежь: в чумных клубах или в спортзалах? Где милосердие? Не милостыня только, а именно милосердие? Где знание собственной истории?* (ИИМ 62).

Вербализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в миграционном дискурсе характеризуется национальным своеобразием, которое состоит в рассмотрении ценностной оппозиции «свой-чужой». Отношение к мигрантам как к «не своим», а «коренным», то есть «бывшим своим», что объясняется экстралингвистическими факторами – российские мигранты, в основном, выходцы из бывших союзных республик. Такая точка зрения призвана уменьшить негативную реакцию по отношению к мигрантам, исключить ксенофобию, вызвать сочувствие к «ближнему своему», если «не возлюбить», то хотя бы не оставаться равнодушными и оказать помощь при необходимости. Формирование общественного мнения с учётом этой позиции позволяет моделировать разные коммуникативные ситуации для эффективного межкультурного взаимодействия. Языковая репрезентация концепта МИЛОСЕРДИЕ соотносится с такими объектами-отношениями

как: беженцы, интеграция, диаспора, криминал, терроризм, идентичность [Шустова 2018: 114-116; Шустова, Исаева 2019: 16] (см., например, [Костева 2019: 46-52]).

Во Франции дискуссии о роли и месте миграционных процессов в социально-экономической и политической жизни общества, о влиянии на формирование идентичности, языковой ситуации и национальной безопасности ведутся на протяжении двух десятилетий. Дебаты о мигрантах разделили французское общество, в частности, христиан, среди которых есть те, кто приветствует приём мигрантов, и те, кто придерживается абсолютного неприятия.

Французские организации, выступая в роли субъекта милосердия, оказывают содействие по сохранению и развитию правового пространства, в том числе, поддержку кочующим народам и мигрантам; беженцам; лицам, находящимся в тяжелом социальном положении, услуги по приему, приюту и социальной реинтеграции: *Fédération des acteurs de la solidarité* (Союз участников Движения Солидарности); *Tsiganes et Gens du voyage* (Цыгане и кочевники); *La diversité culturelle est renforcée par la libre circulation des idées, et se nourrit d'échanges constants et d'interactions entre les cultures: l'importante contribution des artistes et de tous ceux qui sont impliqués dans le processus créateur, des communautés culturelles, comme celle des Gens du voyage, témoigne de leur rôle central qui est de nourrir la diversité des expressions culturelles. Культурное разнообразие подкрепляется свободным распространением идей, и устойчивым обменом и взаимодействием между культурами: важный вклад всех, кто участвует в творческом процессе, культурных сообществ, таких как кочевники, свидетельствует об их центральной роли в воспитании разнообразия форм культурного самовыражения* (ИИМ 85, 91) (перевод Е.Ш.).

*Luttant contre toute forme de discrimination, la Cimade défend depuis 1939 les droits des personnes réfugiées et migrantes. Борясь с любыми формами дискриминации, Cimade с 1939 года защищает права лиц, являющихся беженцами и мигрантами* (ИИМ 79) (перевод Е.Ш.). *Depuis sa création en 1979, le Comede travaille à la promotion de la santé, de l'accès aux soins et de l'insertion des exilés. С момента своего основания в 1979 году Comede работает над укреплением здоровья, доступом к медицинскому обслуживанию и размещением беженцев* (там же). *Partenaire du HCR, Forum-réfugiés-Cosi gère des plateformes d'accueil et d'orientation, des centres*



*d'hébergement et des programmes d'intégration pour les demandeurs d'asile, les réfugiés et les mineurs isolés étrangers. Партнер Агентства Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Форум для беженцев, поддерживает площадки по приему и ориентации, центры размещения и программы интеграции лиц, ищущих убежища, беженцев и одиноких несовершеннолетних иностранцев (там же).*

Французские СМИ, выражающие официальную позицию правительства, призваны содействовать позитивному взгляду на иммиграцию. Наряду с терминологией, характеризующей базовые категории миграционной лингвистики, журналисты активно прибегают к смешению регистров, к экспрессивно-оценочным средствам, историческим аналогиям, используют введение библейских сюжетов, намеренно подчеркивающих аксиологическую основу размышлений на эту тему.

Новый закон, манипулируя ценностями, обращаясь к христианским добродетелям, вызывает к чувству милосердия французов, к оказанию всесторонней благотворительности по отношению к мигрантам. Таким образом, в законе смешиваются понятия правосудия и морали, а принцип всеобщего братства ставится выше национальных ценностей, не принимая во внимание французскую специфику, «общее благо французского народа», ограничиваясь только социально-экономическими аспектами.

*C'est toute la dimension culturelle de notre bien commun qui est négligée; elle est pourtant la véritable tradition qui transmet le patrimoine vivant de la France au fil des générations. Elle est notre véritable nationalité, constituée d'abord d'usages et de mœurs devenus naturels aux Français, tant ils sont enracinés dans notre culture. (ИИМ 97). Не принимается во внимание весь культурный пласт нашего общего достояния, который вместе с тем представляет истинную традицию, передающуюся как живое наследие из поколения в поколение. Именно этот пласт и есть наша национальная идея, представленная, прежде всего, в обычаях и нравах, составляющих истинную природу французов, настолько они укоренились в нашей культуре (перевод Е.Ш.).*

*Certes, l'Église catholique enseigne avec raison que les exigences de la charité dépassent celles de la justice, mais elle précise aussitôt que la charité ne doit pas s'exercer contre la justice. La charité doit être ordonnée au bien commun, du plus proche au plus éloigné, si bien que l'on ne saurait, sans commettre d'injustice, aider son voisin aux dépens de ses enfants, ou des étrangers aux*

*dépens de ses concitoyens, fut-ce au nom de la fraternité. En un mot: «charité bien ordonnée commence par soi-même»* (там же). Конечно, католическая церковь правильно учит, что требования милосердия стоят выше требований справедливости, но тут же уточняет, что милосердие не должно противоречить справедливости. Благотворительность должна быть организована на общее благо, от ближнего своего к самому далекому, так что нельзя, не совершая несправедливости, помогать своему соседу в ущерб своим детям, или иностранцам за счет своих сограждан, пусть и во имя братства. Одним словом, «разумное милосердие начинается с самого себя» (перевод Е.Ш.).

Рассмотрение специфики актуализации концепта CHARITÉ в миграционном дискурсе через оппозицию «свой–чужой» демонстрирует соотношение со следующими понятиями:

– *envaisseurs, expulsé, exilé, réfugié, nomade* (завоеватели, изгнанник, беженец, кочевник): *Des hordes de barbares à l'Antiquité aux réfugiés du XXI<sup>e</sup> siècle qui traversent la Méditerranée... Au secours ils débarquent en masse!* (ИИМ 90).

*Cet été, 54% de Français se disaient défavorables à l'accueil de migrants, selon l'Ifop. Affreux, sales et méchants, les migrants? Pourquoi les sociétés humaines voient-elles derrière chaque nomade un envahisseur en puissance? Comment s'est construite l'image du migrant dévastateur? L'image du barbare migrant? Elle remonte aux grandes invasions antiques. Mais le choc du déferlement reste dans nos mémoires* (там же).

– *criminalité, insécurité, xénophobe* (преступность, отсутствие безопасности, состояние неуверенности, боящийся чужаков, нетерпимый к иностранцам); *clandestinité, illégal* (подпольный, противозаконный): *Des migrants criminels? Comme les conquistadors du XVI<sup>e</sup> siècle. Dans l'esprit des «braves gens», migration et criminalité sont souvent liées* (там же).

– *afflux massif, exode, submersion* (массовый приток, исход – массовое бегство, наводнение): *L'invasion migratoire? Fantasma ou réalité? Calmions-nous un peu et voyons comment progresse l'immigration en France ces dix dernières années. Le nombre de premiers titres de séjour délivrés à des immigrés est passé de 171 907 (en 2007) à 262 000 (en 2017), avec une progression plus forte à partir de 2012 (chiffres de l'Insee)* (там же).

Официальной успокаивающей и разясняющей временные трудности позиции французского правительства в отношении массового притока мигрантов в страну противопоставляется точка зрения Эрика Земмура, французского политического журналиста, писателя и политика с ультраправой консервативной националистической идеологией: *Éric Zemmour assume son hostilité aux migrants, qu'il considère comme «des envahisseurs»*. *«Quand les gens forcent une frontière, ça s'appelle envahir un pays », explique-t-il, balayant les « valeurs universelles » prônées par l'écologiste Daniel Cohn-Bendit, qui dit défendre «les intérêts de l'être humain ».* *« Moi, je défends les intérêts du peuple français», lui oppose l'écrivain. «Surtout quand 'l'être humain' va nous envahir et nous remplacer»* (ИИМ 81).

Исследование проведённое на материале статей, опубликованных во французских периодических изданиях, анализ выступлений французских политиков, политических экспертов и журналистов позволяют сделать следующие выводы: введение правительством правил, благоприятствующих иммиграции, привело к «почти равному социальному праву» в стране, игнорированию интересов французской нации, забвению универсальных ценностей. Отношение коренного населения к мигрантам как к захватчикам (*des envahisseurs, l'image du barbare migrant*), состояние неуверенности и небезопасности в связи с возросшей преступностью актуализируют вопросы национальной идентичности в рамках политического и миграционного дискурсов.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Семантическое пространство концепта МИЛОСЕРДИЕ широко представлено через каритативную и аффективную составляющие, с преобладанием последней: сострадательная помощь; прощение кого-нибудь из сострадания; сострадательная любовь; сердечное участие; деятельное сострадание; пожалеть; сочувственное отношение к чужому чувству; жалость; соболезнование; грусть; печаль.

Появление паронимической пары милосердие-благотворительность незначительно повлияло на значение слова. Это объясняется историческим развитием семантического поля Милосердие: запрет на любые формы благотворительности после революции 1917 г. и её «восстановление в

правах» после Великой Отечественной войны, когда государство принимает функции благотворительности на себя. Однако фреймовый анализ концепта МИЛОСЕРДИЕ показал, что появление инновационных форм благотворительности после 2000 г. привело к качественным и количественным изменениям субъектов милосердия.

Активные миграционные процессы, охватившие современный мир, являясь экстралингвистическим фактором, оказали значительное влияние на расширение семантического пространства концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ. Такие слова как, *толерантность* в значении терпимость и уважение к чужому мнению, характерное для западной культуры и *терпение*, понимаемое как добродетель, прощение, понимание и гуманность в русской культуре, вошли в ближнюю периферию обоих концептов.

Российский и французский политический и миграционный дискурсы современности объективируют такие государственные и общечеловеческие ценности обоих лингвокультурных сообществ как, сохранение мира и национальной идентичности, права человека, толерантность, взаимная поддержка, соучастие, равнодушие.

Экономические процессы анализируются в тесной взаимосвязи с социальными и политическими отношениями. Экономика эпохи глобализации порождает новую элиту, венчурных филантропов, превращающих милосердие в социальный ресурс, скрывающих за оказанием гуманитарной помощи бедным и страдающим экономический расчёт.

Специфика религиозного дискурса заключается в деаксиологизации ценности милосердия – любви к ближнему, актуализирующейся в культурной доминанте «свой–чужой».

# **ГЛАВА 3. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ**

---

## **3.1. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА МИЛОСЕРДИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

### **3.1.1. Описание хода свободного ассоциативного эксперимента**

Для достижения цели исследования мы обратились к данным свободного ассоциативного эксперимента (далее САЭ – Е.Ш.), который был проведён без количественного ограничения. Информантам предлагалось указать ассоциации на слово-стимул «Милосердие». В САЭ приняли участие 65 русскоязычных информантов в возрасте от 14 до 80 лет.

Гендерная, профессиональная специфики не учитывались, так как это не входило в задачи эксперимента. От каждого информанта в среднем были получены от 2 до 10 реакций. Общее количество ассоциаций составило 590 реакций от русскоязычных респондентов.

Количественный анализ материала, полученного в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет сформировать ассоциативно-вербальное поле «Милосердие», что является первым этапом анализа всех полученных реакций. Ассоциативно-вербальное поле формируется по аналогии со словарной статьёй ассоциативных словарей (см. Приложение 1 «Словарная статья» на слово-стимул «Милосердие»).

### 3.1.2. Модель ассоциативно-вербального поля концепта МИЛОСЕРДИЕ

В нашем исследовании мы рассматриваем концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ как этические концепты. Являясь ментальным образованием с упорядоченной внутренней структурой, этический концепт возникает в результате когнитивной деятельности отдельного человека и общества в целом, в котором хранится энциклопедическая информация об отображаемом социально-психическом явлении, а также интерпретация данной информации общественным сознанием и отношение общественного сознания к данному социально-психическому явлению.

Концептосфера этического концепта характеризуется определенными национально-культурными особенностями, выявляющими национальную специфику концептуализации сходных этических явлений сознанием разных народов, что позволяет рассматривать этические концепты как элементы национальных концептосфер, отражающих моральное сознание представителей различных лингвокультурных сообществ [Полякова 2013: 29].

Для актуализации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в языковом сознании носителей русского и французского языков необходимо выделить базовые категории настоящего концепта, которые мы рассмотрим в нравственно-этической системе координат: социальные агенты (субъект и объект милосердия); эмоционально-психологическая ценность милосердия, включающая общечеловеческие и этноспецифические ценности; статусно-правовая ценность; социально-культурная ценность. Мы разделяем мнение, что «базовые ценности являются жизненными установками и идеалами, которые сами члены этноса считают важными для своего народа и реализуют их в своей деятельности» [Хлопова 2020: 58].

Базовые ценности выполняют в обществе чрезвычайно важную защитную функцию, так как люди привыкли поступать в соответствии со сложившейся в социуме и одобряемой им системой ценностей, что определяет их социальный комфорт [там же] (Рис. 13).



Рис. 13. Этическая система координат для рассмотрения концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ

*La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde* [François, Duc de La ROCHEFOUCAULD (Paris 1613–1680). Maximes] (ИИМ 98).

*Идеальная ценность – сделать без свидетелей то, что мы могли бы сделать на глазах у всех* [Герцог Франсуа де Ларошфуко (Париж 1613 – Париж 1680). Максимы].

Понятие ценность становится в XX в. междисциплинарным. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин понимают под ценностями социальные, социально–психологические идеи и взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением, «это то, что <...> оценивается этническим коллективом как нечто такое, что «хорошо» и «правильно», является образцом для подражания и воспитания, к чему надо стремиться» [Прохоров, Стернин 2006: 20]. Определяя ценностную картину мира, В.И. Карасик выделяет «наиболее существенные для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» [Карасик 2002: эл. ресурс]. На наш взгляд, под ценностями стоит понимать совокупность жизненных установок, ориентиров. Это духовные опоры и идеалы, которые воспринимаются членами этноса характерными и важными для своего народа.

Для установления актуального содержания концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ сопоставляются данные этимологических словарей, толковых словарей, фразеологических словарей и данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в 2019–2020 гг. среди русскоязычных информантов и в 2020–2021 гг. среди франкоязычных информантов в г. Париж, Тур, Марсель, Сен-Бриё (Франция), позволяющие определить психолингвистическое значение слов *миłosердие* и *charité*. Под психолингвистическим значением мы понимаем значение в том виде, в котором оно представлено в языковом сознании носителя языка.

К ядру ассоциативно-вербального поля концепта МИЛОСЕРДИЕ относятся реакции в диапазоне частоты от 7 до 36 реакций, к зоне ближней периферии относятся реакции в диапазоне от 2 до 6 и в зону дальней периферии включаются единичные реакции (Рис. 14).

В ядро ассоциативно-вербального поля попадают реакции, которые входят в синонимический ряд слова *миłosердие*: сострадание, доброта, жалость. Лексема *миłosердие*, определяется как готовность помочь кому-нибудь или простить, проявить снисхождение к кому-нибудь из сострадания, человеколюбия, а также сама помощь, снисхождение, вызванные такими чувствами (СлРЯ). Таким образом, ассоциация «помощь» и «прощение» актуализируют значение слова, зафиксированное толковыми словарями (ТССлРЯ). Милосердие, являясь одной из базовых ценностей, вызывает определенные эмоции, которые окрашены чувствами – доброта, сочувствие, сострадание, любовь, жалость, сопереживание, великодушие. Доброту и всепрощение относят к основным ценностям русского этноса [Прохоров, Стернин 2006: 20].

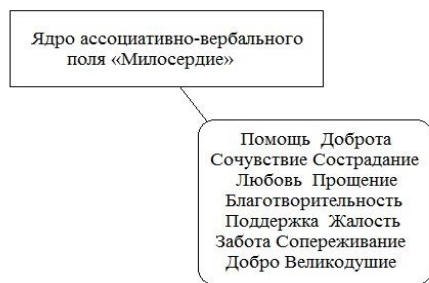


Рис. 14. Реакции, входящие в ядро ассоциативно-вербального поля «Милосердие»



Следующий этап анализа заключается в распределении всех полученных ассоциаций по семантическим модулям или смысловым блокам. Классификация ассоциаций заключается в формулировании их интегративного содержания, что позволяет определить их роль в общем наборе ассоциаций. Интерпретация ассоциатов в этом случае является более аргументированной и целенаправленной на уточнение психолингвистического значения слова *милосердие* и содержание концепта МИЛОСЕРДИЕ. Полученные результаты систематизированы следующим образом: близкие по семантике ассоциаты, по-разному называющие фактически один и тот же семантический компонент, объединяются в семантический модуль, а их частотность суммируется. Для наименования семантических модулей выбираются наиболее частотные или стилистически нейтральные реакции. Более крупные модули были подразделены на микромодули. Под семантическим модулем «ПОНЯТИЕ» мы понимаем форму отражения мира; мысль, которая выделяет из некоторой предметной области и обобщает объекты, указывая на их общий и отличительный признак (ЭЭиФН). Под семантическим модулем «ПРЕДСТАВЛЕНИЯ» понимаются характеристики, признаки предметов, событий, явлений реального мира. Рассмотрим классификацию полученных ассоциаций:

1. Семантический модуль «ПОНЯТИЕ»: добродетель (4); отношение (2); моральное качество; чувство; чувства; человеческое качество; эмоции (1).

2. Семантический модуль «ПРЕДСТАВЛЕНИЯ»:

Микромодуль «ПОМОЩЬ» (63): помощь (36); поддержка (9); желание помочь (2); взаимовыручка (2); готовый прийти на помощь; оказание помощи; помогающий; помочь нуждающемуся; помощь ближнему; приходят на помощь; помощь другому человеку; помощь в беде; предложить помощь; помочь родным; помочь больным; помочь чужим; помощь сиротам; помощь страждущим (1).

Микромодуль «ФОРМЫ ПОМОЩИ»: благотворительность (12); волонтерство; меценатство; филантропия (1).

Микромодуль «ОРГАНИЗАЦИИ (коллективная форма)»: приют (6), фонд (4), благотворительный центр «Дедморозим», дом престарелых, ночлежка (1).

Микромодуль «ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ФОРМА ПОМОЩИ»: благотворительность (1).

Микромодуль «ХАРАКТЕР»: бескорыстность (6), бескорыстие (3), безвозмездная помощь; бескорыстная помощь; безвозмездно; безвозмездный; благотворительная помощь; воля; по-человечески, свободная воля, спокойствие и не многословие (1).

Гиперонимом к слову «помощь» является *действие*, что позволяет выделить

Микромодуль «ДЕЙСТВИЕ»: добро (7); помогать (2); акт; благо; выполнение желания; дело; доброе дело; действие; жест; обогреть человека; поступок; проявлять милосердие; приютить; сдать донорскую кровь (1).

Микромодуль «СРЕДСТВА», как способ действия для достижения чего-либо: *финансовые, материальные*: деньги (3); денежные пожертвования; пожертвование; расплатиться на кассе за продукты старушке, считающей мелочь (1); *способности, энергия, духовные дары*: поговорить; слово (1).

Микромодуль «СПАСЕНИЕ»: спасение (2); спасение нуждающихся; спасение бездомных животных (1).

Микромодуль «ДОБРОТА»: доброта (35); сердце (6); отзывчивость (5); добродушие (4); душа (4); сердечность (4); открытость (4); искренность (3); душевность (2); большое сердце; доброе сердце; добрый; добросердечие; добросердечность; душевная доброта; душевный; золотое сердце; искренний; милость; милое сердце; сердечный; с открытым сердцем; творить добро; чувствительность; чувствительный; чуткость (1).

Микромодуль «СОЧУВСТВИЕ»: сочувствие (19), сопереживание (7), эмпатия (5), равнодушие (3), войти в положение другого; искреннее сочувствие; понимание; переживание; соучастие; участливость (1).

Микромодуль «СОСТРАДАНИЕ»: сострадание (19); жалость (9); жалостливое; пожалеть от всего сердца; сострадательный; сожаление (1).

Микромодуль «ЛЮБОВЬ»: любовь (12); человечность (6); человек (4); гуманность (4); человеколюбие (2); счастье (2); альтруизм; любовь к людям; проявление любви; привязанность; уважение быть любящим; человеколюбивый; эйфория (1).

Микромодуль «ВЕРА»: вера; доверие (1).

Микромодуль «НАДЕЖДА»: надежда (1).

Микромодуль «БЛАГОДАРНОСТЬ»: благодарность (2).

Микромодуль «СНИСХОЖДЕНИЕ»: доброжелательность (3); мягкость (2); толерантность (2); расположенность; снисхождение; снисходительность; терпимость; терпение (1).

Микромодуль «ПРОЩЕНИЕ»: прощение (12); пощада (3); прощение недостатков (2); всепрощение; простить долг; способность прощать (1).

Микромодуль «ЗАБОТА»: забота (8); окружать заботой; беспокоиться; заботиться; (1).

Микромодуль «ВЕЛИКОДУШИЕ»: великодушные (7).

Микромодуль «ЩЕДРОСТЬ»: щедрость (3); дарить (1).

Микромодуль «САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ»: альтруизм; жертвенность; пожертвовать своими интересами ради помощи страждущему; самопожертвование (1).

Микромодуль «БЛАГОРОДСТВО»: благородность (3); благородство (1).

### 3. Семантический модуль «ЛЮДИ»

Микромодуль «СУБЪЕКТ МИЛОСЕРДИЯ»: волонтер; герой; женщина; мать; сестра; сильный; филантроп; человек (1).

Микромодуль «ОБЪЕКТ МИЛОСЕРДИЯ»: беззащитный; больные; бомж; дети; другой; инвалид; нищие; нуждающиеся; обездоленные; сироты; страждущий; слабый; старушка; слабый; чужой (1).

Микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ ДЕЯТЕЛИ»: Хабенский; Чулпан Хаматова (1).

4. Семантический модуль «РЕЛИГИЯ»: Бог (5); божественность; вера; верующий; вечность; всепрощение; добродетель; душа; духовность; жест; Иисус; крест; папёрть; покаяние; прощение; смирение; спасение; Творец; христианство; церковь (1).

Микромодуль «СВЯТЫЕ»: Дева Мария; невинность; чистота (1).

5. Семантический модуль «ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА»: бездомные животные; пеликан (1).

6. Семантический модуль «СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

Микромодуль «ОБРАЗОВАНИЕ»: «Герой нашего времени»; книги; классика; литература; обучение; «Преступление и наказание», Сонечка Мармеладова; сочинения ЕГЭ; тема; школа (1).

Микромодуль «МЕДИЦИНА»: хоспис (2); боль; больница; больной; больные; красный крест; медсестра; няня; сестра милосердия; эфтаназия (1).

Микромодуль «ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ»: выбор (2), быть на стороне слабого; истина; миролюбие; нравственный; ответственность; совесть; солидарность; становление; честь; честность (1).

Микромодуль «ПРИРОДА»: голубое небо; солнышко; экология (1).

7. Семантический модуль «КУЛЬТУРНО–ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ»

Микромодуль «ТРАДИЦИИ»: последнюю рубашку отдать; пожертвовать своими интересами ради помощи страждущему (1).

Микромодуль «ЦВЕТ»: красный (крест); медный (медь, медяк) (1).

8. Семантический модуль «КОНФЛИКТ»: война; герой; героизм; сестра милосердия (1).

9. Семантический модуль «ГОСУДАРСТВО»: власть; Император; рассудительность; Рим; справедливость (милосердие по Платону) (1).

10. Семантический модуль «ЭМОЦИОНАЛЬНО–ОЦЕНОЧНЫЙ»

Микромодуль «Положительные характеристики»: всегда бы так; голубое небо; здорово; изменение к лучшему; музыка; нерабочее 31 декабря; свет; солнышко; улыбка (1).

Микромодуль «Отрицательные характеристики»: бедность; глупость; горе; грусть; зарыть и ждать возрождения; коммерция; незащищённость; неполноценность; не всегда; не в контексте жизни; нехорошее слово; печаль; принижающее; раздавливают как клопа; редко; слабость; смерть, слёзы; тоска; тоскливое; умерло; уничижительное (1).

Ассоциаты первого модуля «ПОНЯТИЕ» представляют *милосердие* как психический процесс, явление, проявление или выражение чувств, как позицию или поведение, а также набор ценностей и убеждений. В православном сознании существуют 7 добродетелей: Вера, Надежда, Любовь, Мудрость, Мужество, Справедливость, Воздержание. Интересный факт, что в сознании носителей русского языка слово-стимул «Милосердие» ассоциируется с шестью из них: микромодули «ЛЮБОВЬ», «ВЕРА», «НАДЕЖДА», микромодуль «ГОСУДАРСТВО» представлен ассоциацией «справедливость» и «рассудительность» (необходимые составные части государства согласно философии Платона), где «рассудительность» является составляющей добродетели *Мудрость* (разумность). Добродетель *Мужество* отражена в семантическом модуле «КОНФЛИКТ» ассоциациями: война, герой, героизм,

сестра милосердия. Ассоциат «отношение» требует определения своей позиции и поведения, таким образом, приводит к необходимости «выбора (2)», что отражено в микромодуле «ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ».

Среди реакций-представлений выделяются определённые характеристики, признаки. Цель милосердия представлена реакциями «помощь» (63) и «спасение» (4). Наибольшее количество реакций-представлений содержат компоненту «помощь» и «помогать». Это может свидетельствовать об осознании русскими респондентами деятельного, то есть проявляющегося в действии, содержания понятия «Милосердие», от желания, готовности, предложения о помощи до её осуществления. Все реакции микромодуля «ДЕЙСТВИЕ» указывают на активное действительное проявление милосердия – *дело, акт, действие, поступок, жест, включая конкретные примеры – сдать донорскую кровь, обогреть, приютить, выполнить желание*. К деятельному проявлению милосердия отнесём реакции микромодуля «ЗАБОТА» – *забота* (8), *окружать заботой, заботиться, беспокоиться*. Реакции, описывающие характер помощи, представлены однозначно – *помощь безвозмездная, бескорыстная, благотворительная, совершаемая добровольно – воля, свободная воля*. Реакция «по-человечески» определяет отношение к оказанию помощи как свойственное и характерное для человека. Помочь нуждающимся «по-человечески», то есть, от души, от сердца, без ожидания чего-либо взамен. Реакция *счастье* (2) определяет чувства и эмоции, испытываемые при совершении доброго дела. Важно отметить, что респонденты готовы проявлять милосердие *ко всем*, не только к близким или к отдельным личностям – *помощь другому человеку, родным; больным; помочь чужим; помощь сиротам; помощь страждущим*. Реакции респондентов демонстрируют важность проявления милосердия – *здорово, всегда бы так*, но указывают на непостоянный, эпизодический характер его проявления: *редко, не всегда*.

Основные мотивы совершения милосердных поступков раскрываются реакциями микромодулей «СОЧУВСТВИЕ» (40) и «СОСТРАДАНИЕ» (31) – сопереживание, эмпатия, равнодушие, участливость, соучастие, понимание, жалость к человеку, оказавшемуся в трудной ситуации. При этом ассоциаты *жалость, жалостливое* (о сердце), *пожалеть от всего сердца* указывают на одну из основных черт русского человека – сострадание и жалостливость, как отмечает Н.О. Лосский [Лосский 1957: 29, 68–75], где он ссылается на публици-

стику Ф.М. Достоевского, произведения Л.Н. Толстого, на многочисленные факты исторического развития России (СРФ). Типичная реакция на сочувствие человека, оказавшегося в беде – положительная. Нередко объект жалости может чувствовать в ответ расположение, благодарность.

Ценности вызывают определенные эмоции, они окрашены чувствами и побуждают людей к определенным действиям [Прохоров, Стернин 2006: 20]. Эмоционально-психологические ценности концепта МИЛОСЕРДИЕ актуализированы реакциями микромодулей: ДОБРОТА, ЛЮБОВЬ, СНИСХОЖДЕНИЕ, ПРОЩЕНИЕ, ВЕЛИКОДУШИЕ, ЩЕДРОСТЬ, БЛАГОРОДСТВО, САМОПОЖЕРТВОВАНИЕ. Большая часть из них представляет ядро ассоциативно-вербального поля. Микромодуль «ФОРМЫ ПОМОЩИ» представлен 4 ассоциатами: благотворительность, волонтерство, меценатство, филантропия, из которых благотворительность представлена наибольшим количеством реакций (12) – как самое широкое понятие об оказании безвозмездной помощи нуждающимся.

Различие в целях и мотивах: благотворительность связана с состраданием и милосердием, имеет своей целью обеспечение социального благополучия общества: микромодули «ОРГАНИЗАЦИИ», коллективная и индивидуальная форма помощи – *благотворительный центр «Дедморозим»; дом престарелых; приют; фон.* Для меценатства целью является поддержка национально-культурного достояния. Его мотивы – социальная взаимопомощь, реакции на стимул: *музыка; солидарность* (микромодуль «ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ»). Основным мотивом филантропии является человеколюбие (реакции на стимул представлены в микромодуле «ЛЮБОВЬ»: *любовь* (12); *человечность* (6); *человек* (4); *гуманность* (4); *чело́веколюбие* (2); *альтруизм* (как крайняя степень филантропии); *быть любящим; любовь к людям; проявление любви; человеколюбивый* (1). Объекты и субъекты милосердия представлены в зоне ближней и дальней периферии семантическим модулем «ЛЮДИ». Микромодуль «ОБЪЕКТ МИЛОСЕРДИЯ» представляет безусловных участников милосердия следующими реакциями: зона ближней периферии: *нуждающиеся; больные; обездоленные; инвалид; дети;* зона дальней периферии: *страждущий; нищие; слабый; незащищенный; сироты; старушка; бомж* с характеристиками – *слабый, неполноценность, незащищенность, бедность.* В микромодуль «СУБЪЕКТ МИЛОСЕРДИЯ» попадают реакции из ближней пе-

риферии: *мать, женщина*, из дальней периферии: *сестра*. Таким образом, по ассоциациям русских информантов, у милосердия «женское лицо». Каким представляется человек оказывающий милосердие – *сильный*; является собой: *спокойствие и немногословие*; совершающий милосердный поступок может быть приравнен к *герою*; в свободное от работы время без всякого вознаграждения является *волонтером*; это человек оказывающий помощь или покровительство из любви к людям – *филантроп*. Семантический модуль «ЛЮДИ» включает микромодуль «ПЕРСОНАЛИИ, ОБЩЕСТВЕННЫЕ ДЕЯТЕЛИ», куда попадают известные российские любимые актёры, ведущие большую благотворительную деятельность, основатели фондов помощи детям, организаторы студий творческого развития – *Хабенский и Чулпан Хаматова*. С их именами связаны положительные эмоционально-оценочные реакции – *голубое; музыка; небо; свет; солнышко; улыбка* (Рис. 15).

Ближняя периферия  
ассоциативно-вербального  
поля «Милосердие»

Приют, Человечность,  
Бескорыстность, Сердце, Бог,  
Отзывчивость, Эмпатия, Сестра милосердия,  
Сердечность, Душа, Добродушие, Понимание,  
Человек, Открытость, Война, Добродетель,  
Доброжелательность, Бескорыстие, Фонд,  
Справедливость, Церковь, Нуждающиеся,  
Щедрость, Благородность, Благодарность,  
Желание помочь, Счастье, Христианство,  
Человеколюбие, Гуманность, Спасение,  
Взаимовыручка, Пошада, Слёзы, Нравнодушие,  
Женщина, Толерантность, Искренность,  
Качество, Доброе сердце, Добрый, Душевность,  
Тоска, Грусть, Боль, Красный крест, Больные,  
Обездоленные, Инвалиды, Волонтеры, Дети,  
Мать, Мягкость, Свет, Улыбка, Деньги, Хоспис,  
Мудрость, Прощение недостатков,  
Чувствительность, Помогать, Отношение

Рис. 15. Реакции ближней периферии ассоциативно-вербального поля «Милосердие»

Неразрывная связь милосердия с религией, как её основы, представлена ассоциатами семантического модуля «РЕЛИГИЯ»: *Бог* (5), *Иисус* (1), *Творец* (1) – творец Вселенной; *церковь* – социальный институт, облада-

ющий социальными, этическими, духовными качествами религии; церковь, как христианская община – *христианство*; *верующие* бывают милосердны, верующим должно творить дела милосердия; *паперть* – скорее реакция в своём символическом значении – место, где нищие просят милостыню; *крест* – как символ христианства, молитвенный жест; *смирение* как добродетель, основы духовной культуры – *вера*; *всепрощение*; *духовность*; *душа*; *покаяние*; *прощение*; милосердие – выражение божественной природы и сущности человека. Микромодуль «СВЯТЫЕ» представлен именем *Девы Марии*, матери Иисуса Христа, как одной из самых почитаемых фигур, особенно в католицизме и православии, а также ассоциатами её характеризующими – *чистота*, *невинность*. Согласно Евангелию, Бог требует от людей милосердия даже в отношении к животным (ВЗ, Исх. 58: 7; НЗ, Мф. 5:42, 9:13, 23:23; НЗ, Кол. 3:12; НЗ, 1Петр. 3: 8; ВЗ, Притч. 12: 10; ВЗ, Втор. 22:4, 25:4).

Семантический модуль «ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА» представлен ассоциатами – *бездомные животные*, а также ассоциатом *пеликан* – птица, которая символизирует Христа, приносящего искупительную жертву, а кроме того, самоотверженную родительскую любовь.

К зоне дальней периферии (Рис. 16). тносятся ассоциации, входящие в семантический модуль «СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ», представленный микромодулем «ОБРАЗОВАНИЕ», ассоциаты которого указывают на роль школы, литературы в воспитании чувства милосердия – *школа*, *обучение*, *книги*, *классика*, *литература*, *тема сочинения ЕГЭ*, *«Преступление и наказание»*, *«Герой нашего времени»*, *Сонечка Мармеладова*. Микромодуль «Медицина» представлен как перцептивными, так и предметно-логическими ассоциациями – *медико-социальные учреждения*, оказывающие помощь больным, *социальные агенты* – *медицинский персонал* и *пациенты* – *хоспис* (2); *боль*; *больница*; *больной*; *больные*; *медсестра*; *няня*; *руки*; *сестра милосердия*; а также *красный крест* как один из символов медицины в России и эмблема международной гуманитарной организации. Полученный в ходе проведения ассоциат *эвтаназия* (1), не рассматривается нами в исследовании, так как является практикой прекращения жизни человека, запрещённой в России и лишённой этики в отношении животных.

Наличие реакций в микромодуле «ПРИРОДА» – *голубое небо*; *солнышко*; *экология*, свидетельствуют о том, что респонденты неравно-



душны к природе, задумываются о роли человека в её сохранении, бережном и гуманном отношении к живому, осваивают навыки экологической культуры.

Дальняя периферия  
ассоциативно-вербального поля  
«Милосердие»

Помогающий, Оказание помощи, Помочь нуждающемуся, Помощь ближнему, Благотворительная помощь, Приходят на помощь, Помощь другому человеку, Помощь в беде, Предложить помощь, Помочь родным, Помочь больным, Помощь чужим, Помощь сиротам, Помощь страждущим, Безвозмездная помощь, Бескорыстная помощь, Безвозмездно, Воля, Свободная воля, Готовый прийти на помощь, Привлечь, Ночлежка, Бомж, Душевная доброта, Душевный, Добросердечие, Добросердечность, Доброе дело, Дело, Акт, Действие, Поступок, Творить добро, Слово, Благородство, Волонтерство, Искреннее сочувствие, Соучастие, Самопожертвование, Жертвенность, Медсестра, Сестра, Больница, Няня, Руки, Простить долг, Способность прощать, Всепрощение, Принятие, Пожалеть от всего сердца, С открытым сердцем, Сердечный, Чуткость, Милость, «Милое сердце», Большое сердце; Золотое сердце, Жалостливое, Сожаление, Окружать заботой, Заботиться, Дарить, Изменение к лучшему, Вера, Надежда, Эмоции, Эйфория, Быть любящим, Любовь к людям, Человеколюбивый, Вежливость, Чувствительный, Чувство, Чувства, Проявление любви, Привязанность, Сильный, Ценность, Человеческое качество, По-человечески, Моральное качество, Выбор, «Преступление и наказание», Школа, Литература, Книжки, Классика, Тема сочинения ЕГЭ, Герой нашего времени, Обучение, Выбор, Становление, Терпимость, Коммерция, меценатство, Филантропия, Филантроп, Альтруизм, Благотворительность, Благотворительный фонд «Дедморозим», Пожертвование, Денежные пожертвования, Верующий, Дева Мария, Иисус, Христианство, Божественность, Смирение, Терпение, Покаяние, Снисхождение, Папёрт, Крест, Героизм, Герой, Вечность, Духовность, Доверие, Уважение, Честность, Невинность, Чистота, Безвозмездный, Искренний, Нравственный, Слабость, Ответственность, Неполноценность, Глупость, Незащищённость, Печаль, Горе, Смерть, Бедность, Болезнь, Тоскливое, Нехорошее слово, Привыкающее, Не в контексте жизни, Уничтожительное, Раздавливают как клопа, Умерло, Зарыть и ждать возрождения, Откликаются на трудные ситуации, Войти в положение другого, Эвтаназия, Нерабочее 31 декабря, Экология, Обогреть человека, Поговорить, Последнюю рубашку отдать, Душа дорастает до милосердия как необходимости для себя - она душа человеческая, Пожертвовать своими интересами ради помощи страждущему, Сдать донорскую кровь, Спасение бездомных животных, Спасение нуждающихся, Быть на стороне слабого, Расплатиться на кассе за продукты старушке считающей мелочь, Спокойствие и не многословие, Нежелание оставить в беде, Здорово, Редко, Не всегда, Всегда бы так, Апельсины, Выполнение желания, Медь (с цветом), Проявлять милосердие, Участие в другом человеке, Обездоленные, Сирота, Больной, Нищие, Дом престарелых, Чулпан Хаматова, Хабенский, Сонечка Мармеладова, Снисходительность, Беспокойство, Сострадательный, Переживание, Благо, Жест, Миролюбие, Пеликан, Терпение, Солнышко, Голубое небо, Музыка, Рим, Творец, Император, Совесть, Честь, Рассудительность, Власть, Истина, Расположенность, Участивость, Солдариность

Рис. 16. Реакции дальней периферии ассоциативно-вербального поля «Милосердие»

Реакции семантического модуля «КУЛЬТУРНО-ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ» зафиксировали традиции, сложившиеся в русской культуре – *последнюю рубашку отдать, пожертвовать своими интересами ради помощи страждущему* – как выражение готовности доброго, щедрого человека помочь в беде, отдать последнее ради спасения или помощи другому. Микромодуль «ЦВЕТ» с реакцией *медь* представляет цветовую характеристику концепта МИЛОСЕРДИЕ, указывая на связь со словом «медный». Во времена СССР «медяк» по цвету металла – мелочь, разменная монета достоинством 1, 2, 3, 5 копеек, обычно жертвуемая нищим.

«ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЙ» семантический модуль представляет оценки положительные – *всегда бы так; голубое небо; здорово; изменение к лучшему; музыка; нерабочее 31 декабря; свет; солнышко; улыбка*, и отрицательные оценки – *бедность; горе; глупость; грусть; зарыть и ждать возрождения; коммерция; неполноценность; незащищённость; нехорошее слово; не в контексте жизни; не всегда; печаль; принижающее; редко; раздавливают как клопа; слабость; смерть; слёзы; тоска; тоскливое; уничижительное; умерло*, со значительным преобладанием последних.

Анализируя построенную семантическую классификацию ассоциативно-вербального поля «Милосердие», можно сделать вывод о том, как представляется концепт МИЛОСЕРДИЕ в сознании носителей русской лингвокультуры. Милосердие имеет активное деятельное проявление, которое выражается через оказание помощи и спасение людей, а также животных, попавших в бедственное положение. Движимые состраданием и сочувствием русские люди проявляют милосердие не только к родным и близким, но, и к чужим, незнакомым, попавшим в трудное положение людям. Однако, при высокой морально-этической оценке этого качества, носители русской культуры признаются, что редко проявляют его. При этом щедрость и великодушие побуждают поделиться последним – *отдать последнюю рубашку*. Чувство счастья и эйфории может сопровождать милосердные поступки, что свидетельствует об эмоциональном подъёме и осознании ценности происходящего. Сохраняется тесная семантическая связь концепта с религией. Помощь ближнему – норма для христианина. Относиться с любовью, милосердно, даже к врагу (неприятелю), о чём сви-

детельствуют корпусные исследования актуализации концепта. Реакции русских информантов так же свидетельствуют о готовности помогать независимо от их религиозных убеждений, национальности, социального положения. Тема заботливого, равнодушного отношения к природе включается в круг значимых вопросов, которые приравниваются к ценностям современного человека.

### **3.2. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТА CHARITÉ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

#### **3.2.1. Описание хода свободного ассоциативного эксперимента**

В свободном ассоциативном эксперименте приняли участие 65 франкоязычных информантов в возрасте от 14 до 80 лет.

Гендерная, профессиональная специфики не учитывались. От каждого информанта в среднем были получены от 2 до 10 реакций. Получено 143 реакции от носителей французской лингвокультуры.

Количественный анализ материала, полученный в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет сформировать ассоциативно-вербальное поле «Charité». Ассоциативно-вербальное поле также формируется по аналогии со словарной статьёй ассоциативных словарей (см. Приложение 2 «Словарная статья на слово-стимул «Charité»).

#### **3.2.2. Модель ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ**

К ядру ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ относятся реакции в диапазоне частоты от 3 до 9 реакций, к зоне ближней периферии относятся реакции с частотой реакций 2 и в зону дальней периферии включаются единичные реакции. В ядро ассоциативно-вербального поля попадают реакции, которые входят в синонимический ряд слова *charité*: *la bonté et la générosité* (DDS (2): 51). Значение лексемы *charité*, определяется как – *Vertu qui porte à faire ou à souhaiter du bien aux autres* (DDFC: 221). Милосердие – *добродетель призвана нести или желать добро другим* (перевод Е.Ш.). Слово *charité* объясняется французскими толковыми словарями (PLI, DUF, NPR, DDFC) через богословские понятия, такие как *любовь к Богу и к ближнему*, а

также с пометой «более употребительно» – *благодарения по отношению к бедным*. Анализ словарных дефиниций позволяет определить и сравнить основные элементы ядерной зоны лексемы *charité*: *la bonté, l'amour, la bienveillance, bienfait envers les pauvres, l'aumône, l'indulgence* (см. схему семантического поля концепта CHARITÉ в приложении) с ядерными реакциями, полученными в результате САЭ. Большинство реакций ядра ассоциативно-вербального поля «Charité» содержат компоненту «помощь» – *aider, aide, solidarité* и «поддержка» – *partage* (Рис. 17).

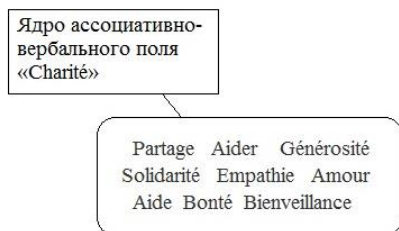


Рис. 17. Реакции ядра ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ

Анализ ассоциаций позволяет выделить следующие семантические модули.

1. Семантический модуль «IMAGES (представления)»:

Микромодуль «PARTAGE» – *le partage* (9) (сопричастность, сочувствие, поддержка); *partager*; *partager la joie et ensemble peur* (1) (поддерживать в горе и радости).

Микромодуль «AIDER» – *aider* (8) (помогать); *l'aide* (3) (помощь); *aider les autres* (2) (помогать другим); *aider les personnes* (помогать людям); *aider physiquement et moralement les personnes en difficulté* (помогать физически и морально людям попавшим в беду); *aimer aider* (любить оказывать помощь); *aider (ceux qui sont dans le besoin)*; *aider les personnes démunies* (помогать нуждающимся); *aider son prochain (dans le besoin financier ou concrètement)* (помогать своему ближнему (финансово или конкретно); *aider de manière désintéressée* (помогать бескорыстно); *l'entraide* (взаимопомощь), *on s'entraide en donnant ce que l'on veut* (помогать друг другу, делясь необходимым); *l'assistance* (1); (помощь, содействие, поддержка).

Микромодуль «*FORME D'AIDE*» – ne rien attendre en retour; (2) (не ждать ничего взамен); de manière désintéressée (помогать бескорыстно); les notions de désintéressement (1) (понятие бескорыстия).

Микромодуль «*GÉNÉROSITÉ*» – générosité (8) (великодушие/ благородство/щедрость); l'acte de générosité (2) (великодушный поступок); être généreux (2) (быть великодушным).

Микромодуль «*AMOUR*» – l'amour (4) (любовь); l'amour de Dieu (2) (любовь к Богу); l'amour du prochain (2) (любовь к ближнему); l'amour de son prochain (любовь к своему ближнему); l'amour de l'autre (любовь друг к другу); sans chercher à être forcément aimée (не стремясь быть обязательно любимой); l'affection; (привязанность); le bonheur (счастье); altruisme (2).

Микромодуль «*GRAND COEUR*» – offrir son coeur (дарить своё сердце); la possibilité de développer notre ouverture du Cœur (возможность проявить сердечность / искренность), intelligence du Cœur (эмоциональный (душевный) интеллект), avoir le coeur sur la main (1) (быть великодушным).

Микромодуль «*EMPATHIE*» – l'empathie (4) (эмпатия).

Микромодуль «*BIENVEILLANCE*» – la bienveillance (4) (доброжелательность); acte de bienveillance (доброжелательный поступок); principe de bienveillance (принципы доброжелательности); être dans l'écoute attentive de l'autre et de part sa bienveillance faire que l'autre se sente bien (быть внимательным и чутким, сделать что-либо, чтобы улучшить жизнь другого); prêter l'attention aux autres (1) (быть внимательным к другим).

Микромодуль «*COMPRÉHENSION*» – voir en l'autre ses qualités et grandir (увидеть в другом его достоинства и стать лучше); comprendre les réels besoins des autres (понять насущные нужды других); ne pas juger la difficulté de l'autre (1) (не судить другого, находящегося в трудном положении).

Микромодуль «*BONTÉ*» – la bonté (3) (доброта); bonté d'âme (1) (доброта души).

Микромодуль «*DON*» – le don de soi (2) (самопожертвование); le don (дар); donner de soi (жертвовать собой); donner un plus de bonheur (aux personnes dimunies) (дать больше счастья бедным людям); donner qchose à qn qui manque (дать что-либо тому, в чем он нуждается); don-

ner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, meme s'il faut aussi penser à soi avant (дать любовь, проявить великодушие, пожертвовать денег тому, кто в этом нуждается, *хотя прежде надо подумать о себе*), don condescendant – дар утешения (снисхождение); le don dans tous les sens du terme, en temps, materiel, argent (1) (дар во всех смыслах этого слова, то есть, дар своего времени, материальный, денежный).

Микромодуль «*PRÉSENCE*» – la présence (участие, поддержка); être présent (поддерживать человека, принимать в нём участие); le soutien (поддержка); soutenir (поддерживать); apporter le soutien; (оказывать поддержку); tendre la main (протянуть руку помощи); répondre aux besoins la plus juste façon (1) (решить проблему, найдя наиболее верное решение).

Микромодуль «*GENTILLESSE*» – la gentillesse; être gentil; (доброжелательность, быть добрым/доброжелательным); sourire (1) (улыбнуться).

Микромодуль «*AMITIÉ*» – l'amitié (дружба); la proximité (1) (близость, близкое взаимодействие).

Микромодуль «*TOLÉRENCE*» – respecter les choix (уважать выбор человека), les valeurs (уважать ценности другого), et les différences (1) (уважать различия, особенности другого).

Микромодуль «*NOBLESSE*» – la noblesse (1) (благородство, достоинство).

Микромодуль «*MISÉRICORDE*» – la miséricorde (сострадание, жалость, пощада); la pitié (1) (жалость).

Микромодуль «*HOSPITALITÉ*» – l'hospitalité (гостеприимство, предоставление убежища); ouvrir sa porte (быть готовым принять человека, приютить); donner un peu de chaleur (1) (согреть кого-то).

Микромодуль «*SOIN*» – soigner (заботиться); s'inquiétait de savoir si l'autre va bien (1) (позаботиться о другом).

## 2. Семантический модуль «*PERSONNES* (люди)»

Микромодуль «*ACTEUR (AGENT) DE CHARITÉ*» – les bénévoles (добровольцы); l'altruiste (альтруист); les personnes (1) (люди).

Микромодуль «*ACTEUR (PATIENT) DE CHARITÉ*» – les personnes en difficulté; les personnes démunies (обездоленные, люди, оказавшиеся

в беде); son prochain (твой ближний); un autre (чужой, другой); ceux qui sont dans le besoin (1) (нуждающиеся).

3. Семантический модуль «*RÉLIGION*» – au sens biblique (в библейском смысле); l'église (церковь); la chrétienté, chrétienne (христианство, христианский); l'aumône (подавание, милостыня); la générosité chrétienne (христианское великодушие); divine (1) (божественный).

Микромодуль «*SAINTS*» – Dieu (Бог); Saint Martin de Tours, aussi nommé Martin le Miséricordieux (1) (Святитель Мартин Турский, также называемый Милостивым).

4. Семантический модуль «*POUVOIRS*»

Микромодуль «*SOLIDARITÉ*» – la solidarité (5) (взаимопомощь, сопричастность, взаимосвязь); c'est un acte destiné à se donner bonne conscience, face au refus de pratiquer une solidarité sociale nécessaire (1) (действие, направленное на успокоение своей совести, вместо того чтобы оказывать необходимую, социальную помощь).

Микромодуль «*BIENFAISANCE*» – la bienfaisance (благотворительность, благотворительная помощь, благодеяние); oeuvre de bienfaisance (дело, деяние благотворительности, благодеяния); faire le bien autour de soi (1) (совершать добрые дела вокруг себя).

Среди ядерных реакций «представлений / images» мы можем выделить следующие признаки: отношение – великодушие (12): la *générosité*; доброжелательность (5): la *bienveillance*; la *gentillesse*; доброта (3): la *bonté*; отзывчивость (1): *être serviable*; любезность, обходительность (1): *être aimable*; любовь или благосклонность к другому человеку без ожиданий (1): *sans chercher à être forcément aimée* (не стремясь быть обязательно любимой).

Отмечены реакции (2) о проявлении великодушного отношения, противоречащие привычному пониманию дефиниции: la *générosité non dénuée d'arrière pensée* (великодушие, не лишённое подоплёки (выгоды) (перевод Е.Ш.), что заставляет задуматься о том, чем является великодушие в современное время – правилом хорошего тона или холодным расчётом. Другая реакция информанта – *donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, même s'il faut aussi penser à soi avant* (дарить любовь и проявлять великодушие по отношению к другому, кто в этом нуждается, хотя прежде надо так же подумать о себе) (перевод Е.Ш.) – подтверждение идеи о благоразумном

милосердия, выраженной известной французской пословицей «si le proverbe dit, charité bien ordonnée commence par soi-même, [...] la générosité dit au contraire, charité bien ordonnée commence par les autres». Если пословица гласит, что разумное милосердие начинается с самого себя, [...] великодушные говорит об обратном: разумное милосердие начинается с других.

Отношение внутреннего участия, сопереживания, эмпатии (5) проявлено в том числе фразеологизмом *partager la joie, ensemble peur* (поддерживать в горе и радости); внимания и чуткости (2): *prêter l'attention aux autres; être dans l'écoute attentive de l'autre*. Отношение сопричастности отражает реакция информантов *la solidarité*. Понятие входит в триаду республиканских ценностей: братство, солидарность, гуманизм, воплощая для французской нации идею взаимопомощи, трогательного братского отношения и поддержки любому человеку.

Непременная составляющая милосердия – любовь (4): *l'amour*; христианский характер безусловной милосердной любви (4), отражён реакциями ближней периферии: *l'amour de Dieu* (любовь к Богу), *l'amour du prochain* (любовь к ближнему); символизация через собирательный образ сердца – *offrir son coeur* (дарить своё сердце); *la possibilité de développer notre ouverture du Coeur* (возможность проявить сердечность, искренность), *intelligence du Coeur* (эмоциональный (душевный) интеллект), фразеологизм *avoir le coeur sur la main* (быть великодушным).

Активный, деятельный характер милосердия представлен ядерными реакциями *le partage, partager* (10) (поддержка, сопричастность, сочувствие, поддерживать), *l'aide, aider* (11) (помощь, помогать), а также реакциями ближней *aider les autres* (9) (помогать другим) и дальней периферии (3) *l'entraide, s'entraider* (взаимопомощь, помогать друг другу), *l'assistance* (1) (помощь, содействие).

В зоне ближней периферии представлены: участники милосердия – субъекты милосердия (*agent de charité*): *l'altruiste* (2) (альтруист), остальные участники попадают в зону дальней периферии – *les personnes* (люди); *les bénévoles* (добровольцы); объекты милосердия (8) (*patient de charité*) – *les personnes en difficulté; les personnes demunies; son prochain; un autre; ceux qui sont dans le besoin* (люди, попавшие в трудную жизненную ситуацию, обездоленные, ближний, другой, нуждающийся).



Принципы милосердия – бескорыстная забота о благополучии других; понятие самоотверженности, приношение в жертву своих выгод в пользу блага другого человека или других людей (8) – l'altruisme; le don; donner de soi; donner un plus de bonheur (aux personnes démunies); donner qchose à qn qui manque.

Реакция франкоязычного информанта о милосердии как о даре утешения, проявлении милосердного поступка из чувства снисхождения, превосходства – *le don condescendant* вызывает противоречивые мнения. Однако, согласно мнению Дитриха фон Гильдебранда (1889–1977), католического философа феноменолога: «этот момент тесно связан с тем, что милосердный всегда должен иметь «превосходство». Милосердие предполагает возможность как-то помочь, управлять ситуацией «сверху». Милосердным может быть только тот, кто имеет возможность простить долги, кто в состоянии, как здоровый, помочь больному» [Гильдебранд 2000, эл. ресурс].

Форма проявления помощи, милосердных поступков – большинство реакций информантов (4) свидетельствуют о бескорыстном, безвозмездном характере осуществления добрых дел: *ne rien attendre en retour*; (не ждать ничего взамен); *de manière désintéressée* (помогать бескорыстно); *les notions de désintéressement* (понятие бескорыстия).

Тесная связь концепта CHARITÉ с религией представлена важнейшими заповедями Евангелия: *amour de Dieu et amour du prochain* (4) (любовь к Богу и к ближнему) (Рис. 18, 19).

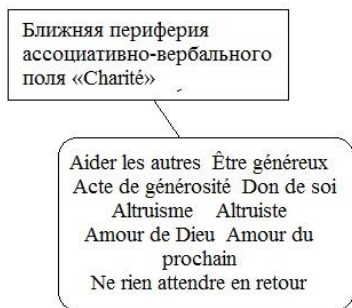


Рис. 18. Реакции ближней периферии ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ

Дальняя периферия  
ассоциативно-вербального  
поля «Charité»

Partager, partager la joie, ensemble peur, aider les personnes, aider physiquement et moralement les personnes en difficulté, aimer aider, aider (ceux qui sont dans le besoin), aider les personnes démunies, aider son prochain (dans le besoin financier ou concrètement), aider de manière désintéressée, avoir le coeur sur la main, générosité non dénuée d'arrière pensée, générosité chrétienne, au sens biblique, amour de son prochain, amour de l'autre, sans chercher à être forcément aimée, bonté d'âme, don, don dans tous les sens du terme, en temps, matériel, argent, donner de soi, donner un plus de bonheur (aux personnes démunies), donner qchse à qn qui manqué, donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, meme s'il faut aussi penser à soi avant, don condescendant, l'entraide, on s'entraide en donnant ce que l'on veut, presence, être présent, assistance, la proximité, église, chrétienté, chrétienne, aumône, gentillesse, être gentil, affection, amitié, offrir son Coeur, possibilité de développer notre ouverture du Coeur, intelligence du Coeur, avoir le coeur sur la main, hospitalité, ouvrir sa porte, soigner, s'inquiétait de savoir si l'autre va bien, divine, bienfaisance, oeuvre de bienfaisance, faire le bien autour de soi, bienveillance, acte de bienveillance, principe de bienveillance, donner un peu de chaleur, sourire, pitié, miséricorde, être simple, être serviable, être aimable, prêter l'attention aux autres, être dans l'écoute attentive de l'autre et de part sa bienveillance faire que l'autre se sente bien, honnêteté, bonheur, soutenir, soutien, apporter le soutien, tendre la main, voir en l'autre ses qualités et grandir, notions de désintéressement, comprendre les réels besoins des autres, répondre aux besoins la plus juste façon, ne pas juger la difficulté de l'autre, substitut à l'Etat, action vaine- (car nécessitant d'être sans cesse renouvelée), noblesse, respecter profondément la nature, les choix, les valeurs, et les différences, c'est un acte destiné à se donner bonne conscience, face au refus de pratiquer une solidarité sociale nécessaire, exemple : les grands patrons qui ne paient pas d'impôts, mais qui créent des galas de charité

Рис. 19. Реакции в дальней периферии ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ

Зона дальней периферии продолжает религиозную тему (7): *au sens biblique* (в библейском смысле); *l'église*; (церковь); *la chrétienté, chrétienne*; (христианство, христианский); *l'aumône*; (подавание, милостыня); *la générosité chrétienne* (христианское великодушие); *divine* (божественный). При сравнении с реакциями французского тезауруса были отмечены прецедентные имена святых: *Saint Paul* (Апостол Павел), *Saint Vincent de Paul* (Святой Викентий де Поль), основал в Париже монастырский орден дочерей милосердия *«les Filles de la Charité»* в XVII в. и госпиталь при нём. Братья монастыря *Saint-Jean-de-Dieu* (Сен-Жан-де-Дье) создают многочисленные госпитали для немощных в разных регионах Франции.

Инициативный, деятельный характер милосердия представлен в дальней периферии реакциями (5): l'hospitalité (гостеприимство, предоставление убежища); ouvrir sa porte (быть готовым принять человека, приютить); donner un peu de chaleur (согреть кого-то); soigner (заботиться); s'inquiétait de savoir si l'autre va bien (позаботиться о другом); оказанием благотворительной помощи (3): la bienfaisance; (благотворительность, благодеяние); oeuvre de bienfaisance (дело, деяние благотворительности, благодеяния); faire le bien autour de soi (1) (совершать добрые дела вокруг себя).

Оценочные реакции (преобладание негативных) иронично определяют милосердие как *substitut à l'Etat* (замена, подмена Государству), то есть действия, возмещающие недостаток помощи со стороны государства. Понятие «la solidarité» имеет для французов ещё и официальное измерение. «Министерство социальных дел и национальной солидарности», переименованное в 2017 г. в «Министерство солидарностей и здравоохранения» (*Ministère des Solidarités et de la Santé*) создано для решения социальных вопросов, что в России соответствует социальной защите. Недовольство франкоязычных респондентов деятельностью государственных структур отражает реакция – «*charité – c'est un acte destiné à se donner bonne conscience, face au refus de pratiquer une solidarité sociale nécessaire*» (это действие, направленное на успокоение своей совести, вместо того чтобы оказывать необходимую, социальную помощь) (перевод Е.Ш.). Процесс коммерциализации милосердия со всей очевидностью представляет реакция респондента – «*les grands patrons qui ne paient pas d'impôts, mais qui créent des galas de charité*» (крупные предприниматели не платят налоги, но организуют благотворительные мероприятия) (перевод Е.Ш.).

### ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

Комплексное поэтапное исследование материала, полученного в результате свободного ассоциативного эксперимента, позволяет представить и сравнить психолингвистическое значение слов *милосердие* и *charité*, актуализированное в сознании носителей русского и французского языков. Реакции на слово-стимул «Милосердие» и «Charité» полученные в ходе эксперимента свидетельствуют о

большой общности понимания этой ценности русскими и французскими респондентами. Наибольшее количество реакций-представлений содержат компоненту *помощь*, что представлено реакциями ядра ассоциативного поля «милосердие» – «*помощь*», «*поддержка*», «*забота*» и соответственно для АП «*charité*» – «*aider*», «*aide*», «*solidarité*», «*partage*», что позволяет сделать вывод о единой цели и об осознании русскими и французскими респондентами понимания милосердия как активного действия, поступка, жеста. При этом в основе помощи лежит понятие бескорыстия, и её осуществление не предполагает ожидания взаимной благодарности, компенсации или какой-то выгоды от совершаемого: реакции «бесвозмездная», «бескорыстная», «благотворительная», «воля», «свободная воля»; «*ne rien attendre en retour*», «*de manière désintéressée*» «*les notions de désintéressement*».

Объект и субъект милосердия в обоих ассоциативных полях представлены зоной ближней и дальней периферии. Безусловные участники, объекты милосердия представлены русскими респондентами более конкретно. Среди указанных реакций определяются социально слабые и уязвимые группы населения – «дети», «сироты», «старушка», «инвалид», «бомж». Реакции французских респондентов более общие – «*les personnes en difficulté*», «*les personnes demunies*», «*son prochain*», «*un autre*», «*ceux qui sont dans le besoin*». В характеристиках субъекта милосердия в реакциях русскоязычных информантов отмечена связь с войной, подвигом врачей и медицинского персонала. Сема «война» объективирует последующие реакции – «герой», «героизм», «сестра милосердия»; гендерное отличие – «мать», «женщина», «сестра», с явным преобладанием реакций женского пола; наличие противопоставления объекту милосердия «сильный – слабый», включение эмоционально-образной характеристики «спокойствие и немногословие», наличие этноспецифического компонента, выраженного фразеологизмом о готовности «последнюю рубашку отдать» позволяют увидеть многоплановость объекта милосердия. Французские респонденты подчеркивают альтруистическую направленность и гуманистическую составляющую субъектов милосердия – «*les bénévoles*», «*l'altruiste*», «*les personnes*».

Основные мотивы совершения милосердных поступков представлены реакциями русских респондентов в микромодулях «сочувствие» и «сострадание». Идеи и поступки, связанные с состраданием, сочувствием, оказанием помощи в разных видах основаны на евангельских идеях любви к ближнему и помощи ему, бескорыстной отдачи просящему больше, чем он просит, «самоотверженной готовности положить жизнь за други своя». Сострадание, как совместно переживаемая боль, где страдающий как бы уравнивает себя со страдающим человеком, стало не только системой взглядов, но и чертой русского национально-го характера. Сострадание является характерным способом поддержки, принятом в женской культуре, что очевидно при анализе субъекта милосердия – *мать, женщина, сестра, няня*. Наиболее частые реакции французских респондентов, характеризующие мотивы милосердия, отражены в микромодулях «эмпатия», «сочувствие», «понимание». Добродушие и нерасчетливость русского человека демонстрирует реакция «*последнюю рубашку отдать*», в отличие от рассудительности и разумности французского милосердия «*charité bien ordonnée commence par soi-même*» (пословица), *donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, même s'il faut aussi penser à soi avant* (реакция респондента). При описании объекта милосердия, реакции включают не только людей, но и всех живых созданий, в том числе, бездомных животных, что полностью отсутствует в реакциях франкоязычных информантов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

---

В работе предлагается комплексная методика исследования средств языковой репрезентации концепта, включающая использование экспериментальных приёмов, что позволяет с достаточной полнотой выявить структуру концепта в национальной концептосфере. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются как лингвокогнитивное и лингвокультурное явление: как единица памяти, связанная с ментальными или психическими ресурсами нашего сознания и информационной структурой, отражающей знания и опыт человека, с одной стороны, и единица культуры, которая включает этимологию, историю, сжатую до основных признаков содержания и современные ассоциации и оценки с другой стороны. Это позволило проанализировать концепты по двум векторам по отношению к индивиду: лингвокогнитивный подход ведёт от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный – от культуры к индивидуальному сознанию.

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются в исследовании через призму нравственно-этических отношений, которые представлены эмоционально-психологической, общечеловеческой, этноспецифической, статусно-правовой и социокультурной ценностями милосердия. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ – совокупность ценностей, находящихся в относительно постоянном единстве и взаимно обусловленном отношении друг к другу, которые возникнув, становятся идеальными способами преодоления социокультурных противоречий. В исследовании концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ рассматриваются как этические концепты. Этика представляет собой пространство, где отчетливо прослеживается как трансформация этнокультур в языковую форму, так и трансформация языковых форм в культуру. Являясь разновидностью лингвокультурных концептов, этические концепты представляют в языке фрагменты картины мира с точки зрения морали, сконцентрированные в противоречиях, отражающие ценностное отношение к миру. Изучение этических представлений носителей различных лингвокультур обусловлено востребованностью этики, которая призвана преодолевать разрыв между этическим идеалом и действительностью, а также обострившимися проблемами межкультурной коммуникации. Проведённый анализ концептов может

способствовать выявлению своеобразия языкового выражения духовных и нравственных установок носителей русской и французской лингвокультур.

Анализ актуализации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в политическом, экономическом, религиозном и миграционном дискурсах позволяет фиксировать тенденцию к когнитивному сдвигу в плане трансформации данных концептов в социокультурные.

Компонентный анализ 31 словарной статьи позволяет выделить:

1) для концепта МИЛОСЕРДИЕ в русской языковой картине мира выделено 19 дифференциальных сем, из которых базовыми являются «помощь», «человеколюбие». В смысловое ядро концепта вошли слова «помощь», «человеколюбие», «сострадательная любовь», «снисхождение», «сострадание», «благотворительность». В результате анализа выделена понятийная пара «милосердие – благотворительность», как результат исторического развития семантического поля «Милосердие», что не привело к расширению лексического значения слова *милосердие*;

2) для концепта CHARITÉ во французской языковой картине мира выделено 15 дифференциальных сем, из которых базовыми являются «l'amour» (любовь), «l'amour de Dieu» (любовь к Богу), «l'amour du prochain» (любовь к ближнему). Смысловое ядро составили слова «amour» (любовь), «bienfaits envers les pauvres» (благodeяния, милость бедным), «bienveillance» (доброжелательность), «bonté» (доброта), «aumône» (милостыня), «indulgence» (снисхождение).

Анализ данных французского исследовательского корпуса «Trésor de la Langue Française informatisé» (Frantext), корпуса «The ARTEL Project», данных корпусной лаборатории Лейпцигского университета, французских СМИ свидетельствует о закреплении понятия *charity-business*, связанного с понятием американской культуры «give back» (отдать назад, возвращать, внести свой вклад) и выдвигающего идею торговли в гуманитарной сфере. Социальное измерение опыта «дарения», как жеста милосердия, преломляется в микроконцепте БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ, получая значение «инвестиция». Превращение благотворительности в продукт массового потребления, подмена пожертвования экономическим вложением, появление инновационных форм благотворительности качественно и количественно меняют субъектов милосердия не только во Франции, но и в России.

Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ являются аксиологически маркированными, их характер обусловлен типом мировоззрения, определяющим особенности восприятия действительности коллективным сознанием в данную эпоху. Проведённое исследование демонстрирует снижение аксиологического статуса, замещение ценности милосердия относительными ценностями, обезличивание ценностного компонента концептов. Этот процесс сопровождается расширением семантического потенциала концепта CHARITÉ при включении аспекта коммерциализации, в частности, отмечены прочно укоренившиеся во Франции новообразования: *charity coach*, *charity parties*, *charity day*, *charity shop*. На языковом уровне процесс снижения аксиологического статуса проявляется в уменьшении доли положительных оценочных компонентов и появлении лексем с отрицательной коннотацией.

Согласно проведенному исследованию концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, выбраны ключевые слова-репрезентанты концептов – *милосердие* / *charité*, полных или частичных синонимов концептов не обнаружено. При рассмотрении антонимов, актуализирующих концепты:

- для концепта МИЛОСЕРДИЕ репрезентантом выступает антоним *жестокость*;

- концепт CHARITÉ представлен широким антонимичным рядом слов: *égoïsme*, *avarice*, *cruauté*, *dureté*, *envie*, *cupidité*, *misanthropie* (*inhumanité*) с преобладанием первого – *égoïsme* (*эгоизм*). *Charité bien ordonnée commence par soi-même* (latin medieval: *Prima caritas incipit a seipso*). Оказание помощи другому с позиции разумного эгоизма характерно для французской лингвокультуры, что находит подтверждение в психологическом, религиозном и современном экономическом дискурсах, в паремийном фонде. При единстве принципов милосердия обеих наций – бескорыстной заботе о благополучии других, мы отмечаем рациональный подход к милосердию носителей французской лингвокультуры, при котором ориентация мышления имеет установки на разумность, естественную упорядоченность мира с внутренней логикой, практицизм и индивидуализм. Иррационализм, свойственный русскому человеку, эмоциональная окрашенность переживаний, высокая способность к сопереживанию, объясняется тем, что она напрямую связана с чувственным восприятием и интуицией, а не опытом, полученным логическим путём. Анализ языкового материала с учётом временных границ относительно



изучаемых текстов (для русской языковой картины мира: XI–XVII вв., XVIII в. – до Октябрьской революции 1917, 1917–1945, 1945–1995, 2000 гг. по настоящее время; для французской: XV–XIX вв., XX–XXI вв.), позволяет сделать вывод о значительном сокращении словообразовательного и синонимического гнезда слова *милосердие*: *милосердие*, *милосредие*, *милование*, *миловательно*, *милосердный*, *миловати*, *милосердовати*, *милосердствие*, *милосердство*, *милосердый*, *милостивец*, *милостивно*, *милостивник*, *милостивный*, *милостивство*, *милостивый*, *милостидавец*, *милостилюбец*, *милостный*, *милостынный*, *милостынька*, *милостыня*, *милость*, *милый* (XI–XVI вв.) до *миловать*, *милосердие*, *милосердный*, *милость* (XX в.). Использование метода фреймового анализа, позволило определить участников ситуации милосердия, форму выражения, мотивацию и цель милосердного поступка для понимания концепта при исследовании словарного гнезда XI–XVII вв. В настоящее время большая часть этих слов ушла из употребления, или сохраняется только в библейских текстах. Можно отметить изменение прагматического компонента. Коннотативный и прагматический смысл слова *милый* – вызывающий сострадание, достойный сожаления, жалкий, заслуживающий снисхождения, любимый (XI–XVII вв.) в настоящее время сохранил следующие значения: *славный*, *привлекательный*, *приятный*; *дорогой*, *любимый*.

Слово *милосердие*, определяющее данный одноимённый концепт в книжно-славянских текстах, является церковнославянизмом, что обусловило обращение в поговорках к слову *милость*, которое отражает понятие милосердия в речевом узусе народа: *Милость творить – с Богом говорить*; *Милостивому человеку и Бог подаёт*. Не являясь религиозным концептом, концепт МИЛОСЕРДИЕ объединяет в своём пространстве представления высокой степени культурной значимости, связанные как с церковной, так и со светской тематикой, что объясняет обращение к богословским источникам, сохранение библеизмов в современном русском языке.

Слово *charité* образует характерное для французского языка трёхсловное гнездо: *charité* – *charitable* – *charitablement* (существительное, прилагательное, наречие). Нами были отобраны свободные и устойчивые сочетания с ключевым словом – репрезентантом: *Dames, filles, fils, soeurs, frères de charité*; *demande la charité*; *faire la charité*; *oeuvre, vente de charité*; *bazar de la Charité*; *pièce de charité*; *diner (concert,*

*spectacle) de charité; charité business; manifestations de charité; vivre de la charité; Journée internationale de la charité* из французских словарей.

В результате анализа паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, выявлены следующие тематические группы: *Бог – вера, добро – зло, свой – чужой, закон – наказание*; ядерные денотаты: *милость, милостыня, добро, слово, миловать (помиловать), жаловать (пожаловать), умиловать*. Анализ паремий, репрезентирующих концепт МИЛОСЕРДИЕ, позволяет сделать вывод о большой духовной значимости понятия *милосердия* в жизни русского народа, как об одной из базовых ценностей его морально-нравственной культуры.

В результате анализа паремий, репрезентирующих концепт CHARITÉ, выделены следующие тематические группы: *politesse* (вежливость), *ingratitude* (неблагодарность), *générosité* (великодушие), *altruisme* (альтруизм), *Règle d'or* (золотое правило), *égoïsme* (эгоизм). Прослеживается устойчивая пара: *милосердие – справедливость, милосердие – прощение, снисходительность*. Актуализация концепта CHARITÉ реализуется авторскими изречениями, дидактическими предложениями, максимами, афоризмами, проповедническими посланиями. Количество пословиц незначительно. Библейские истины, послужившие источниками изречений, наставлений, советов переходят в статус пословиц и находят яркое отражение в паремийном пространстве концепта CHARITÉ.

Образная составляющая концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ представлена двумя частями: метафорической (*милосердие – сила, милосердие – оружие, милосердие – здоровье*) и перцептивной. Пространственная метафора и её ориентационные актуализации в пространстве представлены следующим образом: «внутри – снаружи» тесно связана с источником происхождения милосердия – человек, его душа, сердце. Милосердие – положительное качество характера личности, что следует из выражений: *милосердие – признак духовного здоровья, главная составляющая жизни, компонент христианской нравственности, проявление человеческого достоинства*. Оно представляет собой ценность, но не в денежном эквиваленте. Милосердие – врождённое чувство, но его необходимо практиковать. Оно может присутствовать и отсутствовать, а также воспитываться. Несмотря на врождённый характер, оно может трансформироваться, пе-

перождаться, преобразуясь в отрицательное качество – равнодушие. Истинное милосердие должно проявляться *в действии, в делах*, быть *конкретным и спонтанным, личным и индивидуальным*. Перцептивная сторона образной составляющей концептов: цветовые референции, определяющие колоративные признаки: при характеристике концепта МИЛОСЕРДИЕ – *медный* (от слова «медяк», подача милостыни мелкой монетой); для концепта CHARITÉ – *красный*, как стандартная ассоциативная реакция – *красный крест* (Международная организация Красный Крест). Ценностно-оценочные признаки включают нравственную шкалу «верх – низ», дименсиональный признак протяжённости «глубокий – мелкий». Собственно-оценочные признаки включают общую и частную оценку понятия, определяя его позициями «хороший – плохой», «добро – зло».

Несмотря на универсальный характер концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, анализ образной составляющей концептов позволяет обнаружить различия в их осознании носителями разных лингвокультур. При единстве принципов милосердия обеих наций – бескорыстной заботе о благополучии других, отмечается рациональный подход к милосердию носителей французской лингвокультуры: *Charité bien ordonnée commence par soi-même* (Если хочешь облагодетельствовать весь мир, начинай со своего дома / Разумное милосердие начинается с себя). Неслучайно эта пословица отнесена к категории «эгоизм» при тематическом распределении. Реакции франкоязычных информантов, участников свободного ассоциативного эксперимента, на слово-стимул «милосердие»: *la générosité non dénuée d'arrière pensée* (великодушие, не лишённое подоплёки (выгоды); *donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, même s'il faut aussi penser à soi avant* (подарить любовь и проявить великодушие по отношению к другому, кто в этом нуждается, хотя прежде надо так же подумать о себе) свидетельствуют о развитии во времени и переосмыслении внутренней формы, сдвиге ценностного вектора, когда великодушие воспринимается правилом хорошего тона или холодным расчётом, а *дар* «don» как экономический вклад. В целом, образная составляющая концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ отражает положительное восприятие концептов носителями обеих культур.

Ассоциативно-вербальное поле отражает психолингвистическое значение концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ, анализ полученного в результате проведённого автором свободного ассоциативного эксперимента демонстрирует следующие результаты: данные свободного ассоциативного эксперимента представлены в виде словарной статьи по аналогии со статьёй ассоциативных словарей. Самые частотные реакции для концепта МИЛОСЕРДИЕ выражены словами «помощь», «доброта», «сочувствие», «сострадание», «любовь», «прощение», «благотворительность», «поддержка», «жалость», «забота», «сопереживание», «добро», «великодушие»; для концепта CHARITÉ: «le partage» (сопричастность, сочувствие, поддержка), «aider» (помогать), «la générosité» (великодушие, благородство, щедрость), «la solidarité» (взаимопомощь, сопричастность, взаимосвязь), «l'empathie» (эмпатия), «l'amour» (любовь), «la bienveillance» (доброжелательность), «la bonté» (доброта).

Все реакции распределены на 10 семантических модулей, 26 микромодулей для концепта МИЛОСЕРДИЕ, центральными из которых является модуль «ПРЕДСТАВЛЕНИЕ» с микромодулями «ПОМОЩЬ», «ФОРМЫ ПОМОЩИ», «ХАРАКТЕР», «ДЕЙСТВИЕ», что может свидетельствовать об осознании русскими респондентами деятельного содержания понятия *милосердия*, от желания и готовности, предложения о помощи до её осуществления без ожидания чего-либо взамен. Во французском языке – 5 модулей, 24 микромодуля для концепта CHARITÉ, где центральным является модуль «ПРЕДСТАВЛЕНИЕ» с микромодулями «PARTAGE» (сопричастность, сочувствие, поддержка) и «AIDER» (помогать). Комплексное исследование концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ позволяет сделать вывод о единой цели милосердия и об осознании русскими и французскими респондентами понимания милосердия как поступка и действия, совершаемых бескорыстно.

Результаты настоящей работы могут расширить и дополнить существующее представление о лингвокультурных концептах в аспекте их трансформации в социокультурные.

## СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

---

АВ –	Азбука Веры.
Academic –	Словари и энциклопедии Академик.
БМС –	Большой медицинский словарь.
БПС –	Большой психологический словарь.
БСВ –	Библейский словарь Вихлянцева.
БСРП –	Мокиенко В.М. Большой словарь русских пословиц.
БТС –	Библия: тематический словарь.
БФЯ –	Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка.
БЭс	Большой энциклопедический словарь: GUFO.ME.
ВЗ –	Ветхий Завет.
ИИМ –	Источники иллюстративного материала.
И-ЭС –	Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь.
ЛРС –	Латинско-русский словарь.
ЛСВ –	Лексико-семантический вариант.
ЛЭС –	Лингвистический энциклопедический словарь.
МАС –	Малый академический словарь.
НЗ –	Новый завет.
НКРЯ –	Национальный корпус русского языка.
НСлРЯ –	Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка.
ПНС-с –	Политическая наука: словарь-справочник.
ПРН –	Даль В.И. Пословицы русского народа.
РАС –	Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь в 2 т.
ПТС –	Педагогический терминологический словарь.
РНПиП –	Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи.
САС –	Славянский ассоциативный словарь.
САЭ –	Свободный ассоциативный эксперимент.
Сб. В. Даль –	Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. В 2-х т.
СИС –	Павленков Ф.Ф. Словарь иностранных слов.
СМТиП–	Новый словарь методических терминов и понятий.
СлРЯ –	Ожегов С.И. Словарь русского языка.
СлРЯ XI –	Словарь русского языка XI–XVII вв.
XVII	

- СлРЯ (2) – Словарь русского языка. Под ред. Р.М. Цейтлина.
- СРФ – Словарь русской философии.
- СС – Социологический словарь.
- ССП – Словарь по социальной педагогике.
- СТСлРЯ – Современный толковый словарь русского языка.  
Гл. ред. С.А. Кузнецов.
- ТСЖВЯ – Толковый словарь живого великорусского языка  
В.И. Даля.
- ТСлРЯ – Толковый словарь русского языка под ред.  
Д.Н. Ушакова.
- ТСлРЯ (2) – Алабугина Ю.В. Толковый словарь русского языка.
- ТССлРЯ – Толковый словарь современного русского языка под  
ред. Г.Н. Складневской.
- ТФСМ – Толково-фразеологический словарь Михельсона.
- ФЕ – Фразеологическая единица.
- Ф-РС – Ганшина К.А. Французско-русский словарь.
- ФРФС – Франко-русский фразеологический словарь. Под ред.  
Я.И. Рещера.
- ФС – Конт-Спонвиль А. Философский словарь.
- ФСРЛЯ – Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского  
литературного языка.
- ЭС – Энциклопедический словарь.
- ЭСП – Энциклопедический словарь педагога.
- ЭЭС – Апресян Р.Г., Гусейнов Н.А. Этика. Энциклопедиче-  
ский словарь.
- ЭСлРЯ – Фасмер М. Этимологический словарь русского языка.
- ЭЗС – Энциклопедия знаков и символов.
- ЭЭиФН – Энциклопедия эпистемологии и философии науки.
- ЭСБФ – Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библей-  
ских фразеологизмов.
- BIBLEcom – La Bible Du Semeur. Библия Онлайн.
- BNV – Books Ngram Viewer – онлайн сервис для исследова-  
тельских целей.
- DDFC – Dictionnaire du Français contemporain. LAROUSSE.
- DDFL – Dictionnaire de français LAROUSSE.
- DDS – Bar E.D. Dictionnaire des synonymes.

- DDS (2) – Ripert P. Dictionnaire des synonymes de la langue française.
- DFC – Dictionnaire du français classique, le XVII s.
- DFi – Dictionnaire français «intern@ute».
- DMF – Dictionnaire du moyen français. La Renaissance. LAROUSSE.
- DM-C – Le dictionnaire de mots-clés.
- DMP&C – Dictionnaire des meilleurs proverbes et des plus belles citations Françaises.
- DTEH – Dictionnaire topographique, étymologique et historique des rues de Paris.
- DUF – Dictionnaire universel francophone.
- DUFL – Dictionnaire universel François et latin.
- LDPS&M – LAROUSSE dictionnaire des proverbes, sentences & maxims.
- NPR – Le nouveau PETIT ROBERT.
- PLI – Le petit LAROUSSE illustré.
- TLFi – Trésor de la Langue Française informatisé. Французский исследовательский корпус.
- WUL – Leipzig Corpora Collection: лаборатория корпусной лингвистики Лейпцигского университета.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

---

1. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование. Материалы международного симпозиума, Волгоград, 22–24 мая 2003 г. / Отв. ред. Алефиренко Н.Ф. Волгоград: Изд-во «Перемена», 2003. 314 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Этнокультурные константы в русской языковой картине мира: генезис и функционирование. Белгород: Изд-во «Белгородский государственный университет», 2005. 357 с.
3. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня. М.: Флинта: Наука, 2009. 344 с.
4. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство язык: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 282 с. URL: <https://r7.rbook.top/book/12282354/read/page/174/> (дата обращения: 12.12.2021).
5. Алпатов В.М. Что и как изучает языкознание? // Вопросы языкознания. 2015. № 1. С. 7–21.
6. Апресян В.Ю., Апресян Ю.Д., Бабаева Е.Э., Крылова Т.В. Языковая картина мира и системная лексикография / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. М.: Изд-во «Языки славянских культур», 2006. 912 с.
7. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М.: Изд-во «Школа. Языки русской культуры», 1995. 767 с.
8. Ардашова Ю.И. Нравственные ценности общества и милосердие // Вестник Читинского государственного университета. 2007. № 2 (43). С. 152–155.
9. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 5–43.
10. Арутюнова Н.Д. Логический анализ языка: Ментальные действия. М.: Наука, 1993. 173 с.
11. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1999. I–XV. 896 с.
12. Аскольдов-Алексеев С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М.: Academia, 1997. С. 267–279.



13. Ахмерова Л.Р. Психологический дискурс и его разновидности в современном русском языке // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика. Международная конференция (V Бодуэновские чтения): труды и материалы. Изд-во: «Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет», 2015. С. 21–23.

14. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Автореф. ... д. филол. н. Воронеж, 1997. 41 с.

15. Бабушкин А.П., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика и семиология. Воронеж: Изд-во «Ритм», 2018. 229 с.

16. Балашова Е.Ю. Концептуальное поле любовь в религиозном христианском дискурсе (на материале текста Евангелия) // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2013. № 4 (295). Вып. 75. С. 16–20.

17. Балли Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 392 с.

18. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Изд-во «Знак», 2008. 656 с.

19. Байдавлетов Л.Р. Концепт «Милосердие» в русской языковой картине мира // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 4–2 (43). С. 82–86.

20. Баймуратова У.С. Элементы религиозного дискурса в художественной картине мира: лексический аспект: на материале произведений И. Шмелева и В. Бехревского. Дисс. ... к. филол. н. Самара, 2009. 226 с.

21. Бенвенист Э. Общая лингвистика. 3-е изд. М.: Эдиториал УРСС, 2009. 296 с.

22. Березина Е.М. Благотворительность в контексте социально-культурной практики // Вестник Челябинской государственной академии культуры и искусств. 2010а. № 4 (24), С. 54–60.

23. Березина Е.М. Идея милосердия в религиозной морали // Вестник Костромского государственного университета. 2010. № 4. С. 19–22.

24. Березина Е.М. Милосердие и справедливость: сопряженность смыслов // Вестник Челябинского государственного университета. 2012. № 18 (272). С. 108–113.

25. Березина Е.М. Милосердие: опыт определения понятия // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Культура, история, философия, право. 2018. № 1. С. 5–10.

26. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во «Московская Патриархия Русской Православной Церкви», 1992. 1372 с.

27. Бобырева Е.В. Религиозный дискурс: ценности, жанры, стратегии (на материале православного вероучения). Дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2007. 432 с.

28. Бобырёва Е.В. Характеристики религиозного дискурса // *Lingua mobilis*. 2009. № 3 (17). С. 54–63.

29. Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004. URL: <https://docplayer.com/27329906-N-n-boldyrev-konceptualnoe-prostranstvo-kognitivnoy-lingvistiki.html>

30. Болдырев Н.Н. Категориальная система языка // Когнитивные исследования языка. 2012. № 10. С. 17–120.

31. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику. Тамбов: Изд-во «Издательский дом Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина», 2014. 236 с.

32. Борисова С.А. Пространство. Человек. Ульяновск: Изд-во «Ульяновский государственный университет», 2003. 327 с.

33. Булатова А.П. Концептуализация знания в искусствоведческом дискурсе // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология. 1999. № 4. С. 34–49.

34. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.

35. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа = Muttersprache und Geistesbildung. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: УРСС, 2004. 229 с.

36. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / Отв. ред. и сост. М.А. Кронгауз; вступ. ст. Е.В. Падучевой. М.: Русские словари, 1996а. 416 с.

37. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия. М.: Изд-во «Русские словари»,

1996. С. 231–291. URL: <http://philology.ru/linguistics1/wierzbicka-96b.htm> (дата обращения: 30.11.2020).

38. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Изд-во «Языки славянской культуры», 2001а. 287 с.

39. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Изд-во «Языки славянской культуры», 2001б. 272 с.

40. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Изд-во «Наука», 1977. 312 с. URL: <http://philology.ru/linguistics2/vinogradov-77d.htm> (дата обращения: 30.11.2020).

41. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.

42. Воркачев С.Г. Сопоставительная этносемантика телеономных концептов «любовь» и «счастье» (русско-английские параллели). Волгоград: Изд-во «Перемена», 2003а. 163 с.

43. Воркачев С.Г. Концепт как "зонтиковый" термин // Язык, сознание, коммуникация. М.: ООО "МАКС Пресс", 2003. С. 5–12.

44. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Изд-во «Гнозис», 2004. 236 с.

45. Воркачев С.Г. Anglica selecta: избранные работы по лингвоконцептологии: Образная составляющая концепта Happiness. Волгоград: Изд-во «Парадигма», 2012. С. 12–16. URL: <http://philology.ru/linguistics3/vorkachev-12c.htm> (дата обращения: 03.04.2020).

46. Воркачев С.Г. Семиотика символа по данным российского научного дискурса // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. Т. 7 № 3. С. 3–14.

47. Воробьев В.В., Полякова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2021. № 2. С. 13–18.

48. Гак В.Г. К проблеме гносеологических аспектов семантики слова // Вопросы описания лексико-семантических систем языка: сборник

статей. М.: Изд-во «Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М. Тореца», 1971. Ч. 1. С. 104–107.

49. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. М.: Изд-во «Московский государственный университет», 1972. С. 144–157.

50. Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) // Вопросы языкознания. 1997. № 5. С. 55–65. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s0373-658x0000617-1-1-gu-220/> (дата обращения: 20.12.2020).

51. Гак В.Г. Языковые преобразования М.: Изд-во «Языки русской культуры», 1998. 768 с.

52. Генон Р. Царство количества и знамения времени: Пер. с франц. М.: Беловодье, 1994. 304 с.

53. Гильдебранд Д. фон. Метафизика коммуникации: исследование сущности и ценности общественных отношений. СПб.: Изд-во «Алетейя: Ступени», 2000. URL: <http://istina.nrav.org/милосердие/> (дата обращения: 25.11.2020).

54. Гладкова Е.С. Лингвокультурный аспект цветообозначений // Молодой ученый. 2016. № 19 (123). С. 553–556. URL: <https://moluch.ru/archive/123/33212/> (дата обращения: 03.11.2020).

55. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Изд-во «Прогресс», 1985. 451 с.

56. Данилевич А.И. Национально-культурная ментальность в смысловом пространстве концептосферы: на материале фразеологии русского и английского языков. Автореф. ... к. культурологии. СПб., 2015. 23 с.

57. Дейк ван Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. Изд-во «Благовещенский гуманитарный колледж им. И.А. Бодуэна де Куртенэ», 2000. 308 с.

58. Демьянков В.З. Доминирующие лингвистические теории в конце XX века // Язык и наука конца 20 века. М.: Изд-во «Институт языкознания РАН», 1995. С. 239–320.

59. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке // Вопросы филологии. 2001. № 1. С. 35–47.

60. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования. М.: Изд-

во «Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова», 2003. С. 116–133.

61. Демьянков В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры // Язык как материя смысла: сборник статей в честь академика Н.Ю. Шведовой. М.: Изд-во «Издательский центр «Азбуковник», 2007. URL: [http://www.infolex.ru/FOR\\_SHV.HTM](http://www.infolex.ru/FOR_SHV.HTM) (дата обращения: 20.11.2021).

62. Дружинин Р.Р. Репрезентации милосердия в современной культуре. Автореф. ... к. филол. н. Ростов н/Дону, 2013. 34 с.

63. Ерофеева Е.В., Белоусов К.И. Семантические модели актуальных представлений о России (на материале психолингвистических экспериментов разных типов) // Политическая лингвистика. 2015. № 3 (53). С. 80–90.

64. Ерофеева Е.В., Белоусов К.И. Образ профессии в системе координат теории деятельности: психолингвистическое исследование // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. Вып. 5. С. 116–127.

65. Жданова Л.А., Ревзина О.Г. «Культурное слово» милосердие // Логический анализ языка. Культурные концепты. М.: Изд-во «Наука», 1991. 204 с.

66. Желтухина М.Р. Тропологическая суггестивность масс-медиального дискурса: о проблеме речевого воздействия тропов в языке СМИ. М.: Изд-во «Институт языкознания РАН», 2003. 654 с.

67. Желтухина М.Р. Миграционная медиалингвистика: конфликт vs кооперация в мультикультурной коммуникации // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–21.

68. Жуковская Н.П. К вопросу о создании французско-русского словаря библеизмов // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. 2006. Серия 3: Филология. № 2. С. 67–79.

69. Заботкина И.В. Когнитивная парадигма как основа преподавания языковедческих дисциплин // Вестник Московского университета. Серия 19: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 2. С. 52–60.

70. Заботкина И.В. К вопросу о многоуровневой интеграции в когнитивной науке // Актуальные проблемы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков 2015. Сборник научных трудов / Отв. ред. Е.А. Федотова. Калининград: Изд-во «Калининградский государственный технический университет», 2016. С. 16–29.

71. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию // Языковое сознание и образ мира. М.: Изд-во «Институт языкознания РАН», 2000. С. 39–54.

72. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во «Воронежский университет», 2001. С. 36–44.

73. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента. Тверь: Изд-во «Тверской государственный университет». 2011. 240 с.

74. Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. М.: Изд-во «Языки славянской культуры», 2005. 540 с.

75. Зарубин А.Г. Философия экзистенциализма (проблема времени). М.: 2002. URL:  
[http://www.chronos.msu.ru/old/RREPORTS/zarubin\\_philos\\_eczisten.htm](http://www.chronos.msu.ru/old/RREPORTS/zarubin_philos_eczisten.htm)  
(дата обращения: 07.06.2020).

76. Золотухина-Аболина Е.В. Курс лекций по этике. М.: Изд-во «АСТ»; Ростов: Изд-во «Феникс», 1999. 380 с.

77. Ивашкевич И.Н. Концептуализация и категоризация как базовые познавательные процессы // Лингвистические этюды. Пермь: Изд-во «Прикамский социальный институт», 2014. 84 с.

78. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград – Архангельск: Изд-во «Перемена», 1996. С. 3–16.

79. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во «Воронежский государственный университет», 2001. С. 75–80.

80. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Изд-во «Перемена», 2002а. 331 с.

81. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Изд-во «Перемена», 2002. URL: <http://philologos.narod.ru/ling/karasik.htm> (дата обращения: 10.11.2020).

82. Карасик В.И., Стернин И.А. Антология концептов. Волгоград: Парадигма, 2005а. Т. 1. 352 с.

83. Карасик В.И. Концепты-регулятивы // Язык, сознание, коммуникация. М.: Изд-во «МАКС Пресс», 2005б. Вып. 30. С. 95–108.

84. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики концептов в лингвокультурной концептологии // Антология концептов. М.: Изд-во «Гнозис», 2007. 512 с.

85. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. 7-е. М.: Изд-во «ЛКИ», 2010. 264 с.

86. Кибрик А.А. Когнитивные исследования / Кибрик А.А., Черниговская Т.В., Дубасова А.В (ред.) Когнитивные исследования. Сборник научных трудов. Вып. 5. М.: Институт психологии РАН, 2012. С. 5–11.

87. Кибрик А.А. Когнитивный анализ дискурса: локальная структура // А.А. Кибрик, А.Д. Кошелев, А.В. Кравченко, Ю.В. Мазурова, О.В. Федорова (ред.) Язык и мысль: современная когнитивная лингвистика. М.: Издательский дом «Языки славянских культур», 2015. С. 595–634.

88. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.

89. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб.: Изд-во «Юнайтед», 2002. 444 с.

90. Колесов В.В. Язык и ментальность = Language and mentality. СПб.: Изд-во «Петербургское востоковедение», 2004. 237 с.

91. Кононова И.В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2012. Т. 7. № 1. С. 49–60.

92. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке. Автореф. ... д. филол. н. М., 2012. 43 с.

93. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во «ЧеРо», 2003. 349 с.

94. Костева В.М. Дискурсы миграции в лингвистике // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: медиационные практики. Пермь: Изд-во «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2019. С. 46–52.

95. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи: из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. М.: Изд-во «Педагогика-пресс», 1994. 247 с.

96. Кочеров С.Н. «Аксиологема» как проблема теории ценностей // Credo New. СПб.: Изд-во «Санкт-Петербургский государственный институт психологии и социальной работы», 2011. № 4. URL: <http://credonew.ru/content/view/1069/65/> (дата обращения: 23.12.2016)

97. Красавский Н.А. Аксиологическая лингвистика: проблемы лингвоконцептологии и коммуникативной деятельности // Сборник научных трудов / Под ред. В.И. Карасика, Н.А. Красавского. 2012. URL: <https://zavantag.com/docs/427/index-2017153.html> (дата обращения: 10.11.2020).

98. Красавский Н.А. Концепты «мудрость», «терпение», «целестремленность» и «любовь» в аксеологической картине мира Германа Гессе // Человек. Язык. Культура: сб. науч. ст., посвящ. 60-летию юбилею проф. В.И. Карасика. Киев: Издательский дом Д. Бураго, 2013. Ч. 1. С. 75–84.

99. Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: Изд-во «Гнозис», 2003. 375 с.

100. Кубрякова Е.С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов. Под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Изд-во «Филологический факультет Московского государственного университета», 1996. С. 90–92.

101. Куликова Л.В. Метафоризация констант «милосердие» / «жестокость» в английском языковом пространстве // Филология и человек. 2012. № 3. С. 107–121.

102. Кустова Г.И. О семантическом потенциале слов энергетической и экспериенциальной сферы // Вопросы языкознания. 2005. № 3. С. 53–79.

103. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии: история русского языка и общее языкознание. М.: Изд-во «Просвещение», 1977. С. 125–149. URL: <http://philology.ru/linguistics2/larin-77d.htm> (дата обращения: 15.07.2020).



104. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.

105. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: Просвещение, 1969. 214 с.

106. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М.: Изд-во «Смысл», 1999. 287 с.

107. Леонтьев А.Н. Проблемы развития психики. М.: Изд-во «Московский государственный университет», 1972. 576 с.

108. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. М.: Academia, 1997. С. 28–37. URL: [https://www.studmed.ru/lihachev-d-s-konceptosfera-russkogo-yazyka\\_0b6bcc740b8.html](https://www.studmed.ru/lihachev-d-s-konceptosfera-russkogo-yazyka_0b6bcc740b8.html) (дата обращения: 21.12. 2017).

109. Логунова Е.Г. Феномен милосердия: опыт социально-философского анализа. Автореф. ... к. филол. н. Ижевск, 2012. 20 с.

110. Лосский Н.О. Характер русского народа. Франкфурт-на-Майне: Изд-во «Посев», 1957. 151 с. URL: [https://vtoraya-literatura.com/pdf/lossky\\_kharakter\\_russkogo\\_naroda\\_1957\\_\\_ocr.pdf](https://vtoraya-literatura.com/pdf/lossky_kharakter_russkogo_naroda_1957__ocr.pdf) (дата обращения: январь 2021 – март 2021).

111. Марсель Г. Быть и иметь. Новочеркасск: Изд-во «САГУНА», 1994. 160 с. URL: [https://platona.net/load/knigi\\_po\\_filosofii/ehkzistencialnaja\\_filosofija/mar-sel\\_gabriel\\_byt\\_i\\_imet\\_perev\\_s\\_franc\\_i\\_n\\_polonskoj\\_1994/35-1-0-985](https://platona.net/load/knigi_po_filosofii/ehkzistencialnaja_filosofija/mar-sel_gabriel_byt_i_imet_perev_s_franc_i_n_polonskoj_1994/35-1-0-985) (дата обращения: июль 2021).

112. Матвеева Т.В. Русский язык. Культура речи. Стилистика. Риторика. М.: Изд-во «Флинта: Наука», 2003. 431 с.

113. Мерзлякова А.Х., Руденко Е.Н., Кожина А.А. Культурные концепты: сопоставительный анализ. Монография. Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2010. 302 с.

114. Мокиенко В.М. Вглубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. М.: Изд-во «Просвещение», 1975. 173 с.

115. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во «Высшая школа», 1989. 286 с.

116. Мокиенко В.М. Библизмы в современной русской речи. Как их правильно понимать и употреблять. М.: Изд-во «Центрполиграф», 2017. 237 с.

117. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации // Филологические науки. 2000. № 2. С. 66–74.

118. Москвин В.П. Русская метафора: очерк семиотической теории. Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: УРСС, 2006. 182 с.

119. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. Учебное пособие. М.: Высшая школа», 1976. 318 с.

120. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. 756 с.

121. Никитина М.Ю. Концепт милосердие в русском языковом сознании и в идиостиле писателя // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2012. Т. 12. Серия: Филология. Журналистика. Выпуск 1. С. 39–42.

122. Никитина М.Ю. Концептуализация МИЛОСЕРДИЯ: общеязыковой и идеостилевой аспекты (речевые реализации в синхронии и диахронии). Автореф. ... к. филол. н. Саратов, 2014. 38 с.

123. Николаюк Н.Г. Библейское слово в нашей речи: словарь-справочник. 2-е изд., испр. и доп. СПб.: Изд-во «Bibliopolis», 2012. 380 с.

124. Новикова Н.С., Черемисина Н.В. Многомирие в реалии и общая типология языковых картин мира // Филологические науки. 2000. № 1. С. 40–49.

125. Осадчая О.Н. Лингвокультурный концепт «милосердие» в английских и русских паремиях (на материале пьес XIX–XX веков). Дисс. ... к. филол. н. М., 2022. 215 с.

126. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры 2004. 607 с.

127. Пермяков Г.Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М.: Изд-во «Наука», 1968. 376 с.

128. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Изд-во «Наука», 1988. 236 с.

129. Пешкова Н.Н. Традиционные и инновационные формы благотворительности в России // Омский научный вестник. 2011. № 5 (101). С. 43–46.

130. Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования. Кемерово: Изд-во «Кузбассвуизд», 2006. 178 с.

131. Пименова М.В. Концептология на современном этапе (способы исследования концептуальных структур) // Гуманитарный вектор. 2017. Т. 12. № 5. С. 13–22.

132. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2. С. 7–20.

133. Плунгян В.А. Лингвистика в XXI веке: проблемы, перспективы, точки роста // Слово.ру: балтийский акцент. 2018. Т. 9. № 1. С. 7–12.

134. Подюков И.А. Русская диалектная фразеология Прикамья в финно-угорском освоении // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. № 4(20). С. 7–14.

135. Подюков И.А., Свалова Е.Н. Паремия в русских народных говорах Прикамья: семантика и прагматика. СПб.: Маматов, 2019. 224 с.

136. Полякова Е.В. Универсальность социально-психологической компоненты в этических концептах // Вестник Таганрогского института им. А.П. Чехова. 2013. № 2. С. 28–33.

137. Попова З.Д. Полевые структуры в системе языка. Воронеж: Изд-во «Воронежский университет», 1989. 196 с.

138. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Изд-во «Воронежский государственный университет», 1999. 30 с.

139. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Изд-во «Воронежский государственный университет», 2001. 191 с.

140. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: Изд-во «АСТ: Восток Запад», 2007. 314 с.

141. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. Харьков: Изд-во «Д.Н. Полуехтов. Записки Императорского Харьковского университета», 1888. 536 с.

142. Потебня А.А. Из лекций по теории словесности: Басня. Пословица. Поговорка. Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. URL: [http://www.philologos.narod.ru/potebnja/poteb\\_lect4-5.htm](http://www.philologos.narod.ru/potebnja/poteb_lect4-5.htm)

143. Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. Изд. 2, испр. и доп. М.: Изд-во «Флинта: Наука», 2006. 238 с.

144. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. 2-е изд. М.: Изд-во «Флинта: Наука», 2008. 176 с.

145. Раппопорт Н.В. Лингвокультурологический концепт «французская национальная личность» (на материале афористики). Автореф. ... к. филол. н. Уфа, 1999. 23 с.

146. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Изд-во «Аспект Пресс», 1996. 536 с.

147. Рикёр П. История и истина. СПб.: Изд-во «Алетейя», 2002. 400 с. URL: [http://www.odinblago.ru/pol\\_istoria\\_i\\_istina/6](http://www.odinblago.ru/pol_istoria_i_istina/6) (дата обращения: сентябрь 2021).

148. Розенберг Л.И. Милосердие и благотворительность в социальной культуре России XIX вв. // Россия и современный мир. 2005. № 1 (46). С. 52–64.

149. Рорти Р. Случайность, ирония и солидарность. М.: Изд-во «Русское феноменологическое общество», 1996. 282 с.

150. Сафарян Р.Д. Концептосфера русского языка: сложности в обучении. Русистика в СНГ: сборник. СПб.: Изд-во «Златоуст», 2002. С. 158–171.

151. Сафонова Н.В. Ментальная и языковая репрезентация концепта Благо/Добро в русском языковом сознании. Автореф. ... д. филол. н. Тамбов, 2004. 51 с.

152. Семененко Н.Н. Отражение ценности «Свобода» в паремической картине мира // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 716–719.

153. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс: Изд. группа «Универс», 1993. 654 с.

154. Складаревская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Изд-во «Наука», 1993. 150 с.

155. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. М.: Изд-во «Academia», 2000. 141 с.

156. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Автореф. ... д. филол. н. Волгоград, 2004. 40 с.

157. Смит Э.Д. Национализм и модернизм. Критический обзор современных теорий наций и национализма. М.: Изд-во «Праксис», 2004. 464 с.

158. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Изд-во «Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

159. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Изд. 3-е, испр. и доп. М.: Изд-во «Академический проект», 2004. 992 с.

160. Степанов Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. М.: Изд-во «Языки славянских культур», 2007. 248 с.

161. Степанова А.А. Экономический дискурс как один из видов институционального дискурса // Теория и практика преподавания восточноведных дисциплин: материалы международного научно-методического семинара. Улан-Удэ, 28 апреля 2017 г. Улан-Удэ: Изд-во «Бурятский государственный университет», 2017. С. 132–137.

162. Стернин И.А., Быкова Г.В. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование. М.: Изд-во «Институт языкознания РАН», 1998. С. 55–67.

163. Сурикова Т.И. Есть ли в политическом дискурсе милосердие и скромность // Мысль. Текст. Стиль. СПб.: Изд-во «Факультет журналистики Санкт-Петербургского государственного университета», 2011. С. 196–211.

164. Тарланов З.К. Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск: Изд-во «Петрозаводский государственный университет», 1995. 188 с.

165. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Изд-во «Наука», 1981. С. 109–172.

166. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Изд-во «Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

167. Ткаченко П.И. Кубанские пословицы и поговорки: С.Д. Мастепанов о пословицах и поговорках народов Северного Кавказа. М.: Изд-во «Граница», 1999. 220 с.

168. Толстой Н.И., Толстая С.М. Славянская этнолингвистика: вопросы теории. М.: Изд-во «Институт славяноведения РАН», 2013. 240 с.

169. Трипольская Т.А., Булыгина Е.Ю. Идеологическая семантика как объект лексикографирования разновременными словарями // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2015. № 2 (24). С. 28–40.

170. Трубачев О.Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М.: Изд-во «Наука», 1976. 377 с.

171. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Институт языкознания РАН, 2011. 251 с.

172. Уфимцева Н.В. Ассоциативный словарь как модель языковой картины мира // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2014. № 9 (92). С. 340–347.

173. Форофонтова Ю.Л. Аксиологический концепт сквозь таксономическую призму (на примере концепта судьба) // Вестник Тамбовского университета. 2008. № 8 (64). С. 141–146.

174. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению и специальности «Психология». М.: Изд-во «Academia», 2001. 315 с.

175. Хлопова А.И. Содержание базовой ценности GLÜCK / СЧАСТЬЕ в немецкой лингвокультуре // Научный журнал. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2020. № 2 (46). С. 58–67.

176. Черемисина Н.В. Языковые картины мира: типология, формирование, взаимодействие // Лексика, грамматика, текст в свете антропологической лингвистики. Екатеринбург: Изд-во «Уральский университет», 1995. С. 15–16.

177. Черкасский М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы (пословицы и афоризмы) // Паремнологический сборник: Пословица. Загадка (структура, смысл, текст). М.: Изд-во «Наука», 1978. С. 35–52.

178. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург: Изд-во «Уральский государственный педагогический университет», 2001. 238 с.

179. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. 2-е изд., испр. М.: Изд-во «Флинта: Наука», 2007. 252 с.

180. Шабалина А.Н. Фрагмент русской языковой картины мира, описывающий сферу торговли (на материале частей гнезд однокоренных слов) // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 340. С. 38–44.

181. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. Изд. 6-е М.: Изд-во «Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 272 с.

182. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2000. 434 с.

183. Шкуран О.В. Десакрализация библейского фразеологизма *не хлебом единым жив человек* на материале интернет-медиадискурса // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. Петрозаводск: Изд-во «Петрозаводский государственный университет», 2020. Т. 42. № 7. С. 54–63.

184. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: URSS, 1964. 234.

185. Шустова С.В. Миграционная лингвистика и миграционный дискурс // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Т. 4. № 2. С. 114–125.

186. Шустова С.В., Исаева Е.В. Миграционная лингвистика: становление и развитие // Миграционная лингвистика в современной научной парадигме. Пермь: Изд-во «Пермский государственный университет», 2019. С. 5–64.

187. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. М.: Едиториал URSS, 2004. 432 с.

188. Щерба Л.В. Избранные труды по русскому языку. М.: Аспект Пресс, 2007. 259 с.

189. Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. Изд 2-е, испр. и доп. М.: URSS, 2007. 253 с.

190. Anscombre J-C. Proverbes et formes proverbiales: valeurévidentielle et argumentative // Langue française. 1994. No. 102. P. 95–107.

191. Bartlett F.S. Remembering. Cambridge Mass.: MTI Press, 1950. 270 p.

192. Buridant C. «Avant-propos», in François Suard et Claude // Richesse du proverbe. 1984. Vol. 2. Typologie et fonctions, PUL, Université de Lille III. P. 1–3.

193. Keltner D., Oveis C., Horberg E.J. Compassion, Pride, and Social Intuitions of Self-Other Similarity // Journal of Personality and Social Psychology. 2010. 98 (4). P. 618–630. URL: <https://doi.org/10.1037/a0017628> (дата обращения: январь 2021).

194. Kleiber G. Sur la définition du proverbe, in Gréciano // *Europhras* 88. Phraséologie contrastive (Actes du Colloque International de Klingenthal-Strasbourg, 12–16 Mai 1988), Strasbourg, 1989, Collection Recherches Germaniques. No. 2. P. 233–252.

195. Kleiber G. Les proverbes: des dénominations d'un type «très très spécial» // *Sem-link Langue française: Sémantique et stereotype*. No. 123. 1999. P. 52–69. URL: [https://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1999\\_num\\_123\\_1\\_6296](https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1999_num_123_1_6296) (дата обращения: январь 2021).

196. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors we live by*. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1980. 256 p.

197. Lakoff G. *Women, fire, and dangerous things: What categories revel about the mind*. Chicago; London: The University of Chicago Press, 1987. 614 p.

198. Lecourt D. *L'Égoïsme: Faut-il vraiment penser aux autres?* Éditeur: AUTREMENT, Langue: Français. 2015. 192 p.

199. Marcel G. *Journal métaphysique*. Paris, 1927. P. 272–273.

200. Oddo A. Le proverbe dans tous ses états: regard sur la recherche en parémiographie et parémiologie. *Cahiers de lexicologie*. 2018. URL: <https://hal.parisnanterre.fr/hal-01545213/document> (дата обращения: сентябрь 2021).

201. Post S.G., Underwood L.G., Schloss J.P., Hurlbut W.B. *Altruism and Altruistic Love: Science, Religion and Philosophy in Dialogue: Science Philosophy and Religion in Dialogue*. New York: Oxford University Press, 2002. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195143584.001.0001> (дата обращения: сентябрь 2021).

202. Rodegem Fr-M. «La parole proverbiale», in François Suardet Claude Buridant, *Richesse du proverbe*. 1984. Vol. 2. Typologie et fonctions, PUL, Université de Lille III. P. 121–129.

203. Sapir E. *Selected Writings*. Ed. by D. L. Mandelbaum. Berkeley and Los Angeles: University of California Press., 1949. 642 p.



## СЛОВАРИ

---

1. Алабугина Ю.В. Толковый словарь русского языка. М.: Изд-во «АСТ, Lingua», 2016. 510 с.

2. Апрышко П.П. Словарь русской философии. М.: Изд-во «Рес-публика», 1995. URL:

<https://pseudology.org/Psychology/RussianPhilosophyDictionary/11.htm>

3. Бабкин А.М., Шендцов В.В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: В 3 кн. 2-е изд., испр. СПб.: Изд-во «КВОТАМ», 1994. Т. 1. С. 409–908.

4. Берков В.П., Мокиенко В.М., Шулежкова С.Г. Большой словарь крылатых слов русского языка. М.: Изд-во «Русские словари». «ООО Астрель», 2000. 624 с.

5. Библийский словарь Вихлянцев. URL:  
[https://gufo.me/dict/bible\\_vihlyancev](https://gufo.me/dict/bible_vihlyancev) (дата обращения: март – август 2021).

6. Библия: Тематический словарь. URL:  
<http://religion.niv.ru/doc/dictionary/bible-thematic/index.htm> (дата обращения: январь – июнь 2021).

7. Бирих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во «Астрель: АСТ: Люкс», 2005. 926 с.

8. Большой медицинский словарь. 2000. URL:  
<http://med.niv.ru/doc/dictionary/big-medical/fc/slovar-209-7.htm#zag-42441> (дата обращения: январь 2021).

9. Большой психологический словарь. 2004. URL:  
[https://gufo.me/dict/psychologie\\_dict/%D0%9E%D0%91%D0%A0%D0%90%D0%97](https://gufo.me/dict/psychologie_dict/%D0%9E%D0%91%D0%A0%D0%90%D0%97) (дата обращения: март 2021).

10. Большой энциклопедический словарь: GUFO.ME. URL:  
<https://gufo.me/dict/bes/МИЛОСЕРДИЕ> (дата обращения: сентябрь 2018).

11. Гак В.Г., Кунина И.А., Лалаев И.П. Франко-русский фразеологический словарь. Около 35000 выражений. Под ред. Я.И. Рецкера. М.: Изд-во «Государственное издательство иностранных и национальных словарей». 1963. 1112 с.

12. Ганшина К.А. Французско-русский словарь: 51 000 слов. 8-е изд., стереотип. М.: Изд-во «Русский язык», 1979. 912 с.

13. Даль В.И. Пословицы русского народа. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: декабрь 2020).
14. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М.: Изд-во «Флинта: Наука», 2010. 808 с.
15. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Изд-во «Русский язык», 2000. URL: <https://dicipedia.com> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).
16. Жуковская Н.П. Библеизмы французского языка: заимствования, фразеологизмы, цитаты, персонажи, аллюзии: опыт француско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник. М.: Изд-во «Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет», 2006. 381 с.
17. Займовский С.Г. Крылатое слово: справочник цитаты и афоризма. Москва; Ленинград: Гос. изд-во, 1930. 493 с.
18. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь в 2 т. Т. I. От стимула к рекции: ок. 7000 стимулов. М.: Изд-во «АСТ-Астрель», 2002. 784 с. Т. II. От стимула к рекции: более 100 000 реакций. М.: Изд-во «АСТ-Астрель», 2002. 992 с. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения: январь – март 2021).
19. Конт-Спонвиль А. Философский словарь. Пер. с фр. Е.В. Головиной М.: Изд-во «Этерна», 2012. 752 с.
20. Лаборатория корпусной лингвистики Лейпцигского университета. URL: <https://corpora.uni-leipzig.de/en> (дата обращения: 2018–2021).
21. Латинско-русский словарь. URL: <https://la-rus-dict.slovaronline.com/16577-conceptus> (дата обращения: апрель 2021).
22. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1990. 682 с.
23. Малый академический словарь. URL: <https://gufo.me/dict/mas> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).
24. Мардахаев Л.В. Словарь по социальной педагогике М.: Изд-во «ACADEMIA», 2002. 364 с.
25. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь. Русская мысль и речь: свое и чужое: опыт русской фразеологии: сборник образных слов и иносказаний в 2 т. СПб.: Типография Имперской Академии наук, 1902–1903. 2208 с.

26. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц. М.: Изд-во «ОЛМА Медиа Групп», 2010. 1023 с.

27. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М.: Изд-во «Русский язык», 1990. 916 с.

28. Павленков Ф.Ф. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка: составлено по энциклопедическому словарю Ф. Павленкова. СПб.: Изд-во «Павленков», 1917. 715 с.

29. Педагогический терминологический словарь. URL: [https://gufo.me/dict/pedagogy\\_terms](https://gufo.me/dict/pedagogy_terms) (дата обращения: сентябрь 2021).

30. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля. В 2-х т. Т. 1. М.: Изд-во «Художественная литература», 1989. 431 с.

31. Православная энциклопедия. Азбука Веры. URL: <https://azbyka.ru/about-all> (дата обращения: январь – май 2021).

32. Санжаревский И.И. Политическая наука: словарь-справочник. М., 2010. 988 с. URL: <https://znachenie-slova.ru/милосердие> (дата обращения: октябрь 2021).

33. Словарь русского языка XI–XVII вв. Выпуск 9. М.: Изд-во «Наука», 1982. 357 с.

34. Словарь русского языка / Под ред. Р.М. Цейтлина. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1953. 848 с.

35. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. М.: Изд-во «Университетская типография», 1848. 505 с.

36. Современный толковый словарь русского языка. М.: Изд-во «Ридерз Дайджест», 2004. 960 с.

37. Социологический словарь. URL: <https://gufo.me/dict/social/МИЛОСЕРДИЕ> (дата обращения: 2019–2021).

38. Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля. URL: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/tolkovyyj-slovar-zhivogo-velikorusskogo-jazyka-v-i-dalja-bukva-p/5206> (дата обращения: 2017–2021).

39. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. Том 2. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1938. 1039 с.

40. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия. Под ред. Г.Н. Складневской. М.: Изд-во «Астрель, АСТ», 2001. 944 с.

41. Уфимцева Н.В. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. М.: Изд-во «Московский государственный лингвистический университет», 2004. 790 с.

42. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О.Н. Трубачёва. В 4-х томах. М.: Изд-во «Прогресс», 1967. 671 с.

43. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, АСТ. 2008. URL: <https://phraseology.academic.ru/11519> (дата обращения: 2017–2021).

44. Французский исследовательский корпус «Trésor de la Langue Française informatisé» (Frantext). URL: <http://atilf.atilf.fr/> (дата обращения: 2018–2021).

45. Энциклопедия знаков и символов: URL: <http://www.symbolarium.ru/index.php/> Милосердие#:~:text=Другие%20символы%20милосердия%20-%20Феникс, Христа% 2С%20также%20может%20означать%20милосердие (дата обращения: 2019–2021).

46. Энциклопедический словарь. URL: <https://znachenie-slova.ru/понятие> (дата обращения: 2020–2021).

47. Энциклопедический словарь педагога. Екатеринбург, 2000. URL: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/spiritual-culture/fc/slovar-204-3.htm#zag-1236> (дата обращения: 2020–2021).

48. Энциклопедия эпистемологии и философии науки. М.: «Канон+», РООИ «Реабилитация», 2009. 1248 с.

49. Этика: энциклопедический словарь. Под редакцией Р.Г. Апресяна и А.А. Гусейнова. М.: Изд-во «Гардарики», 2001. 671 с.

50. Bar E.D. Dictionnaire des synonymes. Elvire D. Bar. Paris. Editions Garnier Frères, 1975. 394 p.

51. Bibliothèque sacrée, ou Dictionnaire universel historique, dogmatique, canonique, géographique et chronologique des sciences ecclésiastiques. Volumes 7 à 8, 1823, Original provenant de l'Université du Michigan, Numérisé 2007. URL:

<https://archive.org/details/bibliothquesac13rich/page/22> (дата обращения: 2017–2021).

52. Books Ngram Viewer. Онлайн сервис для исследовательских целей.

53. Dictionnaire des locutions françaises. LAROUSSE. Par Maurice Rat agrégé de l'Université. Paris, 1982. 445 p.

54. Dictionnaire universel francophone. Michel Guillou; Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche. Paris: Hachette/Edicef: AUPELF/UREF, 1997. 1554 p.

55. Dictionnaire du moyen français: la Renaissance / Algirdas Julien Greimas; Teresa Mary Keane. Paris: LAROUSSE, 1992. XLV. 668 p.

56. Dictionnaire du français classique: le XVIIe siècle / Jean Dubois; René Lagane; Alain Lerond. Paris: LAROUSSE, 1992. XXIX. 511 p.

57. Dictionnaire du français contemporain. Librairie LAROUSSE, 1966. XXII. 1224 p.

58. Dictionnaire français «intern@ute». URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/charite/> (дата обращения: 2020–2021).

59. Dictionnaire françois de la langue oratoire et poétique: suivi d'un vocabulaire de tous les mots qui appartiennent au langage vulgaire, Volume 1, Joseph Planche, Gide fils, 1819, Original provenant de l'Université du Michigan, Numérisé 7 sept. 2005. URL:

<https://books.google.ru/books?id=60et1XRL8M0C> (дата обращения: 2019–2021).

60. Dictionnaire topographique, étymologique et historique des rues de Paris. 1812. Numérisé 2010. 489 p.

61. Dictionnaire universel François et latin (Dictionnaire de TRÉVOUX), 1721. URL:

[https://books.google.ru/books?id=NchKAAAcAAJ&pg=RA2-PA183&lpg=RA2-PA183&dq=la+paremie+est+une+espece+de+figure+ou+de+proverbe+fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC\\_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une](https://books.google.ru/books?id=NchKAAAcAAJ&pg=RA2-PA183&lpg=RA2-PA183&dq=la+paremie+est+une+espece+de+figure+ou+de+proverbe+fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une)

[fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC\\_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une](https://books.google.ru/books?id=NchKAAAcAAJ&pg=RA2-PA183&lpg=RA2-PA183&dq=la+paremie+est+une+espece+de+figure+ou+de+proverbe+fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une)

[fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC\\_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une](https://books.google.ru/books?id=NchKAAAcAAJ&pg=RA2-PA183&lpg=RA2-PA183&dq=la+paremie+est+une+espece+de+figure+ou+de+proverbe+fenten-tieux&source=bl&ots=U2QetbVpmS&sig=ACfU3U2wdjC_MrcgHMuGudulNPXXRRoarg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjTtxtmeggJn2AhVMmIsKHVn6AggQ6AF6BAGAgEEAM#v=onepage&q=la%20paremie%20est%20une)

%20espece%20de%20figure%20ou%20de%20proverbe%20fententieux&f=false (дата обращения январь 2022).

62. LAROUSSE dictionnaire des proverbes, sentences & maximes. Maurice Maloux, Paris, 2009. 628 p.

63. Le petit LAROUSSE illustré, 1996, Paris: Librairie Larousse. Dictionnaire de français LAROUSSE. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/val-eur/80972#:~:text=Ce%20que%20vaut%20un%20objet,qui%20a%20double%20sa%20valeur.&text=Caractère%20de%20ce%20qui%20produit,à%20des%20souvenirs%20de%20famille> (дата обращения: 2018–2021).

64. Le nouveau petit ROBERT: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le ROBERT, DL 2004. 1 vol. XLII. 2837 p.

65. Le dictionnaire de mots-clés (2013–2021). URL: <https://www.rimessolides.com/motscles.aspx?m=Charite> (дата обращения: 2018–2021).

66. Proverbes-français.fr/ Dictionnaire des meilleurs proverbes et des plus belles citations françaises. URL: <https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-charite/> (дата обращения: 2017–2021).

67. Ripert P. Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris: Booking international, 1994. 325 p.

## **ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

---

1. Афоризмы, высказывания, мысли. Иоанн Златоуст. 50 лучших цитат Иоанна Златоуста. URL: <https://bbf.ru/quotes/?author=42117> (дата обращения: 2017–2021).

2. Афоризмы, цитаты и высказывания великих людей. URL: <https://aforisma.ru/citaty-lva-tolstogo/>; <https://foma.ru/fedor-mixajlovich-dostoevskij-aforizmyi.html>; <https://vsebasni.ru/aforizmy/fedor-ivanovich-karpov.html> (дата обращения: 2017–2021).

3. Берхин В. «Благодетельность» и «милосердие» – слова на разных языках. 10 декабря 2015. URL: <https://www.miloserdie.ru/article/blagotvoritelnost-i-miloserdie-slova-na-raznyh-yazykah/> (дата обращения: октябрь 2021).

4. Благодетельность в Российской империи. URL: <https://www.miloserdie.ru/article/kratkij-kurs-istorii-blagotvoritelnosti-v-rossii/>; [http://www.kyltovo.ru/o\\_nas\\_pishut/ofitsialnaya\\_informatsiya/rossijskaya\\_blagotvoritelnost/](http://www.kyltovo.ru/o_nas_pishut/ofitsialnaya_informatsiya/rossijskaya_blagotvoritelnost/) (дата обращения: 2020).

5. Благодетельные балы, проходящие в России // Люди для людей. URL: <https://mydl.ru/news/item/139> (дата обращения: 2020).

6. Благодетельная и социальная деятельность религиозных организаций // Официальный сайт Московского Патриархата. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1281610.html>

7. Благодетельные магазины. С точки зрения юриспруденции. URL: <https://kislorod.io/prosto-o-slozhnom/blagotvoritelnye-magaziny-s-tochki-zrenija-jurisprudencii> (дата обращения: 2017–2021).

8. Борода А. Понять и принять // Известия, 16 ноября 2018. URL: <https://iz.ru/812545/aleksandr-boroda/poniat-i-priniat> (дата обращения: октябрь 2021).

9. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. Пермь: Книжное издательство, 1988. 399 с.

10. Варшавская Ю. Премия «Филантроп года»: Forbes впервые вручил призы главным меценатам страны // FORBES, 21 мая 2021. URL: <https://www.forbes.ru/forbeslife-photogallery/430007-premiya-filantrop-goda-forbes-vpervye-vruchil-prizy-glavnym-mecenatam> (дата обращения: июнь 2021).

11. Вахар А., Павлова О. Купить добро: 10 лучших благотворительных магазинов России // FORBESLIFE, 31 июля 2014. URL: <https://www.forbes.ru/forbeslife-photogallery/blagotvoritelnost/264189-kupit-dobro-10-luchshikh-blagotvoritelnykh-magazino> (дата обращения: сентябрь 2020).

12. Вестник архивиста. 2012. № 2. URL: <https://www.vestarchive.ru/2012-2/2461-sviatoi-pravednyi-voin--admiral-fedor-yshakov-arhivnye-dokumenty-protiv-legend.html> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

13. Ветхий Завет. 2-я книга Ездры. Ездр 4:25.

14. Ветхий Завет. Пятикнижие Моисея. Второзаконие: Втор. 6: 4–5.

15. Ветхий Завет. Книга притчей Соломоновых: Притч. 12: 10.

16. Ветхий Завет. Пятикнижие Моисея. Второзаконие: Втор. 10:19; 22:4, 6, 25:4.

17. Ветхий Завет. Пятикнижие Моисея. Исход: Исх. 58:7.

18. Ветхий Завет. Пятикнижие Моисея. Левит. Лев 19:18.

19. В РПЦ призвали москвичей записаться в добровольцы в связи с их нехваткой в "красных зонах" // ТАСС, 24 января 2021. URL: <https://tass.ru/obschestvo/13512077> (дата обращения: январь 2022).

20. Гаврилина С. От милосердия – к неотимуровщине // Новая газета, 17.01.2017. URL: [https://www.ng.ru/ng\\_politics/2017-01-17/10\\_6904\\_neotimur.html](https://www.ng.ru/ng_politics/2017-01-17/10_6904_neotimur.html) (дата обращения: сентябрь 2020).

21. Гранин. Д.А. О милосердии // Литературная газета. 1987. 18 марта. № 12. С. 13.

22. Достоевский Ф.М. Мальчик у Христа на ёлке. URL: <https://foma.ru/svyatochnyie-rassказы-fedor-dostoevskiy-malchik-u-hrista-na-yolke.html> (дата обращения: октябрь 2020).

23. Зюганов Г. На часах уже 12 без пяти, или 12 «Д» Геннадия Зюганова // Правда, № 97 (30448). 2 сентября 2016. URL: <https://kprf.ru/pravda/issues/2016/97/article-55987/> (дата обращения: октябрь 2021).

24. Ильф И., Петров Е. 12 стульев. Глава 10 «Голубой воришка». URL: [http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko\\_a\\_i/12-chairs\\_10.htm](http://gatchina3000.ru/literatura/koreiko_a_i/12-chairs_10.htm) (дата обращения: май 2019).



25. Искаков Е. Что означает фраза «Левая рука не знает, что делает правая»? // Социально-информационное сообщество «Визион», 14 ноября, 2017. URL: <https://yvision.kz/post/784965> (дата обращения: 2019).

26. История «Белого Цветка». URL: <http://flower.miloserdie.ru/history> (дата обращения: май 2019).

27. Казаков Б. Милосердие: основа морали, религии и человечности. URL: <https://supremasea.ru/miloserdie-osnova-morali-religii-i-chelovechnosti.html> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

28. Как я был «альтернативным солдатом» // Комсомольская правда, 12 декабря 2008. URL: <https://www.perm.kp.ru/daily/24213/416303/> (дата обращения: май 2021).

29. Карта слов. URL: <https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/милосердие%20творит> (дата обращения: 2017–2021).

30. Кириенко З. «Я ещё о-го-го!». Секреты жизнелюбия от легенд российских кино и театра // Аргументы и факты, 17.07.2019. URL: [https://aif.ru/culture/person/ya\\_eshchyo\\_o-go-go\\_sekret\\_y\\_zhiznelyubiya\\_ot\\_legend\\_rossiyskih\\_kino\\_i\\_teatra](https://aif.ru/culture/person/ya_eshchyo_o-go-go_sekret_y_zhiznelyubiya_ot_legend_rossiyskih_kino_i_teatra) (дата обращения: октябрь 2021).

31. Косякова Н. Это счастье – быть частью. Должны ли соседи знать друг друга? // Аргументы и факты, 13 сентября 2018. URL: [https://aif.ru/culture/person/eto\\_schaste\\_byt\\_chastyu\\_dolzhen\\_li\\_sosedi\\_znat\\_dru\\_dru\\_ga](https://aif.ru/culture/person/eto_schaste_byt_chastyu_dolzhen_li_sosedi_znat_dru_dru_ga) (дата обращения: декабрь 2018).

32. Крижевский А. Леокадия Дробижева: «Непримиримых культур не бывает» // Известия, 15 ноября 2002. URL: <https://iz.ru/news/269661> (дата обращения: май 2021).

33. Люлька А. Миссия среди мигрантов возможна. URL: <https://www.miloserdie.ru/article/missiya-sredi-migrantov-vozmozhna/> (дата обращения 20 января 2022).

34. Мecenаты современной России: кто эти люди? 25 марта 2020. URL: <https://forum-msk.info/threads/mecenaty-sovremennoj-rossii-kto-ehi-ljudi.4183/> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

35. Милосердие – источник силы солдата: URL: <http://voskhodinfo.su/panorama/socium/19727-miloserdie-istochnik-sily-soldata.html> (дата обращения: сентябрь 2021).

36. Милосердие. Ru: православный портал о благотворительности. URL: <https://www.miloserdie.ru/article/cerkovnye-bogadelni-segodnya-skolko-ih-i-kak-oni-ustroeny-2/> (дата обращения: сентябрь 2018 – сентябрь 2021).

37. Милосердие-ДВ. Портал о благотворительности: URL: <http://miloserdiedv.ru/miloserdie-bogoslovie-i-zhizn-pravoslavnoj-tserkvi/> (дата обращения: июнь – октябрь 2021).

38. Милосердие – пример самого благородного чувства // Fb.ru. URL: <https://fb.ru/article/195400/miloserdie---primer-samogo-blagorodnogo-chuvstva> (дата обращения: 2020–2021).

39. Нараева А. Эксперты оценили идею с указателями на узбекском и фарси в московском метро // Ведомости, 16 сентября 2021. URL: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2021/09/15/886839-ukazateli-na-uzbekskom-i-farsi-podderzhali-ne-vse> (дата обращения: сентябрь 2021).

40. Новый Завет. Апостола Павла 1-ое послание к коринфянам: 1Кор 13:1-13.

41. Новый Завет. Апостола Павла послание к колоссянам: Кол. 3, 12.

42. Новый Завет. Евангелие по Иоанну: Ин 13: 34; 14:15; 15:12–13.

43. Новый Завет. Евангелие по Иоанну: Ин:15:13.

44. Новый Завет. Евангелие по Матфею: Мф. 5:7; 5:42, 5:44; 9:13, 23:23, 6:3.

45. Новый Завет. Иоанна 1-е: 1Ин 3:15-17; 2: 10; 4:8–10; 4:21.

46. Новый Завет. К ефессянам. Еф 5:25, 28-29, 33.

47. Новый Завет. Евангелие по Луке: Лк. 10:25-37.

48. Новый Завет. Соборные Послания. Петра 1-ое: 1Петр. 1: 22; 3: 8.

49. Овчинников В.Д. Адмирал Федор Ушаков – святой праведный воин. 2-е изд., доп. Ярославль: Академия 76. 2015. 656 с.

50. Отец россиянки Сапеги обратился к Лукашенко с просьбой о встрече // Ведомости, 17 июня 2021. URL: <https://www.vedomosti.ru/politics/news/2021/06/17/874457-otets-rossiyanki-sapegi-obratilsya-k-lukashenko-s-prosboi-o-vstreche> (дата обращения: октябрь 2021).

51. Пастернак Б. Доктор Живаго. Электронный ресурс. URL: <https://boris-pasternak.su/proza/doktor-zhivago/23/> (дата обращения: 12.05.2019).

52. Православные детские дома // Благотворительный фонд «Берега». URL: <http://fondberega.ru/komu-myi-pomogaem.html> (дата обращения: 12.05.2019).

53. Прокофьев В., Куров А. Смертельный февраль Нодара Канчели. 23 февраля 2020. URL: <https://life.ru/p/1308967> (дата обращения: октябрь 2021).

54. Психология цвета. URL: <https://junona.pro/page/psihologiya-cveta-goluboy-cvet> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

55. Путин поздравил мусульман с праздником Курбан-байрам // РБК, 31 июля 2021. URL: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5f23d6599a7947c8cf219d9f> (дата обращения: август 2021).

56. Путин рассказал о морально-этическом лидерстве России // Ведомости, 5 декабря 2020. URL: <https://www.vedomosti.ru/society/news/2020/12/05/849669-putin-rasskazal-o-moralno-eticheskom-liderstve-rossii> (дата обращения: июнь 2021).

57. Путин считает милосердие духовной основой России // Коммерсантъ, 8 июня 2021. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4849010?query=Милосердие> (дата обращения: июнь 2021).

58. Рувинский В. Помилование по расчёту // Ведомости, 28 января 2020. URL: <https://www.vedomosti.ru/opinion/articles/2020/01/28/821572-pomilovanie-raschetu> (дата обращения: июль 2021).

59. Салтыкова В. Как усидеть на двух стульях: бизнес, который улучшает жизни людей // Forbes council, 08 февраля 2020. URL: <https://blogs.forbes.ru/2020/02/08/kak-usidet-na-dvuh-stuljah-biznes-kotoryj-uluchshaet-zhizni-ljudej/> (дата обращения 08 февраля 2022).

60. Своеобразие системы попечения во Франции. URL: <https://cyberpedia.su/6x9139.html> (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

61. Ткачёв А. Зачем нам чужие мигранты? Верните домой русских // Святая правда, портал Царьград, 10 сентября 2021. URL: [https://old.tsargrad.tv/articles/otec-andrej-tkachjov-zachem-nam-chuzhie-migranty-luchshe-by-russkih-vernuli-domoj\\_411391](https://old.tsargrad.tv/articles/otec-andrej-tkachjov-zachem-nam-chuzhie-migranty-luchshe-by-russkih-vernuli-domoj_411391) (дата обращения: июль 2021).

62. Ткачев А. Мигранты – это бич Божий для Европы, но и нам стоит задуматься. 26 сентября 2016. URL:

<https://pravoslavie.fm/opinion/protoierey-andrey-tkachev-migranty-migranti-bich-bozhii/> (дата обращения: октябрь 2021).

63. Ткаченко А. Зеркальные лабиринты эгоизма. Фома. URL: <https://pravoslavie.ru/74232.html> (дата обращения: сентябрь 2021).

64. Фанайлова Е. Каково милосердие в современном российском обществе // Радио свобода, 23 ноября, 2008. URL: <https://www.svoboda.org/a/474353.html> (дата обращения: октябрь 2021).

65. Федеральный закон «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)» от 11.08.1995 N 135-ФЗ. URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_7495/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_7495/) (дата обращения: август 2021).

66. Худоназаров Д. Вы путники и нуждаетесь в сострадании // Известия, 24 марта 2006. URL: <https://iz.ru/news/312314> (дата обращения: сентябрь 2021).

67. Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем. М.: Наука, Т. 4., 1976. 654 с.

68. Яркие примеры социального предпринимательства в России // Ваш казначей, 07 марта 2019. URL: <https://vashkaznachei.ru/jarkie-primery-socialnogo-predprinimatelstva-v-rossii/> (дата обращения: 08 февраля 2022).

69. 11 Septembre: un groupe décimé par les attentats organise une journée de charité // Le Figaro, le 09 septembre 2016. URL: <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/2016/09/10/20002-20160910ARTFIG00015-11-septembre-un-groupe-decime-par-les-attentats-organise-une-journee-de-charite.php> (дата обращения: июнь 2019).

70. Albanel V. et Guillou B. Le migrant est aussi notre prochain!, réponse à Edouard Trétreau // Le FigaroVox, le 16 Octobre 2018. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/politique/2018/10/16/31001-20181016ARTFIG00306-le-migrant-est-aussi-notre-prochain-reponse-a-edouard-tretreau.php> (дата обращения: июнь 2020).

71. Balzac de H. Eugenie Grandet, 1834. URL: [https://fr.wikisource.org/wiki/Eugenie\\_Grandet](https://fr.wikisource.org/wiki/Eugenie_Grandet) (дата обращения: сентябрь – октябрь 2021).

72. Charité bien ordonnée commence par soi-même: de la théologie à la raison d'État. In: (a cura di): Fouligny M.N.; Roig Miranda M., Les proverbes dans l'Europe des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: réalités et représentations. EUROPE XVI–XVII, p. 268–279, Nancy: Europe XVI–XVII.

73. Citations et pensées. Les 50 meilleures pensées sur la CHARITÉ. URL: <https://www.evolution-101.com/pensees-sur-la-charite/> (дата обращения: сентябрь 2021).

74. Coronavirus: des super riches demandent à être taxés davantage // Le Figaro avec AFP, le 13 juillet 2020.

URL: <https://www.lefigaro.fr/conjoncture/coronavirus-des-super-riches-demandent-a-etre-taxes-davantage-0200713#:~:text=Un%20groupe%20de%2083%20millionnaires,la%20pandémie%20de%20nouveau%20coronavirus> (дата обращения: сентябрь 2020).

75. Dans vos têtes. La psychologie de l'intime à l'actu. URL: <https://blog.francetvinfo.fr/dans-vos-tetes/2014/04/08/pour-etre-riche-soyez-egoistes.html> (дата обращения: сентябрь 2021).

76. Devant des migrants de Lesbos, le pape François appelle à la fin du "naufage de civilisation". // FRANCE 24, site officiel, le 05 decembre 2021. URL: <https://www.france24.com/fr/europe/20211205-devant-des-migrants-de-lesbos-le-pape-françois-appelle-à-la-fin-du-naufage-de-civilisation> (дата обращения 10 февраля).

77. Donald Trump aura bientôt un neuvième petit héritier // Madame Figaro, le 21 mars 2017. URL: <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/donald-trump-grand-pere-pour-la-neuvieme-fois-bebe-eric-trump-210317-130593> (дата обращения: сентябрь 2020).

78. Dostoïevski F. Nouvelles et récits. Edition integrale. Traduction, presentations et notes de Bernard Kreise. L'Age d'Homme. Copiright 1993, Lausanne. C.657. URL: <http://www.gauchemip.org/spip.php?article13228> (дата обращения: сентябрь 2021).

79. Droit au séjour – La Cimade. URL: <https://www.lacimade.org/nos-actions/droit-au-sejour/> (дата обращения: январь 2022).

80. Dupuy J-P. Au-delà de l'égoïsme // Le Monde, le 10 mars 2014. URL: [https://www.lemonde.fr/economie/article/2014/03/10/au-dela-de-l-egoisme\\_4380298\\_3234.html](https://www.lemonde.fr/economie/article/2014/03/10/au-dela-de-l-egoisme_4380298_3234.html) (дата обращения: 12.05.2019).

81. «Envahisseurs»: Zemmour dit ses quatre vérités sur les migrants // Valeurs, le 14 mai 2019. URL:

<https://www.valeursactuelles.com/societe/envahisseurs-zemmour-dit-ses-quatre-verites-sur-les-migra> (дата обращения: 09 февраля 2022).

82. Immigration : la France veut mettre en place « une politique beaucoup mieux organisée » avec les pays d’Afrique // Le Monde, le 27 octobre 2021. URL:

[https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/10/27/immigration-emmanuel-macron-souhaite-un-nouveau-traite-europe-afrique\\_6100053\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/10/27/immigration-emmanuel-macron-souhaite-un-nouveau-traite-europe-afrique_6100053_823448.html) (дата обращения: 11 февраля 2022).

83. Falcone M. Un bon Samaritain. Ed. Gallimard, 2018. 256 p.

84. Faye O. Les chassés-croisés d’Emmanuel Macron sur l’immigration // Le Monde, le 01 decembre 2021/ URL:

[https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/12/01/les-chasses-croises-d-emmanuel-macron-sur-l-immigration\\_6104303\\_823448.html](https://www.lemonde.fr/politique/article/2021/12/01/les-chasses-croises-d-emmanuel-macron-sur-l-immigration_6104303_823448.html) (дата обращения: 11 февраля 2022).

85. Gens du voyage. URL:

<http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Developpement-culturel/Solidarite/Gens-du-voyage> (дата обращения: сентябрь 2021).

86. Huguenin F. Chrétiens et migrants: «Le message du Christ n'est pas négociable» // Le FigaroVox, le 18 decembre 2018. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/religion/2018/12/18/31004-20181218ARTFIG00231-chretiens-et-migrants-le-message-du-christ-n-est-pas-negociable.php> (дата обращения: сентябрь 2020).

87. Kurian A. Pape Francois: Le migrant rejeté, la personne abandonnée, c’est Die // Le Figaro, le 10 juillet, 2016. URL: <https://fr.zenit.org/articles/le-migrant-rejete-la-personne-abandonnee-cest-dieu/> (дата обращения: мая 2019).

88. Laine L. La compassion comme outil critique de la mondialisation néo-libérale / Revue d'éthique et de théologie morale 2013/1 (n 273), p. 77 – 109. URL: <https://www.cairn.info/revue-d-ethique-et-de-theologie-morale-2013-1-page-77.htm> (дата обращения: февраль 2022).

89. Le pape François apporte son soutien au pacte de Marrakech. // Le Point, le 16 decembre 2018. URL: <https://www.lepoint.fr/monde/le-pape->

francois-apporte-son-soutien-au-pacte-de-marrakech-16-12-2018-2279610\_24.php (дата обращения: 20 апреля 2020).

90. Les migrants vont-ils nous envahir? // Ça m'intéresse, le 18 février 2020. URL: <https://www.caminteresse.fr/histoire/les-migrants-vont-ils-nous-envahir-11124587/> (дата обращения: 09 февраля 2022).

91. Liste des associations membres du collectif ALERTE national. UNAF. URL:

[https://www.unaf.fr/IMG/pdf/5.\\_liste\\_associations\\_membres\\_d\\_alerte.pdf](https://www.unaf.fr/IMG/pdf/5._liste_associations_membres_d_alerte.pdf) (дата обращения: октябрь 2021).

92. Lorsqu'on parle d'égoïsme en France, on pense à l'impôt plus qu'aux salaires (D. Lecourt) // La Tribune, le 30 octobre 2015 (дата обращения: сентябрь 2020).

93. Maligorne Clémentine. Le fondateur d'Easyjet va donner la moitié de sa fortune à des œuvres caritatives // Le Figaro, le 02 juin 2017. URL: <https://www.lefigaro.fr/argent/2017/06/02/05010-20170602ARTFIG00100-le-fondateur-d-easyjet-va-donner-la-moitie-de-sa-fortune-a-des-oeuvres-caritatives.php> (дата обращения: сентябрь 2020).

94. Miel M. Strass et philanthropie // Madame Figaro, le 16 août 2010. URL: <https://madame.lefigaro.fr/societe/strass-philanthropie-160810-21053> (дата обращения: сентябрь 2020).

95. Mordillat G. Tant qu'il y aura de la charité, il y aura de l'injustice! // L'Humanité, le 5 octobre 2012. URL: <https://www.humanite.fr/tribunes/tant-qu-il-y-aura-de-la-charite-il-y-aura-de-l-injustice-505604#:~:text=Dans%20notre%20société%2C%20le%20droit,par%20tout%20es%20les%20forces%20réactionnaires.&text=Gratifiant%20dans%20la%20mesure%20où,de%20l'au-delà> (дата обращения: сентябрь 2020).

96. O'Brien S. Comment la famille royale d'Angleterre est devenue une "marque" de bienfaisance // Madame Figaro, le 19 avril 2017. URL: <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/video-documentaire-la-famille-royale-dangleterre-est-devenue-une-marque-de-bienfaisance> (дата обращения: сентябрь 2020).

97. Puppinck G. Quand la justice fait passer les sentiments avant le bien commun // Le Figaro, le 17 décembre 2018. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/politique/2018/12/17/31001->

20181217ARTFIG00238-gregor-puppinck-quand-la-justice-fait-passer-les-sentiments-avant-le-bien-commun.php (дата обращения: декабрь 2020).

98. Rochefoucauld F. Maximes: URL:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/valeur/80972#:~:text=Ce%20que%20vaut%20un%20objet,qui%20a%20doublé%20sa%20valeur.&text=Caractère%20de%20ce%20qui%20produit,à%20des%20souvenirs%20de%20famille> (дата обращения: сентябрь 2021).

99. Seghers V. La nouvelle philanthropie (ré)invente-t-elle un capitalisme solidaire? URL: <https://virginieseghers.typepad.com/virginie-seghers/nouvelle-philanthropie.html> (дата обращения: октябрь 2021).

100. Sermon par le Ps Jean Atchong: Que veut dire: Aime ton prochain comme toi meme // St Paul's Church, le 17 Fevrier, 2019. URL: <https://stpaulmauriti.us.church/portfolio-items/17-02-19-que-veut-dire-aime-ton-prochain-comme-toi-meme-comment-aimer-ps-jean-at-chong/> (дата обращения: октябрь 2021).

101. Soares N. Le prince William et Kate Middleton affichent la flamme des débuts au London Palladium // Madame le Figaro, le 19 novembre 2019. URL: <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/photo-kate-middleton-prince-william-couple-cambridge-complice-londres-royaute-soiree-191119-168015> (дата обращения: сентябрь 2020).

102. S.O.S., stars en peril! // Madame Figaro, le 25 septembre 2012. URL: <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/s-o-s-stars-peril-250912-284464> (дата обращения: октябрь 2020).

103. Tetreau E. Les partisans de l'Aquarius ne sont pas en position de sermonner les Français. La parabole du bon Samaritain ne saurait s'appliquer au phénomène de l'immigration de masse // Le FigaroVox, le 8 octobre 2018. URL: <https://www.lefigaro.fr/vox/societe/2018/10/08/31003-20181008ARTFIG00208-les-partisans-de-l-aquarius-ne-sont-pas-en-position-de-sermonner-les-francais.php> (дата обращения: сентябрь 2020).

104. Ventes caritatives: les artistes mettent du cœur à l'ouvrage // Le Figaro, le 24.11.2017. URL: <https://www.lefigaro.fr/culture/2017/11/24/03004-20171124ARTFIG00122-ventes-caritatives-les-artistes-mettent-du-coeur-a-l-ouvrage.php#:~:text=À%20quelques%20semaines%20de%20fêtes,de%20la%20bonne%20cause%20réunis> (дата обращения: ноябрь 2020).



105. Zaizoune S.A Chicago, une femme paie l'hôtel à des dizaines de SDF pour les protéger du froid // Madame le Figaro, le 04 Février. URL: <https://madame.lefigaro.fr/societe/aux-etats-unis-une-femme-met-cent-sdf-a-labri-du-froid-040219-163465> (дата обращения: декабрь 2020).

106. Zawisza M. Le "charity business", version française // Le Monde, le 08 avril 2008. URL: [https://www.lemonde.fr/vous/article/2008/04/08/le-charity-business-version-francaise\\_1032309\\_3238.html](https://www.lemonde.fr/vous/article/2008/04/08/le-charity-business-version-francaise_1032309_3238.html) (дата обращения: 08 февраля 2022).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

---

### СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ НА СЛОВО-СТИМУЛ «МИЛОСЕРДИЕ»

Помощь (36); доброта (35); сочувствие (19); сострадание (19); любовь (12); прощение (12); благотворительность (12); поддержка(9); жалость (9); забота (8); сопереживание (7); добро (7); великодушие (7); приют (6); человечность (6); бескорыстность (6); сердце (6); Бог (5); отзывчивость (5); эмпатия (5); сестра милосердия (5); сердечность (4); душа (4); добродушие (4); понимание (4); человек (4); открытость (4); война (4); добродетель (4); доброжелательность (3); бескорыстие (3); фонд (4); справедливость (4); церковь (3); нуждающиеся (3); щедрость (3); благородность (3); благодарность (2); желание помочь (2); счастье (2); христианство (2); человеколюбие(2); гуманность(2); спасение (2); взаимовыручка (2); гуманность (2); пощада (3); слёзы (3); неравнодушные (3); женщина (2); толерантность (2); искренность (3); качество (2); доброе сердце (2); добрый (2); душевность (2); тоска (2); грусть (2); боль (2); красный крест (2); больные (2); обездоленные (2); инвалиды (2); волонтеры (2); дети (2); мать (2); мягкость (2); свет (2), улыбка (2), деньги (3); хоспис (2); мудрость (2); прощение недостатков (2); чувствительность (2); помогать (2); отношение (2); помогающий; оказание помощи; помочь нуждающемуся; помощь ближнему; благотворительная помощь; приходят на помощь; помощь другому человеку; помощь в беде; предложить помощь; помочь родным; помочь больным; помочь чужим; помощь сиротам; помощь страждущим; безвозмездная помощь; бескорыстная помощь; безвозмездно; воля; свободная воля; готовый прийти на помощь; приютить; ночлежка; бомж; душевная доброта; душевный; добросердечие; добросердечность; доброе дело; дело; акт; действие; поступок; творить добро; слово; благородство; волонтерство; искреннее сочувствие; соучастие; самопожертвование; жертвенность; медсестра; сестра; больница; няня; руки; простить долг; способность прощать; всепрощение; принятие; пожалеть от всего сердца; с открытым сердцем; сердечный; чуткость; милость; «милое сердце», большое сердце; золотое сердце; жалостливое; сожаление; окружать заботой; заботиться; дарить; изменение к лучшему; вера; надежда; эмоции, эйфория; быть любящим; любовь к людям; человеколюбивый; вежли-

вость; чувствительный; чувство; чувства; проявление любви; привязанность; сильный; ценность; человеческое качество; по-человечески; моральное качество; выбор; «Преступление и наказание»; школа; литература; книги; классика; тема сочинения ЕГЭ; Герой нашего времени; обучение; выбор; становление; терпимость; коммерция; меценатство; филантропия; филантроп; альтруизм; благотворительность, благотворительный фонд «Дедморозим»; пожертвование; денежные пожертвования; верующий; Дева Мария; Иисус; христианство; божественность; смирение; терпение; покаяние; снисхождение; паперть; крест; героизм; герой; вечность; духовность; доверие; уважение; честность; невинность; чистота; безвозмездный; искренний; нравственный; слабость; ответственность; неполноценность; глупость; незащищённость; печаль; горе; смерть; бедность; болезнь; тоскливое; нехорошее слово; принижающее; не в контексте жизни; уничижительное; раздавливают как клопа; умерло; зарыть и ждать возрождения; откликаются на трудные ситуации; войти в положение другого; эфтаназия; нерабочее 31 декабря; экология; обогреть человека; поговорить; *последнюю рубашку отдать*; *душа дорастает до милосердия как необходимости для себя* —она душа человеческая; *пожертвовать своими интересами ради помощи страждущему*; *сдать донорскую кровь*; спасение бездомных животных; спасение нуждающихся; быть на стороне слабого; *расплатиться на кассе за продукты старушке, считающей мелочь*; *спокойствие и не многословие*; *нежелание оставить в беде*; здорово; редко; не всегда; всегда бы так; апельсины; выполнение желания; медь (с цветом); проявлять милосердие; участие в другом человеке; обездоленные; сирота; больной; нищие; дом престарелых; Чулпан Хаматова; Хабенский; Сонечка Мармеладова, снисходительность; беспокойство; сострадательный; переживание; благо; жест; миролюбие; пеликан; солнышко; голубое небо; музыка; Рим, Майями, Творец; Император; совесть; честь; рассудительность; власть; истина; расположенность; участливость; солидарность (1).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

---

### СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ НА СЛОВО-СТИМУЛ «CHARITÉ»

Le partage (9) (сопричастность/сочувствие/поддержка); Aider (8) (помогать); La générosité (8) (великодушие/благородство/щедрость); La solidarité (5) (взаимопомощь, сопричастность, взаимосвязь); L'empathie (4) (эмпатия); L'amour (4) L'aide (3) (помощь); (любовь); La bonté (3) (доброта); la bienveillance (4) (доброжелательность); Aider les autres (2) (помогать другим); L'acte de générosité (2) (великодушный / благородный щедрый поступок); être généreux (2) (быть великодушным/благородным/щедрым); Le don de soi (2) (самопожертвование); Altruiste (2) altruisme (2) (альтруизм); (альтруист); l'amour de Dieu (2); l'amour du prochain (2); ne rien attendre en retour; (2) (не ждать ничего взамен); partager; partager la joie, ensemble peur (поддерживать в горе и радости); aider les personnes; aider physiquement et moralement les personnes en difficulté; aimer aider; aider (ceux qui sont dans le besoin); aider les personnes démunies; aider son prochain (dans le besoin financier ou concrètement); aider de manière désintéressée; (помогать, помощь, помогать другим, помогать физически и морально людям попавшим в беду, любить помогать, помогать нуждающимся, помогать бедным, помогать своему ближнему (финансово или конкретно), помогать бескорыстно); avoir le coeur sur la main (быть великодушным); générosité non dénuée d'arrière pensée (великодушие не лишённое подоплёки (выгоды); générosité chrétienne- христианское великодушие; au sens biblique (в библейском смысле); l'amour de son prochain (любовь к Богу, любовь к ближнему, любовь к своему ближнему); l'amour de l'autre (любовь друг к другу); sans chercher à être forcément aimée (не стремясь быть обязательно любимой); bonté d'âme – (по) доброта души; le don; le don dans tous les sens du terme, en temps, materiel, argent (дар во всех смыслах этого слова, то есть, дар своего времени, материальный, денежный); donner de soi; donner un plus de bonheur (aux personnes dimunies); donner qchose à qn qui manque; (дар, самопожертвование, жертвовать собой, дать больше счастья бедным людям, дать что-либо тому, в чем он нуждается); *donner de l'amour et de la générosité et de l'argent au autre qui on besoin, meme s'il faut aussi penser à soi avant* (дать любовь и проявить великодушие по отношению к другому, кто в этом нуждается, *хотя сначала надо так же подумать о себе*), don condescendant – дар утешения (снисхождение);

*l'entraide*; on s'entraide en donnant ce que l'on veut; взаимопомощь, помогать друг другу, отдавая по доброй воле); *la présence* (участие/поддержка); *être present* (поддерживать человека, принимать в нём участие); *l'assistance*; (помощь/содействие/ поддержка); *la proximité*; (близкое взаимодействие); *l'église*; (церковь); *la chrétienté, chrétienne*; (христианство, христианский); *l'aumône*; (подавание/милостыня); *la gentillesse*; *être gentil*; (доброжелательность, быть добрым/доброжелательным); *l'affection*; (привязанность); *l'amitié*; (дружба); *offrir son coeur*; *la possibilité de développer notre ouverture du Coeur, intelligence du Coeur, avoir le coeur sur la main* (дарить своё сердце, возможность проявить сердечность/ искренность, интеллект сердца, быть великодушным); *l'hospitalité*; (гостеприимство/предоставление убежища); *ouvrir sa porte* (быть готовым принять человека, приютить); *soigner*; (заботиться); *s'inquiétait de savoir si l'autre va bien* (позаботиться о другом); *divine*; (божественное); *la bienfaisance*; (благотворительность/ благотворительная помощь/благодетель); *oeuvre de bienfaisance* – дело/деяние благотворительности/ благодетель; *faire le bien autour de soi* (совершать добрые дела вокруг себя); *la bienveillance*; (доброжелательность); *acte de bienveillance* (доброжелательный поступок); *principe de bienveillance* (принципы доброжелательности); *donner un peu de chaleur* (согреть кого-то); *sourire* (улыбнуться); *la pitié*; (жалость); *la miséricorde*; (сострадание/ жалость/пощада); *être simple*; (быть скромным); *être serviable*; (быть отзывчивым/ готовым помочь); *être aimable* (быть любезным); *prêter l'attention aux autres*; (быть внимательным к другим); *être dans l'écoute attentive de l'autre et de part sa bienveillance faire que l'autre se sente bien* (быть внимательным и чутким друг к другу, чтобы человеку стало лучше); *l'honnêteté*; (честность/порядочность); *le Bonheur*; (счастье); *soutenir*; *le soutien*; *apporter le soutien*; (поддерживать, поддержка, оказывать поддержку); *tendre la main* (протянуть руку помощи); *voir en l'autre ses qualités et grandir* (увидеть в другом его достоинства и стать лучше); *les notions de désintéressement* (понятие бескорыстия); *comprendre les réels besoins des autres* (понять насущные нужды других); *répondre aux besoins la plus juste façon* (помочь решить проблему самым справедливым/точным образом); *ne pas juger la difficulté de l'autre* (не судить другого, находящегося в трудном положении); *substitut à l'Etat* (замена государству); *action vaine, car nécessitant d'être sans cesse renouvelée* (тщетное, малозначашее действие, напрасное дело, ибо требует непрерывного возобновления); *la noblesse* (благородство, достоинство); *respecter profondément la nature* (относиться с глубоким ува-

жением к природе), les choix (уважать выбор человека), les valeurs (уважать ценности другого), et les différences (уважать различия, особенности другого); c'est un acte destiné à se donner bonne conscience, face au refus de pratiquer une solidarité sociale nécessaire, exemple: les grands patrons qui ne paient pas d'impôts, mais qui créent des galas de charité (милосердие – это действие направленное на успокоение своей совести, вместо того, чтобы оказывать необходимую, социальную помощь (пример: крупные предприниматели не платят налоги, но организуют благотворительные мероприятия).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3

### CHARITY-BUSINESS

## Dîner de charité au profit des enfants du Caire



Yves Camdeborde  
Président de SOS Chrétiens  
d'Orient, Le Point de l'Église



Jory-Astrid Poinot  
Chef de cuisine à l'abbaye de Val-de-Grâce



Abbaye royale du Val-de-Grâce



Antoine Lefort  
Chef de cuisine à l'abbaye de Val-de-Grâce



Charles de Meyer  
Président de SOS Chrétiens d'Orient

Benjamin Blanchard  
Directeur général de SOS Chrétiens d'Orient

ont l'honneur de vous convier le

**JEUDI 29 NOVEMBRE 2018 À 19H30**

à un dîner bistronomique et cénologique  
conçu par le chef Yves Camdeborde, réalisé par Jory-Astrid Poinot,  
avec les accords d'Antoine Lefort,  
dans le cloître de l'abbaye royale du Val-de-Grâce.

Le Docteur Adèle, collaboratrice de sœur Emmanuelle pendant plus de vingt ans et sœur Maria, Supérieure de la congrégation des Filles de Marie, viendront d'Égypte pour témoigner de la vie des chrétiens du Caire. Nos chefs de cuisine et volontaires vous raccompagneront leur quotidien dans ce pays. Les fonds récoltés permettront de financer la construction d'une nouvelle école pour 2 525 élèves du quartier chrétien d'El-Dokki.

Réponse souhaitée à l'aide du carton joint ou sur <https://www.worcent.com/diner-charite-egypte>.  
Renseignements au 06 51 58 35 19

**GUN GUNNA**  
PRESENTA  
**SOIREE DE CHARITE**  
EN FAVEUR DES ORPHELINS DU KIVU

**CE SAMEDI 04 OCT 2014**  
**AL HOTEL PANORAMA**  
**Entrée 15000**

UNE SOIREE AGREMENTEE  
PAR DITY DARBA

**ENTREE GRATUITE**  
LA CONSOMATION A UN PRIX ABORDABLE

**DADDOUSHKA MODA**  
AMBASSADRICE DE LA SOIREE

*Le Bonheur d'un Sourire*

**Gala de Charité**

**Sol y Alegria** **Illusion Crew** **Christopher Giroud** **Del Aguilas y Amigos** **Flieg Humoriste**

**MILA EVENT**  
traiteur et décorateur

**MAE AMA**  
**Dounia Ghani**  
Artiste/créateur

**30 MARS 2019 À 19H**  
5 Place Albert-Schweitzer, 67100 Strasbourg  
Inscription: 0630968704



## DÎNER DE CHARITÉ

**Vendredi 13 avril 2018 à 19 h**  
au Radisson Blu, Nantes

**Vivez une soirée d'exception  
avec vos collaborateurs et clients  
en participant à un événement solidaire.**

Dîner sur le thème du voyage  
préparé et servi par les élèves d'Apprentis d'Auteuil,  
encadrés par l'équipe du Radisson Blu.

Don minimum de 150 € pour une personne  
ou de 1200 € par table de 8 personnes.

Défiscalisation possible :  
- 60% au titre de votre entreprise = coût réel de 60 €/pers  
- 75% à titre personnel = coût réel de 37,5 €/pers

**Les bénéfices réalisés lors de cette soirée permettront de financer  
des actions en faveur de la lutte contre le décrochage scolaire.**

Voyage gustatif  
avec les jeunes  
d'Apprentis d'Auteuil

Рис. 1. Благотворительные вечеринки, обеды, спектакли для сбора средств в помощь детям Каира, сиротам, акции солидарности против исключения отстающих учеников из школы.

Au bénéfice de:  
Secours Populaire, Alzheimers un autre regard

## 10 juin 2018

dimanche 08h30 - 12h30

# GRANDE VENTE DE CHARITÉ

### à Saint Chinian

Salle de l'Abbatiale, Place des Bénédictins

Vêtements - Fripes, Bric-a-brac,  
Bijoux, Jouets, Livres, Plantes,  
Articles Electriques, Gateaux,  
et beaucoup plus....

Sans oublier la tombola!



Organisée par WIC - Club International de Femmes  
www.wic-fr.com

NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE

# VENTE DE CHARITE



École Belge du  
Burundi

Formule 1: Verre avec paille + Café + Biscuits  
Formule 2: Tasse + Thé + Biscuits

## 20.000 FBU

Tous les profits  
iront à des  
associations  
pour les  
femmes

Réception à l'EBB:  
-vendredi 18/12: 16-18h  
-samedi 19/12: 10-12h

Prix de livraison : 10.000 FBU  
Livraison gratuite à partir de 3 paquets

COMMANDE PAR WHATSAPP : + 257 69650904





Chers parents,

Il est encore temps de participer activement  
à la **Vente de Charité 2016** en faisant don  
pour le **stand des vêtements de seconde main** des :



**vêtements** que vous ne portez plus (femmes, hommes, enfants).

**chapeaux, chaussures, articles vintage, accessoires et bijoux fantaisie,**

Un seul impératif : que le tout soit **propre** et en **très bon état** (aucun sous-vêtement, merci !!).

Merci beaucoup !

L'équipe du stand (contact : [acduhamel@wanusfel.fr](mailto:acduhamel@wanusfel.fr))

Dépôt possible tous les jours, à l'accueil du Grand Collège, 30 avenue du Roule.

Рис. 2. Благотворительные ярмарки, распродажи одежды, игрушек, книг, растений, бижутерии

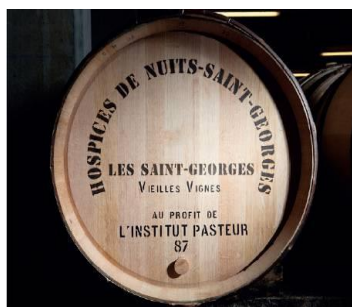




Рис. 3. Ежегодный аукцион бургундских вин нового урожая в городе Бон. Выставляется несколько сотен 228-литровых бочек + отдельно одна «Бочка Председателя». Выручка от продажи «Бочки Председателя» идёт на благотворительность





Рис. 4. Международный день благотворительности отмечается  
5 сентября. 28 ноября во всем мире отмечают  
«День сострадания» или «День милосердия».  
12 мая празднуется Международный день медицинской сестры



Рис. 5. Charity shop, thrift shop, thrift store, hospice shop – розничный магазин, управляемый благотворительной организацией или группой активистов с целью привлечения средств на конкретную цель, на социальные нужды



Рис. 6. Гуманитарные миссии, вечеринки, концерты, организованные известными личностями, светскими львицами, актерами, певцами в пользу больных детей, голодающих регионов и укрепления своего имиджа

# СОДЕРЖАНИЕ

---

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК СРЕДСТВО АКТУАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....</b>	<b>6</b>
1.1. Языковая картина мира: основные подходы .....	6
1.2. Концепт: структура и содержание .....	8
1.3. Концепт, понятие, значение: аспекты соотношения .....	12
1.4. Концепты МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ как предмет лингвистического исследования .....	19
1.5. Лексикографическое представление концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ .....	25
1.6. Этапы анализа языковой репрезентации концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ .....	44
Выводы по главе 1 .....	50
<b>ГЛАВА 2. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ В СЕМАНТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ.....</b>	<b>52</b>
2.1. Семантическое поле концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ .....	52
2.1.1. Расширение семантического пространства концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в русском и французском языках.....	65
2.2. Религиозный компонент в семантическом потенциале концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ .....	72
2.3. Актуализация концепта МИЛОСЕРДИЕ в паремийном пространстве русского языка .....	78
2.4. Актуализация концепта CHARITÉ в паремийном пространстве французского языка .....	87
2.5. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в библейских фразеологизмах .....	97
2.6. Семантические преобразования фразеологических единиц .....	104
2.7. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в дискурсе.....	111
2.7.1. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в политическом дискурсе .....	111

2.7.2. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в экономическом дискурсе .....	115
2.7.3. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в религиозном дискурсе.....	120
2.7.4. Языковая репрезентация концептов МИЛОСЕРДИЕ и CHARITÉ в миграционном дискурсе .....	124
Выводы по главе 2 .....	130
<b>ГЛАВА 3. МОДЕЛИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНО- ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ КОНЦЕПТОВ МИЛОСЕРДИЕ И CHARITÉ .....</b>	<b>132</b>
3.1. Моделирование ассоциативно-вербального поля концепта МИЛОСЕРДИЕ в русском языке .....	132
3.1.1. Описание хода свободного ассоциативного эксперимента.....	132
3.1.2. Модель ассоциативно-вербального поля концепта МИЛОСЕРДИЕ .....	133
3.2. Моделирование ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ во французском языке .....	146
3.2.1. Описание хода свободного ассоциативного эксперимента.....	146
3.2.2. Модель ассоциативно-вербального поля концепта CHARITÉ .....	146
Выводы по главе 3 .....	154
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>157</b>
<b>СПИСОК ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ .....</b>	<b>164</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>167</b>
<b>СЛОВАРИ .....</b>	<b>184</b>
<b>ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА .....</b>	<b>190</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 1 .....</b>	<b>201</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 2 .....</b>	<b>203</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ 3 .....</b>	<b>206</b>

*Научное издание*

**Шалгина** Екатерина Анатольевна

**АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОВ *МИЛОСЕРДИЕ*  
И *CHARITE* В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ  
КАРТИНЕ МИРА**

Монография

Издаётся в авторской редакции  
Компьютерная вёрстка: *Голубцова Л.Н.*

---

Объем данных 3,53 Мб  
Подписано к использованию 25.07.2023

---

Размещено в открытом доступе  
на сайте [www.psu.ru](http://www.psu.ru)  
в разделе НАУКА / Электронные публикации  
и в электронной мультимедийной библиотеке ELiS

Управление издательской деятельности  
Пермского государственного  
национального исследовательского университета  
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15